



Programa de Doctorado en Estudios Artísticos, Literarios
y de la Cultura

Traducción y diplomacia: nuevos retos de la traducción en
el ámbito de las relaciones entre China y América Latina y
el Caribe

Alumna
Lulu Guo

Directores:
Dra. Dña Rosa-Isabel Martínez Lillo
Dr. D. Minkang Zhou

Madrid, 2021

Resumen

En situaciones diplomáticas, dado que los países utilizan lenguas diferentes, la calidad de la traducción afectará directamente a la imagen de un país e incluso a las relaciones diplomáticas. Por ello, es especialmente importante mejorar la calidad de la traducción diplomática. En la actualidad, aunque existe mucha literatura sobre la traducción diplomática, la mayoría de ellas se centran en la traducción entre el chino y el inglés, y faltan investigaciones más profundas sobre la traducción entre el chino y el español. En los últimos años, con las interacciones cada vez más frecuentes entre China y el mundo hispano y la profundización de los intercambios y la cooperación en diversos ámbitos, es necesario colmar urgentemente la laguna existente en este campo. Debido a las diferencias históricas, económicas, culturales, de pensamiento y de ideología entre China y los países de habla hispana, en el proceso de traducción se producen problemas y errores que pueden deteriorar la calidad de la traducción y provocar desviaciones o incluso malentendidos del texto original por parte de los lectores de la lengua de llegada. En el presente trabajo, intentaríamos, por un lado, discutir y resumir el estado actual de la investigación sobre la traducción diplomática; por otro lado, estudiamos los errores y problemas derivados de la misma mediante la construcción de un corpus basándose en los textos diplomáticos publicados en el sitio web del Foro China-CELAC y formamos un glosario de traducción diplomática correspondiente.

Palabras clave: traducción diplomática, calidad de traducción, problemas y errores, traducción diplomática entre el chino y el español, Foro China-CELAC, glosario de términos diplomáticos

Abstract

In diplomatic situations, since countries use different languages, the quality of the translation will directly affect a country's image and even diplomatic relations. Therefore, it is especially important to improve the quality of diplomatic translation. At present, although there is a lot of literature on diplomatic translation, most of them focus on Chinese-English translation, and more in-depth research on Chinese-Spanish translation is lacking. In recent years, with the increasingly frequent interactions between China and the Hispanic world and the deepening of exchanges and cooperation in various fields, there is an urgent need to fill the gap in this field. Due to the historical, economic, cultural, thought, and ideological differences between China and Spanish-speaking countries, problems and errors occur in the translation process that may deteriorate the quality of the translation and cause deviations or even misunderstandings of the original text by the readers of the target language. In the present investigation, we would attempt, on the one hand, to discuss and summarize the current state of research on diplomatic translation; on the other hand, we study the errors and problems arising from it by constructing a corpus based on the diplomatic texts published on the China-CELAC Forum website and form a corresponding diplomatic translation glossary.

Key words: diplomatic translation, quality of translation, problems and errors, diplomatic translation between Chinese and Spanish, China-CELAC Forum, glossary of diplomatic terms

AGRADECIMIENTOS

Durante los años de investigación y estudio que culminan en una tesis doctoral se encuentran personas que, desde el punto de vista académico o humano, ofrecen generosa ayuda. A ellos, mi más sincera gratitud.

Me gustaría, en primer lugar, aprovechar esta oportunidad para dar las gracias a mis directores, Dra. Rosa-Isabel Martínez Lillo y Dr. Minkang Zhou, por la confianza que ha depositado en mí, por su continua labor de supervisión y de seguimiento de mi trabajo y, en particular, por sus consejos orientativos y prácticos sobre mi trayectoria profesional y académica.

Mi más profundo agradecimiento a mis padres y mi hermana, Guo Shuqing, Shang Shuhua y Guo Xiaofang, por haberme acompañado y guiado a lo largo de mi doctorado, por ser mi fortaleza en los momentos de debilidad, por motivarme a seguir adelante en los momentos de desesperación, y por brindarme una vida llena de aprendizajes, experiencias y, sobre todo, por su ayuda incondicional.

Agradezco también a la mi amiga Chi Huidong, por su apoyo durante todo el tiempo. Me ha enseñado y animado a enfrentarme a las dificultades y retos en la vida y a tratar a la gente con respeto y generosidad.

Me gustaría dar las gracias especialmente al profesor Jorge Roberto Mohovilovic Suárez por la orientación que me dio para la tesis, especialmente por la propuesta sobre la dirección de la misma. ¡En memoria del profesor Jorge Roberto Mohovilovic Suárez!

Índice

INTRODUCCIÓN	7
I. MOTIVACIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN DEL ESTUDIO	8
II. OBJETIVOS	10
III. HIPÓTESIS	11
IV. METODOLOGÍA	11
V. ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL	12
PARTE I. MARCO TEÓRICO	14
CAPÍTULO I CONCEPTO DE ERROR Y ESTUDIO SOBRE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN	15
1. Reflexiones sobre el concepto de error	15
1.1. Definición de error desde una perspectiva académica	16
1.2. Uso del término “error” en traducción.....	17
2. Evolución histórica de los errores de traducción	18
2.1. Época de germinación y contexto histórico entre 1960 y 1980	18
2.2. Contexto histórico entre 1981 y 2000.....	19
2.3. Contexto histórico a partir del siglo XXI.....	28
3. Estudios de los errores de traducción en China	33
3.1. Concepto de error de traducción en China Continental, Hong Kong y Taiwán	34
3.2. Estudios de los errores de traducción en China, Hong Kong y Taiwán.....	35
4. Recapitulación	41
4.1. Reflexiones sobre el análisis de errores en traducción.....	41
4.2. Reflexiones sobre la clasificación de errores de traducción	42
CAPÍTULO II CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DIPLOMÁTICA	43
1. Lenguaje y traducción en la diplomacia	43
1.1. El lenguaje diplomático.....	43
1.2. Definición de la traducción diplomática	45
1.3. Caracterización de la traducción diplomática	47
1.4. Documentos e instrumentos de la traducción diplomática	50
2. Traducción diplomática en la práctica	53

2.1. Roles de los traductores en la traducción diplomática	53
2.2. Competencias de los traductores en los documentos diplomáticos 55	
2.3. Retos y dificultades en la traducción diplomática.....	57
2.3.1. Retos culturales en la traducción diplomática	57
2.3.2. Dificultades lingüísticas e interculturales en la traducción diplomática.....	60
3. Traducción diplomática: criterios y teorías	62
3.1. Teoría de la <i>equivalencia política</i> en la traducción diplomática.....	63
3.2. Enfoques funcionalistas en la traducción diplomática	66
CAPÍTULO III EQUIVALENCIA Y TÉCNICA DE LA TRADUCCIÓN DIPLOMÁTICA	71
1. Concepto de equivalencia en el estudio de traducción.....	71
1.1. Equivalencia: clasificación y caracterización.....	71
1.2. Equivalencia: técnicas de traducción	75
2. Métodos, estrategias y técnicas de traducción	79
2.1. Métodos de traducción	79
2.2. Estrategias de traducción	84
2.3. Técnicas de traducción.....	86
2.3.1. Definición de las técnicas de traducción.....	86
2.3.2. Clasificaciones de las técnicas de traducción.....	88
2.3.3. Fichas terminológicas	96
PARTE II. ESTUDIO EMPÍRICO.....	100
CAPÍTULO IV METODOLOGÍA DEL ESTUDIO	101
1. Enfoque de la investigación	102
1.1. Métodos cualitativos y cuantitativos	102
2. Alcance de la investigación	104
3. Descripción de la investigación	104
3.1. Objetivos del estudio	104
3.2. Hipótesis del estudio	105
3.3. Descripción del estudio	105
3.3.1. Búsqueda y recogida de los datos adecuados para establecer el corpus-selección de los textos.....	105

3.3.2. Análisis de los textos.....	108
3.3.3. Métodos de análisis de datos.....	117
4. Estudio piloto.....	121
CAPÍTULO V RESULTADOS DEL ANÁLISIS CUANTITATIVO Y	
CUALITATIVO.....	137
1. Resultados del análisis cuantitativo.....	137
1.1. Versión global de errores en los textos	137
1.2. Los errores en los textos	139
1.2.1. Análisis general de los errores.....	141
1.2.2. Análisis de cada tipo de error	143
1.3. Conclusión.....	146
2. Resultados de análisis cualitativo.....	147
2.1. Análisis cualitativo: errores de «corrección de estilo»	147
2.1.1. Error de tipografía.....	147
2.1.2. Error gramatical	154
2.1.3. Falta de cohesión	165
2.1.4. Error de puntuación	169
2.1.5. Repetición innecesaria	173
2.1.6. Error de preposición mal utilizada	179
2.1.7. Error de ortografía	181
2.1.8. Error de tiempos o modos verbales mal utilizados	183
2.1.9. Error de número gramatical	186
2.2. Análisis cualitativo: errores de «corrección de revisión»	195
2.2.1. Omisión.....	195
2.2.2. Expresión deficiente	212
2.2.3. Adición	221
2.2.4. Error por la falta de revisión final	223
2.2.5. Información extralingüística no solucionada o mal solucionada	
.....	228
2.2.6. Sentido Distinto.....	232
2.2.7. Imprecisión léxica	241
CAPÍTULO VI FICHAS TERMINOLÓGICAS DE LA TRADUCCIÓN	
DIPLOMÁTICA	244
1. Modelo de la ficha terminológica	244

2. Fichas terminológicas de A-Z	245
CAPÍTULO VII CONCLUSIÓN Y LIMITACIÓN	305
BIBLIOGRAFÍA	311
1. En idiomas europeos	311
2. En chino	320
ANEXOS	326
Anexo I Lista de universidades chinas que tienen grado de filología hispanica.....	326
ÍNDICE DE FIGURAS	334
ÍNDICE DE TABLAS	336
ÍNDICE DE CUADROS	337
ÍNDICE DE GRÁFICOS	342

INTRODUCCIÓN

En el contexto de la globalización actual, las actividades diplomáticas de los intercambios de estado a estado son cada vez más frecuentes. Para mejorar una cooperación de beneficio mutuo entre los países, es necesario realizar actividades de intercambio con personas de diferentes idiomas y culturas. La traducción diplomática es un medio de comunicación indispensable en las actividades diplomáticas. Sin embargo, dicha traducción es algo que raramente se escucha. (Fuentes Luque, 1999).

A pesar de que en el artículo *Introducción, características y técnicas de la traducción diplomática*¹ (Wang Wenli y Xu Weili, 2007) se traza la clasificación y las características de traducción diplomática, y de que en los libros *Traducción diplomática*² (Jiang Qiuxia, 2009) y *Traducción pragmática diplomática inglesa*³ (Jiang Qiuxia, 2011) se explican las teorías, los métodos para traducir los textos o documentos diplomáticos entre chino e inglés y se presentan los modelos oficiales, la traducción diplomática como realidad interdisciplinaria, carece de estudios propios y con tradición en el campo genuinamente académico.

Si bien es imprescindible traer a colación los escritos de Adrián Fuentes Luque (centrados en definir cuestiones como “traducción diplomática”, “responsabilidad de un traductor diplomático” desde la perspectiva de los trabajos de la embajada) en el caso concreto del ámbito hispano-chino no existe ninguna investigación relevante hasta ahora.

Como China y el mundo hispano se diferencian en la mayoría de los ámbitos, tales como la historia, la política, la cultura y el modelo de desarrollo económico, la dificultad se incrementa al llevar a cabo la tarea de estudiar, analizar y, en definitiva, reflexionar sobre el hecho de tal tipo o subgénero de traducción, la traducción diplomática.

Por ello, se quiere realizar un estudio en este ámbito para llenar el vacío aludido y establecer un conjunto de referentes teóricos básicos que puedan ser utilizados en el futuro para subsanar los problemas existentes.

¹ El título original en chino: 《外事翻译管窥兼谈外文翻译的特点与技巧》(2007), 王文利、许伟丽著.

² El título original en chino: 《外事笔译》(2009), 姜秋霞著.

³ El título original en chino: 《实用外事英语翻译》(2011), 姜秋霞著.

I. MOTIVACIÓN Y ESTADO DE LA CUESTIÓN DEL ESTUDIO

En primer lugar, en lo que respecta a la traducción diplomática en sí misma, sabemos que se realiza en las ocasiones diplomáticas y su contenido está principalmente relacionado con la postura y la política del estado. La traducción diplomática llega a convertirse en un proceso, digamos, de primer orden en la comunicación internacional, que, debido a los diferentes estilos diplomáticos de los diversos países, conforma un lenguaje con unas características distintivas propias, una idiosincrasia conceptual muy particular. Por lo tanto, las palabras deben usarse con precisión al traducir, de lo contrario posiblemente se verán afectadas las relaciones entre los estados. Además, debido a la gran variedad de instrumentos diplomáticos y que la mayoría de ellos tiene su propio formato fijo, la tarea se convierte en un trabajo complicado. La traducción diplomática, como una rama de la traducción, tiene las características universales de ésta, la traducción en su acepción más global, pero difiere de otras traducciones específicas (Jiang Qiuxia, 2009: 5). De este modo, se requiere un estudio sistemático para aclarar su especificidad.

En segundo lugar, el español y el chino pertenecen a distintas familias lingüísticas, y guardan entre ellas enormes diferencias sintácticas –esto es, en la estructuración de las oraciones–, el vocabulario, etc. A ello se añade el hecho de que la tarea de la traducción diplomática a menudo debe completarse en un tiempo muy limitado, lo que también dificulta la realización del trabajo.

En cualquier caso, a lo que debemos prestar atención es a que, hasta ahora, ha habido poca investigación en este ámbito, en realidad se trata de un campo casi totalmente virgen; la traducción diplomática profesional no es muy conocida o reconocida. (Fuentes, 1999). De tal modo, nuestra intención primera sería llenar el vacío existente y, tras el análisis teórico-práctico, sentar las bases, o al menos unas primeras bases, de este tema que, naturalmente, tendrá que seguir siendo estudiado.

En tercer lugar, los distintos tipos de cooperación entre los países de habla hispana y China han ido incrementándose en los últimos años y seguramente seguirán haciéndolo en el futuro; en cuanto al elemento vinculante, a los

intermediarios en el proceso de comunicación, y debido a los muy diferentes orígenes y desarrollos culturales e ideologías, creemos indispensable estudiar y entender los diferentes niveles de problemas lingüísticos y extralingüísticos para realizar con éxito dicha tarea. En este sentido, nos parece interesante, e incluso necesario, ofrecer informaciones y datos que puedan servir para futuros trabajos de investigación, y no sólo para el trabajo del aquí y el ahora.

En cuanto al estado de cuestión, en Occidental, entre las aportaciones consultadas, destacan las obras de Fuentes Luque, de Mazza, y de Afkir. En este sentido, destaca la obra de Fuentes Luque (1999), quien describe y se aproxima a ciertas cuestiones sobre la traducción diplomática desde los trabajos de embajadas. En segundo lugar, en su artículo de "The art of Diplomatic Translation", Mazza (2011) define lo que podríamos considerar unas estrategias y reglas para la traducción diplomática como, por ejemplo, entrevistas con periodistas. En tercer lugar, también hay que mencionar que Afkir (2013) presenta en su artículo que "*la traducción y la interpretación en las Naciones Unidas desempeñan un papel muy importante en la promoción de las relaciones diplomáticas y en la facilitación de las Comunicaciones*", donde propone consejos para las acreditaciones de traductores diplomáticos, así, por ejemplo, el hecho de que los traductores siempre han de tener en cuenta una terminología especializada, las expresiones fijadas al uso, y estar al tanto de los acontecimientos políticos, sociales y económicos que tienen lugar en todo el mundo.

En China, existen muchos artículos sobre el estudio de este ámbito y sólo algunos de ellos explican sistemáticamente la teoría de traducción diplomática. Por ejemplo, Xu Yanan (1998), como traductora oficial del Ministerio de Asuntos Exteriores de China, escribió el libro *Traducción de Asuntos Exteriores-Habilidades de interpretación y traducción*⁴ según su experiencia laboral en la traducción chino-inglés. En este libro, nos presenta la teoría y las técnicas de la traducción diplomática y habla de sus respectivas evoluciones históricas, características, criterios, estrategias, instrumentos, errores típicos, etc. Es la primera obra en China que investiga en sí la traducción diplomática. Después de

⁴ El título original en chino: 《外事翻译——口译和笔译技巧》(1998), 徐亚男、李建英著.

una década, Tu Heping y sus colegas publicaron *Traducción de Asuntos Exteriores-Teorías y Práctica*⁵, donde citan la teoría de Xu Yanan y presentan sus propias estrategias de traducción, análisis de discursos traducidos como ejemplos e incluyen un glosario chino-inglés. Un año más tarde, Jiang Qiuxia publicó *Traducción para Asuntos Exteriores*⁶ donde presta atención eminentemente a las teorías y estrategias, y ofrece muchos modelos de traducción para usos diplomáticos.

Hasta ahora, también hay un gran número de académicos chinos que han publicado artículos sobre este campo de la traducción, pero se trata de estudios básicamente teóricos; en cualquier caso, todavía nadie ha sistematizado e investigado el tema de traducción diplomática entre chino e inglés ni entre chino y español.

II. OBJETIVOS

Los objetivos principales de este estudio son, por un lado, promover el desarrollo y la investigación de dicho ámbito de traducción diplomática, y, por otro lado, determinar si existen problemas en la traducción diplomática entre chino y español a través del estudio empírico basado en los textos paralelos en el sitio web de Comunidad de Estados Latinoamericanos⁷ y Caribeños (CELAC).

Los objetivos específicos son los siguientes:

1. Repasar y concluir las teorías relativas a la traducción diplomáticas sistemáticamente.
2. Analizar los problemas lingüísticos y extralingüísticos de los textos diplomáticos basados en los *corpus* específicos (documentos de CELAC: Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños).

⁵ El título original en chino: 《外事翻译——理论与实践》(2008), 涂和平、张欲晓、江广华、刘彦娟著.

⁶ El título original en chino: 《外事笔译》(2009), 姜秋霞著.

⁷ A pesar de que se utiliza un concepto asociado al término “Latinoamérica” en el sitio web, En nuestro estudio, sin embargo, hemos utilizado dicho concepto solo de forma general. De hecho, en nuestro estudio nos centramos en los países de habla hispana.

3. Resolver potenciales conflictos diplomáticos y culturales latentes –no manifiestos- en la traducción de los textos de tal ámbito.
4. Establecer un glosario básico chino-español-inglés del ámbito diplomático.

III. HIPÓTESIS

La hipótesis de esta investigación sería señalar cómo las distintas realidades culturales (extra-lingüísticas) y lingüísticas condicionan, y en ocasiones distorsionan, la correcta apreciación de la terminología diplomática.

Basándonos en tal objetivo, las interrogantes principales de la investigación de la tesis serían las siguientes:

1. ¿Existen problemas en las traducciones chino-español o español-chino?
2. ¿Existen imprecisión y errores en las traducciones debido a las diferencias culturales entre el mundo de habla hispana y China?
3. ¿Al realizar una tarea, hay que realizarla utilizando distintas técnicas y estrategias según su objetivo?
4. ¿Existen modelos fijos en algunos tipos de documentos?

IV. METODOLOGÍA

En este estudio, utilizamos diferentes métodos de investigación para completar nuestro trabajo, haciendo que la investigación sea más completa y científica.

En primer lugar, en las primeras partes del trabajo (véase la estructuración de la tesis que se especifica abajo) se realiza un estudio descriptivo, la recolección de datos sobre las teorías de la traducción diplomática y sobre la situación actual de la enseñanza de la traducción diplomática en China y España, y se sustenta la base teórica de la investigación, mediante consultas a fuentes bibliográficas, textos, revistas, apuntes, boletines oficiales, documentos varios, así como fuentes informáticas e Internet.

En segundo lugar, se emplea el análisis cualitativo para analizar los errores de traducción en los textos, y se realiza el análisis cuantitativo de los datos para

obtener su interpretación. La investigación cualitativa se basa en un corpus de textos traducidos de páginas web de CELAC, mientras que la investigación cuantitativa consiste en un recuento de los errores que se producen en todos los artículos.

En tercer lugar, con la metodología basada en la estadística y la comparación, se hace una valoración de los resultados y se comprueban las hipótesis planteadas.

V. ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL

Esta tesis doctoral consta de siete capítulos.

En el capítulo I se presentan las definiciones de error según los diccionarios principales, diversos autores e instituciones internacionales y se recoge su evolución en los estudios de traducción.

En el capítulo II nos centramos en los antecedentes y el marco teórico sobre la traducción diplomática. Por una parte, se recogen sus definiciones, características, y los modelos de documentos e instrumentos de este ámbito; por otra parte, se expone el papel del traductor en la traducción diplomática, las competencias necesarias y las dificultades y retos a los que se enfrentará.

El capítulo III se centra en la equivalencia y técnica de la traducción; consiste en dos partes: en la primera parte se presenta la equivalencia en la traducción, y en la otra se analizan los métodos, estrategias y técnicas de traducción.

En el capítulo IV, se presenta el enfoque y el alcance del estudio y se describen los propósitos, las hipótesis del estudio, la búsqueda, la recogida y el análisis de los datos, y los métodos utilizados en el proceso.

En el capítulo V se presentan los resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de nuestro estudio. En el análisis cuantitativo, se elabora la calidad general de la traducción de los artículos de nuestro corpus y se presentan estadísticas basadas en los distintos tipos de errores para reflejar la situación de cada uno de ellos. En el análisis cualitativo, se presentan ejemplos de cada tipo de error

según la clasificación de errores propuesta en la metodología para ilustrarlo más claramente.

En el capítulo VI se exponen las fichas terminológicas de la traducción diplomática. Se tratan de términos extraídos de nuestro corpus; en tales fichas ofrecemos nuestras propuestas de traducción al español y al inglés.

En el capítulo VII se presentan algunas conclusiones y limitaciones del estudio y su prospección futura. Al final, se incluyen las fuentes bibliográficas que han servido de apoyo a esta investigación.

PARTE I. MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I CONCEPTO DE ERROR Y ESTUDIO SOBRE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN

1. Reflexiones sobre el concepto de error

Dado que los distintos idiomas tienen características diferentes, es inevitable encontrar problemas o cometer errores en el proceso de realización de una traducción. Para investigar sobre dichos errores, es necesario saber y establecer una definición de error apropiada para identificarlos. A este respecto, se enumeran algunas opiniones representativas para ayudarnos a comprender lo más claramente posible la definición de error.

La palabra “error” tiene como origen etimológico el término latino *error*, el cual a su vez es un calco del término griego *-ōris*.

Según el DRAE⁸, la definición de error es:

1. m. Concepto equivocado o juicio falso.
2. m. Acción desacertada o equivocada.
3. m. Cosa hecha erradamente.
4. m. Der. Vicio del consentimiento causado por equivocación de buena fe, que anula el acto jurídico si afecta a lo esencial de él o de su objeto.
5. m. Fís. y Mat. Diferencia entre el valor medido o calculado y el real.

Y, según el Diccionario oficial del Chino Moderno⁹, el concepto correspondiente a “error”(错误 cuò wù) se define como:

1. Incorrecto, algo no coincide con el actual. Ej.: versión incorrecta.
2. opiniones incorrectas, comportamientos, etc. Ej.: cometer errores, errores muy graves.¹⁰

⁸ DRAE, Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=calidad>. [Última consulta: 26 de octubre de 2019].

⁹ 《现代汉语词典》2012 6ª edición.

¹⁰ Traducción propia de la autora.

Se nota que tanto el DRAE como el diccionario chino consultado¹¹ nos ofrecen parecidas definiciones y explicaciones sobre la palabra “error”. A pesar de que el DRAE tiene más explicaciones y cubre temas más abstractos, desde la perspectiva de los juicios de valor, la segunda acepción de “error” de los diccionarios chinos coincide con la tercera acepción de DRAE, lo que se puede aplicar en la evaluación de traducción.

1.1. Definición de error desde una perspectiva académica

Desde la perspectiva lingüística, algunos lingüistas sostienen que los errores lingüísticos son manifestación de falta de habilidades lingüísticas y definen el error de la siguiente manera:

1. «Un error es una desviación que resulta de la falta de conocimiento de la regla correcta de la lengua extranjera que se estudia.¹²» (Corder, 1967).
2. «Error es algo fallado de un lenguaje¹³» (James, 1998: 1).
3. «Los errores generalmente son causados por la falta de conocimiento. Es decir, mal uso o conocimiento insuficiente de las reglas de la lengua extranjera que se estudia» (Hu et. al, 2007: 280).

Desde el punto de vista del aprendizaje de una lengua extranjera, algunos lingüistas proponen que los errores solo existen en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y cuando los nativos no cometen dichos errores en su propia lengua. En este caso, se define el error como:

1. «El error puede mostrarse como un error o un aspecto incompleto en léxico o sintaxis cuando se habla y se escribe en la segunda lengua, y

¹¹ Diccionarios consultados: Diccionario Xinhua, Diccionario del Chino Moderno, Enciclopedia China Cihai.

¹² «Según Corder (1967) citado por Ellis (2008), An error is a deviation in learner language which results from lack of knowledge of the correct rule. » (Ellis, 2008: 961).

¹³ «Error is an unsuccessful bit of language» (James, 1998: 1).

los factores se pueden utilizar por una persona que habla el idioma o toma el idioma como idioma nativo¹⁴» (Richard, 1971: 5).

2. «Errores son defectos de habla o escritura cuando se aprende un idioma extranjero. Son partes de la conversación o composición que desvían las normas de una lengua madura¹⁵» (Dulay et. Al, 1982: 138).
3. «desviaciones de las normas de la LL¹⁶» (Ellis, 1994: 51).

Según los diferentes objetivos de una investigación, los investigadores suelen prestar atenciones a unos aspectos u otros. Aunque al principio las investigaciones sobre análisis del error se realizan en el marco de la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, con el continuo desarrollo y la mejora de la lingüística, los académicos se han dado cuenta de que el análisis del error también es importante para el desarrollo de los estudios de traducción, lo que ha llevado a introducir el concepto de error en la traducción y los estudios y análisis que de ella se derivan.

1.2. Uso del término “error” en traducción

Aunque la mayoría de los académicos utilizan el término “error” al analizar los problemas encontrados en la traducción, recordemos que algunos autores han empleado otros términos: “*inadecuación*” (Hatim y Mason, 1997; Hurtado, 1995; Kupsch-Losereit 1985; Kussmaul, 1995), “*falta*” (Gouadec, 1981; Dancette, 1989; Gile, 1992; Delisle, 1993, etc.), “*desviación*” (Palazuelos et al., 1992; Spilka, 1984¹⁷) o “*equivalencia inadecuada*” (Hurtado Albir, 1993; 1995; 2001). Waddington (2000: 51-52) expone que la gravedad de un error de traducción depende de su adecuación al contexto, siendo el término “*error*” demasiado contundente ya que significa que solo se puede elegir entre *blanco* o *negro*. Hay

¹⁴ «Error can display as an error or incomplete feature which the second language learners speak or write in lexis or syntax and the factors can be used by person who speak the language or take the language as native language » (Richard, 1970: 5).

¹⁵ «Errors are the flawed side of learner speech or writing. They are those parts of conversation or composition that deviate from some selected norm of mature language performance». (Dulay et. Al, 1982: 138)

¹⁶ «Errors can be defined as a deviation from the norms of the target language» (Ellis, 1994: 51).

¹⁷ Spilka (1984:72) clasifica errores de traducción en tres categorías: “errores”, “faltas” y “desviaciones”.

que mencionar que Nord (1988; 1996) utiliza ambos “*inadecuación*” y “*falta*” en su investigación y Hatim y Mason enfatizan (1997) que el término “*error*” debería usar solo en los errores lingüísticos.

A continuación, se presentan las teorías que consideramos más relevantes sobre los errores de traducción, empezando con una perspectiva cronológica.

2. Evolución histórica de los errores de traducción

2.1. Época de germinación y contexto histórico entre 1960 y 1980

El tema del error fue algo a evitar en los estudios de traducción durante mucho tiempo. Corder se considera el pionero a la hora de llamar la atención sobre la incidencia de los errores en la enseñanza de lenguas extranjeras; contribuye, así, a la denominación de errores distinguiendo entre *mistake*, *error* y *lapse* (Vázquez y del Árbol, 2011). A partir de este momento, el ámbito lingüístico comienza a mostrar interés por dicho campo de error. En 1970, Darbelnet propone cinco parámetros¹⁸ para determinar la calidad de las traducciones y, después de siete años, publicó una clasificación de *desviaciones* de traducción conforme a siete niveles¹⁹ (1977: 17).

En el mismo período, SICAL (Sistema canadiense de apreciación de la calidad lingüística) se creó basado en la *Estilística Comparada* para evaluar la calidad de traducción de los traductores de la Agencia Federal de Traducción (*the Federal Bureau of Translation*). De acuerdo con dicho sistema -en realidad teoría- habría que dividir primero el TO en unidades de traducción²⁰ y luego comparar el TO y el TL según los 15 parámetros de evaluación especificados.

¹⁸ 1. La transmisión exacta del mensaje del texto origen; 2. La consideración de las normas gramaticales vigentes; 3. La elaboración de una traducción idiomática; 4. La conservación del mismo tono que el texto origen (equivalencia estilística); 5. La plena inteligibilidad del texto de llegada para el lector de la cultura de llegada (adaptación cultural). (Darbelnet, 1970:89)

¹⁹ 1. Nivel semántico: a) exactitud y coherencia (sentido orgánico): sinsentido, contrasentido, falso sentido; b) integridad y cohesión (sentido global): omisiones y adiciones innecesarias, conectores. 2. Nivel idiomático: a) modismos e idiomatismos: calcos, metáforas; b) terminología: uso impropio de términos. 3. Nivel estilístico: tono y tonalidad. 4. Nivel cultural: referencias culturales. 5. Nivel de las alusiones: alusiones. 6. Nivel de la interioridad: intencionalidad del autor. 7. Nivel del destinatario: adaptación al destinatario. (Darbelnet, 1977:17)

²⁰ Según la definición de Vinay & Darbelnet (1977), la unidad de traducción es «el segmento más pequeño de la oración en el que existe tal cohesión de signos que no deben traducirse de forma separada».

Sin embargo, este sistema tiene sus limitaciones. En primer lugar, se compara principalmente el TO con el TL, y no se presta atención al proceso del proceso comunicativo. Tal evaluación se considera una mera comparación entre los dos sistemas de lenguaje. En segundo lugar, desde la perspectiva de la lingüística de la traducción, no se tienen en cuenta los factores prácticos de la traducción. «Los errores se estudian a nivel de palabra en lugar de a nivel de texto» (Palazuelos et al. 1992: 17). Una vez más, en este caso, el error de traducción no está claramente definido, ni tampoco «establecen una clara distinción entre errores de producción y errores de traducción propiamente tales» (Palazuelos et al. 1992: 17). Finalmente, dicha clasificación es demasiado absoluta, y no considera el hecho de relatividad del error de traducción (Waddington, 2000). Posteriormente, se publicaron la segunda y tercera versión para perfeccionar esta teoría.

House (1981(1977); 1997) define la traducción como «la sustitución de un texto en la LP por un texto con equivalencia semántica y pragmática en la LL» (1981:30). La esencia de dicha definición es mantener el mismo sentido y se determina por tres aspectos: el semántico, el pragmático y el textual del TO. El autor destaca la importancia de la función textual del TO, y establece un modelo de análisis textual para trazar el perfil textual y conformar la función del TO, que constituye la norma para medir la calidad del TL. Basado en esto, propone diferenciarlos entre: errores encubiertos (*erroneous error*) y errores patentes (*erroneous errors*), que están relacionados con las consideraciones funcionales. En este caso, los errores encubiertos están vinculados a la falta de equivalencia funcional y los errores patentes incluyen la falta de equivalencias denotativa entre elementos del TO y del TL («a mismatch of the denotative meanings of ST and TT elements» (House, 1977:105)) y los errores de redacción en la LL.

2.2. Contexto histórico entre 1981 y 2000

Más adelante, en 1985, Kupsch-Losereit define el error de traducción y formula criterios para evaluar la traducción considerando la traducción desde la perspectiva funcional. A su juicio,

A meaningful assessment of any translation must accordingly be based on the analysis and comparison of an ST and a TT, both of which should constitute the realization of a specific equivalent text function in a communication situation (for instance, cultural norms, stereotypes, geographical, historical and institutional aspects) (Kupsch-Losereit 1985:170)

De acuerdo con esta propuesta, sabemos que un error de traducción debe definirse considerando la adecuación funcional del TO y el TL en la específica situación de comunicación, atendiendo a cuestiones tales como los objetivos, los destinatarios, etc. Por lo tanto, el autor define el error de traducción como una falta contra (Kupsch-Losereit 1985:172):

1. la función de la traducción;
2. la coherencia del texto;
3. el tipo o la forma textual;
4. las convenciones lingüísticas;
5. las convenciones y condiciones específicas de la cultura y de la situación;
6. el sistema lingüístico.

La traducción, entonces, ha de satisfacer las siguientes condiciones: los requisitos formales, ser coherente con el TO, ser adecuada **a)** a convenciones y condiciones específicas de la cultura y la situación y **b)** al sistema lingüístico de la LL (Waddington, 2000; Vázquez y del Árbol, 2011, Hurtado Albir, 2017). De este modo, Kupsch-Losereit formula los siguientes criterios para evaluar los errores de traducción:

- a)** adecuación a los requisitos funcionales;
- b)** coherencia con el TO y adecuación a la coherencia del TL respecto a las formas de expresión;
- c)** adecuación a las convenciones y condiciones de la cultura de llegada;
- d)** adecuación al sistema lingüístico de la LL.

Coseriu, por su parte, opina que «la mejor traducción absoluta de un texto cualquiera simplemente no existe, sólo puede existir la mejor traducción de tal texto para tales y cuales destinatarios, para tales y cuales fines y en tal y cual

situación histórica» (1985:239) y propone tres niveles en el hablar: el universal (el saber elocucional), el histórico (el saber idiomático) y el particular (el saber expresivo).

Nord (1988; 1991) indica que en la traducción no existan normas o reglas para definir el error de traducción, y una expresión o palabra no puede definirse como un error o no, ya que esto determinará las reglas establecidas de la LL. Es decir, cuando se evalúa una traducción, ha de considerar su objetivo y las cuestiones pragmáticas. Dentro de este concepto funcional, define el error de traducción como «un no-cumplimiento del cargo con respecto a determinados aspectos funcionales» (1993: 4) e introduce (1996:98) una clasificación de errores según la gravedad: **a)** errores pragmáticos; **b)** errores culturales; **c)** errores lingüísticos. Los errores pragmáticos son más graves, porque se producen cuando no se cumplen las instrucciones pragmáticas del encargo. Siguen los errores culturales, porque no perjudican la comprensión, sino que violan las convenciones textuales de la cultura meta. Por último, los errores lingüísticos son los menos importantes, aunque a veces atañen al campo terminológico. Diferente a Nord, Larose (1989) considera la gravedad de error desde una perspectiva de marco textual y opina que la gravedad depende del nivel textual en el que éste se sitúa. En este caso, el más grave es el superestructural, seguido del macroestructural y el microestructural.

Gouadec define el error como distorsión injustificada de un mensaje o de sus características (1989: 38) y distingue dos categorías de error: el error absoluto y el error relativo. El error absoluto no está relacionado con ningún efecto de traducción sino que se vincula a la contravención de las normas de gramática cultural (sistema social de valores y normas, reglas y convenciones de interacciones sociales, etc.), y de la gramática lingüística (sintaxis, ortografía, etc.) o de uso (fraseología, terminología, etc.); el error relativo, por su parte, se debe a uno o varios determinantes no considerados en el proyecto en sí de la traducción (destinatario, finalidad, objetivo, tema, etc).

En el mismo año, Sager (1989) propone dos parámetros para evaluar la calidad de la traducción: el tipo de error y el efecto del error en el texto. El tipo de error consiste en: inversión de significado, omisión y adición; en lo relativo al efecto,

considera que existen tres tipos: el efecto lingüístico, el efecto semántico y el efecto pragmático. Por su parte, Séguinot (1989) señala una serie de factores que causan los errores en la traducción:

- a) la limitada capacidad humana de procesamiento cognitivo;
- b) el menor tiempo para la toma de decisión a problemas de traducciones recurrentes;
- c) el acceso al conocimiento y la diferencia de comprensión en conceptos;
- d) aspectos relacionados con la producción de la traducción (dictada, mecanografiada, manuscrita).

La autora también indica otros elementos como limitaciones de tiempo, hacer otras tareas al mismo tiempo, formación y competencia de traductor, etc. No obstante, concluye que hay errores que son consecuencias normales al aprender a traducir y nos ayuda a conocer la naturaleza de los procesos de la traducción.

De acuerdo con Sager (1989:91): «there are no absolute standards of translation quality but only more or less appropriate translations for the purpose for which they are intended» (1989:91), Williams (1989) propone la relatividad de la calidad de la traducción insistiendo en que dicha calidad se debe basar en la *adecuación* y distingue entre las traducciones para el mundo académico y el mundo profesional. Por una parte, en el mundo académico, que trata de un sistema cerrado basado en valores absolutos, la calidad de la traducción sólo depende del número de los errores graves o leves. Por otra parte, en el mundo profesional, se necesita un sistema más abierto considerando las condiciones externas:

«What is required in the workplace are a range of acceptable standards and an open system approach to evaluation, one which does not function in vitro with no reference to the environment in which the translation was produced» (Williams 1989: 18)

Pym (1992) propone la definición de competencia traductora y cree que tal competencia contiene principalmente dos tipos de capacidades: 1. la capacidad de generar una serie de opciones variables de TL para un TO; 2. la capacidad

de seleccionar rápidamente un TL que cumpla requisitos específicos y que sea asequible para los destinatarios entre las opciones de dicha serie (1992: 281). Sin embargo, opina que no se puede definir errores de traducción a través de la competencia traductora, porque, por una parte, «los errores pueden atribuirse a las causas (falta de comprensión, inadecuación a los lectores, mal uso del tiempo) y pueden situarse en muchos niveles (lingüística, pragmática, cultural)»; por otra parte, «los términos que se emplean para describir esos errores (traducción excesiva, traducción insuficiente, insuficiencia discursiva o semántica, etc.) carecen de distinciones comúnmente acordadas o de puntos de referencia fijos». Además, también destaca que el término “equivalencia” se ha utilizado abusivamente (1992: 282).

Pym (1992) piensa que elaborar una lista de errores es relativamente más fácil. Sin embargo, en la práctica, muchos factores se mezclan y es difícil distinguir los tipos de error anteriores a la traducción real. Basándose en su definición de competencia traductora, propone que todos los errores «should all involve selection from a potential target-text series of more than one viable term» (1992:282). Esto es lo que denomina errores de traducción no binarios (*non-binarism of translational errors*). En su taxonomía, existen dos categorías de errores: errores binarios (*binary errors*) y errores no binarios (*non-binary errors*). Los errores binarios son aquellos que pueden distinguirse claramente entre “correcto” e “incorrecto”, y los errores no binarios son errores que requieren que el TL realmente seleccionado de las opciones se oponga a al menos algún otro TL adicional que también puede haberse seleccionado, lo que es más una cuestión de, en sus palabras, “es correcto, pero...” (1992: 283). En su investigación, se dedica principalmente al análisis de los errores no binarios, porque en el binarismo sólo existen dos opciones: correcto o incorrecto, sin embargo, el no binarismo necesita tiempo para aclarar las dudas importantes.

Basándose en las directrices teóricas de Coseriu, Palazuelos et al. (1992) distinguen entre tres tipos de errores: **a)** nivel universal-expresión incongruente; **b)** nivel histórico-expresión incorrecta; **c)** nivel particular-expresión inapropiada

(inadecuada, inconveniente o inoportuna)²¹. En este sentido, ellos diferencian claramente entre errores de traducción y errores de producción, y clasifican las traducciones en correctas, incorrectas y malas (1992:32). Desde sus puntos de vista, el objetivo de la traducción es establecer relaciones de equivalencia entre el TL y el TO. Partiendo de este objetivo, plantean su propia taxonomía del error de la traducción como sigue:

1. Sentido equivalente (SE).
2. Sentido diferente (SD).
3. Sentido contrario (SC).
4. Sentido ininteligible (SI).
5. Sentido ampliado (SA).
6. Sentido restringido (SR).
7. Sentido emparentado (SE) (1992:41-42).

Palazuelos et al. definen claramente qué es un error de traducción y los clasifican. No obstante, su clasificación es muy limitada, porque toman la traducción como producto y no consideran el proceso. Además, tampoco nos explican la relación entre errores de lengua y errores de traducción. En la evaluación de la traducción, excepto el error de traducción, también hay que tener en cuenta el error de lengua, porque el mal uso de lengua de llegada definitivamente afectará a la calidad de la traducción.

Desde la perspectiva pedagógica, Gile (1992) propone una clasificación de los errores de traducción basado en el propio proceso de la misma, distinguiendo entre las faltas en la comprensión y las faltas en la restitución, es decir, la producción de un TL. A su juicio, «si bien es posible generalmente distinguir las faltas de comprensión de los errores en la reformulación, resulta más difícil discernir su origen preciso», dado que ambos tipos de faltas pueden deberse a

²¹ Esta cita se encuentra en el trabajo de Palazuelos et al. (1992: 25-29) [citada por Vázquez y del Árbol (2011)]. Según Palazuelos et al., el nivel universal-expresión incongruente incluye error propio del original (del autor del documento), error de reproducción de lo designado y error de interpretación de lo designado; el nivel histórico-expresión incorrecta supone una serie de incorrecciones en la lengua meta; y el nivel particular-expresión inapropiada (inadecuada, inconveniente o inoportuna) implica errores propios del original, errores de interpretación o de la reproducción de lo apropiado de la expresión y errores de interpretación o de reproducción de un sentido (2011:28).

carencias en conocimientos y deficiencias metodológicas en la búsqueda documental. Hay que mencionar que a pesar tanto de las causas en las faltas de comprensión como en la restitución, ambas están vinculadas a carencias en conocimientos, sin embargo, las faltas en la comprensión pueden atribuirse a carencias en conocimientos lingüísticos y extralingüísticos (distracción, análisis lógico poco riguroso o ausencia de motivación, etc.), y las faltas en restitución puede deberse a carencias en conocimientos principalmente lingüísticos (dominio insuficiente del estilo escrito, deficiencias en el vocabulario o método deficiente en la búsqueda del termino idóneo) (1992: 259).

Delisle (1993) utiliza el término “*falta*” para expresar los errores y distingue entre faltas de lenguas y faltas de traducción. A su juicio, la falta de lengua es «un error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada» (1993:31) mientras que la falta de traducción es «un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida y que suele producir un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido» (1993:31). En el siguiente cuadro se presenta su taxonomía sobre las faltas, tanto de lengua como de traducción.



Figura 1: Taxonomía de errores de traducción de Delisle²² (1993)

²² Figura diseñada por la autora según la teoría de Delisle (1993).

Aunque dicha taxonomía de errores de Delisle ha recibido muchas críticas por su falta de poder explicativo y de la claridad de las fronteras entre los errores (Dancette, 1995), coincidimos con Dancette (1995: 54) y Hurtado Albir (2017: 292) en que su uso sigue teniendo valor pragmático. A pesar de que no se pueden explicar las causas de los errores ni su gravedad recurriendo a esta clasificación, «(...) esas nociones dan cuenta de errores cometidos en las fases fundamentales del proceso traductor (compresión y reexpresión) (...)» (Hurtado Albir, 2017: 292). Delisle también propone unas definiciones de los errores, que pasamos a exponer en la siguiente figura basándonos en la traducción de Hurtado Albir (2017: 291).



Figura 2: Definiciones de faltas de traducción de Delisle²³ (1993)

Kussmaul (1995) también propone su opinión sobre la evaluación de la traducción. Enfatiza que la traducción debe evaluarse desde la perspectiva de la traducción profesional basada en su función comunicativa del texto, del encargo y del receptor (1995:128). Está muy de acuerdo con la opinión de Pym (1992) sobre su dedicación de errores *no binarios*, que debe centrarse en los problemas de aquellos *no binarios*. También indica que el enfoque de errores *no binarios* es semejante a su propuesta de «la máxima de grado suficiente de

²³ Figura diseñada por la autora según la teoría de Delisle (1993).

precisión (*maxim of the functionally necessary degree of precision*)» (1995:129). Expone que, al determinar el error, se debe considerar su efecto comunicativo en cada caso particular, es decir, el alcance del mismo; porque un error de léxico a lo mejor puede tergiversar el sentido de todo el texto. (1995:130-132). Bajo el nombre de la máxima de grado suficiente de precisión, Kussmaul distingue cinco categorías de evaluación de traducción:

1. adecuación cultural;
2. adecuación situacional;
3. adecuación a los actos de habla;
4. errores de léxico;
5. errores de lengua.

Hurtado, por su parte, clasifica tres grandes bloques de errores utilizando el término *inadecuación*²⁴: «1) inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO; 2) inadecuaciones que afectan a la expresión en la LL; 3) inadecuaciones pragmáticas» (1995: 67-72; 1996; 1999: 120; 2017: 305-306).

En la siguiente figura, se presenta la clasificación de la autora.

Clasificación	Categoría
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO	falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc).
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la LL	ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia,

²⁴ La autora define el error de traducción como «una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada» (2001:289; 2017: 290).

	conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc).
Inadecuaciones pragmáticas	aspectos no acordes con la finalidad de la traducción (el encargo, el destinatario), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc..

Figura 3: Clasificación de errores de traducción de Hurtado²⁵ (2001)

Hatim & Mason (1997) postulan que los errores puntuales de traducción han de considerar dentro de un modelo global de procesamiento del discurso y proponen los tres tipos de errores: 1) errores semióticos; 2) errores pragmáticos; 3) error de registro. Mediante su investigación, enfatizan que, aunque los errores se inicien en algún ámbito textual o contextual, su efecto es inevitablemente influir en todos los otros ámbitos de la textualidad. De ahí que indican la necesidad de ampliar la investigación de los errores de traducción e invocar modelos más sensibles al contexto para identificarlos, clasificarlos y remediarlos (1997: 178). Asimismo, también insisten que el término “*error*” debe limitarse a la categoría que House (1981(1977); 1997) denomina *errores patentes (overtly erroneous errors)*, a saber, los errores de lengua. En el resto de los casos, dado que es emitir juicios sobre la relativa aceptabilidad del abanico de opciones de los traductores (1997: 203). Aunque es difícil llegar a ser objetivados completamente, consideran que se puede alcanzar un consenso entre los traductores profesionales sobre la adecuación de varias traducciones alternativas, sobre todo cuando se ha especificado claramente los detalles (por ejemplo, el iniciador, la finalidad y los destinatarios).

2.3. Contexto histórico a partir del siglo XXI

²⁵ Figura diseñada por la autora según la teoría de Hurtado (2001).

Cruces Colado (2001) no quiere solo presentar una propuesta taxonómica o un recuento cuantitativo; indica que hay que descartar las medidas de criterios imprecisos y subjetivos, tales como «no suena bien» o «así no se dice» y enfatiza la necesidad de dar explicaciones de errores de traducción. De este modo, expone, en primer lugar, una definición de errores de traducción; desde su punto de vista,

de modo genérico, se puede definir el error de traducción, (aquél que se detecta en un texto, en tanto que traducción) como una ruptura de las reglas de coherencia de un TT, sean éstas de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada. Son estos tres últimos aspectos lo que aparentemente puede suscitar incompreensión e incluso desacuerdo a los ojos de los que han elaborado una traducción que se entrega corregida, y en la que por ello se intentan detectar los posibles errores (Cruces Colado, 2001: 814).

En segundo lugar, una nueva clasificación de errores indicando sus causas según su frecuencia de aparición basado en un corpus de encargos de traducción realizados por los alumnos. De acuerdo con su teoría, existen dos tipos de errores: a) sentido TO≠ Sentido del TL, que concluye que los errores afectan al proceso de atribución de sentido a un texto y se produce en la fase de la formulación de TL; b) incorrección formal del TL, que se debe al desconocimiento de las reglas ortográficas, gramaticales y léxicas de la LL (2001: 821).

En el siguiente gráfico, se expone su clasificación de errores de traducción.

Tipo de errores	Categoría
Sentido TO≠ Sentido del TL	Ruptura de coherencia
	Inadecuaciones terminológicas
	Reformulación literal
Incorrección formal del TL	Errores ortográficos
	Errores gramaticales

Figura 4: Clasificación de errores de traducción de Cruces Colado²⁶ (2001)

Conviene indicar que Parra Galiano (2005) se centra en la revisión y clasifica distintos tipos de revisión de acuerdo con las funciones y el objeto. Veamos su propuesta (2005: 26) de tipos de revisión:

Tipos de revisión			
Según su función		Según el sujeto	
Ámbito profesional	Ámbito académico	Revisión (tercero/revisor)	
Revisión pragmática (corrección y mejora del TL)		Autorrevisión (traductor)	
Revisión formativa (corrección y mejora del TL y formación del traductor)		Revisión recíproca (otro traductor) (Tb. interrevisión o R. cruzada)	
		Revisión de concordancia	Lectura Cruzada
	Revisión didáctica (corrección y mejora del TL y formación del traductor)	Revisión colectiva (varios expertos)	
Revisión pericial (certificar calidad del TL)		Revisión pericial (traductor reconocido)	

²⁶ Figura diseñada por la autora según la teoría de Hurtado (2001).

Figura 5: Tipos de revisión de Parra Galiano²⁷ (2001)

Muñoz Martín (2007) hace una introducción sobre “*evaluación*” y presenta la evaluación de la calidad de las traducciones y la evaluación de traductores repasando los criterios y métodos para la dicha evaluación. Desde su punto de vista, los criterios la evaluación de la calidad de las traducciones está compuesta por informatividad, propiedad, textualidad, eficacia y eficiencia (2007: 259-261). Asimismo, también propone 5 grupos de métodos de evaluación:

- a) evaluación pedagógica frente a evaluación profesional;
 - b) evaluación intuitiva frente a evaluación analítica;
 - c) análisis completos frente a evaluaciones parciales;
 - d) análisis autónomo frente al cotejo del original;
 - e) evaluación comparativa frente a la evaluación singular. (2007: 262-263)
- Cobos (2009) se centra en los errores traductológicos alemán-español del ámbito jurídico desde una perspectiva pedagógica. En esta obra, por un lado, enfatiza la demanda del mercado laboral de traducciones de textos jurídicos; por otro lado, cree que dicho estudio puede ayudar en su aprendizaje y enseñanza. Según los resultados de la investigación, concluye con una clasificación (2009: 22-29) utilizando el término “*problema*”:
 - a) problemas de tipo formal²⁸;
 - b) problemas de terminológico²⁹;
 - c) problemas de tipo estilístico³⁰;

²⁷ Figura diseñada por la autora según la teoría de Hurtado (2001).

²⁸ Problemas de tipo formal incluye: a) mala legibilidad del texto, b) errores sintácticos, la terminología antigua, las jergas y los dialectos, y c) incorrecto uso de las mayúsculas o el incorrecto uso de las comas (Cobos, 2009: 22).

²⁹ Problemas de terminológico se refiere a los conceptos jurídicos de la LP que no tienen equivalente en la LL. (Cobos, 2009: 24).

³⁰ Problemas de tipo estilístico: las traducciones se acercan más al los TO españoles y se olvida su estilo propio según la tipología textual (Cobos, 2009: 27).

d) problemas de tipo morfosintáctico³¹.

Recientemente Orozco (2016) investiga el tema de la revisión de traducciones y expone una clasificación desde un punto de vista didáctico. A su juicio, los errores se dividen en dos categorías: “*errores de corrección de estilo*” y “*errores de revisión de traducción*”. Cabe mencionar que las dos categorías «hacen referencia únicamente a la lengua de llegada y los que éste no detectaría porque son competencia exclusiva el revisor de traducciones, que afectan al proceso de transferencia del TO al TL» (2016: 200).

En el siguiente gráfico, se presenta su propuesta de errores de traducción.

Tipología de errores			
Errores de corrección de estilo		Errores de revisión de traducción	
Marca	Explicación	Marca	Explicación
Coher	Incoherencia o falta de lógica	CS	Contrasentido
Cohes	Falta de cohesión	FS	Falso sentido
Est	Estilo	NMS	No mismo sentido
Form	Formulación incorrecta	SS	Sinsentido
Gr	Error gramatical	A	Adición de información innecesaria
Ort	Ortografía	E	Inadecuación al encargo de traducción
Punt	Puntuación	Info	Información extralingüística no solucionada o mal solucionada
Prep	Preposición mal utilizada	O	Omisión de información necesaria

³¹ Problemas de tipo morfosintáctico: el uso inadecuado de los tiempos y las dificultades que entraña el orden de los elementos oracionales (Cobos, 2009: 28).

RI	Repetición innecesaria	Rev	Error por falta de revisión final
Reg.	Registro o tono	Trans	Transferencia
Tip	Tipografía	TT	Tipología y género textual
TV	Tiempos o modos verbales mal utilizados		
UI	Uso idiomático incorrecto		
Vocab	Vocabulario o léxico		

Figura 6: Taxonomía de errores de traducción de Orozco³² (2016)

3. Estudios de los errores de traducción en China

Desde la fundación de la República Popular de China en el año 1949, durante 70 años como un puente entre China y los países extranjeros, la traducción ha jugado un papel importante en el desarrollo de los campos político, económico, diplomático, cultural y científico. Generalmente, el desarrollo de estudios de traducción en PRC se puede dividir aproximadamente en dos períodos importantes, los primeros 30 años de 1949 a 1978 y los últimos 40 años □ desde la reforma y apertura hasta nuestros días.

Los estudios de traducción en los primeros 30 años desde la fundación de la nueva China están estrechamente relacionados con la práctica de la traducción y se centran en los problemas pragmáticos. En este sentido, los resultados de la investigación son en su mayoría resúmenes de experiencias, discusión de técnicas. Las obras se dedican a la investigación de problemas de traducción concentrándose en la traducción literaria y política y pocas de ellas están relacionadas con la interpretación o con otros campos de la traducción. Podemos ver que los estudios de traducción en China de esta etapa, por una parte, se encuentran en un período donde falta conciencia teórica y reflexiones sobre otros aspectos del proceso de la traducción; y, por otra parte, carecen de marco teórico

³² Figura extraída de la obra de Orozco (2016: 201).

suficiente respecto a la importancia de la traducción en sí.

Hay que mencionar que, durante la Revolución Cultural de China y debido a las necesidades diplomáticas del país, aunque las actividades de traducción no se detuvieron estuvieron totalmente controladas. En esa época, los estudios de traducción se estancan, los intercambios académicos se interrumpen y las investigaciones sobre la traducción se quedan básicamente en blanco.

Después de la reforma y apertura de 1979, las obras sobre la traducción en el mundo occidental se introducen gradualmente en China. A partir de dichas teorías, los expertos chinos empiezan a reflexionar sobre las propias teorías tradicionales chinas sobre la traducción y abren nuevas líneas de investigación para mejorar los campos de dichos estudios en la PRC. Al mismo tiempo, con el desarrollo de la sociedad de China y la creciente demanda de trabajo de traducción, se empezó a destacar la importancia de la traducción. De este modo, las universidades chinas ya no se limitan a los estudios de literatura y filología, sino que prestan más atención a la enseñanza e investigación sobre el campo de la traducción.

A continuación, teniendo en cuenta el hecho de que la investigación llevada a cabo en torno a esta temática todavía está poco explorada, planteamos describir el estado de la cuestión en su conjunto, sin distinguir la situación concreta de las siguientes regiones, a saber, China Continental, Hong Kong y Taiwán.

3.1. Concepto de error de traducción en China Continental, Hong Kong y Taiwán

Desde que las teorías sobre la traducción occidentales se introducen en China Continental muchos autores de dicho ámbito han recibido especial atención, por ejemplo, Corder, Nida, House, Reiss, Newmark, Nord, etc. En cuanto al campo del análisis de error, la mayoría de los análisis de los errores de traducción en China Continental, Hong Kong y Taiwan se concentra en el ámbito pedagógico basándose en las teorías al respecto venidas de occidente.

Como pionero del ámbito de análisis de error, Corder (1974) expone propuestas sobre la definición, la clasificación y el modelo de investigación de los errores de

traducción. En este sentido, los expertos chinos continúan su teoría y desarrollan sus propias investigaciones de acuerdo con diferentes propósitos. A continuación, se recogen las teorías de los autores más representativos y se exponen sus principales ideas sobre el concepto de error.

Xu Jianzhong (2010) opina que, por una parte, los errores de traducción son entendimientos y acciones inadecuadas a las reglas o condiciones objetivas de traducción; y, por otra parte, en términos de extensión, los errores de traducción son una colección de errores cognitivos y errores pragmáticos. En este sentido, a pesar de que Yang Yunxia (2011) indica en su obra que los errores de traducción actualmente no tienen consenso en la definición, la categoría de clasificación tampoco está completa, pero está de acuerdo con la definición de errores de traducción de Xu Jianzhong; asimismo, propone su clasificación de los errores de traducción dividiéndolos en tres categorías: **a)** errores pragmáticos; **b)** errores culturales; **c)** errores lingüísticos. Además, hace hincapié en la tercera categoría juzgando que los errores lingüísticos deben considerarse desde tres aspectos: léxica, oración y texto.

Sin embargo, Wang Junping (2014) propone que esta definición es muy abstracta, y solo representa el error de lengua. Desde su punto de vista, sigue las teorías de los funcionalistas (Kupsch-Losereit (1985), Paul Kussmaul (1995) y Nord (1991; 1997), argumentando que «los errores de traducción deben definirse desde la perspectiva del proceso de traducción y el propósito de traducción» (Nord, 1997: 73). Está de acuerdo en las teorías del funcionalismo y toma la traducción como un proceso de comunicación, y su objetivo es conseguir exitosamente la transferencia funcional deseada; por ende, opina que la identificación de los errores de traducción es depende de su propósito, es decir, «cualquier cosa que dificulte la realización del propósito puede verse como un error de traducción» (ibíd.: 74).

3.2. Estudios de los errores de traducción en China, Hong Kong y Taiwán

Tras la introducción en China de las teorías occidentales sobre la traducción, los académicos chinos de este ámbito han llevado a cabo investigaciones teóricas y prácticas fundamentalmente sobre la traducción entre el chino y los otros idiomas

siguiendo los pasos de los académicos occidentales.

Exponemos a continuación unas coordenadas cronológico-temáticas al respecto, con la intención de ofrecer un marco donde ubicar dichos estudios.

En el año 1960, el Grupo de Investigación de Traducción y Enseñanza de Rusia de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing publica, a modo de resumen, una clasificación de errores de traducción basados en las tareas de estudiantes que realizaron sus estudios universitarios en el campo de la traducción entre el ruso y el chino³³. Los errores de traducción los dividen en dos categorías:

- a)** errores malentendidos de TO (errores gramaticales, léxicos, retóricos, lógicos);
- b)** errores de expresión en TL (errores de traducción literal, selección incorrecta de palabras, sentido ambiguo).

En dicho artículo, se explican también las causas de los errores y se ofrecen unas estrategias para mejorar la situación. Esta obra es el primer artículo existente sobre errores de traducción en China Continental.

Zhou Zhaoxiang (1986) distingue los errores de traducción en 12 tipos:

- 1)** errores de traducción literal;
- 2)** limitarse a la sintaxis del TO;
- 3)** errores de gramática;
- 4)** mal uso del diccionario;
- 5)** ignorar las diferencias culturales;
- 6)** ignorar los refranes y el modismo del TO;
- 7)** ignorar los hábitos lingüísticos de la sociedad de TO;
- 8)** errores de traducción de términos;
- 9)** malentendido del sentido del TO;
- 10)** falta de cohesión;
- 11)** mal uso de dialecto en el TL;

³³ Aquí nos referimos al chino mandarín.

12) errores cometidos por descuido.

Zhou Guangfu (1987) opina que la traducción «debería ser fiel al TO y expresar de forma precisa y completa el contenido del TO» (1987: 17). Partiendo de este criterio, considera los errores de traducción como *errores de contenido de TO en la traducción* y propone su propia clasificación de errores de traducción:

- a) errores de selección de palabra o locución;
- b) errores gramaticales (de gramática y de sintaxis);
- c) errores lógicos;
- d) errores retóricos;
- e) errores de omisión, adición, y eliminación.

Evidentemente, la taxonomía de errores de Zhou Guangfu considera los errores de traducción desde el punto de vista de la TL y no combina las influencias del TO. A nuestro juicio, esta clasificación no es completo.

Chen Xianzhong (1999) en su obra indica que el alcance de los errores de traducción es muy amplio y los divide en dos categorías, llegando a hablar de “*traducciones incorrectas*” y “*traducciones malas*”. Desde su punto de vista, las traducciones incorrectas son las que adolecen de adición o falta en el TL, en comparación con las informaciones y contenidos presentados por el TO, lo que se debe al malentendido del TO; por otra parte, las traducciones malas son aquellas que contienen errores provocados por la interferencia con el TO o la falta de habilidades de expresión en el LL. Por añadidura, resalta que hay que tratar los errores de traducción desde múltiples perspectivas, incluyendo la relación, el régimen, la selección de palabras, el tono, el estilo, el registro, la ambigüedad (palabras polisémicas), la metáfora, la interferencia con el TO, etc.

Yang Shizhang (2005) considera que la inexactitud de comprensión causa los errores de traducción y expone que estos deben dividirse en dos tipos: errores lingüísticos y errores culturales. Desde su punto de vista, la mayoría de los errores de traducción pertenece al tipo de errores lingüísticos y los divide en cuatro categorías:

- a) errores léxicos;

- b) errores de sintagma;
- c) errores de coherencia (oración);
- d) errores de cohesión (capítulo).

La investigación de Yang Shizhang sobre los errores de traducción es la más representativa en China, la mayoría de los académicos chinos comparten sus conclusiones a este respecto. Sin embargo, también hay otros académicos, incluido Yang Shizhang, que prestan su atención fundamentalmente a los errores culturales (Li Wei, Zhuang Fengying, 2005; Yang Shizhang, Niu Lihong 2007).

Liao Baisen (2010) en su obra expone una clasificación de errores de traducción basada en las tareas de traducciones de sus alumnos. En su estudio, divide los errores de traducción en tres categorías y luego los codifica en cinco tipos de errores de interpretación (rendition errors), codificado como R1-R5, seis tipos de errores lingüísticos (language errors), codificado como L1-L6, y un tipo de otros errores (miscellaneous errors), codificado como M1. Sin embargo, destaca que cualquier error de traducción no necesariamente pertenece a una categoría específica, y una oración puede reproducir varios errores al mismo tiempo. Para facilitar la lectura, se presenta su taxonomía de los errores de traducción en la siguiente figura:

Taxonomía de los errores de traducción de Liao Baisen		Código
Errores de interpretación (rendition errors)	Malentendido del texto original	R1
	(overload translation), el significado de la traducción es demasiado amplio, lo que lo hace diferente del significado original.	R2
	(underload translation), el significado de la traducción es demasiado específico y causa una diferencia con el significado original.	R3
	Errores en la traducción de términos	R4
	Errores en la traducción de términos	R5

Errores lingüísticos (language errors)	Errores gramaticales	L1
	Errores de expresión (por ejemplo, ambigüedad, repetición, etc.)	L2
	Uso de registro o estilo inapropiado	L3
	Errores de traducción literal	L4
	Errores de traducción demasiado libre, causa que el significado de la traducción es diferente de el original.	L5
	Errores de ortografía de puntuación y etc.	L6
Otros errores (miscellaneous errors)	Omisión o falta de traducción	M1

Figura 7: Taxonomía de los errores de traducción de Liao Baisen (2010)³⁴

En 2012, basado en el estudio de Liao Baisen (2010), Yan Xiu et al. realizan un análisis de los errores de traducción. A diferencia de la investigación de Liao Baisen, dado que los objetos del estudio son alumnos de Hong Kong, y de acuerdo con el corpus establecido, añaden tres tipos de errores a partir de la taxonomía de Liao Baisen.

Taxonomía de los errores de traducción de Yan Xiu et al.		Código
Errores de interpretación (rendition errors)	Malentendido del texto original	R1
	(overload translation), el significado de la traducción es demasiado amplio, lo que lo hace diferente del significado original.	R2
	(underload translation), el significado de la traducción es demasiado	R3

³⁴ Taxonomía de los errores de traducción de Liao Baisen, concluida y traducida por la autora.

	específico y causa una diferencia con el significado original.	
	Errores en la traducción de términos	R4
	Errores en la traducción de términos	R5
Errores lingüísticos (language errors)	Errores gramaticales	L1
	Errores de expresión (por ejemplo, ambigüedad, repetición, etc.)	L2
	Uso de registro o estilo inapropiado	L3
	Errores de traducción literal	L4
	Errores de traducción demasiado libre, causa que el significado de la traducción es diferente del original.	L5
	Errores de ortografía de puntuación y etc.	L6
Otros errores (miscellaneous errors)	Omisión o falta de traducción	M1
	Adición	M2
Errores relacionados con el dominio del chino	Malentendido del texto original en chino, o errores cometidos en la traducción en chino	CH
Errores causados por la transferencia negativa cantonesa	Errores causados por la transferencia negativa cantonesa	CA

Figura 8: Taxonomía de los errores de traducción de Yan Xiu et al.³⁵

Wang Junping (2014) sigue los pasos del funcionalismo; manifiesta que los errores de traducción no es una opción absoluta entre “correcto” y “incorrecto”, y que debe considerarse de acuerdo con sus diferentes escenarios, requisitos,

³⁵ Taxonomía de los errores de traducción de Yan Xiu et al., traducida por la autora.

contextos culturales y propósitos. Además, los errores de traducción desde una perspectiva funcional se concentran en el nivel de expresión, y el criterio de evaluación es verificar si la traducción puede lograr la función esperada. Así, puede suceder que algunas traducciones literalmente correctas pueden contener errores de traducción debido a la pérdida de las funciones de traducción.

4. Recapitulación

4.1. Reflexiones sobre el análisis de errores en traducción

El análisis de errores de traducción se aplica primero a la enseñanza de idiomas extranjeros para mejorar el nivel de traducción de los estudiantes, y luego se aplica en un rango más amplio. Aunque los métodos y teorías de investigación son diferentes, el propósito de analizar los errores de traducción no ha cambiado: mejorar la calidad de la traducción.

A través de este capítulo, se analizan las teorías y estudios de diversos académicos desde diferentes perspectivas sobre el análisis de errores de traducción. En este ámbito, los países occidentales son los primeros que prestan su atención en esta línea de investigación y aparecen muchos investigadores muy representativos, y, en base a sus teorías, los académicos de China continental, Hong Kong y Taiwán siguen sus pasos y concluyen métodos y sistemas estándar que son más adecuados para el análisis de los errores de traducción entre el chino y otros idiomas con el objetivo de mejorar la calidad de la traducción.

El análisis hecho por los expertos de China, Hong Kong y Taiwán sobre los errores de traducción se basa principalmente en los criterios de tipo dualista. Sin embargo, se cree que los errores de traducción se concentran principalmente en el nivel de expresión, mientras que la dualidad solo puede analizar los errores en el nivel del lenguaje. Estamos muy de acuerdo con las investigaciones de Nord y Pym, es decir, al realizar una traducción, deberían existir muchas opciones de traducción y la clave es elegir la mejor opción para la traducción basada en diferentes escenarios, requisitos de traducción, antecedentes culturales y propósitos de traducción. Dependiendo de estos parámetros, a veces la traducción parece correcta, pero se convierte en un error por romper algunas

funciones de traducción (Wang Junping: 2014)

4.2. Reflexiones sobre la clasificación de errores de traducción

En este capítulo, también describimos los métodos utilizados en el análisis de los errores de traducción de varios académicos. Basándose en las diferentes definiciones de los errores dadas los académicos, clasifican los errores de traducción en diferentes categorías desde distintas perspectivas. Por ejemplo, Delisle (1993), que define error de traducción como “falta”, clasifica los errores en “*falta de lengua*” y “*falta de traducción*”; Hurtado (2001), que utiliza la palabra “inadecuación” para referirse a error de traducción, clasifica los errores de traducción como “*inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO*”, “*inadecuaciones que afectan a la expresión en la LL*” y “*inadecuaciones pragmáticas*”; Liao Baisen (2010) expone una clasificación de errores de tres categorías: “*errores de interpretación*”, “*errores lingüísticos*” y “*otros errores*”; Orozco (2016) clasifica los errores en dos categorías principales: “*errores de corrección de estilo*” y “*errores de revisión de traducción*”, entre otras.

Con las propuestas de clasificación de errores de traducción expuestas hasta aquí, nos parece que la clasificación de Orozco (2016) es muy detallada con un gran valor de reflexión y de aplicación en el análisis de los errores de traducción. Así que planteamos utilizar dicha clasificación como punto de partida para nuestra investigación.

CAPÍTULO II CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DIPLOMÁTICA

1. Lenguaje y traducción en la diplomacia

1.1. El lenguaje diplomático

De acuerdo con Cabré (1993: 139), los *lenguajes de especialidad o lenguajes especializados* «son subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación».

No resulta tan fácil la atribución de unos contenidos específicos al lenguaje diplomático, porque, aunque la expresión habitual de los oradores es el lenguaje común, este tipo de lenguaje puede también valerse de lenguajes técnicos y sus características dependerán de quiénes sean los interlocutores y de la situación comunicativa en la que se desarrolle:

...no existe un vocabulario político a priori; cualquier palabra usada en una comunicación política puede adquirir este rango; no es tampoco un lenguaje especial, en el sentido de jergal, aunque algunos términos puedan ser exclusivos de determinado grupo o institución; ni es tampoco un lenguaje técnico formado por un conjunto orgánico de términos unívocos. (San Vicente, 2001: 213)

En la evolución propia de la diplomacia, el lenguaje diplomático evidentemente juega un papel muy importante y que «requiere de un manejo inteligente, cuidadoso y oportuno» (López de Luzuriaga García, 2014). De acuerdo con el diplomático Manuel Morales Lama (2011), «el lenguaje diplomático ha resultado ser el “único instrumento” que permite, mediante cautelosas gradaciones, formular apropiadamente una advertencia seria a su contraparte, sin emplear innecesariamente vocablos amenazadores»³⁶. Por tanto, en el ámbito del lenguaje diplomático «se ha desarrollado un vocabulario muy preciso y equilibrado asegurando una forma particular de control sobre los matices de los significados de las palabras» (López de Luzuriaga García, 2014). En este sentido,

³⁶ Más información, véase en: <https://listindiario.com/puntos-de-vista/2011/11/11/210566/retos-del-lenguaje-diplomatico-de-hoy> .

en la comunicación diplomática, la selección de palabras y el discurso deben realizarse de manera atenta, detallista y con sumo cuidado.

Los usuarios, pues, no son solo los emisores de los discursos, sino también sus destinatarios (Jalón, 2005). En la sociedad actual, las relaciones internacionales entre estados se realizan por lo general por dirigentes o altos representantes que pueden llevar a cabo la comunicación directamente, ya sea en la diplomacia bilateral o multilateral, o sea con motivo de diferentes encuentros u ocasiones vinculados con la diplomacia o en reuniones de organizaciones internacionales. Huelga destacar el hecho de que, en los últimos años, muchas veces las organizaciones no gubernamentales aparecen «como observadoras en las reuniones de distintas organizaciones o como organizadoras de sus propios foros paralelos o alternativos a los intergubernamentales, y tienen su correlato en una opinión pública cada vez más influyente en quienes elaboran los discursos» (Jalón, 2005).

En lo concerniente a la situación comunicativa, a tenor de las teorías aludidas, se hace referencia a diversas reuniones diplomáticas y de Asuntos Exteriores (Xu Yanan & Li Jianying 1998; Tu Heping *et al.*, 2008; Yang Mingxing, 2012) que consisten en entrevistas, conversaciones, consultas, diálogos, negociaciones, conferencias internacionales, así como las actividades celebradas en las visitas entre líderes (Xu Yanan & Li Jianying 1998:39; Yang Mingxing, 2012). Conviene indicar que «un aspecto que influye en general en todas las situaciones y que se ha impuesto en épocas recientes es el de la presencia de los medios de comunicación y la instantaneidad de la noticia» (Jalón, 2005), lo que también destaca Yang Mingxing (2012). Si nos ceñimos a lo que argumenta en su obra, los eventos diplomáticos incluyen no solo visitas al extranjero, negociaciones, etc., sino también comunicados de prensa, algo que otros autores no mencionan.

En cuanto a la traducción diplomática, se trata de un puente vital en las relaciones internacionales y de la herramienta necesaria para facilitar el desarrollo de las relaciones diplomáticas con otros países; por tanto, desempeña un papel esencial en los intercambios y la cooperación internacionales (Yang Mingxing: 2012). Para destacar su importancia, Delisle en el libro de Roland (1999) indica que:

No matter who we are or where we live, we are all, thanks to translation and interpretation, contemporaries of every historical period and citizens of every country. The author of this work enables us to discover a collection of fascinating characters who, although they worked in the shadows of some of the world's great figures (but also the not so great), played an essential role in political and diplomatic affairs. Like the translators and interpreters who come back to life in these pages, she takes us beyond our linguistic and cultural boundaries and even beyond the boundaries erected through prejudice and ignorance. (1999: 1)

No obstante, Roland (1999:7) también hace hincapié en la idea de que, aunque los traductores e intérpretes desempeñan un papel imprescindible como intermediarios, siempre han sido ignorados. Fuentes Luque (1999) comparte este pensamiento; y, sin embargo, puede afirmarse que hay escasez de estudios relativos a dicho ámbito.

Por tanto, en el presente capítulo, se intentará presentar una definición sistemática de “traducción diplomática”, esto es, acercarnos a dicho concepto basándonos en las investigaciones existentes desde distintos aspectos, con el objetivo de formar una visión de conjunto de dicho ámbito.

1.2. Definición de la traducción diplomática

Antes de empezar a explicar en qué consiste la traducción diplomática, hemos de centrarnos en la palabra diplomacia, en su etimología: dicha palabra procede del griego *δίπλωμα* (diploma), que se compone del vocablo *δίπλο* (“diplo”), cuyo significado es “doblado en dos”, y del sufijo *μα* (“ma”), que hace referencia a un objeto. Un diploma era, por tanto, un documento oficial doblado que demostraba la identidad del titular, así como el acceso y otros derechos otorgados para solicitar ciertos privilegios o establecer relaciones con otras ciudades o estados. Estos son los inicios de la traducción diplomática; en términos generales, podemos decir que la diplomacia nació acompañando al establecimiento de relaciones entre tribus, ciudades, y estados.

De acuerdo con Fuentes Luque (1999: 56), la traducción diplomática es un tipo de traducción que se realiza dentro de misiones diplomáticas, embajadas o consulados, y este tipo de traducción puede relacionarse con la que se lleva a

cabo dentro de los organismos internacionales, en términos del tipo de textos traducidos y de las convenciones establecidas. Desde su punto de vista, se ve claramente que la traducción diplomática tiene usuarios y escenarios particulares y el contenido de trabajo está estrechamente relacionado con el ámbito diplomático.

Asimismo, de acuerdo con lo que arguye Jiang Qiuxia (2009: 5), la diplomacia forma parte de los Asuntos Exteriores, lo que justifica el hecho de que varios académicos chinos en sus propuestas prefieran utilizar la expresión “la traducción de Asuntos Exteriores” (en lugar de “la traducción diplomática”), que englobaría todo lo vinculado con la diplomacia. Tal y como lo que apunta Jiang Qiuxia, cuando no se destacan sus significados connotativos, resulta preciso adoptar el término “Asuntos Exteriores” como la denominación común (2009: 5).

Según Xu Yanan y Li Jianying (1998: 29), la traducción de Asuntos Exteriores consiste en la traducción del lenguaje diplomático, en concreto, en la traducción de los discursos y documentos orales y escritos de diversas reuniones o eventos diplomáticos y de Asuntos Exteriores. Más tarde, Tu Heping et al. (2008: 13) citan la idea de Xu Yanan y Li Jianying mostrándose a favor de sus propuestas. Yang Mingxing (2012) en su artículo también propone la misma idea. Desde su perspectiva, la traducción diplomática se refiere a las actividades de traducción para Asuntos Exteriores, es decir, la traducción del lenguaje diplomático, incluidas la interpretación y la traducción. En este sentido, opina que el lenguaje diplomático es propio de los discursos o documentos oficiales que representan la posición y política exterior de un estado, siendo un lenguaje que goza de gran dimensión política y una fuerte orientación normativa. Con criterios bien distintos, Jiang Qiuxia analiza la traducción de Asuntos Exteriores desde una visión básicamente lingüística, indicando que la traducción de Asuntos Exteriores tiene que ver con la expresión del sentido de la LP a la LL conforme a las normas de la LL, siendo el objetivo que la traducción produzca el mismo efecto en los lectores y oyentes de la LL que en los de la LP (2009: 5). Baranyai (2011: 8) en su obra también propone la misma idea:

El objetivo de la traducción e interpretación no es la transmisión semántica y sintáctica de las oraciones de un idioma a otro, sino lograr el mismo efecto con la

traducción que lo que se supone que debe lograr la versión original. La comunicación puede llamarse exitosa, si sabemos cuándo, qué, a quién y cómo decir para alcanzar un determinado objetivo o efecto.

Comparando las ideas de los autores anteriores, puede verse que, en un nivel esencial, comparten las mismas opiniones: la traducción diplomática es un tipo de traducción especializada que se realiza entre misiones diplomáticas, embajadas, consulados, u organismos internacionales, siendo su tarea fundamental la traducción del lenguaje diplomático, expresando el sentido original de la LP según las normas de la LL con el fin de que la traducción produzca el mismo efecto en el contexto de la LL; y sus usuarios serían los dirigentes o altos representantes gubernamentales.

Preferimos la denominación de *traducción diplomática*, ya que, en términos estrictos, la noción de Asuntos Exteriores es más extensa que el alcance diplomático (Jiang Qiuxia, 2009: 4). Veamos seguidamente los puntos más relevantes en este sentido.

1.3. Caracterización de la traducción diplomática

En este apartado, se delimitan las características de la traducción diplomática y se realiza una síntesis partiendo de los estudios a los que se ha hecho alusión, investigaciones que tratan tanto de la traducción de Asuntos Exteriores y como de la traducción diplomática. Según las obras consultadas, cabe destacar las siguientes características de la traducción diplomática:

1. La naturaleza políticamente sensible. Siguiendo a Sonduz Hassan Shubbar y al catedrático Mohammad Ibrahim Nasir,

la traducción diplomática representa una de las actividades de traducción más complicadas, avanzadas y difíciles del mundo moderno. Se diferencia de otras traducciones en que se refiere a intereses nacionales y relaciones extranjeras, es políticamente sensible y, por lo tanto, muy exigente, por lo que el criterio general de traducción no es adecuado para la traducción diplomática (2017: 20-21).

La tarea principal de los traductores en este ámbito está relacionada con temas importantes como la política nacional, la seguridad y la economía y representa la postura y actitud de estado. En este sentido, la traducción

diplomática se caracteriza por su alto grado de “sensibilidad” política y la decidida orientación normativa (Xu Yanan & Li Jianying, 1998; Wang Lingxiao, 2002; Tu Heping & Jiang Guanghua, 2007; Tu Heping et al., 2008; Jiang Qiuxia, 2009; Lv Congmin, 2009; Wang Jin, 2011; Fu Cui, 2011; Wang Yingke, 2012; Huang Yanping, 2014; Yao Lansichen, 2016; Sonduz Hassan Shubbar & Dr. Mohammad Ibrahim Nasir, 2017; Ren Xinhui, 2018).

2. **La exactitud y precisión de los vocabularios.** El vocabulario y el lenguaje utilizados en los eventos diplomáticos normalmente es de tipo político; en estos casos, resulta imprescindible transmitir exactamente el sentido original (Wang Lingxiao, 2002; Tu Heping & Jiang Guanghua, 2007; Qiuxia Jiang, 2009; Fu Cui, 2011; Wang Yingke, 2012; Yao Lansicheng, 2016; Ren Xinhui, 2018).
3. **El grado de eficacia.** El trabajo de traducción tiene un límite de tiempo para la entrega. Por ejemplo, en conferencias internacionales, para garantizar el efecto de la traducción, el traductor a veces tiene que completar la traducción, la revisión, la impresión y otros procedimientos en poco tiempo de acuerdo con la evolución de los hechos de la conferencia (Xu Yanan & Li Jianying, 1998; Wang Lingxiao, 2002; Tu Heping *et al.*, 2008; Jiang Qiuxia, 2009; Yao Lansicheng, 2016).
4. **La confidencialidad.** «La seguridad y la confidencialidad son siempre cruciales en la traducción profesional, y en particular con respecto al cliente. La traducción diplomática no es una excepción» (Sonduz Hassan Shubbar & Mohammad Ibrahim Nasir, 2017: 21). Los traductores a menudo traducen documentos y discursos que todavía no se han publicado, y por ello, nunca deben divulgar el contenido de los documentos (Xu Yanan & Li Jianying 1998; Fuentes Luque, 1999; Wang Lingxiao, 2002; Tu Heping *et al.*, 2008; Jiang Qiuxia, 2009; Fu Cui, 2011; Sonduz Hassan Shubbar & Mohammad Ibrahim Nasir, 2017). Asimismo, Sonduz Hassan Shubbar y el catedrático Mohammad Ibrahim Nasir (2017:21) comparten la idea de Fuentes Luque (1999), indicando que los documentos diplomáticos se deben dividir atendiendo a los grados de confidencialidad que entrañan:

-Sin clasificar: disponible para cualquier persona o clasificado.

-En confianza o confidencial.

-Secreto o alto secreto.

- 5. La amplia gama de contenidos.** En este campo, no solo se ven involucrados una amplia gama de temas que cubren casi todas las áreas de la sociedad humana y todos los aspectos, sino que también contienen bastantes informaciones culturales, por ejemplo, palabras relativas al ámbito de la cultura (Wang Lingxiao, 2002; Jiang Qiuxia, 2009; Lv Congmin, 2009; Wang Yingke, 2012; Huang Yanping, 2014). Por tanto, como bien apuntan Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir (2017: 21), «los traductores diplomáticos deben tener un amplio conocimiento y estar muy familiarizados con los asuntos internacionales y, en particular, con la situación política, social y económica de sus propios países».
- 6. La rápida actualización rápida de vocabulario.** El mundo y la sociedad cambian incesantemente, modificaciones continuas que han llevado a las personas a usar nuevas expresiones para reflejar las nuevas realidades, por lo que el vocabulario en la traducción de asuntos extranjeros/internacionales se actualiza constantemente (Tu Heping Tu & Jiang Guanghua, 2007; Ren Xinhui, 2018).

Desde nuestro punto de vista, y considerando las teorías de las que nos hemos valido, estamos plenamente de acuerdo con los académicos. Por una parte, respecto a la naturaleza del trabajo, la mayoría de los textos o discursos en este ámbito se vincula a los enlaces y asuntos internacionales y, en este nivel, destacan su dimensión política, la confidencialidad y la exactitud y precisión del vocabulario. Por otra parte, a nivel de contenidos de trabajo, dado que el tema de la diplomacia puede verse implicado en varios y diferentes aspectos, los traductores han de enfrentar estas dificultades y diferentes problemas en todos los aspectos, de un modo comparativo con otros tipos de traducción específica. A veces se exige que los traductores traduzcan y revisen discursos o textos en un tiempo muy limitado, lo cual dificulta considerablemente la tarea. Por este motivo, se sobrepasan lo que podrían considerarse como sus características básicas o propias, debido a la amplia gama de contenidos y eficacia. También sería pertinente mencionar el hecho de la necesidad constante a la hora de

actualizar el vocabulario, pues con el continuo desarrollo y el paso del tiempo surgen nuevas palabras, una tras otra, constantemente, siendo los traductores en muchas ocasiones los primeros en utilizarlas en sus traducciones de Asuntos Exteriores y comunicados de prensa. En definitiva, el vocabulario de la traducción diplomática se actualiza muy rápidamente.

1.4. Documentos e instrumentos de la traducción diplomática

Debido a la causa ya expuesta sobre la carencia de contribuciones académicas solventes para conformar un marco teórico sólido, tomaremos las teorías a las que hemos hecho referencia como base para nuestra investigación.

En este sentido, sería pertinente mencionar que Xu Yanan y Li Jianying (1998: 40) proponen una clasificación según formatos y funciones. Desde su punto de vista, existen once tipos de formatos diplomáticos³⁷. Diferente a la clasificación de Xu Yanan y Li Jianying, es la taxonomía que sugiere Wang Lingxiao (2002), que divide los instrumentos en cinco grupos³⁸. Por otra parte, Fuentes Luque cree que existen dos grupos de documentos principales (aunque no son los únicos) en la traducción diplomática: documentos de la cancillería y documentos consulares:

El primer grupo consiste en textos o documentos destinados a servir de vehículo para la comunicación diplomática entre la misión diplomática y el Ministerio de Asuntos Exteriores y viceversa³⁹ y los documentos consulares⁴⁰ constituyen una gran parte de

³⁷ Nota diplomática, memorándum, carta diplomática, carta credencial y panegírica, carta plenipotenciario y certificado de autorización, carta de mandato y poderes, nombramiento y certificado consulares, acuerdo, comunicado y anuncio, declaración, telegrama diplomático.

³⁸ 1. Discurso diplomático y brindis; 2. Instrumento diplomático de cortesía en función social para establecer, mantener y desarrollar la relación entre estados. (ej.: Cartas de felicitación, de agradecimiento, de condolencia y de saludo) 3. Instrumento diplomático comunicativo para transmitir informaciones. (ej. Nota, carta diplomática, memorádum, etc.) 4. Instrumento diplomático para la publicación. (ej. Declaración unilateral, reporte de noticias, comunicado, manifiesto, etc.) 5. Instrumento legal diplomático. (ej. Convenio, Carta, pacto, acuerdo, protocolo, ley y disposición, etc.)

³⁹ Documentos de la cancillería: Nota verbal, cartas, non-paper, agrément, memorándum/ Aide-memoire.

⁴⁰ Documentos consulares: certificado de nacimiento, matrimonio, y de defunción, certificado de no impedimento, sentencia de divorcio, escrituras, etc. y documentos relacionados con visas, pasaportes, informes forenses de muerte, asistencia a ciudadanos detenidos, etc.

la mayor parte del trabajo de traducción en una embajada (1999).

Jiang Qiuxia (2009: 8) propone su clasificación denominando el campo de traducción de Asuntos Exteriores.

Tipo de instrumento	Definición	Tipo de texto
Instrumentos diplomáticos	Documentos escritos formados por las misiones diplomáticas, los Ministerios de Asuntos Exteriores, estados y gobiernos en las actividades diplomáticas.	Comunicados, declaraciones, manifiestos libros blancos, etc.
Instrumentos exteriores	Documentos escritos formados por las misiones diplomáticas, los Ministerios de Asuntos Exteriores, estados y gobiernos en las actividades diplomáticas.	Discurso de líderes, contratos relacionados con el extranjero en las actividades de asuntos exteriores, etc.
Instrumentos de interacciones exteriores	Instrumentos producidos y utilizados en una serie de tareas transaccionales y rutinarias en relaciones externas.	Nota, memorándum carta de invitación, invitaciones, carta externa, horario de visita de asuntos exteriores, tarjetas de negocios extranjeras, etc.
Instrumentos exteriores de protocolo	Instrumentos producidos y utilizados en una serie de tareas transaccionales y rutinarias en relaciones externas.	Carta y de felicitación, de agradecimiento, de consolación, de condolencia, etc.
Instrumentos de viaje	Una serie de documentos especializados producidos (por	Pasaportes, visas y formularios de solicitud

relacionados con el extranjero	los órganos de gestión de viajes relacionados con el extranjero) y utilizados (por las personas que van al extranjero) en el proceso	de visados, libros amarillos, formularios de entrada y salida de un país, formularios de declaración de aduana, etc.
--------------------------------	--	--

Figura 9: Clasificación de textos de Jiang Qiuxia⁴¹ (2009: 8)

Pan Xinming⁴² (1999) divide los instrumentos de asuntos exteriores en diez tipos⁴³ en su obra *Documentos prácticos de asuntos exteriores*, y se seleccionan cuatro de ellos para el presente estudio, tal y como se presenta en el cuadro de abajo.

Tipo de documento	
Instrumentos diplomáticos	Carta credencial, discurso del embajador al presentar las credenciales y discurso al aceptar las credenciales de un embajador, comunicado conjunto y declaración de establecimiento y reanudación de las relaciones diplomáticas, nota, carta y telegrama diplomático, memorándum.
Tratados y contratos internacionales	Tratado y convenio internacional, instrumento legal relevante con conclusión de tratados y convenios internacionales y de asistencia a conferencias internacionales, etc.
Instrumentos	Documento consular, instrumento de protocolo de Asuntos

⁴¹ Figura extraída de la obra de Jiang Qiuxia (2009: 8).

⁴² El título original en chino: 《外事实用文书大全》(1994), 潘新明著.

⁴³ 1. Instrumentos diplomáticos. 2. Tratados y contratos internacionales. 3. Instrumentos consulares y de protocolo. 4. Instrumentos de cooperación económica exterior. 5. Instrumentos de comercio exterior de importación y exportación. 6. Documentos de notarización, arbitraje y litigios judiciales relacionados con el extranjero. 7. Instrumentos de educación, ciencia, cultura y deporte internacionales. 8. Instrumentos internacionales de viajes y turismo. 9. Declaraciones, discursos, noticias, llamados. 10. Instrumentos generales.

consulares y de protocolo	Exteriores.
Declaraciones, discursos, noticias, llamamientos	Anuncio y comunicado de asuntos exteriores, declaración, manifiesto, libro de llamamiento, exhortación y de notificación, libro blanco, azul, rojo, amarillo y verde, discursos en las ocasiones de asuntos exteriores, inteligencia, información y comunicado de prensa de Asuntos Exteriores.

Figura 10: Categorías de instrumentos de asuntos exteriores de Pan Xinming⁴⁴ (1999)

2. Traducción diplomática en la práctica

2.1. Roles de los traductores en la traducción diplomática

En las primeras conferencias entre representantes de diferentes tribus primitivas, ya existía el reto de entenderse. En este sentido, encontrar una manera de evitar las barreras lingüísticas era y sigue siendo fundamental. De acuerdo con lo que indica Takeda (2009: 51) refiriéndose a la investigación de Cronin (Cronin 2002: 55-58; 2006: 101-102, 114-115), al principio, se utilizaron dos tipos de intérpretes: los heterónomos y los autónomos. El sistema heterónimo implicaba reclutar personas nativas por la fuerza o mediante incentivos, y enseñarles el idioma de los colonizadores para que pudieran servir de traductores o intérpretes. Sin embargo, más tarde se ha cuestionado la lealtad y la fiabilidad de estos intérpretes heterónomos. Debido a estas preocupaciones, se produce un cambio hacia el sistema autónomo de interpretación. A saber, el empleo y la formación lingüística (y a menudo diplomática) de los propios profesionales de los estados. Este cambio de sistema también se puede observar en la obra de Lewis (2004: 24-28), quien trata sobre los problemas de traducción de Medio Oriente.

Algunos estudiosos reconocen los múltiples roles de los traductores diplomáticos.

⁴⁴ Figura diseñada y concluida por la autora.

En la obra de Xu Yanan & Li Jianying (1998: 55), los autores indican que los traductores diplomáticos no solo son traductores, sino que también desempeñan el trabajo de diplomáticos. Es decir, ante todo presentan las cualidades propias de un diplomático y al mismo tiempo las características de un traductor. Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir (2017: 23) también destacan que los traductores diplomáticos son al mismo tiempo gramáticos, escritores, investigadores culturales y diplomáticos. Según comentan, «la traducción y la interpretación desempeñan papeles importantes en el mantenimiento de cordiales relaciones diplomáticas entre naciones a lo largo de la historia.» (ibíd.: 21). En los eventos internacionales, a menudo los participantes proceden de diferentes culturas y desconocen el idioma y la cultura de la otra parte. Por ende, se necesitan intérpretes o traductores para facilitar las interacciones entre los diferentes participantes, y los traductores deben llevar a cabo una serie de transformaciones cognitivas en la LP y realizar las traducciones adecuadas para el entorno cognitivo de los lectores de la LL.

A medida que la globalización progresa, la cooperación entre países es cada día más estrecha y la interdependencia se ha convertido en la tendencia principal. Al mismo tiempo, la comunicación se ha vuelto crítica para forjar y mantener las relaciones internacionales. Aquí es donde los traductores e intérpretes entran en escena (Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir, 2017: 23). A partir de estos datos, también conviene indicar que Roger Chriss (2014), un traductor profesional, describe el papel del traductor como:

Translators are language professionals. They are applied linguists, competent writers, diplomats, and educated amateurs. Like linguists, translators have to be capable of discerning subtleties and nuances in their languages, researching terminology and colloquialisms, and handling new developments in their languages. Like writers, translators have to be accustomed to working long hours alone on a subject which interests few people and with a language that few people around them know. Like diplomats, translators have to be sensitive to the cultural and social differences which exist in their languages and be capable of addressing these issues when translating. And like educated amateurs, translators have to know the basics and some of the details about the subjects they deal with.

2.2. Competencias de los traductores en los documentos diplomáticos

Dado que los traductores en la traducción diplomática desempeñan múltiples papeles, las competencias requeridas que deben poseer ellos son mucho más numerosas que las de otros traductores profesionales.

Según las obras consultadas, hemos visto que las discusiones en torno a las competencias de los traductores diplomáticos se centran en cuatro aspectos: conciencia política, bagaje cultural, dominio del idioma y capacidades personales.

En primer lugar, los traductores diplomáticos no solo se representan a sí mismos, sino también la imagen de un país. Por este motivo, no solo han de estar dotados de elevadas competencia lingüísticas y culturales, sino que también deben tener un alto grado de conciencia política (Yang Mingxing, 2008: 91). Más concretamente, los traductores necesitan comprender y apoyar las políticas, directrices y principios del país y esforzarse por traducirlos con precisión para defender los intereses nacionales (Xu Yanan & Li Jianying, 1998; Wang Lingxiao, 2002; Tu Heping et al., 2008; Lv Congmin, 2009; Wang Yingke, 2012; Yao Lansicheng, 2016; Ding Jiechen & Ran Yuti, 2018).

En segundo lugar, dado que los temas involucrados en la traducción diplomática son muy extensos, y que atañen tanto al campo de las leyes, la economía, la cultura, la ciencia y la tecnología, etc., como a algunos campos altamente especializados como la energía, sin duda alguna, constituye un gran reto con respecto a los conocimientos de los traductores (Xu Yanan & Li Jianying, 1998; Wang Lingxiao, 2002; Tu Heping et al., 2008; Lv Congmin, 2009; Yao Lansicheng, 2016; Ding Jiechen & Ran Yuti, 2018). Fuentes Luque (1999: 65) comparte la misma opinión haciendo hincapié en que los traductores deben presentar una gran riqueza de conocimientos y estar muy familiarizados con los asuntos internacionales y, en particular, con la situación política, social y económica de sus propios países. Cremona y Mallia (2001 :2) y Afkir (2013: 3) están a favor de esta opinión.

Por otro lado, siendo representantes de sus países, los traductores deben saber comportarse educadamente, es decir, la cortesía es una cualidad de gran

importancia para el traductor, pues se trata del reflejo de una cultura y puede llegar a medir o ponderar los valores morales del estado. Así, los traductores deben expresar con precisión los fenómenos culturales según lo que podríamos llamar características regionales, tales como la cortesía de acogida, etiqueta sobre la mesa, costumbres y tradiciones locales, etc. (Ding Jiechen & Ran Yuti, 2018).

Asimismo, con el rápido desarrollo de la ciencia y la tecnología, la situación internacional también cambia constantemente. Frente a tal situación, los traductores deben poseer conocimientos diplomáticos, prestar atención a la dinámica de la comunidad internacional y seguir actualizando y acumulando conocimientos para enfrentarse a los obstáculos posibles en sus trabajos y superarlos (Ding Jiechen & Ran Yuti, 2018).

En tercer lugar, el dominio del idioma también es un requisito vital, ya que la competencia lingüística es la premisa fundamental para una traducción precisa (Yao Lansicheng, 2016). Dichas habilidades no solo se refieren al dominio excelente del idioma a nivel de gramática o de léxico, sino también a las capacidades de procesamiento y transformación de las informaciones (Lv Congmin, 2009; Wang Yingke, 2012; Yao Lansicheng, 2016; Ding Jiechen & Ran Yuti, 2018), sobre todo al tratar los problemas de terminología y usar las expresiones fijas (Lv Congmin, 2009; Afkir, 2013).

De igual modo, es necesario dominar los conocimientos profesionales de traducción (ej. las técnicas de traducción, los conocimientos interculturales). Es decir, los traductores tienen que saber aplicar las habilidades de traducción de manera flexible, reduciendo los problemas provocados por una posible incompreensión en el proceso de la traducción y siendo capaces de transmitir el verdadero significado del texto original a quienes reciben el mensaje (Wang yingke, 2012; Ding Jiechen & Ran Yuti, 2018).

Por último, desde el punto de vista de las capacidades personales, inicialmente los traductores tienen que adaptarse al entorno rápidamente. Sabemos que los traductores deben seguir a los líderes con frecuencia para visitas y otras actividades internacionales. Al enfrentarse a las diferencias del clima, la dieta, la

cultura y otras condiciones, los traductores deben ajustar rápidamente su estado para garantizar la efectividad de la traducción; segundo, debido a que en el contenido de la traducción diplomática se ve involucrados varios aspectos y a que su intensidad, espacio y naturaleza profesional es diferente al de otras actividades vinculadas con la traducción, los traductores pueden llegar a experimentar tensión, estrés, etc. En este caso, los traductores deben saber cómo regular su estado anímico para poder solventar los problemas relativos a esta cuestión “emocional” (Wang Yingke, 2012; Yao Lansicheng, 2016; Ding Jiechen & Ran Yuti, 2018).

Conviene señalar que Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir (2017: 23) también proponen sus consideraciones acerca de las competencias de los traductores diplomáticos partiendo de los múltiples roles que desempeñan:

Como gramáticos, los traductores deben mostrar competencia para distinguir matices y sutilezas en el idioma en el que hablan con fluidez, investigar coloquialismos y terminología mientras prestan atención a los nuevos desarrollos lingüísticos; Como escritores, deben acostumbrarse a trabajar a solas durante mucho tiempo en temas que pocas personas leen y en un idioma que pocas personas a su alrededor conocen; como investigadores culturales, deben conocer el patrimonio y la historia del país del que están traduciendo documentos y correspondencias para dar un contexto adecuado a su traducción; finalmente, como diplomáticos, necesitan integrar todos los roles anteriores para facilitar poder llevar a cabo cada tarea designada.

2.3. Retos y dificultades en la traducción diplomática

Si bien la traducción en entornos diplomáticos incluye instituciones nacionales (las que pueden representar el estado), presenta retos peculiares que difieren de aquellos de las misiones diplomáticas. La traducción diplomática implica no solo un lenguaje propio sino también una amplia gama de elementos y factores que hacen posible la comunicación.

2.3.1. Retos culturales en la traducción diplomática

«La traducción no es solo la traducción de la lengua, sino también la traducción

de la cultura» (Wang Jin, 2011). En este sentido, la traducción diplomática es una actividad de comunicación intercultural. Sin embargo, para llevar a cabo la comunicación de manera exitosa, los traductores deben conocer las características culturales de la otra parte. De acuerdo con lo que apunta Baranyai (2011: 8), dichas características culturales incluyen elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos.

La diferencia entre la ideología de Oriente y Occidente ha supuesto dificultades y desafíos para los traductores diplomáticos. Como bien indica Baranyai (ibíd.: 8): «La forma diferente de pensar y los diferentes medios de expresión que caracterizan a las diversas culturas pueden influir en las negociaciones». En nuestro contexto, debido a que tanto el chino como el español gozan de una larga historia y pertenecen a diferentes familias lingüísticas, al realizar la traducción, los traductores diplomáticos han de darse cuenta de la ideología y el registro lingüístico que se usan en la LL tomando la audiencia como punto de partida con el fin de crear el mejor efecto (Baranyai, 2011; Wang Jin, 2011; Gao Zhengheng, 2018).

La paremiología nos muestra patentemente cómo carece de sentido traducir de forma literal. Tomemos el siguiente ejemplo en español: “A su tiempo maduran las brevas”. Evidentemente, la tarea consistiría en traducir su significado real, esto es, que cada cosa llega a su tiempo, que es necesario tener paciencia y no querer anticiparse al ritmo natural de la propia vida. En este caso, en chino podríamos traducirlo por un *Chengyu* (成语)⁴⁵ con significado parejo: 瓜熟蒂落, 水到渠成 (Gua Shu Di Luo, Shui Dao Qu Cheng). (*El melón se cocina y la rama cae naturalmente. Donde fluye el agua, la zanja se forma naturalmente*).

Burr (1998: 395) también propone otro ejemplo muy representativo: cuando el Mao Zedong en China trazó un paralelismo entre el secretario de Estado Henry Kissinger y las golondrinas que están volando durante la tormenta, el político

⁴⁵ Chengyu: expresiones idiomáticas características del idioma chino, que suelen consistir en cuatro caracteres chinos. Los chengyu suelen tener su origen en la literatura antigua. El significado del chengyu generalmente trasciende a su sentido literal, y para comprenderlo es necesario conocer el mito o hecho histórico con el que está conectado y al que debe su origen, sin este conocimiento el chengyu puede ser fácilmente malinterpretado o no entendido. Más información: <https://es.wikipedia.org/wiki/Chengyu>.

estadounidense no entendió la metáfora y el líder chino tuvo que explicar su significado. En 1975, el entonces Secretario de Estado de los Estados Unidos, Henry Kissinger, se reunió con Mao Zedong en Pekín, evento durante el cual Mao pronunció una frase para describir las relaciones entre China y los Estados Unidos: “燕子低飞，山雨欲来风满楼。(Yanzi Di Fei, Shanyu Yu Lai Feng Man Lou)” Literalmente, dicha frase significa que una golondrina está volando muy bajo pronosticando la pronta llegada de una fuerte tormenta y el viento también está soplando por todas partes de nuestro edificio. Es una metáfora china muy poética que utiliza un fenómeno meteorológico natural, sin embargo, es necesario dilucidar su significado real: una golondrina que vuela bajo significa que está a punto de llover. Y es una metáfora de los signos y la atmósfera en vísperas de un cambio importante en la situación. En otras palabras, Mao utiliza esta frase para indicar que la relación sino-americana está a punto de experimentar grandes cambios. Y Mao Zedong compara a Henry Kissinger con una golondrina ocupada que vuela en la tormenta para reconocer su contribución a las relaciones shino-americanas.

Además, en la traducción diplomática a menudo se mencionan algunos nombres propios, planificaciones o políticas que gozan de las características distintivas de una determinada cultura, y la incoherencia y la falta de explicación de estos términos darán a los receptores una impresión caótica. Tomamos el término abreviado “一带一路(yídài yílù)” como ejemplo. Literalmente, se traducen como “*un Cinturón y una Carretera*”. Con dicha traducción literal, nadie sabe a qué hacen referencia. En realidad, “*un Cinturón y una Carretera*” es una forma abreviada de referirse a “*la Franja Económica de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima del Siglo XXI*”, una iniciativa propuesta por el gobierno chino para formar un conjunto de enlaces marítimos y terrestres entre más de 60 países, vinculado a la antigua ruta comercial euroasiática conocida como “*Ruta de la Seda*”. Por tanto, han de traducirse retomando sus sentidos históricos y culturales genuinos⁴⁶.

⁴⁶ Con respecto a la traducción de dicho término, lo explicaremos en detalle en el capítulo de las fichas terminológicas.

La traducción de fenómenos culturalmente únicos también es algo que podría constituir una fuente de dificultades, a saber, la diferencia en el trasfondo cultural ha llevado a la falta de equivalentes en la LP y la LL (Wang Jin, 2011; Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir, 2017; Gao Zhengheng, 2018). En el proceso de traducción diplomática, debido a las diferencias culturales, los traductores a menudo no pueden encontrar equivalentes en la LL; por ejemplo, las palabras cargadas culturalmente de un sentido específico (*cultural loaded words*), lo que deriva en una transmisión incompleta de información del TO, e incluso en una traducción errónea grave. Baranyai (2011: 10) en su obra toma un ejemplo muy representativo de un discurso del jefe de gobierno húngaro Ferenc Gyurcsany en Beijing en el año 2015⁴⁷. Durante el discurso, Ferenc Gyurcsany mencionó un invento húngaro: *gömböc*, una antigua palabra húngara extraída de un cuento de hadas, donde se usa principalmente; sin embargo, probablemente la palabra *gömböc* no tenga equivalente probablemente en ningún idioma, de modo que el intérprete tuvo dificultades a la hora de traducirlo, y el político se molestó un poco por la falta de competencia lingüística de su intérprete.

2.3.2. Dificultades lingüísticas e interculturales en la traducción diplomática

We have to admit that not all of the participants of the conversations had an equally wide knowledge concerning the above-mentioned topics. However, it was essential that the interpreters could convey the meaning of the speaker in each case. Thus, for the sake of success, interpreters or translator need to possess both a wide knowledge of the world in general, and the linguistic register expressing the details of the most various fields. Sometimes it is the interpreter who needs to help out the speaker (even a head of state) in expressing his thoughts in a more exact way. (Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir, 2017: 24⁴⁸)

Baranyai (2011: 8) señala que las diferentes maneras de expresión que tienen

⁴⁷ Ferenc Gyurcsany, primer ministro de Hungría desde el 29 de septiembre de 2004 hasta el 14 de abril del 2009 realizó la visita oficial a China en 2007.

⁴⁸ Citan la idea de la obra de Baranyai, 2011.

las personas involucradas en las actividades de traducción diplomática y la ambigüedad en el TO dificultan el trabajo de los traductores. En este caso, los traductores diplomáticos deben considerar si el usuario formula sus pensamientos de una manera tan oscura, ambigua, hermética, etc., de manera intencionada o si se trata tan solo de un caso accidental y anecdótico. Después, los traductores han de decidir en un tiempo muy limitado si usan la misma manera de expresión en el TM y «expresar claramente lo que el orador desea compartir con su audiencia» (ibíd.: 10; Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir, 2017: 25, citan la obra de Baranyai). Así también: «a veces los traductores necesitan ayudar al cliente e incluso al jefe de estado a expresar sus ideas de una manera más clara y exacta» (ibíd.: 9).

Otro punto que huelga destacar es el fenómeno de la traducción errónea. Wang Jin (2011) hace referencia en su obra a un ejemplo de Samovar *et al.*⁴⁹: Al final de la Segunda Guerra Mundial, los Aliados emitieron un ultimátum a Japón, pidiéndole a este país que se rindiera. El primer ministro japonés anunció que su gobierno estaba dispuesto a *mokusatsu*. Samovar *et al.* piensan que, en japonés, la palabra *mokusatsu* significa “tomar nota” o “considerar”, pero, sin embargo, los periodistas japoneses tradujeron la palabra como “tomar nota de eso”. Así, esta traducción errónea hizo que los Estados Unidos pensasen que Japón solo se diera cuenta, sin tener intención alguna de rendirse. Por tanto, lanzaron bombas atómicas en las dos islas. Aunque hay algún académico (Xie Tianzhen, 2018⁵⁰) que se opone a la opinión de Samovar *et al.* indicando que en japonés la palabra “*mokusatsu*” no tiene el sentido de “considerar”, y no constituye, por tanto, una traducción errónea; nos recuerda que, en la traducción diplomática, la elección de cada palabra debe ser muy cuidadosa, pues de lo contrario pueden causarse serias disputas diplomáticas. Lo que simplemente viene a ilustrar con precisión la presión a la que los traductores diplomáticos deben enfrentarse al realizar una tarea de esta índole.

Baranyai (2011: 10) menciona asimismo que la traducción errónea puede ser

⁴⁹ Más información, véase en el libro “*Communication between cultures* (2009)” de Samovar *et al.*

⁵⁰ Más información, véase en el libro de Xie Tianzhen con título original en chino: 《海上杂谈》.

intencionada, indicando que «la razón detrás de esto había variado desde la provocación hasta la corrección del texto para evitar conflictos diplomáticos» (ibíd.: 10). A saber, cuando se trata de intercambios diplomáticos, sobre todo cuando se trata de las relaciones entre países, debido a las diferencias de opinión sobre algunas relaciones internacionales, a veces los traductores deben tener mucho cuidado y moderar el efecto del TO para hacerlo aceptable en el contexto de la LL. Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir (2017: 25) citan la idea de Baranyai. Sin duda alguna, esto ha sido una gran prueba para el intérprete sobre sus conocimientos relativos a las relaciones internacionales y el dominio de lenguaje.

3. Traducción diplomática: criterios y teorías

Como Sonduz Hassan Shubbar y Mohammad Ibrahim Nasir (2017) argumentan en las conclusiones de su obra, después de la Segunda Guerra Mundial, los intercambios internacionales entre países han aumentado, debido a la llegada de la internacionalización y la globalización, lo que no solo impulsa el desarrollo del proceso diplomático, sino que también afecta a la práctica de la traducción. En este sentido, dicha actividad ha pasado de ser un medio de comunicación restringido a hombres de letras y lectores educados, a una profesión completa en sí y multifacética. En su opinión, la calidad de la traducción diplomática dará una mejor reputación al país dentro de la comunidad diplomática, y los buenos traductores deben transmitir las informaciones basándose en diferentes elementos, tales como el público objetivo y su cultura.

Yang Mingxing (2012, citada lo que dice Lu Yi, 2004: 265–9) en su artículo también enfatiza tal particularidad: «La traducción diplomática como un tipo de traducción especializada, su peculiaridad identifica su diferencia con otros lenguajes de la ciencia y la literatura, ya que es la herramienta y el arma importante en los asuntos diplomáticos».

Evidentemente, la traducción diplomática ha adquirido cada vez una mayor importancia, por lo que cada vez más académicos están dirigiendo su atención a este campo realizando valiosas aportaciones.

3.1. Teoría de la *equivalencia política* en la traducción diplomática

Yang Mingxing (2012) propone la teoría de la equivalencia política para la traducción diplomática basándose en la teoría de equivalencia de Eugene Nida. La autora indica que, aunque la teoría de Nida es muy polémica, no está desactualizada, sino que, por lo contrario, «ofrece mucho para reflexionar y juega un papel guía en la investigación actual de la teoría de la traducción (particularmente la práctica de la traducción diplomática)» (ibíd.: 4). Desde su punto de vista, «la traducción diplomática orientada a la política y la publicidad se centra en impartir las opiniones políticas de un país a un país receptor» (ibíd.: 4). Pero la “equivalencia” en la que Nida hace hincapié no presta suficiente atención a las connotaciones políticas y las características del lenguaje diplomático, por una parte, sin considerar si existe una equivalencia y una coherencia respecto a posturas y connotaciones políticas entre el autor del idioma fuente y el público objetivo; y, por otra parte, no se da cuenta de la verdadera intención del autor del idioma fuente y el cambio dinámico de los contextos y connotaciones tanto del TO como del TM. Es decir, «el significado del lenguaje diplomático se cambia constantemente a lo largo del tiempo conforme al contexto, las orientaciones políticas y los antecedentes históricos» (ibíd.: 4).

Por tanto, propone que los estándares generales de la teoría de equivalencia son principalmente adecuados para la traducción en campos generales, aunque, no obstante, «“la equivalencia política” es un estándar específico para un campo tan peculiar como la traducción diplomática con más énfasis en la equivalencia de las connotaciones políticas» (Yang 2008: 91; 2012: 5). En este sentido, indica que

diplomatic translation must accurately and faithfully bring out the political ideas and contexts of the source language and the speaker on one hand, the translation version should be acceptably expressed in the target language, facilitating both the source language and the target language to have functional equivalence in political information on the other hand. At the same time, the translation equivalence must be dynamic, and the translator must keep abreast with the times by adhering to the new connotations of the source language and its speaker and

the latest development and domestic situations of the target language. The translation equivalence must be well-balanced, and the translator must maintain a harmonious relationship between the source language and the target language and between the speaker and the audience. (Yang, 2008: 90–91; 2012: 5)

Con el objetivo de alcanzar el criterio mencionado, propone cuatro principios (ibíd.: 6-12):

- a)** Comprender los contextos políticos en los que se ubica el autor del idioma fuente y transmitir con precisión el verdadero sentido del lenguaje diplomático del idioma fuente teniendo en cuenta el contexto. Es decir, diferentes momentos históricos y entornos culturales ofrecen distintos significados al vocabulario, e incluso la misma expresión idiomática y alusión literaria pueden otorgar un significado diferente o específico en contextos diferentes o en un entorno político específico;
- b)** Transmitir las posturas políticas al destinatario con un lenguaje popular, es decir, general, inteligible, de modo que la traducción exprese efectivamente el mismo efecto que el original;
- c)** La equivalencia política debe ser dinámica, pues la comprensión de los contextos y de los antecedentes políticos, tanto del autor del idioma fuente como de la audiencia en todo el proceso de traducción resulta fundamental. Sin esta reflexión sobre el contexto específico del idioma diplomático, el TM puede llegar a expresar incluso lo contrario a lo que dice el TO;
- d)** Se debe mantener la neutralidad entre la LP y la LL sin introducir sesgos en ninguna de las dos partes.

Desde su perspectiva, si el traductor se inclina por la visión particular del autor del idioma fuente, se convertirá en una traducción literal absoluta (o extranjerización absoluta), y si hace lo contrario, llegará a ser una traducción libre absoluta (o domesticación absoluta). La autora enfatiza que, aunque es difícil alcanzar el nivel de equivalencia perfecta en la traducción, al menos podemos llegar a la equivalencia aproximada. (Yang Mingxing, 2012: 11, cita la idea de Jin Di, 1998: VIII). En este proceso, es esencial comprender exactamente tanto el significado contextual y la verdadera intención de la LP, así como el registro

lingüístico y las tendencias psicológicas de la LL. Después de determinar los criterios relevantes, es necesario proporcionar ciertas estrategias y métodos al llevar a cabo la traducción diplomática.

«Primero, se debe prestar atención al análisis del discurso en la traducción» (ibíd.: 12). La autora propone que el análisis del discurso, que atraviesa todo el proceso de traducción, constituye uno de los medios importantes de la traducción diplomática para garantizar una comunicación precisa y efectiva. En su obra, lo explica partiendo del tiempo y el espacio. Desde el punto de vista del espacio, el análisis de discurso abarca el análisis del discurso literal (que incluye la comprensión de las definiciones del diccionario y los significados históricos), el análisis del discurso contextual del artículo, el análisis del discurso del contexto nacional e internacional del idioma fuente, y el análisis del discurso de la orientación política y las principales posiciones del idioma fuente. Desde el punto de vista del tiempo, los traductores no solo deben hacer un análisis del discurso antes de realizar la traducción, sino que también han de considerar el contexto al cual va a llegar el discurso original, a saber, la LL y su audiencia. En general, al realizar una traducción diplomática, es necesario considerar la intención original, el contexto, el trasfondo de la época, las connotaciones e intención del TO, y predecir las posibles comprensiones y reacciones de la audiencia receptora.

«Segundo, los métodos de traducción flexibles y diversificados no deben limitarse a las formas lingüísticas» (ibíd.: 13). Para lograr la equivalencia política en la traducción diplomática, deben hacerse ajustes y tomarse decisiones valientes y arriesgadas, tales como la amplificación, la eliminación, la transferencia, la modificación, etc., de acuerdo con el contexto de la LP y la verdadera mentalidad del autor del idioma fuente. Por ejemplo, la traducción de modismos, alusiones, mitos, fábulas, etc. Por otra parte, la autora destaca que se puede utilizar el método de domesticación, exteriorización o mixta de domesticación-exteriorización para traducir las metáforas con el fin de combinar la forma lingüística de la LL con las ideas expresadas por el autor del idioma fuente.

«Tercero, debemos familiarizarnos con las disparidades de culturas históricas, costumbres nacionales, sentimientos e ideología» (ibíd.:13). La autora opina que la traducción diplomática está estrechamente relacionada con el trasfondo cultural, y una traducción que se desvía del contexto cultural fracasará en su objetivo de lograr realmente el efecto deseado. Tal y como la hipótesis que Nida plantea: «para una traducción realmente exitosa, conocer dos culturas es más importante que comprender dos idiomas, porque las palabras se vuelven significativas solo en su trasfondo cultural efectivo» (Nida, 1993: 110, también citada por Yang Mingxing, 2012: 14). Al mismo tiempo, dicha obra señala que, al traducir, deben tenerse en cuenta las diferencias en los sentimientos nacionales y los colores políticos entre la LP y la LL, sobre todo los términos que pueden despertar reacciones en posiciones y actitudes en la otra cultura. Es decir, el efecto (encomiable, despectivo o neutral) que algunas palabras de la LP expresan a veces no pueden llegar a emitir el mismo efecto en el contexto de LL.

«Cuarto, es importante tener un buen dominio de la política exterior relativa y el conocimiento previo de las relaciones internacionales para garantizar la corrección política en la traducción diplomática» (ibíd.:14). La autora propone que entre los países sí que existen problemas en torno a la *corrección política*. Por ejemplo, al tratar algunas cuestiones delicadas relacionada con el nombre del estado, la nacionalidad, la religión, la soberanía y el territorio, etc., los traductores deben tener mucho cuidado a la hora de abordarlas, porque, de no hacerlo, pueden afectar seriamente a la equivalencia política de la traducción.

Por último, la autora enfatiza que, debido a que existe una gran diferencia en las reglas gramaticales entre el chino y otros idiomas occidentales (ej. tiempo, tono, uso de subjuntivo, singular y plural, letras mayúsculas y minúsculas, etc.), y a pesar de que estas formas lingüísticas no parecen desempeñar un papel vital, aún así no deben ignorarse ni pasarse por alto, ya que pueden afectar a la equivalencia política en la traducción si se emplean incorrectamente (Yang Mingxing, ibíd.: 15).

3.2. Enfoques funcionalistas en la traducción diplomática

Según la teoría de Jiang Qiuxia (2009: 10), la traducción diplomática⁵¹ es un intercambio intercultural que se centra en el estilo, el efecto, la transmisión fiel de información, etc. Por tanto, basándose en los enfoques funcionalistas, divide los textos diplomáticos en texto expresivo, texto informativo y texto vocativo según su función; además, hace hincapié en la idea de que la mayoría de los documentos diplomáticos ejercen más de dos funciones, por lo que habría que considerar la función integral del texto al producir la traducción. En el proceso de producción, la autora enfatiza que la realización del efecto depende del método de transmisión de información cultural, por lo que opina que la información de la traducción debe procesarse conforme a la estrategia de exteriorización y domesticación propuesta por Venuti (1995)⁵² En este sentido, la domesticación se realiza en aras de una mejor adaptación a los usos de la expresión del lenguaje de la LL, mientras que la exteriorización se produciría con vistas a destacar la connotación cultural de la LP, enfocándose en la forma de expresión del TO.

La autora señala que, dado que los textos diplomáticos tienen dos funciones principales, a saber, función informativa y función expresiva, es decir, consideran la transmisión de las informaciones culturales de la LP, (incluyendo el contenido y la forma del lenguaje) como principal objetivo, en el proceso de traducción habría que centrarse más en la estrategia de la exteriorización. Al mismo tiempo, debido a que la traducción diplomática en sí misma se vincula directamente con la función cultural, al transmitir las informaciones culturales, también puede utilizarse una estrategia mixta de domesticación y extranjerización con el fin de lograr la convergencia entre las informaciones culturales y las formas del lenguaje de la LP y la LL y encontrar así un “texto combinado” que no solo se ajuste a los usos de expresión de la LL, sino que también refleje las características estilísticas y estructura del lenguaje del TO.

⁵¹ La autora prefiere utilizar la denominación de traducción de Asuntos Exteriores.

⁵² Lawrence Venuti publicó en 1995 el libro *The translator's invisibility: A history of translation* y en lo cual estudió las estrategias de exteriorización y domesticación.

Al mismo tiempo, la autora hace hincapié en que, desde el punto de vista de las funciones, diferentes tipos de textos diplomáticos deben traducirse de acuerdo con diversos métodos y establece un sistema de referencia para los métodos de traducción diplomática combinando los enfoques funcionalistas⁵³, la teoría de Peter Newmark(1981)⁵⁴ y la teoría de la Venuti(1995)⁵⁵

Categoría	Tipo de texto(ejemplos)	Funciones	Métodos de traducción
Instrumentos diplomáticos	Comunicado, declaración, libro blanco, etc.	Expresiva Informativa	Estrategia de extranjerización (principal)
Instrumentos exteriores	Discurso de líderes de estado		Estrategia mixta de extranjerización y domesticación (complementado)
	Contrato, memorándum, poder, calendario de visitas, tarjeta	Informativa (o descriptiva)	Traducción semántica (principal)
Cartas exteriores	Carta de introducción		
	Carta de invitación, carta de empleo	Vocativa (o subjetiva)	Estrategia de extranjerización

⁵³ Los enfoques funcionalistas se refieren a la teoría del escopo de Reiss y Vermeer (1996) y de Nord (1997).

⁵⁴ Peter Newmark expone la traducción semántica y la traducción comunicativa en su obra *Approaches to Translation* publicada en 1981.

⁵⁵ La teoría de Lawrence Venuti se refiere a la estrategia de exteriorización y domesticación expuesta en la obra *The translator's invisibility: A history of translation* publicada en 1995.

	Carta de felicitación, carta de agradecimiento, carta de condolencia (pésame)		Traducción comunicativa
--	---	--	-------------------------

Figura 11: Funciones y métodos de traducción de los instrumentos diplomáticos⁵⁶

En opinión de la autora, en primer lugar, los instrumentos diplomáticos y algunos instrumentos exteriores son textos que tienen doble función -expresiva e informativa- y poseen contenidos informativos irrevocables y contenidos expresivos que reflejan la actitud del texto original, por lo que adoptan principalmente la estrategia de la extranjerización, centrándose en la preservación de la información semántica y cultural del texto original, a la vez que utilizan un enfoque mixto de domesticación y extranjerización para que el TM conserve tanto el contenido lingüístico como la expresión y la forma del texto de la LP. En segundo lugar, los otros tipos de instrumentos exteriores tales como contratos, memorándums, etc., dado que se tratan de textos informativos (o descriptivos), pueden adaptarse el método de traducción semántica propuesto por Peter Newmark, centrándose en la transmisión de significado del TO. Por último, en cuanto a las cartas exteriores, salvo la carta de introducción, que pertenece al tipo de texto informativo y se adapta el método de traducción semántica, el resto de las cartas exteriores, como carta de invitación, carta de agradecimiento, carta de condolencia, etc., son textos vocativos y se pueden utilizar la estrategia de domesticación y el enfoque de traducción comunicativa. Ya sea la estrategia de la domesticación o el método de traducción comunicativa, su núcleo radica en el TM y su efecto producido. En otras palabras, el traductor debe partir del punto de vista del lector objetivo de la LL para que el efecto

⁵⁶ Figura traducida por la autora.

producido por ek TM sea lo más cercano posible al producido en el lector de la LP.

Además, la autora también hace hincapié en las limitaciones de dicho sistema. A su juicio, las funciones de los textos diplomáticos son relativas, ya que un texto suele ser una síntesis de varias funciones, y la clasificación solo puede reflejar las características principales de un texto a un determinado nivel; por consiguiente, al realizar una traducción, debe tenerse en cuenta su objetivo principal e integrar diversos métodos y técnicas para asegurar la paridad semántica, la correspondencia formal y la transferencia de información cultural exacta entre el TO y el TM.

CAPÍTULO III EQUIVALENCIA Y TÉCNICA DE LA TRADUCCIÓN DIPLOMÁTICA

1. Concepto de equivalencia en el estudio de traducción

Dado que uno de los objetivos de nuestro estudio es analizar los errores en los textos de la traducción diplomática y establecer un glosario de términos de la misma, el tema de la equivalencia es también uno de los que hemos de tener en cuenta en nuestro estudio.

Los conceptos y temas relacionados con la equivalencia en la traductología son numerosos, siendo Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1959) y Jakobson (1959) los primeros en utilizar este término en dicho ámbito. Nida (1959) utiliza este término para definir el principio básico de la traducción: conseguir el equivalente natural más cercano en una situación determinada (1959: 20) mientras que Jakobson destaca la importancia de la noción: «La equivalencia en la diferencia es el problema cardinal del lenguaje y la preocupación fundamental de la lingüística» (1959, 1975: 70). En este sentido, Catford (1965) presenta una propuesta parecida: «El problema central de la práctica de la traducción es encontrar equivalentes de traducción en LL. La tarea central de la teoría de la traducción es definir la naturaleza y las condiciones de la equivalencia de traducción» (1965: 40).

Tal vez debido a la importancia del concepto de equivalencia en la traductología, la equivalencia traductora ha sido un tema muy controvertido y de debate durante décadas. Algunos autores le otorgan tanta importancia tomando la equivalencia como el carácter central de la traducción (Catford, 1965; Nida y Taber, 1969, 1982; Toury, 1980; Pym, 1992; Koller, 1995), mientras que otros rechazan dicha noción por irrelevante (Snell-Hornby, 1988).

1.1. Equivalencia: clasificación y caracterización

Numerosos autores han realizado estudios sobre la equivalencia traductora utilizando diversas denominaciones: **equivalencia formal** (Nida y Taber, 1969), **correspondencia formal** (Cartford, 1965), **equivalencias de transcodificación** (Seleskovitch y Lederer, 1984, y Lederer ,1994), con oposición a **equivalencia**

dinámica (Nida y Taber, 1969), **equivalencia textual** (Cartford, 1965 y Delisle, 1980), **equivalencias de sentido** (Seleskovitch y Lederer, 1984, y Lederer, 1994), **equivalencia funcional** (House, 1977) y **equivalencia comunicativa** (Lvóvskaya, 1997), entre las principales.

De acuerdo con la **equivalencia dinámica** propuesta por Nida (1964), no existen «las equivalencias fijas, transcodificables, preestablecidas de antemano fuera de contexto y que puedan servir a la hora de traducir textos» (Hurtado, 2001: 209). Basado en esto, algunos autores han propuesto diferentes clasificaciones de la equivalencia traductora desde diversos puntos de vista. Catford (1965) distingue entre *correspondencia formal* y *equivalencia textual*. Kade (1968) propone una clasificación de cuatro tipos de equivalencias: **equivalencia total**⁵⁷, **equivalencia facultativa**⁵⁸, **equivalencia aproximada**⁵⁹ y **equivalencia cero**⁶⁰. Luego, según lo que indica en la obra de Hurtado (2001: 213), Köller (1979) distingue cinco tipos de equivalencia: **equivalencia denotativa**⁶¹, **equivalencia connotativa**⁶², **equivalencia normativa**⁶³, **equivalencia pragmática**⁶⁴, **equivalencia formal**⁶⁵.

Desde los años 80 y 90, a la hora de describir qué es la equivalencia traductora se han introducido nuevas consideraciones fundamentalmente en lo relativo al ámbito contextual, las cuales hacen hincapié en los aspectos intratextuales y pragmáticos. Según lo que indica Hurtado en su obra (2001: 219), Neubert (1985:

⁵⁷ Equivalencia total: relación interlingüística de forma y contenido.

⁵⁸ Equivalencia facultativa: cuando existen muchos equivalentes en la LL y solo el contexto permite establecer uno.

⁵⁹ Equivalencia aproximada: cuando la correspondencia semántica es parcial.

⁶⁰ Equivalencia cero: cuando no existe correspondencia para una unidad léxica.

⁶¹ Equivalencia denotativa: que expresa el contenido referido en un texto.

⁶² Equivalencia connotativa: que refleja las connotaciones referentes al plano del estilo, sociolectos y diferencias geográficas.

⁶³ Equivalencia normativa: relacionada con las normas lingüísticas y textuales.

⁶⁴ Equivalencia pragmática: que contempla el receptor al que se dirige la traducción.

⁶⁵ Equivalencia formal: que incluye las características formales, estéticas, e individuales del TO.

Neubert y Shreve 1992) opina que la equivalencia solo puede aparecer entre textos y enfatiza que la equivalencia es textual y comunicativa y se sitúa en el marco de la interacción comunicativa. Baker (1992) también destaca el análisis de los aspectos intertextuales de la equivalencia y estudia la equivalencia traductora a nivel textual (información y cohesión) y pragmático (coherencia, implicaturas⁶⁶).

Reiss y Vermeer (1996) diferencian entre equivalencia y adecuación defendiendo que la equivalencia «expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir del igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturales» (1984/1996: 124). Sin embargo, la adecuación se refiere a la relación que existe entre el TM y el TO teniendo en cuenta el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción. (1984/1996: 124). De acuerdo con esta definición, cuando la función entre el TO y el TM es la misma, la equivalencia sería así un tipo especial de adecuación. Con el fin de establecer criterios de equivalencia para la traducción, los traductores proponen un modelo de factores que representa el conjunto de factores intervenidos en la traducción: productor/autor, receptor, texto, tipo de texto, clase de texto, contexto, cultura y el modo en que se encuentran interrelacionados.

⁶⁶ En inglés: implicatures, no se refiere a lo que se dice explícitamente sino a lo que se implica. En este sentido, el traductor necesita trabajar con los significados implícitos para que el mensaje de TO se transmita.

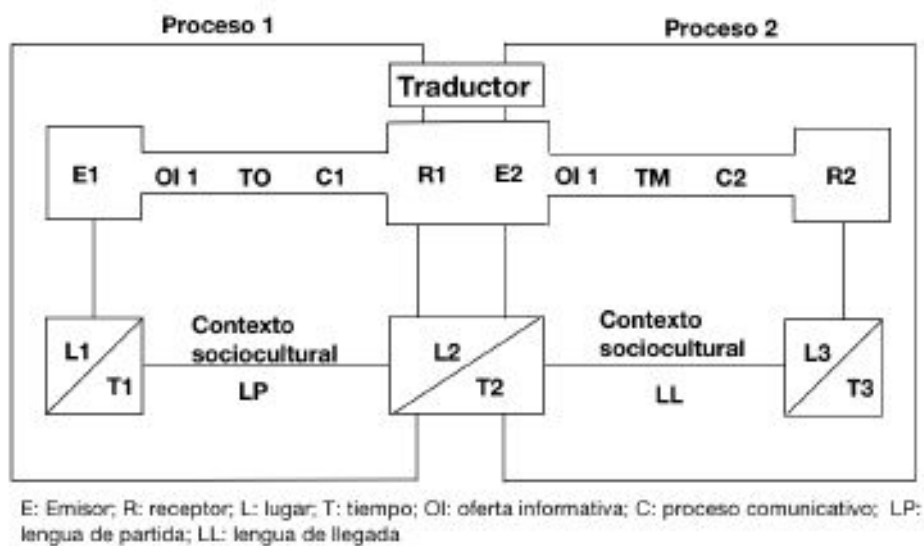


Figura 12: Modelo de factores de Reiss y Vermeer⁶⁷ (1996: 131)

De acuerdo con este modelo, el autor/productor (E1) ofrece una oferta informativa (OI1) mediante el texto original (TO) a los receptores (R1), en este proceso, se inicia un proceso comunicativo (C1); el traductor (receptor y E2) produce otra oferta informativa (OI2) a través de el texto meta (TM) a los receptores objetivos (R2), que también genera otro proceso comunicativo (C2). Además, cuando el autor concibe un texto, la intención comunicativa determina el carácter de la oferta informativa, lo que obliga al traductor a adoptar diferentes estrategias de traducción basadas en la función de texto. Al tomar estas decisiones, y dado que el concepto de equivalencia es dinámico, el traductor siempre ha de considerar la función del texto en su conjunto y elegir los elementos (contexto, contexto situacional, circunstancias socioculturales, clase, tipo textual, etc.) de TO que son funcionalmente relevantes (**principio de selección**) para ese texto concreto y decidir el orden prioritario de esos rasgos distintivos (**principios de jerarquía**).

House define la traducción (1977) como «the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language» (1977: 30). Para House, lo más importante para una traducción es su equivalencia al TO, sobre todo su equivalencia funcional. Con el objetivo de

⁶⁷ Extraída y adoptada de la obra de Hurtado (2001: 532).

evaluar la calidad de traducción, propone un modelo basado en la equivalencia funcional; dicho modelo consiste en dos dimensiones situacionales que se dividen en dos bloques: la dimensión del usuario y la dimensión del uso lingüístico. Se presenta el modelo de House en la siguiente figura:

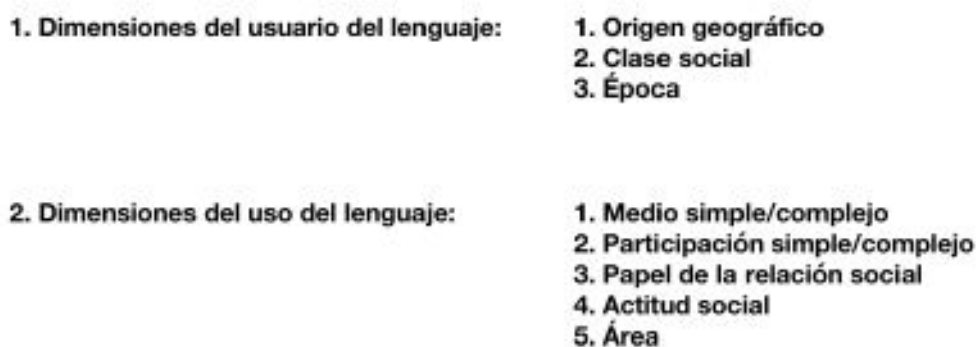


Figura 13: Dimensiones situacionales de House (1977: 42)⁶⁸

De todos modos, la noción de equivalencia ha evolucionado mucho en la traductología, desde las consideraciones tradicionales en el plano de la lengua, hasta las perspectivas actuales. Las contribuciones que están en la línea de la equivalencia dinámica de Nida demuestra que la equivalencia traductora no implica igualdad, prescripción, ni fijación, sino que tiene un carácter textual, contextual, comunicativo y funcional.

1.2. Equivalencia: técnicas de traducción

De acuerdo con los funcionalistas y la teoría del escopo, la equivalencia significa adecuación a un escopo específico que exige que el texto meta cumpla las mismas funciones comunicativas que el texto base, que “la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante” (Reiss y Vermeer, 1996: 125). En este sentido, la noción de equivalencia se reduce a la equivalencia funcional en el nivel textual. Como bien argumenta Nord (2009: 218):

⁶⁸ Extraída de la obra de Orozco (2014: 247).

La equivalencia entre palabras no implica la equivalencia textual, ni viceversa: la equivalencia textual tampoco lleva automáticamente a una equivalencia léxica o sintáctica. El propósito o escopo de la traducción determina la forma de equivalencia exigida para una traducción adecuada.

Orozco (2014) establece una taxonomía de las técnicas de traducción entre **equivalentes conceptuales** y **equivalentes lingüísticos** desde la perspectiva comunicativa y pragmática. En este sentido, los equivalentes conceptuales son los que «en los casos en que el concepto original existe en la lengua y la cultura de llegada», la autora los denomina así para «diferenciarlos de las soluciones que corresponden a los términos cuyas nociones no existen en la lengua o cultura de llegada» (2014: 246). Existen cuatro tipos de técnicas de traducción para los equivalentes conceptuales:

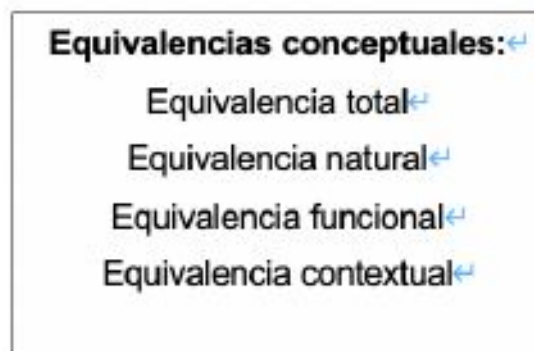


Figura 14: Técnicas posibles cuando el concepto original existe en la lengua / cultura meta⁶⁹

También nos da explicaciones a dichos conceptos desde su punto de vista (2014: 247-251):

Equivalencia total: es la solución más adecuada para cualquier traducción de cualquier ámbito, pero se encuentra raras veces, ya que el sentido de las palabras varía conforme a sus contextos o situaciones comunicativas.

⁶⁹ Extraída de la obra de Orozco (2014: 247).

Equivalencia natural: se utiliza cuando ya existen equivalentes de forma natural en la cultura de llegada, si bien los equivalentes no son totales porque hacen referencia a conceptos que no son idénticos.

Equivalencia contextual: también denominado equivalente parcial o equivalente aproximado, se utiliza cuando a un solo término concreto de la lengua y cultura original le corresponden dos o más unidades microtextuales de la lengua o cultura meta, según en qué contexto se utilice.

Equivalencia funcional: también llamado equivalente cultural o equivalente sustitutivo, se utiliza cuando falta de un equivalente total o natural, y se necesita buscar una unidad microtextual en la cultura de llegada que cumpla la misma función que desarrolla la unidad de la lengua original en su cultura.

En cuanto a los equivalentes lingüísticos, la autora propone cinco técnicas alternativas de traducción cuando no se encuentra o no existen equivalentes conceptuales, o bien por alguna razón prefiere utilizar otra técnica que marque con claridad que la unidad microtextual es extranjera.

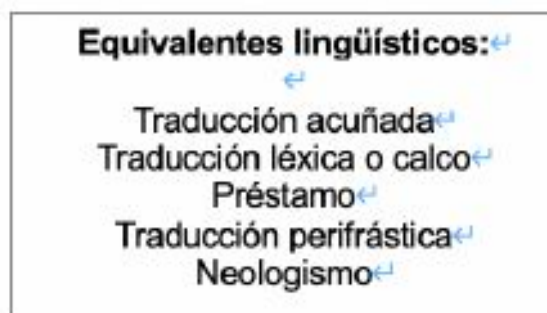


Figura 15: Técnicas posibles cuando el concepto original no existe en la lengua / cultura meta⁷⁰

Traducción acuñada: se utiliza cuando un concepto existe solamente en la cultura original, pero es muy conocido en la cultura meta, así se puede crear un término correspondiente, es decir que los hablantes de la lengua meta

⁷⁰ Extraída de la obra de Orozco (2014: 252).

reconocen ese término como referente directo de la cultura original.

Traducción léxica o calco: se utiliza en dos casos: **a)** cuando no existe un concepto equivalente en la cultura de llegada y se propone una traducción que resulte comprensible y que pueden hacer referencia a una realidad los lectores, pero realmente no existe en su cultura; **b)** cuando se prefiere a la técnica al equivalente funcional depende de la situación comunicativa concreta. Un aspecto importante de las traducciones léxicas es que estas sean correctas desde el punto de vista gramatical y formal al tiempo que «transparentes» en cuanto a su sentido en la lengua de llegada, es decir, que el lector pueda deducir el significado del término.

Traducción perifrástica: se utiliza cuando no existe equivalente nocional en la lengua/cultura meta para una unidad microtextual de la lengua / cultura original. Consiste en explicar el término; ha recibido también el nombre de equivalente descriptivo.

Préstamo: Consiste en utilizar el término original, es decir, tomar prestada la unidad microtextual de la otra lengua.

Neologismo: se utiliza cuando no existen equivalentes conceptuales y el contexto y la situación comunicativa lo aconsejan, ya sea ampliando el significado de unidades ya existentes o bien utilizando los procedimientos habituales de la lengua meta para crear palabras a partir, por ejemplo, de la composición y derivación, entre los procedimientos más usuales.

Al mismo tiempo, la autora nos proporciona un modelo entre el inglés y el español para ayudar a los traductores a analizar y producir los términos. El modelo consiste en cinco elementos: término en inglés, su definición, su equivalente, su definición en español y las técnicas utilizadas para la traducción. Como se presenta abajo:

Término en inglés:
Definición del término:

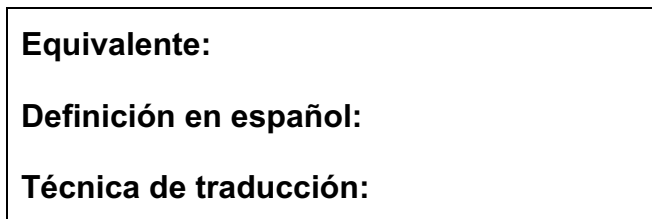


Figura 16: Modelo para términos de Orozco (2014)⁷¹

Orozco (2014) proporciona las técnicas de traducción disponibles desde dos perspectivas de equivalencia: por un lado, plantea una clasificación de equivalentes conceptuales, que consiste en equivalencia total, equivalencia natural, equivalencia funcional, y equivalencia contextual; por otro lado, propone la otra de equivalentes lingüísticos, que consiste en traducción acuñada, traducción léxica o calco, préstamo, traducción perifrástica y neologismo, por lo que habla de equivalente y técnica a la vez. Cabe mencionar que, a pesar de que dicho artículo se desarrolla desde la perspectiva judicial y filosófica oriental, se cree que estas técnicas de traducción son igualmente aplicables a la traducción diplomática, ya que son textos específicos de diferentes áreas de traducción.

Ya que uno de los objetivos de nuestro estudio empírico será proveer propuestas para las traducciones. En el siguiente apartado, se presenta los estudios de métodos, estrategias y técnicas de traducción.

2. Métodos, estrategias y técnicas de traducción

Debido a la falta de investigación en el campo de la traducción diplomática, en este capítulo introduciremos y resumiremos los métodos, técnicas y estrategias de traducción pertinentes que nos ayudarán a completar nuestra investigación con el objetivo de analizar los errores, proporcionar propuestas y crear un glosario de términos relevantes para la traducción diplomática.

2.1. Métodos de traducción

En las teorías modernas de la traducción se ha tratado el tema del método

⁷¹ Figura extraída de la obra de Orozco (2014).

traductor desde diversas perspectivas y los autores han propuesto diferentes clasificaciones y denominaciones.

Larson (1984) presenta varios pasos de la traducción: exégesis del original, transferencia y primer borrador, verificación y revisión del borrador; Carreño (1981) habla de traducción en bruto, traducción de trabajo y traducción acabada; Venuti (1995/1998) utiliza indistintamente método y estrategia, etc. Hurtado (2001: 249) en su obra sostiene que «el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor y tiene un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y corresponde a una opción global que recorre todo el texto». Estamos de acuerdo con su opinión, ya que, desde nuestro punto de vista, el método traductor es un proceso que está relacionado estrechamente con la finalidad traductora y el conjunto del texto.

Históricamente, se ha propuesto una metodología dicotómica con respecto a los métodos de traducción. En esta línea, cabe citar la oposición entre **traducción literal** y **traducción libre**, la distinción entre **traducción literal** y **traducción oblicua**, la clasificación de **traducción encubierta** y **traducción patente** (House, 1977), y la diferencia entre **traducción semántica** y **traducción comunicativa** (Newmark, 1981/1988/1991/1993/1998). También hay que mencionar que Venuti (1995/1998) distingue dos métodos (o estrategias) básicos de traducción: la **extranjerización** y la **domesticación**.

No obstante, dicha dicotomía metodológica tiene sus insuficiencias. Como bien indica Hurtado (ibíd.: 248) en su obra, «se trata de dicotomías⁷² relacionadas con una serie de oposiciones falsas, hoy día consideradas como no pertinentes por los estudios lingüísticos y literarios: la oposición entre fondo y forma, entre lengua y habla, entre emisor y receptor, etc.». Partiendo de esta mirada, la autora señala que las teorías se basan en tipologías textuales muy rígidas sin considerar en cambio la multifuncionalidad de los textos propuesta, entre otros, por Reiss (1981), Hatim y Mason (1990). Es decir, un texto puede tener varias

⁷² Se refiere a la oposición tradicional: traducción literal y traducción libre, traducción encubierta y traducción patente, traducción semántica y traducción comunicativa, etc.

funciones diferentes al mismo tiempo, y deben identificarse las funciones prioritarias antes de adoptar una solución. Por otro lado, la autora indica que «esta compartimentación metodológica solo da cuenta al resultado de la traducción, pero no el proceso seguido» (Hurtado, *ibíd.*: 248). Justifica que la misma unidad del TO dará resultados diferentes según el tipo y géneros textuales. Por ejemplo, un elemento cultural puede adaptarse en un texto informativo y técnico en la cultura llegada para que el mensaje se transmita con claridad, pero su traducción en una novela sería mejor realizarse más bien una generalización o una paráfrasis para no perder su color local. Por lo tanto, la autora (*ibíd.*: 249) propone que es necesario hablar más bien sobre los condicionamientos específicos en lo que respecta a cada uno de los diferentes tipos y modalidades de traducción.

Además, la autora sostiene que el uso de método traductor está relacionado con el contexto y las finalidades de la traducción, que pueden variar debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción o incluso a una opción personal. Por lo tanto, enfatiza que el método traductor «no es de formas opuestas e irreconciliables de traducir, ni de compartimentaciones asignadas a tipos o modalidades de traducción diferentes, sino de procesos diferentes regulados por principios diferentes en función de objetivos diferentes» (Hurtado, *ibíd.*: 251).

Partiendo de esto, Hurtado (*ibid.*: 251-256) propone cuatro métodos traductores básicos usando las denominaciones tradicionales: método interpretativo-comunicativo, método literal, método libre y método filológico.

Método interpretativo-comunicativo: se centra en la comprensión y la reexpresión del significado del TO conservando el mismo propósito del TO y produciendo el mismo efecto en el receptor. Se mantiene la función y el género textual y abarca la traducción equifuncional (también se puede llamar como equivalencia funcional) y homóloga de Nord (1984); a su vez se relaciona con lo que Reiss y Vermeer (1996) llaman equivalencia.

Método literal: se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del TO, traduciendo la morfología, la sintaxis y/o el significado del TO

palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase. El propósito de dicho método no es para que la traducción pueda lograr el mismo propósito que el original, sino reproducir el sistema lingüístico de la LP o la forma del TO. Es depende de la opción personal (ej. traducción de un poema) o el uso que de la traducción y corresponde a la traducción interlineal y literal de Nord.

Método libre: no persigue transmitir el mismo sentido que el TO, aunque mantiene funciones similares y la misma información. Corresponde a la traducción heterofuncional de Nord. Las categorías de la dimensión semiótica (el medio sociocultural o el género textual) o comunicativa (el tono, el dialecto temporal) cambian de acuerdo con el destinatario, el uso de traducción, condicionamientos del contexto receptor e incluso la opción personal. Existen dos niveles: la *adaptación* y la *versión libre*. Entre ellas, la versión libre mantiene un mayor alejamiento del TO que la adaptación.

Método filológico⁷³: se caracteriza porque se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc. El TO se convierte en objeto de investigación, dirigido a académicos o estudiantes y puede ser bilingüe. Corresponde a la traducción filológica de Nord ⁷⁴. En la reformulación del texto pueden seguirse los métodos anteriores mencionados según los casos.

En sus palabras, existe un vínculo entre la finalidad de la traducción y el método empleado (puede ser la misma o no que la del TO) y diferentes objetivos de traducción pueden llevar al traductor a emplear distintos métodos de traducción según los casos.

⁷³ También puede llamarse traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada.

⁷⁴ Cabe mencionar que la autora no está de acuerdo con la opinión ofrecida por Nord, en el sentido de que la finalidad de toda traducción filológica es reproducir solo la forma y el contenido y las unidades sintácticas (sin considerar la situación).



Figura 17: Principales métodos de traducción⁷⁵

Además, los autores destacan la complejidad de la definición del método traductor y proponen ciertas matizaciones. En primer lugar, es importante distinguir entre el método que recorre todo el texto, y las técnicas de traducción utilizadas, que afectan a unidades menores; en otras palabras, el método de adaptación y la técnica de adaptación son diferentes. Los métodos de adaptación cambian según el contexto sociocultural, la época y el género del texto en su conjunto, mientras que las técnicas de adaptación se centran en un elemento concreto del TO; de esta manera, aunque se siga el método interpretativo-comunicativo, se puede utilizar la técnica de adaptación para que tenga el mismo significado y efecto en el receptor. Sin embargo, según la opción metodológica elegida puede prevalecer el uso de unas técnicas u otras. Por ejemplo, para el método literal, prevalecerán probablemente el equivalente acuñado, la traducción literal, préstamo, etc., y para el método de adaptación puede ser la

⁷⁵ Figura extraída de la obra de Hurtado (2001: 254).

reducción, la amplificación, la generalización, la descripción, la adaptación, la creación discursiva, etc.

En segundo lugar, si bien el método apropiado es el método interpretativo-comunicativo a fin de mantener la misma función del TO, en algunos casos el método de adaptación o de versión libre es más adecuado para mantener la misma función del original y producir el mismo efecto en el receptor. Por ejemplo, una comedia basada en la actualidad sociopolítica de un país, que sus contenidos están totalmente vinculados al medio sociocultural. Al mismo tiempo, la autora defiende que, aunque no existe una «adscripción metodológica» según el tipo o modalidad de traducción, existen determinados métodos que son más adecuados para utilizar en ciertos casos concretos de traducción. Por ejemplo, el método comunicativo suele ser el único válido en interpretación.

Por último, la autora introduce el concepto de injerencias metodológicas. Al traducir, a veces el método de traducción no se presenta en estado puro, sino en forma de una metodología con características mixtas, que pone de relieve que los límites entre los diferentes métodos no siempre son claros y se pueden producir injerencias de mecanismos más propios de otros métodos por decisiones individuales, por las características del texto original o por la influencia del contexto. Por ejemplo, en los textos muy marcados socioculturalmente, se necesita usar tanto el método comunicativo como el método de adaptación para cumplir la misma función y presentar el mismo efecto en la cultura de llegada. De todos modos, «la adscripción metodológica básica solo puede dilucidarse en función de los principios prioritarios que se siguen en la traducción de todo el texto» (ibíd.: 255).

2.2. Estrategias de traducción

La noción de estrategia viene de la psicología cognitiva. Anderson (1983) distingue entre conocimiento declarativo⁷⁶ y conocimiento procedimental⁷⁷, y en

⁷⁶ El conocimiento declarativo consiste en saber qué, es fácil de verbalizar, se adquiere por exposición y su procesamiento es esencialmente controlado. (Hurtado, 2001: 25)

⁷⁷ El conocimiento procedimental consiste en saber cómo, es difícil de verbalizar, se adquiere por la práctica y se procesa esencialmente de manera automática. (ibíd.: 25)

esta última se incluyen los procedimientos para adquirir dichos conocimientos (citado en Hurtado, 2001: 272). Desde el punto de vista de Pozo y Postigo (1993), los procedimientos abarcan desde el uso de técnicas y habilidades al dominio de las estrategias. Así que las estrategias tratan de «un tipo particular de procedimientos que sirven para resolver problemas o alcanzar un objetivo» (citado en Hurtado, 2001: 272); Hurtado (2001), por su parte, considera que las estrategias son «procedimientos que permiten subsanar deficiencias y hacer un uso más efectivo de las habilidades disponibles al realizar una tarea determinada, constituyendo una habilidad general del individuo» (Hurtado, 2001: 272).

Fueron Hönig y Kussmaul (1982) quienes introdujeron el concepto de estrategia en la Traductología en su obra *Strategie der Übersetzung*, y se la definió como «los procedimientos que llevan a la solución óptima de un problema de traducción» (Hurtado, 2001: 274). Posteriormente, Lörcher (1991) afirma que la estrategia traductora trata de «un procedimiento consciente e individual utilizado en la resolución de un problema de traducción y se caracteriza por ser individuales, contener un elemento de planificación, perseguir ciertos objetivos y estar relacionadas con una serie de acciones desarrolladas durante el proceso de adquisición del objetivo» (ibíd.: 274). Lörcher (1991) también presenta tres estrategias globales: **a)** proponer soluciones preliminares a los problemas (explorar); **b)** repetir literalmente segmentos textuales de la LP o de la de LL que ya se han captado o verbalizado (controlar); **c)** retomar segmentos y reformularlos de modo diferente (parafrasear)» (ibíd.: 274). Zabalbeascoa define la estrategia como «a specific behaviour model aimed at resolving a problem or achieving a specific objective» (2000: 120). Y, en palabras de Hurtado, la identifica la estrategia traductora como:

Los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas (...). En este sentido, las estrategias están muy implicadas en el desarrollo del proceso traductor ya que desempeñan un papel fundamental en las operaciones de resolución de problemas y en los procesos de toma de decisiones. (ibid: 276)

A continuación, la autora presenta también las consideraciones que deben tenerse en cuenta en el estudio de las estrategias de traducción. Sin embargo, como nuestro estudio se centra en el análisis de los errores de traducción, la creación de un glosario de términos, etc., no vamos a entrar en mucho detalle acerca de las estrategias de traducción.

En el siguiente apartado, continuaremos introduciendo las técnicas de traducción.

2.3. Técnicas de traducción

2.3.1. Definición de las técnicas de traducción

Como bien indica Orozco (2014) en su obra, desde que Vinay y Darbelnet (1958) propusieran los procedimientos técnicos de traducción, se han desarrollado diversos enfoques y clasificaciones. Sin embargo, todavía no existe acuerdo en cuanto a su denominación y noción ya sea en español o en otros idiomas. Se ha utilizado técnica⁷⁸, procedimiento⁷⁹, estrategia⁸⁰, procedimiento técnico, método de traducción, etc. en español; Se usa translation techniques, procedures, strategies, solutions, methods, operations, etc.; y en China se denominan como estrategias de traducción, métodos de traducción, habilidades de traducción, formas de traducción, entre otras.

En efecto, siguen surgiendo propuestas para encontrar una denominación que unifique los diferentes nombres y conceptos. Gil Bardají, sugiere hablar de *translation process operators* (2009: 161); según Zabalbeascoa (2000: 117), para algunas personas, el estudio de las técnicas de traducción es la piedra angular de la metodología de traducción y de la formación de los traductores; para otras es un anacronismo teórico. Nosotros, nos inclinamos claramente hacia lo primero. Desde nuestro punto de vista, el propósito de la traducción es encontrar el equivalente más apropiada en cada contexto comunicativo utilizando los métodos adecuados, estrategias y técnicas oportunas. Por lo tanto, las técnicas

⁷⁸ Nida (1964), Hurtado (2001), Zabalbeascoa (2000), Holl (2012), etc.

⁷⁹ Vázquez Ayora (1977), Delisle (1988), López Guix y Minnett (1998), etc.

⁸⁰ Newmark (1988), Kiraly (1990), Hönl (1991), Seguinot (1991), Muñoz Martín (2000), etc.

de traducción son muy importantes para la traductología.

En cuanto a su definición, Zabalbeascoa (2000: 121) la define como «a concept that has to be associated with the decision-taking process, and also as an acquired skill in accordance with a prescriptive method or procedure» mientras que Hurtado (2001: 256-257) plantea su propuesta como:

Las técnicas de traducción se refieren al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. A diferencia del método que es una opción global que recorre todo el texto y afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta solo al resultado y a unidades menores del texto; en ese caso las citadas técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones.

Al mismo tiempo, Hurtado (2001) opina que la mayoría de las propuestas técnicas de traducción no ofrece una visión desde el dinamismo y la equivalencia traductora; desde su punto de vista, la técnica es un resultado que responde a una opción del traductor y su validez depende de cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, y de las expectativas de los lectores, entre las principales. Por lo tanto, las técnicas de traducción sólo tienen sentido si se evalúan en un contexto de traducción concreto. En sus palabras (ibíd.: 268):

Las técnicas de traducción no son buenas ni malas en abstracto, sino que tienen un carácter funcional y dinámico y se utilizará una u otra dependiendo de:

- a) El género al que pertenece el texto⁸¹
- b) El tipo de traducción⁸²
- c) La modalidad de traducción⁸³
- d) La finalidad de la traducción y las características del destinatario
- e) El método elegido⁸⁴

⁸¹ Por ejemplo: carta de reclamación, contrato, folleto turístico, etc.

⁸² Por ejemplo: traducción técnica, literaria etc.

⁸³ Por ejemplo: traducción escrita, traducción a la vista, interpretación consecutiva, etc.

⁸⁴ Por ejemplo: comunicativo, libre, etc.

Recogiendo todo lo dicho, la autora (ibíd.: 268) concluye que las técnicas de traducción tienen cinco características básicas:

- a) Afectan al resultado de la traducción.
- b) Se catalogan en comparación con el original.
- c) Se refieren a microunidades textuales.
- d) Tienen un carácter discursivo y contextual.
- e) Son funcionales.

Por su parte, basado en la propuesta de Hurtado (2001), Orozco (2014: 235-236) distingue entre las estrategias y las técnicas de traducción:

Las estrategias se sitúan en el plano cognitivo, abarcan todo el proceso de traducción, y sirven para resolver cualquier tipo de problema que surja en este proceso, desde la comprensión del texto original hasta un problema de formato del texto meta, pasando por las dificultades de documentación, mientras que las técnicas de traducción hacen referencia únicamente a la resolución de problemas de falta de equivalencia en el plano microtextual.

Con las definiciones y características de las técnicas de traducción aludidas, las diferencias entre el método, la estrategia y la técnica de traducción ya quedan claras: el método de traducción recorre todo el texto y está determinado por el contexto, la situación comunicativa y el propósito del TM; la técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado y se aplica a unidades microtextuales (términos, frases, oraciones); y la estrategia de traducción abarca todo el proceso de traducción y, en función de las necesidades del traductor, aborda las diversas cuestiones que pueden surgir durante el proceso.

2.3.2. Clasificaciones de las técnicas de traducción

Son Vinay y Darbelnet (1958) los primeros en definir los procedimientos técnicos de traducción. Proponen una clasificación de siete procedimientos básicos partiendo del plano del léxico, de la organización (morfología y sintaxis) y del mensaje, y los dividen en dos categorías: la de la traducción literal y la de la traducción oblicua. La traducción literal, según lo que describe Hurtado (2001: 258), es la que proporciona una correspondencia exacta en el léxico y la

estructura entre dos idiomas y solo es posible entre idiomas y culturas muy cercanas; se incluyen⁸⁵:

- a) **el préstamo**, palabra incorporada a otra lengua sin traducirla
- b) **el calco**, préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos;
- c) **la traducción literal**, la traducción palabra por palabra.

En cuanto a la traducción oblicua, «la que no permite hacer una traducción palabra por palabra» (Hurtado, 2001: 258), consiste⁸⁶ en:

- a) la transposición, el cambio de categoría gramatical;
- b) la modulación, el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento (abstracto por concreto, causa por efecto, medio por resultado, la parte por el todo, etc.).
- c) la equivalencia, que da cuenta de una misma situación empleando una redacción completamente distinta.
- d) la adaptación, cuando se utiliza una equivalencia reconocida entre dos situaciones.

Al mismo tiempo, los autores presentan otros procedimientos individuales o de pares opuestos, a saber⁸⁷:

- 1) compensación. Se trata de introducir un elemento informativo o un efecto estilístico en otro lugar del texto que no ha podido ser colocado en el mismo lugar en que aparece en el TO.
- 2) disolución vs concentración. En la disolución, el mismo significado se expresa con más significantes en la LL y con menos en la concentración.
- 3) amplificación vs economía. La amplificación se produce cuando se utiliza más significantes en la LL para cubrir una laguna, para

⁸⁵ Citado en la obra de Hurtado (2001: 258).

⁸⁶ Citado en la obra de Hurtado (2001: 258).

⁸⁷ Citado en la obra de Hurtado (2001: 258).

compensar los defectos sintácticos o para expresar mejor el significado de una palabra.

- 4) **amplificación vs condensación.** Son dos modalidades típicas de amplificación y economía del francés y el inglés. Es el caso de las preposiciones o conjunciones inglesas, que deben ser reforzadas para la reexpresión en francés.
- 5) **explicitación vs implícitación.** La explicitación trata de introducir información implícita en el TO; la implícitación consiste en dejar que el contexto o la situación precisen información clara en el TO.
- 6) **generalización vs particularización.** La generalización es traducir un término por otro más genérico y la particularización es el caso contrario.
- 7) **articulación vs yuxtaposición.** Son procedimientos opuestos que describan el uso o la ausencia de marcas lingüísticas de articulación al explicar un razonamiento.
- 8) **gramaticalización vs lexicalización.** La gramaticalización trata de sustituir signos léxicos por gramaticales y la lexicalización es lo contrario.
- 9) **Inversión.** Es desplazar una palabra o sintagma a otro lugar en una frase o párrafo para lograr la estructura normal de la frase de otro idioma.

Nida, Taber y Morgot proponen una serie de técnicas para los casos en que no existe equivalencia en la LL y Nida (1964: 226, citado en Hurtado, 2001: 261) las llama **técnicas de ajuste**:

- a) **Adicciones:** para aclarar las expresiones elípticas, evitar la ambigüedad, reorganizar la gramática, amplificar los elementos implícitos, explicitar los conectores, etc.
- b) **Sustracciones:** para evitar las repeticiones, conjunciones, adverbios, etc., que aparecen en el TO y no son necesarios en la LL.
- c) **Alteraciones:** por transliteración de términos nuevos, cambios de categoría gramatical, de orden sintáctico, de significados (especialmente en las expresiones idiomáticas), etc.

- d) Notas a pie de página: para explicar diferencias lingüísticas y culturales (costumbres contradictorias, elementos geográficos desconocidos, pesos y medidas, juegos de palabras, etc.) y para complementar el contexto cultural e histórico del texto.

Además, tal y como se describe en la obra de Hurtado (2001: 262), Nida y Taber (1969) y Margot (1979) distinguen entre **paráfrasis legítima** y **paráfrasis ilegítima**. Según sus propuestas, en la paráfrasis legítima, la traducción es más larga que el TO, pero el significado no se altera porque esto se debe a la naturaleza de la LL y la paráfrasis ilegítima incluye la interpretación de elementos del TO. Nida (1964: 237) también propone el concepto de **equivalente descriptivo**, que tiene por objeto lograr una equivalencia satisfactoria para los objetos, acontecimientos, acciones o atributos para los que no existe un término aceptado en otro idioma. En el 1971, Taber y Nida exponen la adaptación cultural partiendo de la perspectiva bíblica y definen la sustitución cultural como «el cambio de un elemento cultural del TO, desconocido o susceptible de ser mal comprendido en la cultura receptora, por un elemento funcionalmente equivalente de la cultura receptora» (Hurtado, 2001: 262). Vázquez Ayora (1977) adopta la denominación de **procedimientos técnicos de ejecución** y los clasifica en ocho: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión y compensación recogiendo la propuesta de Vinay y Darbelnet (1958).

Según lo que indica Hurtado (2001: 263), Delisle (1993) combina el uso de varias denominaciones y hace unas matizaciones sobre la clasificación propuesta por Vinay y Darbelnet. El autor reduce la propuesta de Vinay y Darbelnet (sobre la ampliación/condensación y amplificación/ economía) en dos categorías: refuerzo y economía. En este sentido, la ampliación consiste en la disolución, la explicitación y la perífrasis mientras que la concentración, la implícitación y la concisión constituye la economía. A pesar de que añade algunas categorías nuevas (adición, omisión, paráfrasis y creación discursiva), excepto la creación discursiva, que se define como la operación del proceso cognitivo de la traducción, por la cual se establece una equivalencia que sería imprevisible fuera de contexto, las demás son catalogadas como errores de traducción.

Newmark (1988: 81-91), por su parte, utiliza el término procedimientos en vez de técnicas y distingue los procedimientos y los métodos de traducción. Manifiesta que los procedimientos afectan a las oraciones y unidades lingüística pequeñas y los métodos afectan a textos completos. Recogiendo las propuestas anteriores, añade cuatro procedimientos nuevos:

- a) La traducción reconocida: la utilización de la traducción oficial o la generalmente aceptada de cualquier término institucional, aunque no sea el más adecuado⁸⁸.
- b) El equivalente funcional: utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico (citado en Hurtado, 2001: 264).
- c) La naturalización: adaptar una palabra de la LP a la pronunciación normal primero, y luego a la morfología normal (formas de palabras) de la LL (1988: 82). Lo cual es diferente que el sentido dado por Nida⁸⁹ (1964: 168).
- d) La etiqueta de traducción: se trata de una traducción provisional, generalmente de un nuevo término, que luego puede retirarse discretamente (Newmark, 1988: 90).

Además de estos cuatro procedimientos, Newmark también señala la posibilidad de la conjunción de dos o más técnicas (dobletes, tripletes y cuatripletas) en una misma unidad (citado en Hurtado, 2001: 264).

Hurtado (2001) propone una clasificación de las técnicas de traducción desde una perspectiva funcional y dinámica, argumentando que «la calificación de una técnica de traducción solo tiene sentido cuando se evalúa dentro de una situación concreta de traducción» (Hurtado, 2001: 268). En este sentido,

⁸⁸ Tan Yanping (2017: 39) en su obra pone un ejemplo de la traducción de "Don Quijote" para explicar la traducción reconocida: La palabra "don" en este contexto es el "tratamiento de respeto que se antepone a los nombres de pila", sin embargo, a partir del momento en que el primer traductor la traduce según su pronunciación como tang (唐), la traducción de "Don Quijote" en chino como Tangjikede (堂吉诃德) se ha convertido en una traducción conocida, aunque no correcta.

⁸⁹ Según Nida (1964: 168), la naturalización es el proceso de encontrar el equivalente más cercano mediante una comprensión más profunda del idioma y el contexto cultural de origen a fin de comprender el significado de una palabra y también para que el lector de la obra traducida sepa si los resultados son aceptables.

presenta una propuesta que abarca las principales posibilidades de variación basándose en la clasificación probada por Molina con ejemplos (1998, 2001). Como se presenta en la siguiente figura:

Adaptación	Generalización vs particularización
Ampliación lingüística vs compresión lingüística	Modulación
Amplificación vs elisión	Préstamo
Calco	Sustitución
Compensación	Traducción literal
Creación discursiva	Transposición
Descripción	Variación
Equivalente acuñado	

Figura 18: Principales técnicas de traducción⁹⁰ (Hurtado, 2001: 269)

La autora presenta unas explicaciones en torno a esta taxonomía de las técnicas de traducción. En primer lugar, la propuesta tiene el fin de diferenciar los conceptos (técnica, estrategia, método y error de traducción); en segundo lugar, la autora indica que dicha clasificación solo incluye procedimientos propios de la traducción de textos y las definiciones de las técnicas no se valora su idoneidad o incorrección considerando su funcionalidad, ya que su valoración depende de la situación del texto, del contexto y del método elegido, principalmente; por último, intenta mantener la terminología más al uso y propone nuevas técnicas para ilustrar mecanismos no descritos. Se trata de 18 técnicas (Hurtado, 2001: 269-271):

⁹⁰ Figura extraída de la obra de Hurtado (2001: 269).

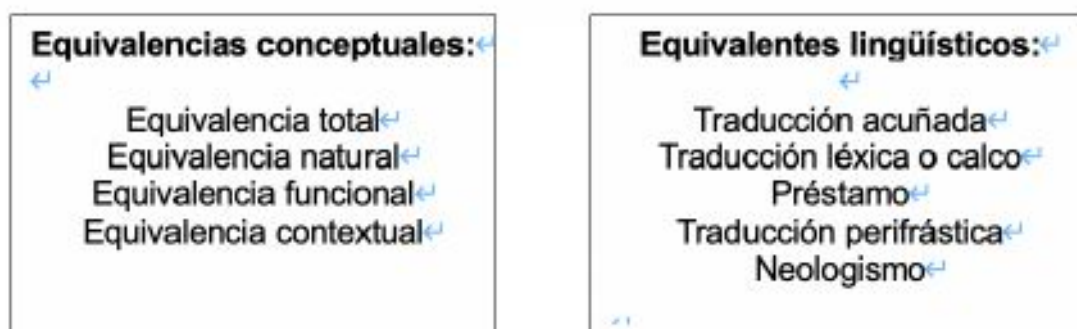
- Adaptación: sustituir un elemento cultural por otro propio de la cultura de la LL.
- Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos. Suele utilizar en interpretación consecutiva y doblaje.
- Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el TO (informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.)
- Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Puede ser léxico y estructural.
- Compensación: introducir elementos de información o efectos estilísticos en otro lugar de la traducción que no se reflejan en el mismo lugar en que aparece situado en el TO.
- Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos. Especialmente se utiliza en interpretación simultánea y subtitulación.
- Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera que no puede sacarse en absoluto de contexto.
- Descripción: sustituir un término o expresión a través de la descripción de su forma y función.
- Elisión: no formular elementos de información presentes en el TO.
- Equivalente acuñado: utilizar términos o expresiones que se reconocen como equivalentes en la LL (mediante diccionarios, convenciones lingüísticas).
- Generalización: utilizar un término más general o neutro.
- Modulación: cambiar de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del TO. Puede ser léxico o estructural.
- Particularización: utilizar un término más preciso o específico.
- Préstamo: Integrar una palabra o expresión de otro idioma tal como es. Puede ser pura, es decir, sin ningún cambio.
- Sustitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
- Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición: cambiar la categoría gramatical.
- Variación: cambiar los elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a diversos aspectos de la variación

lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialectos sociales, dialectos geográficos, etc.

La clasificación de Hurtado combina las teorías anteriores y enuncia las técnicas de traducción más claramente. Para nuestro estudio, debido a las diferencias lingüísticas y culturales enormes entre los dos idiomas (español y chino), los traductores se ven obligados a utilizar algunas técnicas de traducción al llevar a cabo su traducción. Por otro lado, también estamos de acuerdo con lo que indica Hurtado, en el sentido de que no existen técnicas de traducción buenas o malas, sino que depende de su situación comunicativa, su finalidad, y otros elementos y situaciones ya mencionados. Por lo tanto, al elegir una técnica de traducción, se debe considerar los elementos textuales y evitar utilizar técnicas descontextualizadas en el plano de las lenguas.

Por último, consideramos que conviene retomar las técnicas de traducción propuestas por Orozco (2014) que hemos comentado antes (Véase el 1.2. del capítulo III):

En este apartado hemos presentado las propuestas de clasificación de las técnicas de traducción.



Entre ellas, el estudio de Hurtado lo consideramos muy representativo. La distinción que hace la autora de todos los conceptos basados en investigaciones anteriores es, en nuestra opinión, muy valiosa, porque si hay confusión entre los conceptos disciplinarios, no puede haber unidad, y mucho menos un estudio más profundo. Por otro lado, tanto la clasificación propuesta por Hurtado desde el punto de vista funcional y dinámica como la taxonomía de las técnicas de

traducción propuesta por Orozco desde la perspectiva de equivalencia serán una ayuda y una orientación teórica básica para nuestra investigación.

2.3.3. Fichas terminológicas

A través de las técnicas de traducción presentadas en los apartados anteriores, sabemos que la traducción está determinada por el contexto comunicativo, el propósito del texto y las cuestiones comentadas previamente; habiendo muchos autores que siguen esta línea. Sin embargo, cabe mencionar que las obras no se dedican en profundidad las técnicas de traducción utilizadas al ofrecer una o más soluciones para una unidad microtextual en la LL, lo que puede llevar a la confusión entre los diversos equivalentes. Como bien indica Orozco (2014: 245):

En la actualidad, las obras lexicográficas o terminográficas bilingües no mencionan las técnicas de traducción utilizadas al ofrecer una solución o varias para una unidad microtextual en la lengua de llegada y el hecho de que no se mencione hace que se confunda fácilmente un equivalente funcional o una traducción léxica con un equivalente total o contextual.

La autora (2014: 245) también manifiesta que conocer las opciones que tienen los traductores de una misma unidad de microtextual en función de la situación es muy útil, incluso necesaria para tomar decisiones adecuadas al contexto comunicativo específico. En este sentido, establece una taxonomía de técnicas de traducción y expone un modelo de ficha terminológica con el fin de facilitar entender las técnicas propuestas. Como se muestra abajo:

Término en inglés:

Definición del termino:

Equivalente:

Definición en español:

Técnica de traducción:

Figura 19: Modelo de fichas terminológicas de Orozco (2014)⁹¹

Basado en la ficha ofrecida por Orozco (2014), Tan Yanping (2017) propone otro modelo de ficha terminológica para su propio estudio jurídico entre el chino y el español:

Contenido de la ficha

Los campos incluidos en nuestras fichas traductológicas son los siguientes:

- ES** [Término en español]
- Definición** [Definición en español y la fuente]
- ZH** [opciones de traducción al chino, seguido de la(s) técnica(s) de traducción utilizada(s) y el tipo de traducción -documento o instrumento-] Ofrece diversas posibles traducciones para el término original, e indica, junto a cada propuesta, la técnica de traducción empleada, con el fin de que el traductor cuente con toda la información para adoptar la solución más adecuada para su contexto comunicativo.

- Opciones no recomendadas:** Ofrece un listado de términos no recomendados, aunque son de uso común y extendido dentro de este género.

- Comentarios para la traducción:** Presenta información jurídica y traductológica del término, incluidos los motivos por los cuales no se recomiendan.

Figura 20: Ficha terminológica de Tan Yanping⁹² (2017: 47)

Con esta ficha de Tan Yanping (2017) y su descripción en la obra, se ve que hay varias novedades. En primer lugar, cada ficha traductológica puede contener varias opciones de traducción recomendadas, y cada propuesta ofrece la máxima información posible al traductor; en segundo lugar, añade “opciones no recomendadas” en la ficha para su análisis cualitativo; por último, la ficha traductológica incluye el campo “comentarios para la traducción” para ofrecer al traductor «tanto la definición del término propuesto en la lengua meta como explicaciones de diversa índole (lingüística, jurídica, comunicativa, traductológica, etc.) » (2017: 47) con el fin de explicar completamente el contexto comunicativo

⁹¹ Figura extraída de la obra de Hurtado (2014).

⁹² Figura extraída de la obra de Tan Yanping (2017: 47).

para la toma de decisiones al llevar a cabo una traducción.

Para nuestro estudio, dado que también se centra en los errores de traducción y consecuentemente en los términos, las fichas establecidas por estas autoras son muy útiles. A pesar de que dicho artículo se desarrolla desde la perspectiva judicial y filosófica oriental, se cree que estas técnicas de traducción son igualmente aplicables a la traducción diplomática, ya que son textos específicos de diferentes áreas de traducción.

Sin embargo, cabe señalar que, dado que uno de los propósitos de nuestro estudio es proporcionar un glosario de términos de la traducción diplomática chino/español/inglés, hemos hecho algunos cambios al modelo de Tan Yanping:

Ficha terminológica
-ZH [Término en chino]
-Descripción [Definición en chino y la fuente]
-EN [opciones de traducción al inglés como referencia]
-ES [opciones de traducción al español]
-Opciones no recomendadas:
-Comentarios para la traducción:

Figura 21: Ficha terminológica para la traducción diplomática

Con esta ficha, por un lado, se puede ver que la palabra central es el término en chino. Dado que en nuestro corpus existe un gran número de términos económicos, culturales y políticos en chino, para facilitar la lectura y la referencia, hemos puesto la palabra china como término central. Por otro lado, añadimos el término inglés. Ya que uno de los propósitos de nuestra investigación es proporcionar un glosario de términos chino/español/inglés para la traducción diplomática, hemos incluido también traducciones inglesas de los términos.

A través de esta ficha, explicaremos la definición de cada término y su fuente, y daremos las traducciones pertinentes de la lengua española y las técnicas de

traducción utilizadas para cada uno. Por otro lado, también enumeraremos y analizaremos las traducciones que no son recomendables, por lo cual, al llevar a cabo una traducción, los traductores pueden ser consciente de elegir una traducción adecuada para cada contexto comunicativo concreto.

Parte II. Estudio empírico

CAPÍTULO IV METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

En este capítulo se expone la metodología de la tesis, los motivos que han llevado a escoger la metodología de esta investigación y sus principales características. Asimismo, se presenta cómo realizar la investigación incluyendo la explicación y justificación, el contexto, el diseño, la recogida de datos, etc. Como hemos dicho, los datos (los textos) analizados provienen del análisis de un corpus de 20 textos paralelos publicados en el sitio web del Foro China-CELAC. Más adelante, se expondrán los criterios de la selección del corpus y los parámetros para el análisis de errores.

Después de consultar las obras, se descubre que, aunque hay muchos estudios sobre el análisis de los errores de traducción, la mayoría de ellos se centran en la calidad, la evaluación, la estrategia y las causas que los provocan. Al mismo tiempo, la mayoría de estos estudios se dedican en realidad a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, y no existen estudios sobre los errores de traducción en el campo concreto de la diplomacia. También cabe mencionar que no todas las obras llevan a cabo un análisis de los errores de traducción entre el chino y el español.

En el presente estudio, se utilizan diferentes métodos de investigación para completar nuestra investigación. En primer lugar, se utilizan métodos de análisis cuantitativos y cualitativos basados en datos experimentales. En segundo lugar, desde el punto de vista teórico, se utiliza el método histórico-lógico para estudiar los antecedentes y la evolución tanto de traducción diplomática como de los diversos enfoques de los errores de traducción. Finalmente, a nivel empírico, se utiliza **a)** el método análisis documental para analizar artículos oficiales en el sitio web para formar nuestro corpus; **b)** el método inductivo-deductivo para estudiar los casos especiales y encontrar las pautas a la hora de realizar el análisis de los errores en la traducción diplomática entre el chino y el español.

1. Enfoque de la investigación

1.1. Métodos cualitativos y cuantitativos

Ambos métodos de investigación científica, tanto el método cualitativo como el método cuantitativo, tienen el objetivo de explorar la esencia de los objetos.

Según la definición del método cualitativo de Chen Xiangming (2000) se puede saber que el objetivo final de la investigación cualitativa es dar explicación a los fenómenos observados y proponer opiniones concluyentes. En dicha obra, el autor introduce la investigación cualitativa desde la perspectiva del objeto de la investigación y los métodos de investigación. Por una parte, enfatiza que ha de tomar el objeto de investigación como un conjunto; y, por otra parte, opina que, en el proceso de investigación, se debe anotar las actividades y comportamientos del objeto de manera exhaustiva para resumir sus reglas. Concluyendo su aproximación, se puede ver que el proceso de investigación cualitativa es en realidad un proceso en formación, o mejor dicho, en su principio de investigación no existe ninguna opinión previa, sino que va conformándose gradualmente durante dicho proceso. En cuanto a su ámbito de aplicación, Creswell (2014) propone que hay 4 tipos de temas adecuados para realizar la investigación cualitativa:

- a)** los temas que obviamente carecen de apoyo teórico e investigación preliminar;
- b)** los temas con teorías y anotaciones inexactas, descoordinadas o sesgadas;
- c)** los temas que tienen la necesidad de realizar investigaciones más profundas;
- d)** los temas que no son adecuadas para la investigación cuantitativa por su naturaleza propia.

También cabe mencionar que una de las características de la investigación cualitativa es que, a pesar de que se estudia una muestra menor que la cuantitativa, la cantidad de información que se obtiene es muy grande (Álvarez-Gayou, 2005). A través de la metodología cualitativa se consigue reconstruir la

realidad tal como es observada por los sujetos seleccionados (Sampieri et al., 2006).

La investigación cuantitativa, como un tipo de investigación empírica, se refiere a la investigación científica prescriptiva que determina la cantidad de un cierto aspecto de un objeto; es decir, presentar problemas y fenómenos por cantidad, y luego analizarlos, probarlos y explicarlos para generalizarlos a un grupo mayor. En este sentido, el requisito previo para la realización de dicho estudio es utilizar el análisis de datos y herramientas estadísticas.

Según el “Sistema de Metodología de Investigación Social” de Yuan Fang y Wang Hansheng (1997), Mu Lei (2011) resume el siguiente sistema de métodos de investigación cuantitativa:



Figura 22: Sistema de métodos de investigación cuantitativa de Mu Lei (2011)⁹³

Mediante este sistema, se ve que el proceso de investigación cuantitativa es un proceso de verificación de la hipótesis propuesta.

En la década de 1980, surge el método mixto. Aunque todos los métodos tienen parcialidades y carencias, la recopilación de ambos datos cualitativos y cuantitativos compensa la debilidad de cada tipo de datos. Es decir, dicho método mixto puede proporcionar una manera mejor y más completa para analizar los problemas. (Creswell, 2014). Así que, en el presente estudio, se usa

⁹³ Figura diseñada por la autora basándose en la teoría de Mu Lei (2011).

también el método mixto cualitativo-cuantitativo para obtener una perspectiva más amplia y profunda del fenómeno estudiado.

Desde la perspectiva cualitativa, como ámbito interdisciplinario, la traducción diplomática se ha estudiado muy poco hasta ahora y todavía no existe ninguna investigación relacionada los dos idiomas que aquí se comparan.

En definitiva, en este estudio, en la fase de establecer el corpus, identificar y clasificar los errores, se utiliza el método cualitativo. Y, desde la perspectiva cuantitativa, después de completar el análisis cualitativo, se utiliza el análisis cuantitativo para calcular los datos relevantes del error para verificar nuestra hipótesis.

2. Alcance de la investigación

Ésta es una investigación empírica. El principio básico de dicho tipo de investigación es la objetividad y la universalidad de las conclusiones científicas enfatizando que los resultados deben basarse en la observación y la experiencia experimental; de igual modo, se requiere que las conclusiones sean demostrables en las mismas condiciones. Su objetivo es resumir los atributos esenciales y las leyes de desarrollo de las cosas a través de una gran cantidad de observaciones, experimentos e investigaciones sobre los sujetos de investigación. En nuestro caso, concretamente, se intenta estudiar los errores en los textos de traducción diplomática entre el chino y el español, de individual a general, y finalmente describir los modelos relevantes. Para tal objetivo, por una parte, se hace un análisis de errores sobre los textos paralelos oficiales del sitio web del Foro China-CELAC. Por otra parte, se pretende concluir un glosario de dicho ámbito. Para tal objetivo, por una parte, se hace un análisis de errores sobre los textos paralelos oficiales del sitio web del Foro China-CELAC. Por otra parte, se pretende concluir un glosario de dicho ámbito.

3. Descripción de la investigación

3.1. Objetivos del estudio

Como señalamos al principio, dadas las considerables lagunas existentes en el

campo de la traducción diplomática y basándonos en el deseo de hacer una contribución a la investigación en esta área, nuestro estudio tiene los siguientes objetivos:

1. identificar y analizar los errores en los textos diplomáticos basados en los corpus específicos (documentos de CELAC).
2. Resolver potenciales conflictos diplomáticos y culturales latentes –no manifiestos- en la traducción de los textos de tal ámbito.
3. Establecer un glosario básico chino-español-inglés del ámbito diplomático.

3.2. Hipótesis del estudio

La hipótesis de esta investigación sería señalar cómo las distintas realidades culturales (extra-lingüísticas) y lingüísticas condicionan, y en ocasiones distorsionan, la correcta apreciación de la terminología diplomática.

Basándonos en tal objetivo, las interrogantes principales de la investigación de la tesis serían las siguientes:

- a) ¿Existen problemas en las traducciones chino-español o español-chino?
- b) ¿Existen imprecisión y errores en las traducciones debido a las diferencias culturales entre el mundo de habla hispana y China?
- c) ¿Al realizar una tarea, hay que realizarla utilizando distintas técnicas y estrategias según su objetivo?
- d) ¿Existen modelos fijos en algunos tipos de documentos?

3.3. Descripción del estudio

3.3.1. Búsqueda y recogida de los datos adecuados para establecer el corpus-selección de los textos

Para seleccionar los textos adecuados, hacemos una búsqueda por navegador Google. De acuerdo con nuestro previo análisis de la traducción diplomática, los textos adecuados se deben ser oficiales y publicados por instituciones que puedan ejercer el poder en nombre del Estado. Por ejemplo, el Ministerio de Asuntos Exteriores, embajadas, consulados, etc. Inicialmente, no obtenemos

muy buenos resultados. Así que empezamos a buscar las instituciones o organizaciones internacionales entre China y el mundo de habla hispana y finalmente, encontramos el Foro de China-Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC), en abreviatura, Foro China-CELAC. Dicho foro tiene el objetivo de promover el desarrollo de la asociación de cooperación integral China-América Latina y el Caribe caracterizada por la igualdad, beneficio mutuo y desarrollo común, y en su sitio web hay tres versiones: chino, inglés y español. Después de leer y comparar ciertos artículos de su sitio web en chino y en español, descubrimos que, por una parte, la mayoría de los textos tiene dos fuentes: el Ministerio de Relaciones Exteriores de China y la Agencia de Noticias Xinhua de China, y, por otra parte, los contenidos de los textos publicados son oficiales y relativos a las relaciones internacionales entre China y América Latina y el Caribe. En este sentido, dado que el Ministerio de Relaciones Exteriores es un órgano representante que pueden ejercer el poder diplomático en nombre de estado, y la Agencia de Noticias Xinhua, como la agencia nacional del gobierno de la República Popular China y la mayor del país, también tiene el papel de representar al gobierno chino en la publicación de noticias, políticas, etc., se observa claramente que dichos artículos pertenecen al campo de traducción diplomática y son adecuados para ser introducidos en nuestro corpus.

Partiendo de aquí, establecemos algunas condiciones para precisar nuestro estudio. En primer lugar, dado que no todos los artículos publicados en su sitio web de la versión china corresponden a los artículos publicados en la de la versión española, se debe hacer un filtro para seleccionar los textos paralelos. En segundo lugar, el publicador del artículo debe ser un organismo representativo del estado. En cuanto al tiempo de publicación, con el objetivo de abordar los textos más actuales, lo limitamos a 5 años, es decir, de 2016 a 2019. Al final, seleccionamos 20 textos paralelos publicados en el sitio web del Foro China-CELAC para nuestro corpus.

Después de terminar la selección de artículos, introducimos los textos originales

seleccionados en el programa SDL Trados ⁹⁴ y el sistema los corta automáticamente en diferentes segmentos. Luego introducimos la traducción correspondiente para su posterior análisis. Como se muestra en la figura:



Figura 23: Pantalla del Programa SDL Trados (fecha: diciembre de 2019)

En esta figura podemos ver que la columna de la izquierda es el número de segmentos, la parte con marco rojo es el texto original y la parte con marco naranja es el texto meta.

Una vez terminar esto, podemos exportar los artículos segmentados y guardarlos en formato Word a través de este programa. Como se ve en la figura abajo:

⁹⁴ SDL Trados es una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) que desarrolló la empresa alemana Trados GmbH, actualmente es distribuido por SDL International. Es un software para traductores. Este programa se basa en la creación de memorias de traducción, donde se guardarán con formato de segmentos todo el texto que se vaya traduciendo. Además, es posible organizar las memorias según los idiomas y determinar, por ejemplo, la fecha y horario del trabajo, además del usuario. Más información: <https://es.wikipedia.org/wiki/Trados>.

Segment ID	Source segment	Target segment
1 ⁴¹	王毅同乌拉圭外长尼恩举行会谈 ⁴²	Wang Yi Sostiene Conversación con Canciller Uruguayo Nin ⁴³
2 ⁴¹	外交部 ⁴⁴	⁴⁵
3 ⁴¹	2016/06/08 ⁴⁶	⁴⁷
4 ⁴¹	2016年6月7日，外交部长王毅在北京同乌拉圭外交部长尼恩举行会谈。 ⁴⁸	El 7 de junio de 2016, el Ministro de Relaciones Exteriores Wang Yi sostuvo en Beijing conversaciones con el Ministro de Relaciones Exteriores de Uruguay Rodolfo Nin Novoa. ⁴⁹
5 ⁴¹	王毅表示，乌拉圭是中国在拉美的重要合作伙伴。 ⁵⁰	Wang Yi manifestó que Uruguay es un socio importante de cooperación para China en Latinoamérica. ⁵¹
6 ⁴¹	中乌关系保持着长期稳定发展。 ⁵²	Las relaciones binacionales han mantenido un desarrollo estable a largo plazo. ⁵³
7 ⁴¹	中方愿同乌方加强各层级交往，对接发展战略，拓展贸易、产能合作、农牧业、基础设施、清洁能源等领域互利合作，扩大人文交流，密切多边协作，不断丰富中乌关系的战略内涵。 ⁵⁴	La parte china está dispuesta a trabajar con la parte uruguaya para intensificar los lazos de distintos niveles, conectar las estrategias de desarrollo binacional, extender la cooperación de beneficio mutuo en áreas como comercio, la capacidad productiva, agricultura y ganadería, infraestructura y energía limpia entre otras, ampliar los intercambios culturales y entre la gente, estrechar la coordinación multilateral y enriquecer constantemente el contenido estratégico de las relaciones China-Uruguay. ⁵⁵
8 ⁴¹	王毅强调，虽然当前部分拉美国家发展到一些暂时困难，但中方对拉美发展前景充满信心。 ⁵⁶	Wang Yi subrayó que a pesar de unas dificultades temporales que enfrentan una parte de países latinoamericanos, China tiene toda confianza en la perspectiva de desarrollo de América Latina (AL). ⁵⁷
9 ⁴¹	中拉关系超越意识形态因素，对华友好是拉美各国朝野和社会各界一致共识。 ⁵⁸	Las relaciones entre China y América Latina ya están por encima de los factores ideológicos y la amistad con China ha llegado a ser un consenso de gobierno y la oposición, así como distintos sectores sociales de todos los países latinoamericanos. ⁵⁹
10 ⁴¹	拉美地区局势变化不会影响中拉深化合作的良好势头。 ⁶⁰	Los cambios en la situación regional no afectarán al buen impulso de la

Figura 24: Pantalla de artículo exportado (fecha: febrero de 2020)

Con esta figura, podemos ver el número de cada segmento, su texto original y traducción para facilitar nuestro análisis frase por frase. Cabe señalar aquí que se ve el tiempo y la institución que publica la noticia ocupan dos segmentos. Dado que esta información no es muy relevante para nuestro análisis, al contar el número total de segmentos en el corpus, no los incluimos.

3.3.2. Análisis de los textos

Después del trabajo preparatorio anterior, analizaremos los textos. De acuerdo con lo que indica Orozco (2016: 204), las pautas para analizar una traducción consisten en tres fases: el análisis del TM, el análisis del TO y el análisis de la traducción. Se presenta su propuesta en la siguiente figura:

<p>1. Análisis del TM</p>	<ul style="list-style-type: none"> Analiza la situación de traducción⁹⁵. Lee el TM como «lector ideal»:
----------------------------------	--

⁹⁵ La situación de traducción se refiere a: encargo, función del TM, destinatario potencial, expectativas del mismo, medio de publicación, identidad del traductor, etc.

	<p>anota las ideas que transmite el texto, los rasgos característicos del lenguaje que se advierten, si se cumplen las expectativas definidas en el punto anterior⁹⁶.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marca todo aquello que no se comprende o no está expresado con claridad o corrección utilizando la tipología de errores establecida.
<p>2. Análisis del TO</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Caracteriza la situación de producción del texto original en la medida de lo posible⁹⁷. • Analiza la intención del autor, la función del texto, las ideas principales y secundarias, el género, modo y tono, la estructura interna—cohesión y coherencia—, los rasgos específicos del lenguaje—dialectos, estilo, etc.—.
<p>3. Análisis de la traducción</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Compara la percepción del «lector ideal» con la del destinatario original⁹⁸ y anota las diferencias. • Lee de nuevo el TO y detecta los posibles problemas de

⁹⁶ Se refieren a: formato, modo, tono, estructura, coherencia, función del texto, etc.

⁹⁷ Se refiere a: medio de publicación, expectativas del destinatario original, lugar y fecha de publicación, función del TO, etc.

⁹⁸ Comprueba si la intención del autor, la función del texto, la estructura interna, el género, tono, modo, etc., son o no los mismos en los dos textos.

	<p>traducción utilizando la tipología establecida.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprueba cómo se han solucionado los problemas de traducción y si alguno de los elementos marcados como poco claros, incorrectos o incomprensibles en el TM coincide con un punto problemático del TO; anota las observaciones pertinentes. • Comprueba si la información del TO se ha transmitido al TM sin añadir elementos innecesarios ni omitir información y sin dejarse arrastrar por la forma externa del TO; anota las observaciones pertinentes. • Señala los aciertos de la traducción⁹⁹
--	--

Figura 25: Pautas para analizar una traducción¹⁰⁰ (Orozco Jutorán, 2016: 204)

A través de la propuesta de la autora, se ve evidentemente que la identificación de un error de traducción debe basarse en un análisis del TO y del TM. Esto es algo que Nord también ha enfatizado en su propia obra. De acuerdo con lo que comenta Hurtado (2007: 297, 536) sobre la propuesta del error de traducción de Nord (1988a/1991: 169) señala que una expresión o una palabra por sí sola no puede ser definida como un error de traducción. Desde el punto de vista de Nord, los errores de traducción están estrechamente vinculados al escopo de la

⁹⁹ buenas soluciones a los problemas observados, redacción natural y correcta en español, cumplimiento de las expectativas del lector final, etc.

¹⁰⁰ Figura diseñada por la autora basándose la teoría de Orozco (2016: 204).

traducción y a los factores de análisis extratextuales e intratextuales. En lo que se refiere a los factores extratextuales, tratan de informaciones sobre el emisor, la intención, el receptor, el medio, el lugar de producción del texto, el tiempo, el motivo y la función textual. Por otra parte, los factores intratextuales que están determinados por los factores externos y que influyen en la estructura formal consisten en el tema de que trata el texto, el contenido, las presuposiciones, la estructura textual, los elementos no verbales, el léxico, la sintaxis, las marcas suprasegmentales (Nord, 1988a/1991: 35-140 citado en Hurtado, 2007: 525-536). Se ve claramente que hay muchas similitudes entre la propuesta de Nord y la de Orozco. Vale la pena indicar que la propuesta aportada por Orozco tomando el análisis del TM en consideración.

Respectando los análisis del TO y del TM, Orozco (2016: 58-59) establece una ficha de análisis textual, comparando ciertas características de las dos columnas del TO y el TM para ayudar al traductor a identificar y solucionar los problemas y facilitar la corrección de los errores encontrados en la TM.

	Texto original	Texto meta
Autor (lengua materna del autor, autoría explícita, tradición de traducción...)		
Lengua (original, traducción de otra lengua...)		
Lenguaje oral/escrito o modo (audiovisual...)		
Género textual (manual de instrucciones, página web, documental audiovisual, novela...)		
Registro (coloquial, estándar, formal...)		

Público al que va dirigido (imaginar al prototipo de lector ideal) y expectativas		
Tono (distancia que se establece entre autor y receptor: próxima, lejana. Uso de la 1ª persona singular, plural o de la 2ª...)		
Función (texto operativo, exhortativo, argumentativo, expositivo, etc.)		
Rasgos de lenguaje, estructura, cohesión, coherencia, etc. destacables		

Figura 26: Ficha de análisis textual¹⁰¹

Dicha ficha creada por Orozco, que une las dos columnas (del TO y del TM) juntas, facilita enormemente el análisis en profundidad al comparar varios aspectos de éstas (autor, lengua, género textual, registro, tono... etc.), lo que facilita también la comparación de las características del TO y del TM durante el análisis. Para nuestro estudio, seguiremos la ficha proporcionada por la autora en la parte empírica y analizaremos nuestros datos de acuerdo con la diversa información que allí aparece, para que el lector pueda tener una comprensión más profunda.

A continuación, analizaremos los textos según el modelo propuesto por Orozco (2016) que mencionamos en nuestro marco teórico. Nuestro corpus consta de 20 textos paralelos, y, dado que dichos artículos están publicados en el sitio web oficial de Foro China-CELAC, no tenemos forma de conocer la información de los autores. Sin embargo, de aquí, podemos proporcionar las instituciones que

¹⁰¹ Figura extraída de la obra de Orozco (2016: 58).

publican estos artículos.

Los textos originales: 11 fueron publicados por el Ministerio de Relaciones Exteriores, tres por la Agencia de Noticias de Xinhua, y en los seis restantes no constan sus editores específicos y se publicaron directamente en el sitio web.

Los textos meta: cinco fueron publicados por el Ministerio de Relaciones Exteriores y en los restantes 15 no constan sus editores específicos y se publicaron directamente en el sitio web.

Se presentan los detalles en el siguiente cuadro:

	Texto ¹⁰²	Texto original	Texto meta
1.	Xi Jinping se reúne con la presidenta de Congreso de Perú Salgado	No consta	No consta
2.	Xi Jinping se reúne con el presidente de México Peña	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	No consta
3.	Xi Jinping se reúne con el presidente de Colombia Santos	Agencia de Noticias de Xinhua	No consta
4.	Xi Jinping se reúne con el primer ministro de Trinidad y Tobago, Keith Rowley	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	No consta
5.	Mensaje de condolencia de Xi Jinping a Raúl Castro, presidente del Consejo de Estado y del	Agencia de Noticias de Xinhua	No consta

¹⁰² Cabe señalar que se han utilizado los títulos originales de los TM para respetar su originalidad, aunque hay errores en ellos.

	Consejo de Ministros de Cuba por muerte del líder revolucionario de Cuba Fidel Castro		
6.	Li Keqiang se reúne con el presidente Boliviano Evo Morales	Agencia de Noticias de Xinhua	Ministerio de Relaciones Exteriores
7.	El presidente argentino Mauricio Macri se reúne con Wang Yi	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	No consta
8.	Li Keqiang llega a la Habana para una visita oficial a Cuba	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	No consta
9.	El presidente de Colombia Manuel Santos se reúne con Wang Yi	No consta	No consta
10.	El presidente de Bolivia Evo Morales se reúne con Wang Yi	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	No consta
11.	Wang Yi sostiene Conversaciones con la Ministra de Relaciones Exteriores de Colombia María Ángela Holguín	No consta	No consta
12.	Wang Yi habla sobre las relaciones entre China y América Latina: los tres sin cambios	No consta	No consta
13.	Wang Yi sostiene conversaciones con el canciller uruguayo Nin	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	No consta

14.	Li Keqiang sostiene conversaciones con el primer ministro de Trinidad y Tobago Keith Rowley	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	No consta
15.	Li Keqiang sostiene conversaciones con el presidente del Consejo de Estado y del Consejo de Ministros de Cuba Raúl Castro	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	No consta
16.	Wang Yi se reúne con la ministra de Asuntos Exteriores de Dominica Baron	No consta	Ministerio de Relaciones Exteriores
17.	Wang Yi: El problema venezolano debe ser resuelto por su pueblo a través del diálogo y consultas	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	Ministerio de Relaciones Exteriores
18.	Xi Jinping se reúne con el presidente de Argentina Macri	No consta	No consta
19.	Wang Yi se reúne con los representantes caribeños de la séptima consulta entre Ministerios de Relaciones Exteriores de China y de países caribeños con lazos diplomáticos	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	Ministerio de Relaciones Exteriores
20.	Wang Yi sostiene conversaciones con el ministro de Asuntos Exteriores de Uruguay Rodolfo Nin Novoa	Ministerio de Relaciones Exteriores de China	Ministerio de Relaciones Exteriores

De acuerdo con la tabla, se ve claramente que los textos originales y traducidos fueron publicados principalmente por la Agencia de Noticias Xinhua y el Ministerio de Asuntos Exteriores de China. Aunque algunos de los textos originales o traducidos no se atribuyen a un autor o institución en el sitio web, se

pueden encontrar los artículos correspondientes en los sitios web del Ministerios de Asuntos Exteriores de China y de la Agencia de Noticias Xinhua a través de la búsqueda.

También hay que mencionar que, según el sitio web, el Foro China-CELAC pertenece al Ministerio de Asuntos Exteriores de China, lo que corrobora que los artículos del Foro China-CELAC cumplen los criterios mencionados en nuestro marco teórico para identificar los textos diplomáticos.

Lengua

Según nuestro corpus, el idioma de los 20 textos originales es el chino y la lengua de los textos meta es el español.

Lenguaje

Tanto los 20 textos originales como los textos meta utilizan el lenguaje escrito.

Género textual

Los 20 textos paralelos son publicados en las páginas web del Foro China-CELAC.

Registro

Dado que los textos del Foro China-CELAC son textos plenamente oficiales, tanto los textos originales como los textos meta utilizan un registro extremadamente formal.

Público al que va dirigido

Los textos originales: a las personas que entienden y hablan chino e interesadas/preocupadas por el desarrollo de las relaciones entre China y los países latinoamericanos y caribeños.

Los textos meta: a los hispanohablantes interesados/preocupados por el desarrollo de las relaciones entre China y los países latinoamericanos y caribeños.

Estilo

Se usa el estilo impersonal y los textos utilizan la persona 3ª singular y plural.

Función

Tanto los 20 textos originales como los textos meta tienen una función expositiva e informativa.

3.3.3. Métodos de análisis de datos

Como hemos apuntado más arriba, el presente estudio utiliza tanto el análisis cualitativo como el cuantitativo para analizar los errores en la traducción. A continuación, se presenta de forma detallada cada método de análisis.

En el análisis cualitativo, se centrará la atención en cuestiones sobre detalles de cada una de las oraciones del TO. Debido a que nuestro corpus consiste en 20 artículos, analizaremos los errores que aparecen en los textos según los tipos de error.

En cuanto a los tipos de errores de nuestro estudio, a partir de la taxonomía de errores de traducción creada por Orozco (2016), añadimos tres categorías nuevas para el análisis de los errores de traducción de nuestro estudio entre el chino y el español. Como se muestra abajo:

Marca	Explicación	
Errores de «corrección de estilo»	Cohes	Falta de cohesión
	Gr	Error gramatical
	Ort	Ortografía
	Punt	Puntuación
	Prep	Preposición mal utilizada
	RI	Repetición innecesaria
	Tip	Tipografía
	TV	Tiempos o modos verbales mal utilizados
	NG	Error de numero gramatical

Errores de «revisión de traducción»	ED	Expresión deficiente ¹⁰³
	SD	Sentido distinto
	A	Adición de información innecesaria
	Info	Información extralingüística no solucionada o mal solucionada
	O	Omisión de información necesaria
	Rev	Error por falta de revisión final
	IL	Imprecisión léxica

Figura 27: Clasificación de errores utilizada en el estudio basada en la taxonomía de Orozco (2016)

Hemos añadido tres nuevos tipos para nuestro estudio: el NG (en la categoría de **errores de «corrección de estilo»**) y el IL (en la categoría de errores de **«revisión de traducción»**). En este sentido, el NG representa el error de número gramatical. El número gramatical es, en morfología lingüística, un rasgo gramatical que indica la cantidad del referente de un sintagma o predicación (típicamente si se refiere a una o varias entidades, o a veces si son dos, tres, etc.). Por ejemplo, en español, tanto el sintagma nominal como el verbal suelen expresar el número, con dos alternativas, singular o plural. Según las lenguas el número gramatical puede variar entre singular, plural, dual, trial, paucal, y entre otros¹⁰⁴. Sin embargo, la marca de número no se muestra en el idioma chino como las lenguas indoeuropeas. Por lo tanto, al llevar a cabo una traducción, los traductores deben determinar si el sustantivo en el TO debe ser singular o plural en la traducción al español basándose en el contexto comunicativo, lo que puede dar lugar a errores de traducción del NG. Por otra parte, debido a que en los textos originales chinos aparecen un gran número de términos y nombres propios, es inevitable y normal cometer errores al traducirlos y nombramos los errores de este tipo como imprecisión léxica (IL).

¹⁰³ Aquí utilizamos “sentido distinto” para definir a los errores de decir algo diferente de lo que dice el TO, pero cabe aclarar que es igual que la categoría de “no mismo sentido” propuesta por Orozco. Solo que nosotros preferimos utilizar el término “sentido distinto”.

¹⁰⁴ Información recogida desde la Wikipedia. Más información: véase en: https://es.wikipedia.org/wiki/N%C3%BAmero_gramatical.

Por añadidura, también creamos una categoría de error llamándolo “expresión deficiente”. Es decir, los problemas de traducción causados por la expresión deficiente del traductor. Debido a la gran diferencia entre el español y el chino, a veces se producen problemas de expresión al traducir. Por ejemplo, algunas frases pueden entenderse perfectamente el significado, pero utiliza las expresiones equivocadas.

A continuación, presentamos cómo llevamos a cabo nuestro análisis.

Basándonos en los archivos exportados por el programa SDL Trados, analizamos los artículos por segmentos y frase por frase. Después de identificar los errores, marcamos todos los tipos de errores aparecidos en la columna de la derecha, “Errores cometidos”, y poner notas sobre cada uno de ellos. De esta manera, al realizar el análisis cualitativo, nos permite encontrar rápidamente los casos de cada tipo de error en cada artículo. Como se muestra en la figura abajo:

Texto original	Texto meta	Errores cometidos
<p>14 阿方感谢中方在基础设施建设、金融稳定、经济改革等方面给予的大力支持。欢迎中方企业加大对阿港口、铁路、公路、农业等领域投资，希望扩大两国基础设施、金融、旅游、体育、人文等领域交流合作，愿为中国公民赴阿提供更多签证便利。</p>	<p>La parte argentina agradeció el firme apoyo de China en la construcción de infraestructura, la estabilidad financiera y la reforma económica, da la bienvenida a las empresas chinas a aumentar la inversión en los campo de la construcción de puertos, ferrocarriles, carreteras y la agricultura, espera ampliar los intercambios en la infraestructura, finanzas, turismo, deportes, la cultural y otras, y está dispuesta a proporcionar más facilitación de visados a los ciudadano chinos.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. (Info) problema de traducción de "la parte argentina". 2. (Cohes) el número de "campo"es incorrecto, debe dar plural. 3. (A) la segunda "construcción" no aparece en el TO. 4. (Gr) la palabra "construcción" no hace falta añadir artículo. 5. (Gr) la palabra " agricultura" no hace falta añadir artículo. 6. (D) "合作" del TO no ha sido traducido, es una omisión. 7. (Rev) se escribe mal la palabra "cultura" 8. (SS) Mal uso de la palabra "facilitación". Debe utilizar "facilidades" aquí. 9. (Cohes) para matener la coherencia, hay que utilizar la forma plural de la palabra "ciudadano" 10. (Gr) mal uso de "visado". Es suficiente utilizar su forma singular.

Figura 28: Ejemplo del análisis cualitativo

Después de este paso, empezamos a analizar los ejemplos por tipo de error. Establecemos un modelo de tabla para facilitar nuestro análisis. Como se muestra abajo:

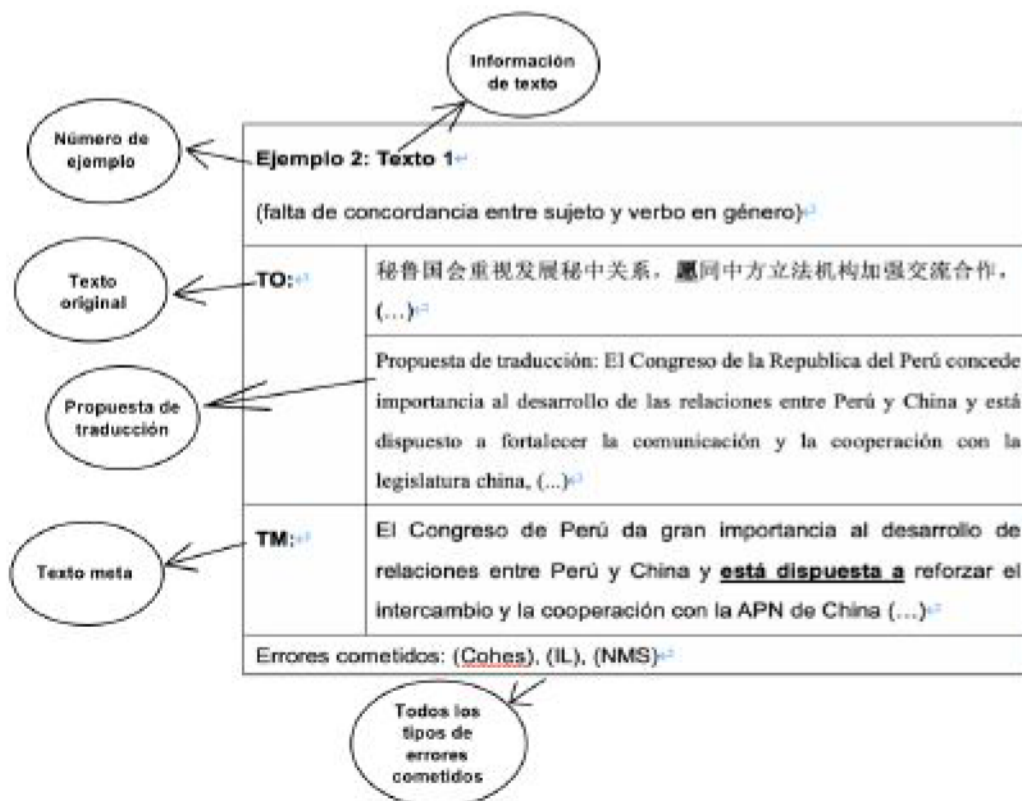


Figura 29: Pantalla de análisis de ejemplos

Con esta figura podemos ver las informaciones sobre el ejemplo. En la parte inferior hay una columna que se llama “Errores cometidos”, que enumera todos los tipos de errores aparecidos en el ejemplo. De aquí, hay que señalar que, dado que un ejemplo en sí mismo puede cometer dos o más tipos de errores, en el análisis cualitativo, se analizarán por separado los tipos de errores cometidos.

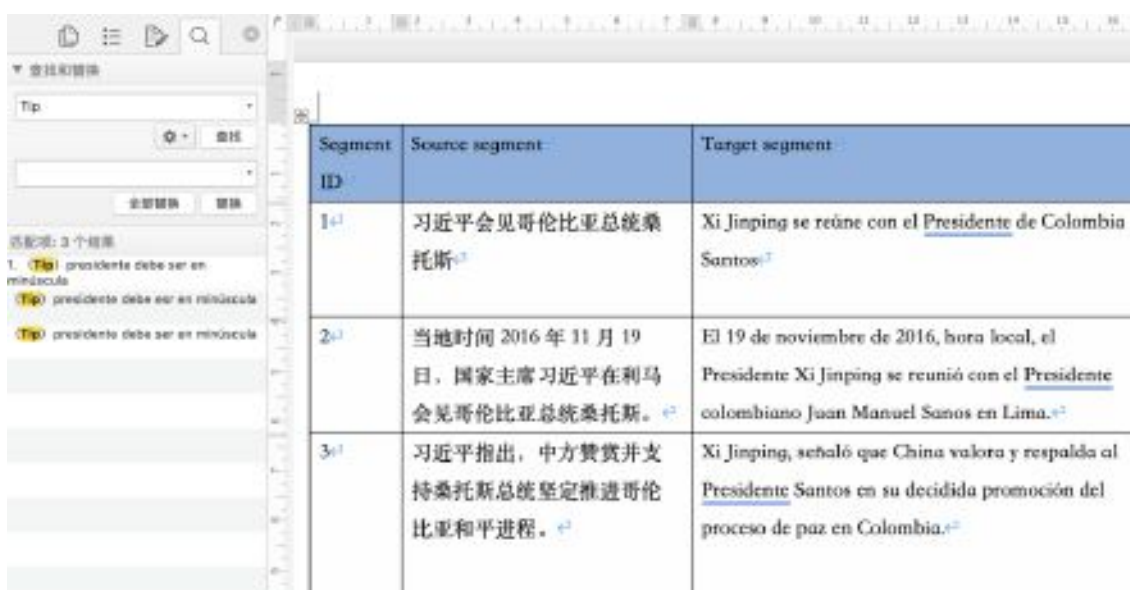
También queremos aclarar que cuando realizamos nuestro análisis, ya que uno del propósito de nuestra investigación es averiguar si existen errores y qué errores se cometen en la traducción diplomática entre el chino y el español, solo identificamos los errores de traducción de acuerdo con la clasificación de los tipos de error de traducción desde nuestro marco metodológico, y no discutimos sobre la gravedad de los errores.

Por añadidura, al margen de las variantes/peculiaridades americanas, hablamos de un idioma estándar y, dado que se refiere al lenguaje escrito, no hay muchas diferencias. De esta manera, en nuestro estudio, nos centramos en el análisis de:

a) Sintaxis: el uso un tanto diferente de la puntuación; **b)** Léxico: el uso de un

léxico también es diferente y peculiar, dependiendo de cada país.

El análisis cuantitativo consiste en analizar las traducciones a partir de una tipología de errores. Utilizamos como referencia la clasificación propuesta de errores de traducción en el marco teórico. De esta manera, se obtendrá el índice de cada tipo de error, así como los errores más frecuentes que presentan en los textos. Como ya hemos marcado cada tipo de error en nuestro análisis cualitativo, podemos obtener rápidamente el número de cada tipo de error en el artículo simplemente introduciendo las abreviaturas correspondientes a los errores al realizar las estadísticas. Como se muestra abajo:



Segment ID	Source segment	Target segment
1 ¹	习近平会见哥伦比亚总统桑托斯 ¹	Xi Jinping se reúne con el <u>Presidente</u> de Colombia Santos ²
2 ¹	当地时间 2016 年 11 月 19 日, 国家主席习近平在利马会见哥伦比亚总统桑托斯。 ¹	El 19 de noviembre de 2016, hora local, el Presidente Xi Jinping se reunió con el <u>Presidente</u> colombiano Juan Manuel Santos en Lima. ²
3 ¹	习近平指出, 中方赞赏并支持桑托斯总统坚定推进哥伦比亚和平进程。 ¹	Xi Jinping, señaló que China valora y respalda al <u>Presidente</u> Santos en su decidida promoción del proceso de paz en Colombia. ²

Figura 30: Pantalla de ejemplo de búsqueda de los errores

De esta manera, se puede contar claramente el número de cada tipo de error y luego realizar un análisis cuantitativo relevante.

En cuanto al glosario de la traducción diplomática, tras los análisis cualitativo y cuantitativo, proporcionaremos traducciones de cada término en tres idiomas (chino, español e inglés), según la ficha terminológica propuesta en nuestro marco teórico.

4. Estudio piloto

Antes de comenzar nuestro análisis, realizamos un experimento piloto. Hemos

seleccionado un artículo del corpus para verificar la viabilidad de nuestro estudio. El artículo que hemos seleccionado es “*Xi Jinping se reúne con la presidenta de Congreso de Perú Salgado*” (publicado en 2016). Ahora presentaremos los resultados del análisis de dicho artículo.

El texto se divide en 18 segmentos, como se muestra abajo:

Segment ID	Source segment	Target segment
1	习近平会见秘鲁国会主席萨尔加多	Xi Jinping Se Reune con Presidenta de Congreso de Perú Salgado
2	当地时间 2016 年 11 月 21 日，国家主席习近平在利马会见秘鲁国会主席萨尔加多。	El 21 de noviembre de 2016, hora local, el Presidente Xi Jinping se reunió en Lima con la Presidenta del Congreso de Perú Luz Salgado.
3	习近平抵达国会时，	Al arribar al Palacio del Congreso,
4	军乐队奏欢迎曲。	Una banda militar tocó la canción de bienvenida.
5	习近平检阅仪仗队。	Xi Jinping pasó revista a la guardia de honor.
6	萨尔加多在国会门口热情迎接。	Xi Jinping fue recibido cálidamente por Salgado en la puerta.
7	习近平强调，中国和秘鲁是相互信任的好朋友，共同发展的好伴。	Xi Jinping destacó que China y Perú son buenos amigos de confianza mutua y buenos socios de desarrollo compartido.
8	建交 45 年来，中秘关系发展顺利。	En los 45 años desde el establecimiento de relaciones diplomáticas,
9	两国高层交往频繁，政治互信不断加深，	los dos países han disfrutado de intercambios frecuentes de alto nivel, la profundización de la confianza política

	务实合作成果丰硕，人文交流日益密切，	mutua y una cooperación concreta fructífera, así como de estrechos vínculos culturales y entre personas.
1	中秘全面战略伙伴关系不断焕发出新活力。	La asociación estratégica integral avanza con una nueva vitalidad.
11	中方对两国关系发展的光明前景充满信心，	La parte china tiene mucha confianza en un futuro brillante para los vínculos bilaterales
12	愿同秘方一方，落实好这次访问期间达成的一项重要成果，推动双边关系再上新台阶，好造福两国人民。	y está dispuesta a trabajar junto con la parte peruana para implementar los resultados y consensos importantes alcanzados durante esta visita y elevar las relaciones binacionales hasta un nuevo nivel y dar más beneficios a los pueblos de los dos países.
13	习近平指出，立法机构交往是国家关系的重要组成部分。	Xi Jinping señaló que los vínculos legislativos forman parte importante de relaciones estatales.
14	中国全国人大同秘鲁国会保持友好交往合作，有力促进了两国关系全面发展。	Los lazos amistosos de cooperación entre la Asamblea Popular Nacional de China (APN) y el Congreso Peruano han promovido de manera efectiva el desarrollo integral de relaciones binacionales.
15	两国立法机构要完善交流机制，密切层级友好往来，加强立法、监督、治国理政等方面经验交流，在国际议会组织内密切沟通和协	Los órganos legislativos de los dos países deben mejorar un mecanismo de comunicación, fomentar los lazos amistosos a todo los niveles, fortalecer el intercambio de experiencias en campos como legislatura, supervisión y gobernanza y estrechar la comunicación y la coordinación en los órganos

	调,为促 中秘关系健康稳 发展贡献力量。	parlamentarios internacionales con el fin de contribuir al desarrollo sano y estable de las relaciones China-Perú.
16	萨尔加多欢迎习近平主席到访秘鲁,表示秘中传统友好。	Salgado dió la bienvenida a la visita del Presidente Xi Jinping a Perú. Expresó que Perú y China han mantenido una amistad tradicional.
17	秘方钦佩中国发展成就。	La parte peruana admira los logros de desarrollo de China.
18	秘鲁国会重视发展秘中关系,愿同中方立法机构加强交流合作,密切基础设施建设、知 和技术转让、青年等领域合作,推动秘中全面战略 伴关系发展。	El Congreso de Perú da gran importancia al desarrollo de relaciones entre Perú y China y está dispuesta a reforzar el intercambio y la cooperación con la APN de China e intensificar la cooperación bilateral en áreas de infraestructura, transferencia de conocimientos y tecnología, así como de juventud a fin de impulsar el avance de la asociación estratégica integral Perú-China.

A continuación, analizamos segmento por segmento el texto.

1	习近平会见秘鲁国会主席萨尔加多	Xi Jinping Se <u>Reune</u> con <u>Presidenta</u> de <u>Congreso de Perú Salgado</u>
---	-----------------	---

Errores de *corrección de estilo*:

1. Ortografía (Ort):

- a) Carece de acento en la palabra “reúne” en la frase;
- b) Como título del texto, se deben usar minúsculas excepto la palabra inicial¹⁰⁵.

2. Tipografía (Tip):

- a) La palabra “presidenta” se debe escribir en minúscula. Según el

¹⁰⁵ Según Rae, la primera palabra del título de cualquier obra de creación (libros, películas, cuadros, esculturas, piezas musicales, programas de radio o televisión, etc.); el resto de las palabras que lo componen, salvo que se trate de nombres propios, deben escribirse con minúscula. Más información: <https://www.rae.es/dpd/may%C3%BAsculas#2>

Diccionario de RAE, los títulos, cargos y nombres de dignidad como rey, papa, duque, presidente, ministro, etc., se escriben con minúscula cuando aparecen acompañados del nombre propio de la persona que los posee, o del lugar o ámbito al que corresponden (ej.: el rey Felipe IV, el papa Juan Pablo II, el presidente de Nicaragua, el ministro de Trabajo), o cuando están usados en sentido genérico. Existen tres casos excepcionales¹⁰⁶, pero este caso no pertenece a ningún de ellos.

3. Error gramatical (Gr): Carece de artículo determinado en la palabra “presidenta” y “Congreso de Perú”. De acuerdo con la gramática española, cuando el sustantivo o nombre del que se habla es algo concreto o único, conocido por el hablante o ya se ha mencionado, se debe poner el artículo determinado.
4. Puntuación (Punt): Carece de coma entre el Congreso de la República del Perú y Luz Salgado. Es un mal uso de aposición. En este caso, Luz Salgado es como una aposición explicativa de “la presidenta del Congreso de la República del Perú, y ha de poner una coma.

Errores de *revisión de traducción*:

1. Omisión (O):

- a) El nombre completo del Congreso de Perú es Congreso de la República del Perú o Congreso Nacional del Perú, como es un texto muy oficial, hay que poner su nombre completo para mantener el registro del texto y dar respeto.
- b) La presidenta entonces del Congreso de la República del Perú era Luz Salgado, y es una omisión que solo pone su apellido. Aunque no influye la comprensión del texto, sería mejor poner su nombre completo: Luz Salgado

Propuesta de traducción: Xi Jinping se reúne con la presidenta del Congreso de la República del Perú, Luz Salgado

¹⁰⁶ Existen tres casos excepcionales: a) cuando se emplean referidas a una persona concreta, sin mención expresa de su nombre propio (ej.:El Papa visitará la India en su próximo viaje.); b) en las leyes, decretos y documentos oficiales, por razones de solemnidad, se escribe con mayúsculas las palabras de este tipo; c) se escribe con mayúscula los cargos de cierta categoría en el encabezamiento de las cartas dirigidas a las personas que los ocupan. Más información: <https://www.rae.es/dpd/may%C3%BAsculas#2>

2	当地时间 2016 年 11 月 21 日, <u>国家主席</u> 习近平在利马会见 <u>秘鲁国会主席萨尔加多</u> 。	El 21 de noviembre de 2016, <u>horal</u> local, el <u>Presidente</u> Xi Jinping se reunió en Lima con la <u>Presidenta</u> del <u>Congreso de Perú</u> Luz Salgado.
---	---	---

Errores de *corrección de estilo*:

1. Tipografía (Tip): Como hemos comentado, la palabra “presidenta” se debe escribir en minúscula.
2. Puntuación (Punt): Carece de coma entre el Congreso de la República del Perú y Luz Salgado.

Errores de *revisión de traducción*:

1. Falta de revisión final (Rev): Mal escrito de la palabra “hora”
2. Omisión(O): El nombre completo del Congreso de Perú es Congreso de la República del Perú o Congreso Nacional del Perú, como es un texto muy oficial, hay que poner su nombre completo para mantener el registro del texto.

Propuesta de traducción: El 21 de noviembre de 2016, hora local, el presidente Xi Jinping se reunió en Lima con la presidenta del Congreso de la República del Perú, Luz Salgado.

3	习近平抵达 <u>国会</u> 时,	Al arribar al <u>Palacio del Congreso</u> ,
---	--------------------	---

Errores de *corrección de estilo*:

1. Imprecisión léxica (IL): La sede principal del Congreso de la República del Perú es el Palacio Legislativo. Se trata de un nombre propio. Y el Palacio del Congreso, en este sentido, generalmente se refiere a: a) Palacio de las Cortes, edificio de Madrid, sede del Congreso de los diputados de España; b) Palacio del Congreso de la Nación Argentina, edificio de Buenos Aires, sede del Congreso de la Nación Argentina.

Propuesta de traducción: Al arribar al Palacio Legislativo,

4	军乐队奏 <u>欢迎曲</u> 。	Una banda militar tocó <u>la canción de bienvenida</u> .
---	-------------------	--

Errores de *corrección de estilo*:

1. Imprecisión léxica (IL): En el TO, aparecen las palabras chinas “^{huānyíng qǔ}欢迎曲” y su traducción léxica sería canción de bienvenida. Sin embargo, como es una visita diplomática muy oficial y el registro debe ser muy formal. En este sentido, a pesar de que la palabra “la canción de bienvenida” expresa el mismo sentido, pero en este contexto, es mejor utilizar el término correspondiente: el himno nacional.

Errores de *revisión de traducción*:

2. Número gramatical (NG): Todo sabemos que, en las visitas oficiales entre estados, siempre tocan los himnos nacionales de todos los países participantes para dar bienvenida y respeto. No obstante, en el texto meta, se usa la forma singular, aunque no es un error muy grave, ha cambiado el sentido original del TO. Por eso, desde nuestro punto de vista, la traducción de “^{huānyíng qǔ}欢迎曲 (traducción léxica: canción de bienvenida; equivalente funcional: himno nacional)” debe ser plurales, que es los himnos nacionales.

Propuesta de traducción: Una banda militar tocó los himnos nacionales de China y Perú.

6	萨尔加多在国会门口热情迎接。	Xi Jinping <u>fue recibido cálidamente</u> por Salgado en la puerta.
---	----------------	--

Errores de *revisión de traducción*:

1. Omisión (O):
 - a) hay que poner el nombre completo de Salgado, que es Luz Salgado.
 - b) no se traduce la palabra 国会 en el TM.

Propuesta de traducción: Xi Jinping fue recibido cálidamente por Luz Salgado en la entrada del Palacio Legislativo.

7	习近平强调，中国和秘鲁是相互信任的好朋友，共同发展的	Xi Jinping destacó que China y Perú son <u>buenos</u> amigos de confianza mutua y <u>buenos</u> socios de <u>desarrollo compartido</u> .
---	----------------------------	--

	好 伴。	
Errores de <i>corrección de estilo</i> :		
<p>1. Repetición innecesaria (RI): En el TM aparecen dos veces la palabra “bueno”, lo que, a nuestro juicio, sería una repetición innecesaria. Por lo tanto, es mejor sustituir una de ellas dos. En el contexto del TO, la frase es para expresar las buenas relaciones que tienen entre China y Perú, así que se puede utilizar íntimos amigos o íntimos hermanos para expresar el mismo sentido.</p> <p>2. Imprecisión léxica: (IL): El término “desarrollo compartido” fue creado por el entonces presidente de México, Luis Echeverría entre 1970 y 1976, y fue una política económica. En nuestro contexto, la palabra en el TO es “^{gòngtóng fā zhǎn}共同发展”. En chino, “^{gòngtóng}共同” significa común, conjunto y “^{fā zhǎn}发展” significa desarrollo. En este sentido, el contexto del TO quería expresar el sentido de que desarrollar conjuntamente, por lo que sería mejor utilizar el término “desarrollo común” o “desarrollo conjunto”.</p>		
Propuesta de traducción: Xi Jinping destacó que China y Perú son buenos amigos de confianza mutua y grandes socios de desarrollo común.		

8	建交 45 年来，中秘关系发展顺利。	En los 45 años desde el establecimiento de relaciones diplomáticas,
Errores de <i>revisión de traducción</i> :		
<p>1. Omisión (O): Falta la traducción de la frase “^{zhōng mì guān xì fā zhǎn shùn lì}中秘关系发展顺利”. Esta es una frase que destaca y resume la relación entre China y el Perú desde el establecimiento de relaciones diplomáticas, seguida de una descripción de los logros. La falta de traducción de esta frase le hace este párrafo perder el núcleo. Es un error muy grave.</p>		
Propuesta de traducción:		
<p>1. En los 45 años desde el establecimiento de relaciones diplomáticas, las relaciones entre China y Perú se están desarrollando muy bien</p> <p>2. En los 45 años desde el establecimiento de relaciones diplomáticas, las relaciones entre China y Perú están evolucionando positivamente</p>		

3. En los 45 años desde el establecimiento de relaciones diplomáticas, las relaciones entre China y Perú están mejorando visiblemente.

9	<p>两国高层交往频繁， 政治互信不断加深， 务实合作成果丰硕， 人文交流日益密切，</p>	<p><u>los dos países han disfrutado de intercambios frecuentes de alto nivel, la profundización de la confianza política mutua y una cooperación concreta fructífera, así como de estrechos vínculos culturales y entre personas.</u></p>
---	--	---

Errores de *revisión de traducción*:

1. Falta de revisión final (Rev): Hay un mal escrito de la palabra “frecuente”.
2. Expresión deficiente (ED): En el TO, la frase china “^{liǎng guó gāo céng jì āo wǎng pín fán}两国高层交往频繁” significa que los altos funcionarios de ambos países se comunican frecuentemente y la frase del TM ha cambiado totalmente el sentido y en consecuencia ha conducido que los sentidos de las restas tres frases se han cambiado también. En realidad, son cuatro frases yuxtapuestas para describir los frutos han conseguido estos años.

Propuesta de traducción:

1. Los altos funcionarios de ambos países se comunican frecuentemente, la confianza política mutua continúa profundizándose, la cooperación pragmática ha sido fructífera y los intercambios culturales se estrecha cada día más.
2. Entre los altos funcionarios de ambos países existe una comunicación fluida gracias a un clima de confianza política que favorece la cooperación económica y cultural.

10	<p>中秘全面战略 伴关系 不断焕发出新活力。</p>	<p><u>La asociación estratégica integral avanza con una nueva vitalidad.</u></p>
----	---------------------------------	--

Errores de *revisión de traducción*:

1. Omisión (O): En el TO, el sujeto de la frase es “^{zhōng mì}中秘”，que son abreviaturas de China (en chino: ^{zhōng guó}中国) y de Perú (en chino: ^{bì lǔ}秘鲁), sin

embargo, no se traduce el sujeto.

2. Expresión deficiente (ED): En el TO, la frase quiere expresar que la asociación estratégica global entre China y Perú se está revitalizando constantemente, que es una descripción enfatizando el estado de desarrollo de las relaciones entre China y Perú, más que en la evolución de la misma.

Propuesta de traducción: La asociación estratégica integral entre China y Perú sigue revitalizándose (con renovado vigor).

11	中方对两国关系发展的光明景充满信心，	<u>La parte china tiene mucha confianza en un futuro brillante para los vínculos bilaterales</u>
----	--------------------	--

Errores de *revisión de traducción*:

1. Información extralingüística mal solucionada (Info): Aquí se trata de un punto rico. En los instrumentos oficiales internacionales de China, el tratamiento de los países tiene un formato fijo. Al mencionar un país, se suele utilizar el primer carácter de su nombre chino más el sufijo fijo “方”. Por ejemplo, “^{zhōngfāng}中方”, “^{měifāng}美方”, “^{rìfāng}日方”, y así sucesivamente. No obstante, en los países hispanohablantes, se utiliza directamente el nombre de los países. En este sentido, cuando atañe a la traducción de los nombres de país, hay que utilizar sus nombres correspondientes en español para llegar a hacer que la traducción adapta el contexto comunicativo de los lectores de la LL.

Propuesta de traducción: China confía plenamente en el brillante futuro del desarrollo de las relaciones bilaterales.

12	愿同秘方一力，落实好这次访期间达成的一项重要重要共和成果，推动双边关系再新台，	y está dispuesta a trabajar junto con <u>la parte peruana</u> para implementar los resultados y consensos importantes alcanzados durante esta visita <u>y</u> elevar las relaciones binacionales hasta un nuevo
----	---	---

	好造福两国人民。	nivel y dar más beneficios a los pueblos de los dos países.
--	----------	---

Errores de *corrección de estilo*:

1. Error gramatical (Gr): Por el significado de la frase podemos determinar que hay tres objetivos en total para alcanzar, que son: a) implementar los resultados y consensos importantes alcanzados durante esta visita; b) elevar las relaciones binacionales hasta un nuevo nivel; c) dar más beneficios a los pueblos de los dos países. Se tratan de tres objetivos paralelos y solo se necesita un conector entre el segundo y el tercer objetivo.

Errores de *revisión de traducción*:

1. Información extralingüística mal solucionada (Info): Como hemos explicado anterior, es un punto rico. Aunque en el TO se usa “秘方”^{mì fāng} (traducción léxica: la parte peruana)”, en la traducción debe utilizar directamente Perú.

Propuesta de traducción: y está dispuesta a trabajar junto con Perú para implementar los resultados y consensos importantes alcanzados durante esta visita, elevar las relaciones binacionales hasta un nuevo nivel y dar más beneficios a los pueblos de los dos países.

13	习近平指出, <u>立法机构</u> 交往是国家关系的重要组成部分。	Xi Jinping señaló que <u>los vínculos legislativos</u> forman parte importante de relaciones estatales.
----	------------------------------------	---

Errores de *revisión de traducción*:

1. Expresión deficiente (ED): mala traducción de la expresión “立法机构交往”^{lì fǎ jī gòu jiāo wǎng}. En realidad, esta expresión consiste en dos componentes: “立法机构”^{lì fǎ jī gòu} y “交往”^{jiāo wǎng}. En China, “立法机构” es el órgano del Estado que promulgan, enmiendan y derogan leyes y su equivalente funcional sería el poder legislativo o legislatura, y el sentido comunicativo de “交往”^{jiāo wǎng} de aquí es “contacto”. Sin embargo, en la traducción, se traduce esta

expresión como “los vínculos legislativos”, lo que evidentemente ha cambiado totalmente el sentido del TO.

Propuesta de traducción: Xi Jinping señaló que los contactos entre los poderes legislativos forman parte importante de relaciones estatales.

14	中国全国人大同秘 鲁国会保持友好交 往合作,有力促了 两国关系全面发展。	<u>Los lazos amistosos de cooperación</u> entre la Asamblea Popular Nacional de China (APN) y <u>el Congreso Peruano</u> han promovido de manera efectiva el desarrollo integral de <u>relaciones binacionales</u> .
----	---	--

Errores de *corrección de estilo*:

1. Error gramatical (Gr): Carece de artículo determinado antes de “relaciones binacionales”. De acuerdo con la gramática española, cuando el sustantivo o nombre del que se habla es algo concreto o único, conocido por el hablante o ya se ha mencionado, se debe poner el artículo determinado.

Errores de *revisión de traducción*:

1. Imprecisión léxica (IL): No hay que poner la palabra el Congreso Peruano. Desde nuestro punto de vista, es una imprecisión. En un texto tan oficial, ha de poner su nombre completo para presentar el respeto y mantener el registro del TO. Sería mejor utilizar el Congreso de la República del Perú o el Congreso Nacional del Perú.

Propuesta de traducción:

El Congreso Nacional del Pueblo de China (APN) y el Congreso de la República del Perú han mantenido contactos y cooperación amistosa, lo que ha contribuido al desarrollo integral de las relaciones entre ambos países.

15	两国立法机构要完善 <u>有交流机制</u> ,密切 <u>层级友好往来</u> ,加强立 <u>法、监督、治国理政等</u> 方面经验交流,在国际	Los órganos legislativos de los dos países deben mejorar <u>un mecanismo de comunicación</u> , fomentar los lazos amistosos a <u>todo los niveles</u> , fortalecer el intercambio de experiencias en
----	--	--

	<p>议会组织内密切沟通和协调，为促进中秘关系健康稳定发展贡献力量。</p>	<p>campos como <u>legislatura</u>, supervisión y gobernanza y estrechar la comunicación y la coordinación en los órganos parlamentarios internacionales con el fin de contribuir al desarrollo sano y estable de las relaciones China-Perú.</p>
--	--	---

Errores de *corrección de estilo*:

1. Error gramatical (Gr): mal uso de artículo. De acuerdo con la gramática española, cuando el sustantivo o nombre del que se habla es algo concreto o único, conocido por el hablante o ya se ha mencionado, se debe poner el artículo determinado. En el TO, como el presidente Xi Jinping está hablando del mecanismo actual de comunicación entre China y Perú, y es conocido por los participantes, aquí hay que utilizar el artículo determinado.

Errores de *revisión de traducción*:

1. Omisión de información necesaria (O): falta de la traducción de la palabra “^{xìànyǒu}有”. Es un adjetivo que significa existente.
2. Falta de coherencia (Cohes): en la expresión “a todo los niveles” hay un error, dado que el adjetivo “todo” es para describir la palabra “los niveles”, por lo que debe utilizar su forma plural, es decir, a todos los niveles.
3. Imprecisión léxica: (IL): Mal uso de término. La traducción léxica del término chino “^{lì fǎ}立法” en español es legislar, dictar leyes. En este contexto, se está enfatizando el intercambio de experiencias en ciertos campos, y la palabra “^{lì fǎ}立法 (traducción léxica: legislar, dictar leyes)” constituye uno de dichos campos mencionados. En este sentido, sería mejor utilizar su forma de sustantivo: legislación. Sin embargo, en la traducción, se utiliza el término “legislatura”, que significa que el tiempo durante el cual funcionan los cuerpos legislativos¹⁰⁷. Evidentemente, esta traducción trata de una desviación completa del significado original.

¹⁰⁷ Más información sobre la definición de legislatura, véase en RAE: <https://dle.rae.es/legislatura?m=form>.

Propuesta de traducción: Los órganos legislativos de ambos países deben mejorar el mecanismo de comunicación existente, fomentar los lazos amistosos a todos los niveles, fortalecer el intercambio de experiencias en campos como legislación, supervisión y gobernanza y estrechar la comunicación y la coordinación en los órganos parlamentarios internacionales con el fin de contribuir al desarrollo sano y estable de las relaciones China-Perú.

16	<p>萨尔加多欢迎习近平主席到访秘鲁，表示秘中传统友好。</p>	<p>Salgado <u>dió</u> la bienvenida a la visita del <u>Presidente</u> Xi Jinping a Perú. Expresó que Perú y China han mantenido una amistad tradicional.</p>
----	----------------------------------	--

Errores de *corrección de estilo*:

1. Ortografía (Ort): mal escrito de la palabra “dio”.
2. Tipografía (Tip): Como mencionamos anteriormente, la palabra “presidente” se debe escribir en minúscula.

Errores de *revisión de traducción*:

1. Omisión (O): La presidenta entonces del Congreso de la República del Perú era Luz Salgado, y se ha omitido su apellido. Ha de poner su nombre completo: Luz Salgado.

Propuesta de traducción: Luz Salgado dio la bienvenida al presidente Xi Jinping a Perú. Expresó que Perú y China han mantenido tradicionales lazos de amistad.

17	<p>秘方钦佩中国发展成就。</p>	<p><u>La parte peruana</u> admira los logros de desarrollo de China.</p>
----	--------------------	--

Errores de *revisión de traducción*:

1. Información extralingüística mal solucionada (Info): Como mencionamos anteriormente, aquí hay que utilizar su nombre directamente, que es: Perú para que la traducción adapte el contexto comunicativo de los lectores de la LL.

Propuesta de traducción:

1. Perú admira los logros de desarrollo de China
2. Perú aplaude el desarrollo logrado por China.

18	<p>秘鲁国会重视发展秘中关系,愿同中方立法机构加强交流合作,密切基础设施建设、知 和技术转让、青年等领域合作,推动秘中<u>全面战略 伴关系</u>发展。</p>	<p><u>El Congreso de Perú</u> da gran importancia al desarrollo de relaciones entre Perú y China y <u>está dispuesta</u> a reforzar el intercambio y la cooperación con <u>la APN de China</u> e intensificar la cooperación bilateral en áreas de infraestructura, transferencia de conocimientos y tecnología, así como de juventud a fin de impulsar el avance de <u>la asociación estratégica integral</u> Perú-China.</p>
----	--	--

Errores de *corrección de estilo*:

1. Falta de coherencia (Cohes): Dado que el sujeto de la frase es el Congreso de la República del Perú, que es masculino, la frase debe ser: El Congreso de la República del Perú está dispuesto a...

Errores de *revisión de traducción*:

1. Omisión (O): Como mencionamos anteriormente, en un texto tan oficial, ha de poner su nombre completo para presentar el respeto y mantener el registro del TO. Así que es mejor utilizar el Congreso de la República del Perú o el Congreso Nacional del Perú.

Propuesta de traducción: El Congreso de la República del Perú da gran importancia/subraya el fomento/ al desarrollo de relaciones entre Perú y China y está dispuesto/manifiesta su deseo de a reforzar la comunicación y la cooperación con el poder legislativo de China e intensificar la cooperación bilateral en áreas de infraestructura, transferencia de conocimientos y tecnología, así como de apoyo a la juventud a fin de impulsar el avance de asociación estratégica integral Perú-China.

A través del análisis que hemos completado en el experimento piloto, se descubren muchos tipos de errores de gramática, puntuación, ortografía, omisión, expresión deficiente, sentido distinto...Lo que comprueba que la metodología que hemos diseñado es aplicable para nuestro estudio. En los siguientes

capítulos, expondremos los resultados de nuestro análisis cuantitativo y cualitativo.

CAPÍTULO V RESULTADOS DEL ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO

1. Resultados del análisis cuantitativo

En este capítulo presentaremos los resultados del análisis cuantitativo de nuestra investigación. Se presenta los datos de nuestro corpus abajo:

Artículos	Segmentos	Palabras (ES)
20	279	8515

Tabla 1: Información del corpus

1.1. Versión global de errores en los textos

Hemos concluido los tipos de errores que se producen en cada uno de los veinte artículos en una figura. Aunque esta figura no presenta la frecuencia de cada tipo de error, podemos ver visualmente qué tipos de errores de traducción se cometen cada artículo, de modo que tenemos una comprensión a nivel macro. Los resultados se muestran en la siguiente figura:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Cohes	X			X					X			X	X	X				X	X	
Gr	X	X		X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
Ort	X	X											X							
Punt	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X		X		X
Prep							X							X					X	
RI	X			X						X				X	X				X	X
Tip	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
TV				X					X			X								
NG	X	X		X								X				X		X	X	
ED	X	X	X			X			X		X					X		X	X	X
NIMS						X	X					X	X							
A								X					X					X		
Info	X	X	X	X			X	X			X	X	X	X	X	X		X	X	X
O	X	X	X	X		X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Rev	X		X			X		X				X						X	X	X
IL	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Total:	12	9	7	10	4	8	6	8	8	6	7	11	10	9	7	8	4	11	10	9

Tabla 2: Versión global de errores en los textos

Con esta figura, se ve claramente qué y cuántos tipos de errores se producen en cada artículo. Basándonos en el resumen de cinco números, tenemos los siguientes valores:

Resumen de cinco números	
Mínimo	4
El primer cuartil (Q1)	7
El punto medio (Q2)	8
El tercer cuartil (Q3)	10
Máximo	12

Tabla 3: Resumen de cinco números del análisis general de los tipos de errores

A partir del resumen de cinco números, se nota que el artículo con menos tipos de errores cometidos tiene siete tipos que aparecen en él, y el artículo con más tipos de error tiene doce. Además, el número medio de tipos de error es de ocho, lo que significa que en promedio aparecen ocho tipos de errores por artículo. Al mismo tiempo, basándonos en los valores Q1 y Q3, podemos concluir que una cuarta parte (cinco artículos) de los veinte artículos aparecen menos o igual a siete tipos de errores, y la mitad (diez artículos) de los veinte artículos aparecen entre siete y diez tipos de errores. Y otro cuarto (cinco artículos) de los veinte artículos se encuentran más de diez tipos de errores.

1.2. Los errores en los textos

En este apartado analizaremos cuantitativamente los errores que se producen en nuestro corpus. Hemos clasificado todos los errores en dos categorías contando el número de cada tipo de error y el número total de errores en cada artículo. Como se muestra en la siguiente figura:

Tipo de errores	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Total
Errores de corrección de estilo	Cohes	2	0	0	2	0	0	0	1	0	0	3	1	2	0	0	0	4	1	0	16
	Gr	5	1	0	1	3	1	3	1	3	1	8	4	2	5	1	2	14	6	2	64
	Ort	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	4
	Punt	2	3	3	1	2	1	0	4	2	3	3	1	4	2	3	2	0	4	0	2
Prep	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	3
RI	1	0	0	5	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	0	1	2	12
Tip	4	3	3	7	10	7	11	16	5	4	3	4	6	7	12	5	12	7	12	7	145
TV	0	0	0	1	0	0	0	0	2	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	4
NG	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	1	0	4	2	0	12
ED	4	3	1	0	0	1	0	0	2	0	1	0	0	0	0	1	0	3	1	1	18
NMS	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	4
A	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	3
Info	3	1	1	2	0	0	2	1	0	0	2	1	4	2	4	2	0	4	7	6	42
O	9	5	6	1	0	1	0	1	4	1	1	2	3	2	3	3	2	6	0	1	51
Rev	2	0	1	0	0	1	0	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	2	1	1	11
IL	5	4	2	4	2	1	1	3	1	1	1	2	1	2	2	1	1	2	1	1	38
En total:	40	22	17	25	17	14	19	29	18	13	12	26	26	21	30	16	17	51	33	23	469

Tabla 4: Los errores en cada texto

1.2.1. Análisis general de los errores

De acuerdo con la figura, un total de seiscientos catorce errores aparecen en los veinte artículos. A partir de dichos datos, también hemos creado un resumen de cinco números para ellos.

Resumen de cinco números	
Mínimo	12
El primer cuartil (Q1)	17
El punto medio (Q2)	21.5
El tercer cuartil (Q3)	27.5
Máximo	51

Tabla 5: Resumen de cinco números del análisis de los errores

Se nota que el punto medio (Q2) es veintiuno coma cinco, lo que significa que en promedio aparecen veintiuno coma cinco errores por artículo. Además, en el artículo con menos errores cometidos aparecen doce errores y el con más errores hay cincuenta y uno. Por otra parte, se puede concluir que una cuarta parte (cinco artículos) de los veinte artículos aparecen menos o igual a diecisiete errores, y la mitad (diez artículos) de los veinte artículos aparecen entre diecisiete y veintisiete coma cinco errores. Y el resto cuarto (cinco artículos) de los veinte artículos se encuentran más de veintisiete errores. Además, como nuestro artículo consta de ocho mil quinientos quince palabras, con un total de cuatrocientos sesenta y nueve errores, lo que significa que aparecen cinco coma cinco errores por cada cien palabras.

Basándonos en la figura anterior, también podemos analizar más a fondo la frecuencia de cada tipo de los errores en los veinte artículos como se muestra en la siguiente figura:



Gráfico 1: Estadísticas de errores cometidos

Como podemos ver, la frecuencia más alta de errores en nuestro corpus es Tip, es decir, errores de tipografía, con ciento diez veces, seguido de Gr, o, mejor dicho, errores gramaticales, con sesenta y cuatro veces. Además, se ve que los tipos de errores de O (omisión), de Punt (puntuación) y de Info (información extralingüística no solucionada o mal solucionada) también ocurren significativamente más a menudo que otros tipos de errores. Luego están los tipos de IL (imprecisión léxica), de ED (expresión deficiente) y de Cohes (falta de cohesión). Analizaremos cada tipo de error a su vez en el análisis cualitativo.

Además, también comparamos los errores cometidos desde la perspectiva de las dos categorías, como se muestra en la siguiente figura:

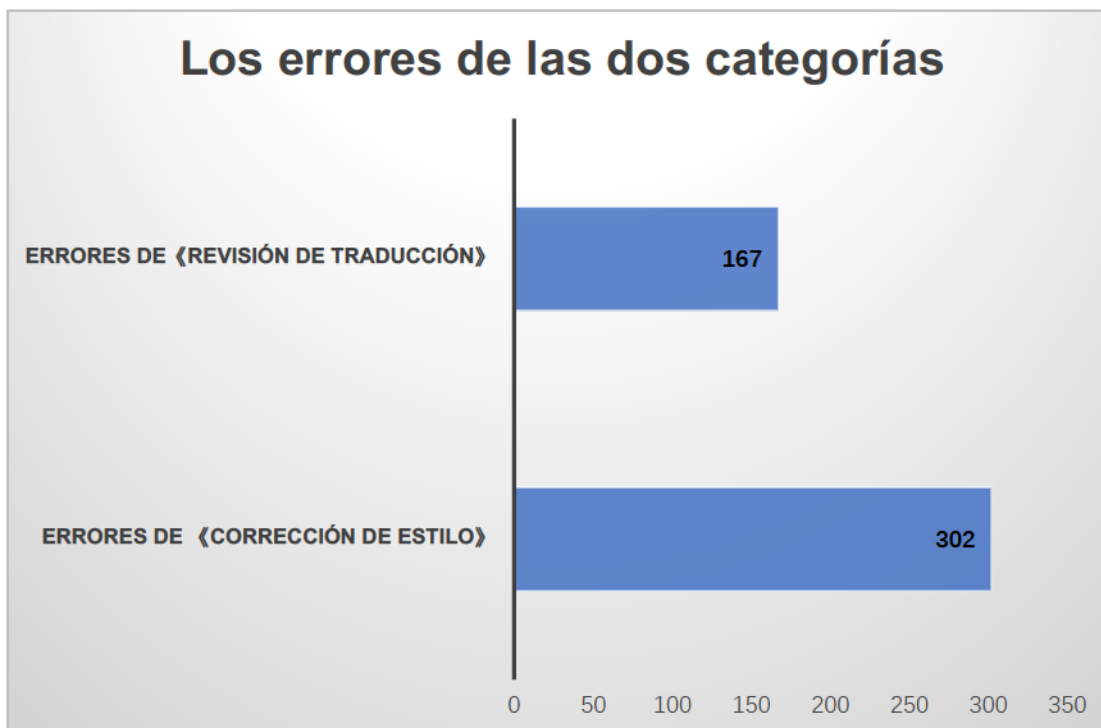


Gráfico 2: Los errores de las dos categorías

Como podemos ver en la figura, los errores de «revisión de traducción» se aparecen trescientos veinticinco veces y el índice es de tres coma cinco nueve por cada cien palabras. Y los errores de «corrección de estilo» se producen doscientos noventa y dos veces, con un índice de tres coma tres dos por cada cien palabras.

1.2.2. Análisis de cada tipo de error

Basado en el análisis de los datos anteriores, podemos conseguir el porcentaje de cada tipo de error:

Marca	Número	Porcentaje
Cohes	16	3.41%
Gr	64	13.65%
Ort	4	0.85%
Punt	42	8.96%
Prep	3	0.64%
RI	12	2.56%

Tip	145	30.92%
TV	4	0.85%
NG	12	3.84%
ED	18	4.54%
SD	4	0.85%
A	3	0.64%
Info	42	8.96%
O	51	10.87%
Rev	11	2.35%
IL	38	8.10%

Tabla 6: Porcentaje de cada tipo de error

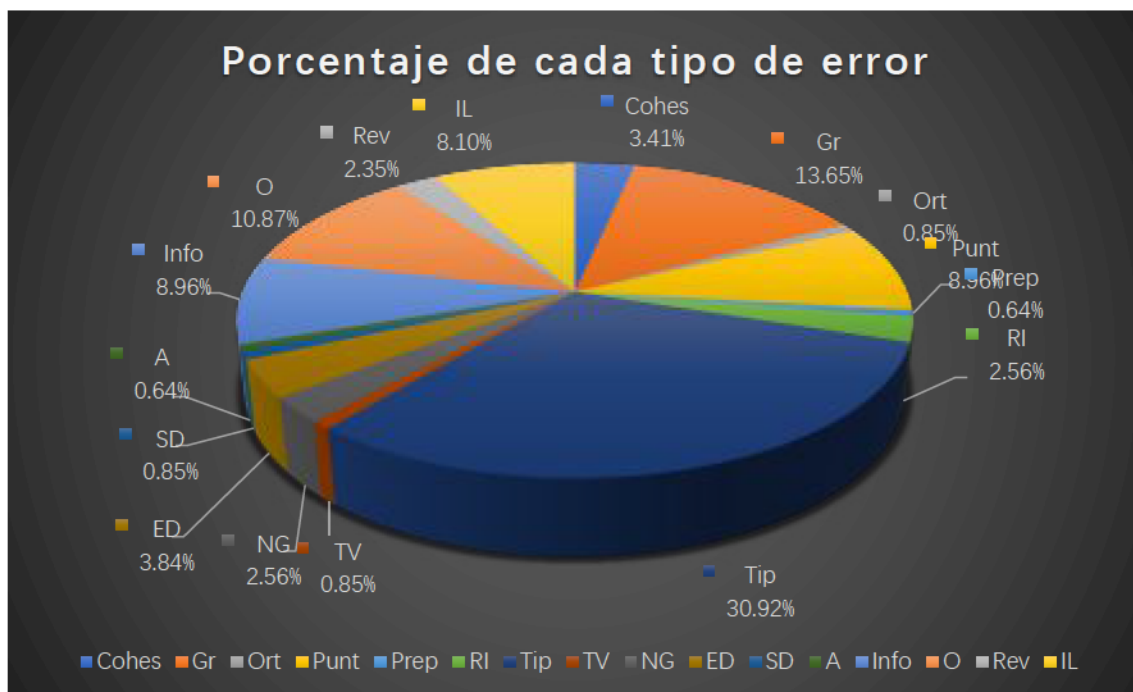


Gráfico 3: Porcentaje de cada tipo de error

Según la tabla y la figura, se ve que el mayor porcentaje de errores son los del tipo Tip con un 17.83%, seguidos por los del tipo IL con un 13.13%. Entre todos los errores, los más frecuentes son los siguientes:

- error de tipografía (Tip): 30.92%
- error gramatical (Gr): 13.65%

- omisión (O): 10.87%
- error de puntuación (Punt): 8.96%
- información extralingüística no solucionada o mal solucionada (Info): 8.96%
- imprecisión léxica (IL): 8.10%
- expresión deficiente (ED): 3.84%
- falta de cohesión: (Cohes)3.41%
- repetición innecesaria (RI): 2.56%
- error de número gramatical (NG): 2.56%
- falta de revisión final (Rev): 2.35%
- error de ortografía (Ort): 0.85%
- tiempos o modos verbales mal utilizados (TV): 0.85%
- sentido distinto (SD): 0.85%
- preposición mal utilizada (Prep): 0.64%
- adición (A): 0.64%

La tabla siguiente resume los datos anteriores e intenta facilitar la comparación entre las dos categorías de errores.

Categoría	Índice	Los errores con porcentaje
Errores de «corrección de estilo»	3.54 por 100 palabras	<ul style="list-style-type: none"> ➤ error de tipografía (Tip): 30.92% ➤ error gramatical (Gr): 13.65% ➤ error de puntuación (Punt): 8.96% ➤ falta de cohesión (Cohes): 3.41% ➤ repetición innecesaria (RI): 2.56% ➤ error de número gramatical (NG): 2.56% ➤ error de ortografía (Ort): 0.85% ➤ tiempos o modos verbales mal utilizados (TV): 0.85% ➤ preposición mal utilizada (Prep): 0.64%
Errores de «revisión de	1.96 por 100 palabras	<ul style="list-style-type: none"> ➤ omisión (O): 10.87% ➤ información extralingüística no

traducción»		solucionada o mal solucionada (Info): 8.96% <ul style="list-style-type: none"> ➤ imprecisión léxica (IL): 8.10% ➤ expresión deficiente (ED): 3.84% ➤ error por falta de revisión final (Rev): 2.35% ➤ sentido distinto (SD): 0.85% ➤ adición de información innecesaria (A): 0.64%
--------------------	--	---

Figura 31: Análisis de los errores con porcentaje

1.3. Conclusión

En este apartado realizamos un análisis cuantitativo de nuestro corpus, que consta de veinte artículos con ocho mil quinientos quince palabras. En este proceso hemos diseñado una clasificación de errores de traducción basado en la taxonomía de errores propuesta por Orozco (2016). Se divide los errores en dos categorías: **errores de «corrección de estilo»** y **errores de «revisión de traducción»**. Dentro de ellos, hay nueve tipos de errores en la categoría de **errores de «corrección de estilo»** y siete tipos de errores en la categoría de **errores de «revisión de traducción»**. Son total dieciséis tipos de errores. Cabe señalar que, en la clasificación de errores de Orozco (2016), en total consta de veintiuno tipos de error y hemos elegido trece tipos de ellos y hemos añadido tres nuevos tipos de error para nuestro estudio: error de número gramatical (NG), imprecisión léxica (IL) y expresión deficiente (ED).

Con los dieciséis tipos de errores en estas dos categorías y los resultados del análisis cuantitativo, podemos llegar a las conclusiones siguientes:

1. En cada artículo, aparece un mínimo de cuatro tipos de errores, y un máximo de doce. Según los datos conseguidos, se puede concluir que en cada artículo aparece un promedio de ocho tipos de errores.
2. Un total de cuatrocientos sesenta y nueve errores aparecen en los veinte artículos. El artículo con menor número de errores tiene doce y el con mayor

número tiene cincuenta y uno. Con los datos anteriores, el promedio de errores por artículo es de veintiuno coma cinco. Además, como nuestro corpus consta de ocho mil quinientos quince palabras, se puede concluir que aparece cinco coma cinco errores por cada cien palabras.

3. Contamos el número de cada categoría de errores y encontramos que los errores de los errores de «revisión de traducción» se aparecen trescientos dos veces y el índice es de tres coma cinco cuatro por cada cien palabras. Y los errores de «corrección de estilo» se producen ciento sesenta y siete veces, con un índice de uno coma nueve seis por cada cien palabras.
4. Al mismo tiempo, también contamos el número de errores de cada tipo. A partir de los datos anteriores se desprende que el porcentaje global de errores en la categoría de los errores de «corrección de estilo» es superior al de la categoría de los errores de «revisión de traducción».

2. Resultados de análisis cualitativo

2.1. Análisis cualitativo: errores de «corrección de estilo»

2.1.1. Error de tipografía

Como se muestra, en la clasificación de errores hemos distinguido los errores de tipografía en cuatro subcategorías:

- a) errores causados por los nombres propios;
- b) errores causados por el mal uso de mayúscula en el tratamiento;
- c) errores de gramática.

A continuación, analizaremos los errores de este tipo en el orden de las cuatro subcategorías.

Ya desde ahora, quisiéramos señalar que todos los errores del tipo de tipografía se marcan con guion bajo, pero cuando se trata de cada subcategoría particular, hemos utilizado la negrita para resaltarlos.

1. Errores causados a la hora de transcribir los nombres propios

Ejemplo 1: Texto 5	
TO:	2016 年 11 月 26 日, <u>中共中央总书记</u> 、国家主席习近平向古巴共产党中央委员会第一书记、国务委员会主席兼部长会议主席劳尔·卡斯特罗致唁电, (...)
	Propuesta de traducción: El 26 de noviembre de 2016, Xi Jinping, secretario general del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh) y presidente del Consejo de Estado, envió un mensaje de condolencias a Raúl Castro, primer secretario del Comité Central del Partido Comunista de Cuba y presidente del Consejo de Estado y del Consejo de Ministros, (...)
TM:	26 de noviembre de 2016, Xi Jinping, <u>Secretario General</u> del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCH) y <u>Presidente</u> de Estado, envió un mensaje de condolencias a Raúl Castro, <u>Primer Secretario</u> del Comité Central del Partido Comunista de Cuba y <u>Presidente</u> del Consejo de Estado y del Consejo de Ministros, (...)
Errores cometidos: (Tip)	

Cuadro1: Ejemplo de errores de tipografía

En este ejemplo, aparece la abreviatura de un nombre propio: Partido Comunista de China. Y según el Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia española (RAE), Si los dígrafos “ch” y “ll” forman parte de una sigla, va en mayúscula el primer carácter y en minúscula el segundo¹⁰⁸. En este caso, la sigla del Partido Comunista de China se debe escribir como PCCh.

También existen otros ejemplos similares y los analizamos individualmente uno por uno.

Ejemplo 2: Texto 7	
TO:	王毅表示, 去年总统先生赴华出席“ <u>一带一路</u> ”国际合作高峰论坛, (...)

¹⁰⁸ Más información: véase en el 1.2. de <https://www.rae.es/dpd/mayúsculas#2>

	Propuesta de traducción: Wang Yi dijo que el año pasado, el Sr. presidente fue a China para asistir al Foro de Cooperación Internacional de “la Franja y la Ruta” (...)
TM:	Wang Yi dijo que el año pasado, el Sr. Presidente viajó a China para asistir al <u>foro de la cumbre de cooperación internacional de "la Franja y la Ruta"</u> (...)
Errores cometidos: (Tip)	

Cuadro 2: Ejemplo de errores de tipografía

En este ejemplo, la parte subrayada es “^{yí dài yí lù guó jì hé zuò gāo fēng lùn tán}“一带一路”国际合作高峰论坛” y consiste en cuatro partes: “^{yí dài yí lù}“一带一路”(traducción léxica: una Franja, una Ruta/ la Franja y la Ruta)”, “^{guó jì}“国际”(traducción léxica: internacional)”, “^{hé zuò}“合作”(traducción léxica: cooperación)”, “^{gāo fēng lùn tán}“高峰论坛”(traducción léxica: cumbre/fórum)”. De esta manera, se ve que están hablando de un foro. Según el contexto y los datos consultados, se refiere al foro que se celebró en Beijing del 14 al 15 de mayo de 2017; se sabe que el nombre de este foro es un nombre propio y se debe escribir en mayúsculas. También hay que señalar que este ejemplo existe errores de imprecisión léxica y nuestra propuesta de traducción es “el Foro de Cooperación Internacional de “la Franja y la Ruta”.

Ejemplo 3: Texto 8	
TO:	(...) 国务院总理李克强乘专机抵达哈瓦那 <u>何塞·马蒂国际机场</u> ，开始对古巴 行正式访 。
	Propuesta de traducción: (...) el primer ministro del Consejo de Estado, Li Keqiang, arribó al Aeropuerto Internacional de José Martí de La Habana en un avión especial para iniciar una visita oficial a Cuba (...)
TM:	(...) el <u>Primer Ministro</u> del Consejo de Estado Li Keqiang arribó al <u>aeropuerto Internacional de José Martí</u> de la Habana en un avión especial para iniciar una visita oficial a Cuba (...)
Errores cometidos: (Tip), (Punt)	

Cuadro 3: Ejemplo de errores de tipografía

En este caso, la parte subrayada es “何塞·马蒂国际机场 (traducción léxica: Aeropuerto Internacional de José Martí)”. Después de consultar por internet, descubrimos que este aeropuerto está en La Habana de Cuba. Por lo tanto, ha de escribirse en mayúsculas, ya que su nombre es también un nombre propio.

Ejemplo 4: Texto 18	
TO:	今年是 <u>中拉文化交流年</u> , (...)
	Propuesta de traducción: Este es el Año de Intercambio Cultural entre China y América Latina, (...)
TM:	Este año es <u>el año de intercambio cultural entre China y América Latina</u> ,(...)
Errores cometidos: (Tip)	

Cuadro 4: Ejemplo de errores de tipografía

La parte subrayada de este caso es “中拉文化交流年” y se puede dividir en cuatro unidades: “中拉 (traducción léxica: China y América Latina)”, “文化 (traducción léxica: cultura)”, “交流 (traducción léxica: comunicación/intercambio)”, “年 (traducción léxica: año)”. De esta manera, podemos saber que se trata de un evento cultural entre China y América Latina. Como su nombre es un nombre propio, debe escribirse en mayúscula. Cabe señalar que a pesar de la traducción léxica de “交流” es “comunicación”, creemos que es mejor utilizar “intercambio” en este contexto. La palabra comunicación proviene del verbo “comunicar” y el sentido de comunicar es conversar, tratar con alguien de palabra o por escrito. Sin embargo, en este contexto intenta expresar los intercambios culturales entre China y los países de América Latina. Por lo tanto, la palabra “comunicación” no es adecuada para este contexto y la palabra “intercambio” es más apropiada.

Ejemplo 5: Texto 18

TO:	中方欢迎马克里总统于 9 月出席在中国杭州举办的 <u>二十国集团领导人峰会</u> , (...)
	Propuesta de traducción: China acoge con satisfacción la asistencia del presidente Macri a la Cumbre del G20 en septiembre que tiene lugar en Hangzhou (...)
TM:	China da la bienvenida al <u>Presidente</u> Macri para asistir a la cumbre del G-20 en septiembre que tiene lugar en Hangzhou. (...)
Errores cometidos: (Tip)	

Cuadro 5: Ejemplo de errores de tipografía

Es el mismo caso que los casos anteriores. En este caso, la palabra “^{èr shí guó jí tuán lǐng dǎo rén fēng huì}二十国集团领导人峰会” es un foro de cooperación económica internacional para el Grupo de los 20¹⁰⁹ y es un nombre propio, por lo que se debe escribir en mayúsculas.

2. Errores causados por el mal uso de mayúscula en el tratamiento

En nuestra investigación también encontramos problemas de tipografía causados por los tratamientos. Vamos a ver varios ejemplos.

Ejemplo 1: Texto 1	
TO:	(...) 国家主席习近平在利马会见秘鲁国会主席萨尔加多。
	Propuesta de traducción: (...) el presidente Xi Jinping se reúne en Lima con la presidenta del Congreso de la República de Perú, Luz Salgado.
TM:	(...) el Presidente Xi Jinping se reunió en Lima con la Presidenta del Congreso de Perú Luz Salgado.
Errores cometidos: (Tip), (O), (Punt)	

¹⁰⁹ El Grupo de los 20 (numerónimo: G-20) es un foro cuyos miembros permanentes son 19 países de todos los continentes. Más información, véase en el enlace: [https://es.wikipedia.org/wiki/Grupo_de_los_20_\(pa%C3%ADses_industrializados_y_emergentes\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Grupo_de_los_20_(pa%C3%ADses_industrializados_y_emergentes))

Cuadro 6: Ejemplo de errores de tipografía

Este tipo de error es causado por los cargos. En este sentido, conforme al Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia española (RAE), y como lo mencionamos en la prueba piloto, los títulos, cargos y nombres de dignidad como rey, papa, duque, presidente, ministro, etc., se escriben con minúscula cuando aparecen acompañados del nombre propio de la persona que los posee, o del lugar o ámbito al que corresponden (ej.: el rey Felipe IV, el papa Juan Pablo II, el presidente de Nicaragua, el ministro de Trabajo), o cuando están usados en sentido genérico¹¹⁰. Existen tres casos excepcionales¹¹¹, pero en este caso no pertenece a ningún de ellos. Por lo tanto, no solo este caso, sino también en otros casos similares, se debe escribir los cargos en minúsculas.

Ejemplo 2: Texto 2	
TO:	(...) 国家主席习近平 (...) 会见 (...) 墨西哥总统培尼亚。 Propuesta de traducción: (...) el presidente chino, Xi Jinping, se reunió en Hangzhou con el presidente de México, Enrique Peña Nieto, (...)
TM:	(...) el Presidente chino Xi Jinping se reunió en Hangzhou con el Presidente de México Enrique Peña Nieto, (...)
Errores cometidos: (Tip), (Punt)	

Cuadro 7: Ejemplo de errores de tipografía

De acuerdo con el contexto, se trata de una reunión entre los líderes nacionales en Hangzhou. En la reunión hay dos líderes principales: el presidente de China, Xi Jinping y el presidente de México, Enrique Peña Nieto. Dado que no pertenece a las excepciones que mencionamos anteriormente, se deben escribir los cargos en minúsculas.

¹¹⁰ Más información, véase en el 4.31 de: <https://www.rae.es/dpd/mayúsculas#69>

¹¹¹ Existen tres casos excepcionales: a) cuando se emplean referidas a una persona concreta, sin mención expresa de su nombre propio (ej.: El Papa visitará la India en su próximo viaje.); b) en las leyes, decretos y documentos oficiales, por razones de solemnidad, se escribe con mayúsculas las palabras de este tipo; c) se escribe con mayúscula los cargos de cierta categoría en el encabezamiento de las cartas dirigidas a las personas que los ocupan. Más información: <https://www.rae.es/dpd/may%C3%BAsculas#2>

Vamos a ver el último ejemplo de este tipo.

Ejemplo 3: Texto 4	
TO:	(...) 国家 主席 习近平在人民大会堂会见特立尼达和多巴哥 总理 罗利。
	Propuesta de traducción: (...) el presidente de Estado, Xi Jinping, se reunió con el primer ministro de Trinidad y Tobago, Keith Rowley, en el Gran Palacio del Pueblo.
TM:	(...) el Presidente de Estado Xi Jinping se reunió con el Primer Ministro de Trinidad y Tobago, Keith Rowley, en el Gran Palacio del Pueblo.
Errores cometidos: (Tip)	

Cuadro 8: Ejemplo de errores de tipografía

Es el mismo caso que el ejemplo 1 y 2. En este caso, los tratamientos aparecidos son: “el presidente” y “el primer ministro” y se deben escribir en minúsculas.

3. Errores de gramática

Ejemplo 1: Texto 15	
TO:	(...) 加强 在国际事务中的交流与合作， (...))
	Propuesta de traducción: (...) intensificar los intercambios y la cooperación en los asuntos internacionales (...)
TM:	(...) Intensificar los intercambios y la cooperación en los asuntos internacionales (...)
Errores cometidos: (Tip)	

Cuadro 9: Ejemplo de errores de tipografía

De acuerdo con el Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia española (RAE), se utiliza mayúscula cuando se trata de la primera palabra de

un escrito o va después de punto¹¹². Volvemos al contexto de esta frase, el TO y el TM son:

TO	TM
<p>古方赞同中方对推 中 古关系与合作的建议，愿 在发展中学习借鉴中国 经验，同中方密切高层交 往，加强务实合作，扩大 教育交流，在切实惠及两 国人民的同时，<i>加强在国 际事务中的交流与合作，</i> 维护 大发展中国家的 共同利益。</p>	<p>Cuba comparte con la recomendación de China para impulsar las relaciones y la cooperación bilaterales, y quiere aprender de la experiencia de China en el proceso de desarrollo, mantener estrechos contactos de alto nivel con la parte china, fortalecer la cooperación pragmática, ampliar intercambios educativos, al mismo tiempo de beneficiar a los dos pueblos, <i>Intensificar los intercambios y la cooperación en los asuntos internacionales</i> para salvaguardar los intereses comunes de los países en vías de desarrollo.</p>

Como se ve en el cuadro, tanto en el TO como en el TM, se trata de una frase (en negrita y cursiva) dentro de la frase entera y paralela a las otras frases, por lo que se debe usar aquí las minúsculas.

2.1.2. Error gramatical

Dentro de este tipo de clasificación, los dividimos en cuatro categorías: **a)** falta de artículo; **b)** mal uso de artículo; **c)** falta de preposición; **d)** falta de conjunción y **e)** uso incorrecto de gramática

1. Falta de artículo

En esta categoría, los errores son provocados por la falta de articulo. A continuación, vamos a ver unos ejemplos representantes.

Ejemplo 1: Texto 10	
TO:	玻利维亚 <u>总统</u> 莫拉莱斯会见王毅

¹¹² Más información, véase en el 3.1. de: <https://www.rae.es/dpd/mayúsculas#69>.

	Propuesta de traducción: El presidente de Bolivia, Evo Morales, se reúne con Wang Yi
TM:	<u>Presidente</u> de Bolivia Evo Morales Se Reúne con Wang Yi
Errores cometidos: (Gr), (Tip), (Punt)	

Cuadro 10: Ejemplo de errores gramaticales

La frase “玻利维亚总统莫拉莱斯会见王毅”^{bō lì wéi yà zǒngtǒng mò lā lái sī huì jiàn wáng yì} consiste en cinco partes: “玻利维亚”^{bō lì wéi yà} (traducción léxica: Bolivia)”, “总统”^{zǒngtǒng} (traducción léxica: presidente)”, “莫拉莱斯”^{mò lā lái sī} (nombre del presidente de Bolivia, traducción: Evo Morales)”, “会见”^{huì jiàn} (traducción léxica: reunirse)”, “王毅”^{wáng yì} (nombre del ministro de China, traducción: Wang Yi)”. Se sabe que es una reunión entre el presidente de Bolivia, Evo Morales y el ministro de Asuntos Exteriores de China, Wang Yi.

De acuerdo con la gramática española, cuando el sustantivo o nombre del que se habla es algo concreto o único, conocido por el hablante o ya se ha mencionado, se debe poner el artículo determinado. Por lo tanto, en este caso, como el presidente de Bolivia es un cargo único y concreto, ha de añadir el artículo determinado ante la palabra “presidente”.

Ejemplo 2: Texto 12	
TO:	中拉经济互补优势明显，相互合作有力促 了 自发展。
	Propuesta de traducción: Se destacan las ventajas complementarias económicas entre China y América Latina, y la cooperación mutua promueve efectivamente su respectivo desarrollo.
TM:	se destacan <u>ventajas complementarias</u> económicas entre China y América Latina, la cooperación mutua promueve efectivamente su desarrollo.
Errores cometidos: (Gr)	

Cuadro 11: Ejemplo de errores gramaticales

Esta frase consiste en dos frases: “中拉经济互补优势明显” y “相互合作有力促
了自发展”.

La primera frase consiste en cinco partes: “中拉(traducción léxica: China y
América Latina)”, “经济(traducción léxica: economía)”, “互补(complementario)”,
“优势(traducción léxica: ventaja)”, “明显(destacar)”. Y la segunda frase consiste
en seis partes: “相互(traducción léxica: mutuo)”, “合作(traducción léxica:
cooperación)”, “有力(traducción léxica: fuerte)”, “促(traducción léxica:
promover)”, “了(colocarse después de un verbo o adjetivo para indicar que la
acción se ha completado)”, “自(traducción léxica: respectivo)”, “发展
(traducción léxica: desarrollo)”.

En la primera frase podemos ver que la frase central es: “优势明显(traducción
léxica: Se destacan las ventajas)” y las restas palabras “中拉(traducción léxica:
China y América Latina)”, “经济(traducción léxica: economía)”, “互补
(complementario)”, son complementos para modificar la palabra “优势(traducción
léxica: ventaja)”. En este sentido, dado que se está enfatizando específicamente
las ventajas complementarias entre China y América Latina en la economía, que
es muy específica y concreta, se debe añadir el artículo definitivo.

Ejemplo 3: Texto 18

TO:	(…) 双方要以此为契机，扩大文化、教育、科技、青年、 体育 等领域交流，(…)
	Propuesta de traducción: (...) ambos países deben tomar esto como una oportunidad para ampliar los intercambios en los campos de la cultura, la educación, la ciencia, la juventud y los deportes, (...)

TM:	(...) las dos partes deben tomar esto como una oportunidad para ampliar los intercambios en los campos de cultura , la educación, la ciencia, la juventud y deportes , (...)
Errores cometidos: (Gr), (Info)	

Cuadro 12: Ejemplo de errores gramaticales

En este ejemplo vemos que aparecen una serie de sustantivos para representar diferentes ámbitos: “文化^{wén huà}(traducción léxica: cultura)”, “教育^{jiào yù}(traducción léxica: educación)”, “科技^{kē jì}(traducción léxica: ciencia)”, “青年^{qīng nián}(traducción léxica: juventud)”, “体育^{tǐ yù}(traducción léxica: deportes)” y son elementos paralelos en la frase. Dado que los otros sustantivos para describir los ámbitos (en este caso, la educación, la ciencia, la juventud...) tienen artículos determinados, con el objetivo de mantener la coherencia de la frase, el artículo también es necesario para las dos palabras “cultura” y “deportes”.

2. Mal uso de artículo

Los errores de esta categoría se deben al mal uso del artículo.

Ejemplo 1: Texto 1	
TO:	两国立法机构要完善 有交流机制, (...) Propuesta de traducción: Los órganos legislativos de ambos países deben mejorar el mecanismo actual de comunicación, (...)
TM:	Los órganos legislativos de los dos países deben mejorar un mecanismo de comunicación , (...)
Errores cometidos: (Gr)	

Cuadro 13: Ejemplo de errores gramaticales

Como el sustantivo de aquí se refiere al mecanismo actual de comunicación entre China y Perú, que es conocido por los participantes, hay que utilizar el artículo determinado.

Ejemplo 2: Texto 7	
TO:	中方全力支持阿根廷举办二十国集团领导人峰会，愿与阿方密切沟通，推动会议取得 积极成果 。
	Propuesta de traducción: China apoya plenamente a Argentina la celebración de la Cumbre del G20 y está dispuesta a estrechar la comunicación con Argentina para promover la Cumbre a lograr resultados positivos.
TM:	China apoya plenamente la celebración por parte de Argentina de la Cumbre de los líderes del Grupo de los Veinte y está dispuesta a estrechar la comunicación con Argentina para promover la Cumbre a lograr los resultados positivos .
Errores cometidos: (Gr), (Info)	

Cuadro 14: Ejemplo de errores gramaticales

En el TO, “^{jī jí chéngguǒ}积极成果” es de la frase “^{tuī dòng huì yì qǔ dé jī jí chéngguǒ}推动会议取得积极成果” (traducción léxica: lograr resultados positivos). En el contexto original, podemos ver que el TO anterior es “^{zhōng fāng quán lì zhī chí ā gēn tíng jǔ bàn èr shí guó jí tuán líng dǎo rén fēng huì}中方全力支持阿根廷举办二十国集团领导人峰会 (traducción léxica: China apoya plenamente a Argentina la celebración de la Cumbre del G20)”, es decir, la Cumbre aún no se ha celebrado. En este sentido, para la última frase, “^{tuī dòng huì yì qǔ dé jī jí chéngguǒ}推动会议取得积极成果 (traducción léxica: promover la Cumbre a lograr resultados positivos)” , “^{jī jí chéngguǒ}积极成果 (traducción léxica: resultados positivos)” es algo desconocido, incierto e imprevisto y no se trata algo específico o conocido por los participantes. Por tanto, no hace falta utilizar el artículo determinado.

Ejemplo 3: Texto 13	
TO:	(...) 拓展贸易、 <u>产能</u> 合作、农牧业、基础设施、清洁能源等领域互利合作， (...)
	Propuesta de traducción: (...) Ampliar la cooperación mutuamente beneficiosa en materia de comercio, capacidad productiva, agricultura y ganadería, infraestructura, energía limpia, entre otras (...)
TM:	(...) extender la cooperación de beneficio mutuo en áreas como

	comercio, la capacidad productiva , agricultura y ganadería, infraestructura y energía limpia entre otras, (...)
Errores cometidos: (Gr), (Punt)	
Texto 18	
TO:	阿方 (...) 欢迎中方企业加大对阿港口、铁路、公路、 农业 等领域投资, (...)
	Propuesta de traducción: Argentina (...) da la bienvenida a las empresas chinas a aumentar la inversión en puertos, ferrocarriles, carreteras, agricultura y otros sectores (...)
TM:	La parte argentina (...) da la bienvenida a las empresas chinas a aumentar la inversión en los campo de la construcción de puertos , ferrocarriles, carreteras y la agricultura , (...)
Errores cometidos: (Gr), (Info), (Cohes)	

Cuadro 15: Ejemplo de errores gramaticales

Ambos ejemplos cometen el mismo tipo de error. En el texto 13, el término del TO es “^{chǎnnéng}产能”(traducción léxica: capacidad productiva, capacidad de producción). Según el contexto, aquí se refiere al ámbito de capacidad productiva. Dado que en el TO aparecen también términos que presentan otros campos, como el comercio, la agricultura...que son paralelos, y a ninguno de ellos se le ha añadido un artículo, tampoco se debe añadir aquí para mantener la coherencia de la frase.

El ejemplo del texto 18 es el mismo caso. Debido a que en el TO aparecen otros términos para otros campos, y que ninguno de ellos lleva artículo, para mantener la coherencia de la frase, todos los términos no se deben tener artículos.

En este sentido, nuestra propuesta sería: cuando aparecen muchas unidades paralelas, para mantener la coherencia de la frase, al traducir, se puede: **a)** añadir artículos determinados para todas las unidades; **b)** no añadir ningún artículo a cada una de ellas.

3. Falta de preposición

Ejemplo 1: Texto 5	
TO:	(...) 我谨代表中国共产党、 <u>政府、人民</u> ，并以我个人的 义， (...)
	Propuesta de traducción: (...) yo, en nombre del Partido Comunista de China (PCCh), del gobierno y el pueblo chinos, y en el mío propio, (...)
TM:	(...) yo, en nombre del PCCh, <u>el gobierno</u> y el pueblo chinos, y en mi propio nombre, (...)
Errores cometidos: (Gr)	

Cuadro 16: Ejemplo de errores gramaticales

En este caso, aparecen varias unidades paralelas, que son Partido comunista de China, el gobierno chino, el pueblo chino, y el presidente Xi Jinping. Dado que son paralelas, para mantener la coherencia de la frase, también hay que añadir la misma preposición a otras unidades.

4. Falta de conjunción

Ejemplo 1: Texto 19	
TO:	(...)王毅在北 会见中国和 <u>加勒 建交国</u> 交部间第七次磋 加方代表。
	Propuesta de traducción: Wang Yi se reunió en Beijing con representantes de la séptima consulta entre los Ministerios de Relaciones Exteriores de China y de los países caribeños que tienen relaciones diplomáticas establecidas.
TM:	(...) Wang Yi, se reunió en Beijing con representantes del lado caribeño de la séptima consulta entre los Ministerios de Relaciones Exteriores de China <u>de países caribeños</u> que tienen establecidos lazos diplomáticos.
Errores cometidos: (Gr), (Info)	

Cuadro 17: Ejemplo de errores gramaticales

En este caso, la frase del TO es “王毅在北 会见中国和加勒 建交国 交部

间第七次磋 加方代表” y se consiste en estas unidades: “王毅(traducción

léxica: Wang Yi)”, “在北^{zài běi jīng} (traducción léxica en Beijing)”, “会见^{huì jiàn} (traducción léxica: reunirse)”, “中国和加勒^{zhōngguó hé jiā lè} 建交国间^{bī jiàn jiāo guó jiān} (traducción léxica: entre China y los países caribeños con lazos diplomáticos)”, “交^{wài jiāo bù} 部 (traducción léxica: Ministerio de Relaciones Exteriores)”, “间^{jiān} (traducción léxica: entre)”, “第七次磋^{dì qī cì cuō shāng} (traducción léxica: la séptima consulta)”, “加^{jiā fāng dài biǎo} 方代表 (traducción léxica: representantes caribeños)”. De esta manera, sabemos que el sentido central sería “王毅会见代表^{wáng yì huì jiàn dài biǎo} (traducción léxica: Wang Yi se reúne con representantes)”, y las otras unidades son complementos. Entre ellos, como uno de los complementos, “中国和加勒^{zhōngguó hé jiā lè} 建交国间^{bī jiàn jiāo guó jiān} (traducción léxica: entre China y los países caribeños con lazos diplomáticos)” tiene dos elementos paralelos: China y los países caribeños con lazos diplomáticos, por lo que se les deben conectar por la conjunción copulativa “y”.

Vamos a ver otro ejemplo de falta de conjunción entre las frases.

Ejemplo 2: Texto 12	
TO:	(…)拉美取得了举 ^{lā měi} 的发展成就, <u>奠</u> 了良好的发展基础。
	Propuesta de traducción: (...) América Latina ha alcanzado logros notables en desarrollo, y ha establecido una buena base para el desarrollo.
TM:	(…) América Latina ha alcanzado logros notables en desarrollo, <u>se ha establecido una buena base para el desarrollo.</u>
Errores cometidos: (Gr)	

Cuadro 18: Ejemplo de errores gramaticales

En este caso, el sujeto de la frase es “拉美^{lā měi} (traducción léxica: América Latina)”, que es objeto de dos frases al mismo tiempo: una es “取得^{qǔ dé} 了举^{lè jǔ} 的发展成^{zhǎn chéng} 就^{jiù} (traducción léxica: alcanzar logros notables en desarrollo)” y la otra es “奠^{diàn} 了良好的发展基础^{lè liáng hǎo de fā zhǎn jī chǔ} (traducción léxica: establecer una buena base para el

desarrollo)”. En este sentido, como dos frases paralelas, se deben conectar con la conjunción copulativa “y”.

5. Uso incorrecto de la gramática

Los errores en esta categoría son causados por el uso incorrecto de la gramática. Vamos a ver varios ejemplos.

Ejemplo 1: Texto 10	
TO:	王毅强调，中国 支持拉美一体化 程，积极推 中拉整体合作。
	Propuesta de traducción: Wang Yi subrayó que China apoya firmemente el proceso de integración de América Latina y promueve activamente la cooperación integral entre China y América Latina.
TM:	Wang Yi subrayó que China apoya firmemente el proceso de la integración de América Latina, y promueva activamente la cooperación en su conjunto entre China y América Latina.
Errores cometidos: (Gr)	

Cuadro 19: Ejemplo de errores gramaticales

Según el contexto, la frase consiste en tres partes: el sujeto de toda la frase es “王毅^{wáng yì} (traducción léxica: Wang Yi)”, y el verbo es “强调^{qiángdiào} (traducción léxica: subrayar)”, y el resto es la cláusula subordinada encabezada por “que”. Por otra parte, la frase subordinada consiste en dos cláusulas subordinadas paralelas y tiene el mismo sujeto: “中国^{zhōngguó} (traducción léxica: China)”. Las dos son “支持^{jiāndìngzhī chí} 拉美一体化^{lā měi yì tǐ huà jì chéng} 程 (traducción léxica: apoyar firmemente al proceso de integración latinoamericana)” y “积极推^{jī jí tuī jìn zhōng lā zhěng tǐ hé zuò} 中拉整体合作 (traducción léxica: promover activamente la cooperación general entre China y América Latina)”.

En este sentido, aunque el sujeto de la oración principal y de la subordinada es

distinto, no corresponde a las condiciones de subjuntivo¹¹³. Por lo que no hace falta utilizar el subjuntivo.

Vamos a ver otro ejemplo en que se debe utilizar el subjuntivo.

Ejemplo 2: Texto 17	
TO:	相信委内瑞拉一 会 <u>恢复</u> 和平稳 ， 委内瑞拉人民一 <u>能重</u> 正常生活 。
	Propuesta de traducción: Se espera que Venezuela recupere la paz y la estabilidad y que el pueblo venezolano pueda volver a su vida normal.
TM:	Se espera que Venezuela <u>recuperará</u> la paz y la estabilidad y que el pueblo venezolano <u>podrá</u> volver a su vida normal.
Errores cometidos: (Gr)	

Cuadro 20: Ejemplo de errores gramaticales

En este caso, la oración principal es impersonal y el sujeto de la frase subordinada es “wěi nèi ruì lǎ 委内瑞拉 (traducción léxica: Venezuela)”. Dado que los dos sujetos son diferentes y la oración principal es para expresar deseo, ha de utilizar subjuntivo en la frase subordinada.

A continuación, veremos un caso que tiene error en verbo.

Ejemplo 3: Texto 20	
TO:	(…) 双方在经贸、文化、科技等 领域的合作不断 <u>深入</u> ， (…)
	Propuesta de traducción: La cooperación entre los dos países en una amplia gama de ámbitos está profundizándose continuamente, incluyendo la economía, el comercio, la cultura, la ciencia y tecnología, etc.

¹¹³ Uso de subjuntivo (requisito previo: distinto sujeto): 1. Expresar deseo, sentimiento o voluntad; 2. Expresar consejo, mandato, ruego; 3. Expresar la opinión; 4. Expresar finalidad; 5. Expresar duda y probabilidad; 6. Expresar el momento del futuro en que situamos la acción.

TM:	(...) La cooperación entre las dos partes en los ámbitos de la economía, el comercio, la cultura, la ciencia y tecnología ha profundizándose continuamente. (...)
Errores cometidos: (Gr), (Info)	

Cuadro 21: Ejemplo de errores gramaticales

Esta frase consiste en seis partes: “^{shuāngfāng}双方(traducción léxica: ambas partes)”, “^{zài}在^{jīngmào wénhuà kējì děngguāng fàn lǐng yù}经贸、文化、科技等领域(traducción léxica: en una amplia gama de campos como el comercio, la cultura, la ciencia y la tecnología...)”, “^{de}的(traducción léxica: de)”, “^{hé zuò}合作(traducción léxica: cooperación)”, “^{bú duàn}不断(traducción léxica: sin cesar)”, “^{shēn rù}深入(traducción léxica: profundizar)”. De esta manera, podemos saber que la oración central es: “^{hé zuò shēn rù}合作深入(traducción léxica: La cooperación se profundiza.)” y las restas partes son complementos.

En este sentido, volvemos a la frase de TM, se utiliza “ha profundizándose” y esta forma de verbo no existe.

Según el contexto del TO, está describiendo el proceso de profundización de la cooperación entre los dos países, por lo que es mejor utilizar la forma de gerundio del verbo para demostrar que el proceso aún continúa.

Además, también hay errores causados por el uso inadecuado de los pronombres. Vamos a ver un ejemplo.

Ejemplo 4: Texto 20	
TO:	两国将 <u>签署</u> 近 30 项政府间协议及 业合同, (...)
	Propuesta de traducción: Los dos países firmarán cerca de 30 acuerdos intergubernamentales y contratos comerciales, (...)
TM:	Los dos países se firmarán cerca de 30 acuerdos intergubernamentales y contratos comerciales, (...)
Errores cometidos: (Gr)	

Cuadro 22: Ejemplo de errores gramaticales

La frase del TO consiste en nueve partes: “^{liǎng guó}两国(traducción léxica: dos países)”, “^{jiāng}将(traducción léxica: ir a, que se refiere al futuro)”, “^{qiānshǔ}签署(traducción léxica: firmar)”, “^{jìn xiàng}近30项(traducción léxica: cerca de 30)”, “^{zhèng fǔ jiān}政府间(traducción léxica: entre los gobiernos)”, “^{xié yì}协议(traducción léxica: acuerdo)”, “^{jí}及(traducción léxica: y)”, “^{shāng yè}业(traducción léxica: comercial)”, “^{hé tóng}合同(traducción léxica: contrato)”. Y la frase central es “^{liǎng guó qiānshǔ xié yì jí hé tóng}两国签署协议及合同(traducción léxica: Los dos países firman acuerdos y contratos)”. De este modo, sabemos que “^{liǎng guó}两国(traducción léxica: dos países)” es el sujeto de la frase y el verbo es “^{qiānshǔ}签署(traducción léxica: firmar)”, por lo que no hace falta utilizar el pronombre “se”.

2.1.3. Falta de cohesión

En nuestro corpus, buscamos dos tipos de errores: **a)** falta de concordancia; **b)** conector mal utilizado. Como se muestra abajo:

1. Falta de concordancia

Bajo esta categoría, creamos más subcategorías: a) falta de concordancia entre sujeto y verbo; b) falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo.

Ejemplo 1: Texto 12	
(falta de concordancia entre sujeto y verbo en número)	
TO:	(...) 但双方在投资、金融、产能、基础设施建设等新兴领域合作 <u>正快速推</u> (...)
	Propuesta de traducción: (...) pero la cooperación entre ambos países en los campos emergentes de la inversión, las finanzas, la capacidad de producción y la construcción de infraestructura se desarrolla velozmente/sigue un rápido desarrollo, (...)

TM:	(...) pero la cooperación de las dos partes en el campo emergente de la inversión, las finanzas, la capacidad de producción y la construcción de infraestructura están en rápido desarrollo , (...)
Errores cometidos: (Cohes), (Info), (NG)	

Cuadro 23: Ejemplo de errores de falta de concordancia entre sujeto y verbo en número

En este contexto el TO consiste en siete partes: “但^{dàn}(traducción léxica: pero)”, “双^{shuāngfāng}方^{fāng}(traducción léxica: ambas partes)”, “在^{zài}投^{tóu}资^{zī}、金^{jīn}融^{róng}、产^{chǎn}能^{néng}、基^{jī}础^{chǔ}设^{shè}施^{shī}建^{jiàn}设^{shè}”
 等^{děng}新^{xīn}兴^{xīng}领^{lǐng}域^{yù}(traducción léxica: en el campo emergente de la inversión, las finanzas, la capacidad de producción y la construcción de infraestructura)”, “合^{hé}作^{zuò} (traducción léxica: cooperación)”, “正^{zhèng} (traducción léxica: estar)”, “快^{kuài}速^{sù} (traducción léxica: rápido)”, “推^{tuī} (traducción léxica: avanzar)”. De esta manera, sabemos la oración central es “合^{hé}作^{zuò}推^{tuī} (traducción léxica: La cooperación se avanza. / La cooperación está en desarrollo.)”. En este sentido, dado que el sujeto de la frase es “la cooperación”, que es singular, y su verbo también debe ser singular.

Ejemplo 2: Texto 1	
(falta de concordancia entre sujeto y verbo en género)	
TO:	秘鲁国会重视发展秘中关系，愿同中方立法机构加强交流合作，(...) Propuesta de traducción: El Congreso de la Republica del Perú concede importancia al desarrollo de las relaciones entre Perú y China y está dispuesto a fortalecer el intercambio y la cooperación con la APN de china, (...)
TM:	El Congreso de Perú da gran importancia al desarrollo de relaciones entre Perú y China y está dispuesta a reforzar el intercambio y la cooperación con la APN de China (...)

Errores cometidos: (Cohes), (O)

Cuadro 24: Ejemplo de errores de falta de concordancia entre sujeto y verbo en género

En este caso, “^{bì lǔ guó huì}秘鲁国会(traducción léxica: el Congreso de la Republica del Perú)” es sujeto de dos frases, que son “^{zhòng shì fā zhǎn mì zhōngguān xì}重视发展秘中关系(traducción léxica: conceder importancia al desarrollo de las relaciones entre Perú y China)” y “^{yuàn}愿同^{tóngzhōngfāng lì fǎ jī gòu jiāqiángjiāoliú hé zuò}中方立法机构加强交流合作(traducción léxica: estar dispuesto a fortalecer el intercambio y la cooperación con la APN de china)”. De esta manera, dado que el sujeto de la frase “el Congreso de la República del Perú” es masculino, el verbo “estar dispuesto a” también debe coincidir con él.

Ejemplo 3: Texto 1

(falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo)

TO:	(...) 密切__ <u>层级</u> 友好往来, (...)
	Propuesta de traducción: (...) fomentar los lazos amistosos a todos los niveles (...)
TM:	(...) fomentar los lazos amistosos <u>a todo los niveles</u> , (...)

Errores cometidos: (Cohes)

Cuadro 25: Ejemplo de errores de falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo

En este ejemplo, la palabra “todo” se utiliza para modificar el sustantivo niveles , y por lo tanto debe coincidir con la palabra “niveles” en número y género.

Ejemplo 4: Texto 18

(falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo)

TO:	(...) 欢迎中方企业加大对阿港口、铁路、公路、农业等领域投资, (...) 愿为 <u>中国公民</u> 赴阿提供 多签证便利。
	Propuesta de traducción: da la bienvenida a las empresas chinas a aumentar las inversiones en puertos, ferrocarriles, carreteras, agricultura y otros campos de Argentina, (...) y está dispuesta a ofrecer más facilidades de visado a los ciudadanos chinos para que vayan a Argentina.
TM:	(...) da la bienvenida a las empresas chinas a aumentar la inversión en los campo de la construcción de puertos, ferrocarriles, carreteras y la agricultura, (...) y está dispuesta a proporcionar más facilitación de visados a los ciudadano chinos .
Errores cometidos: (Cohes), (Gr), (SS), (A)	

Cuadro 26: Ejemplo de errores de falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo

Este ejemplo consiste en dos frases, que son “^{huānyíngzhōngfāng qī yè jiā dà duì ā gǎngkǒu tiě lù gōng lù nóng yè dēnglǐng yù tóu zī}欢迎中方企业加大对阿港口、铁路、公路、农业等领域投资” y “^{yuàn wéi zhōngguó gōngmín fù ā tí gōnggèng duō qiānzhèngbiànlì}愿为中国公民赴阿提供多签证便利”. Y cada frase hay un error de concordancia.

La primera frase consiste en seis partes: “^{huānyíng}欢迎 (traducción léxica: dar la bienvenida)”, “^{zhōngfāng}中方 (traducción léxica: parte china)”, “^{qī yè}企业 (empresas)”, “^{jiā dà}加大 (traducción léxica: aumentar)”, “^{duì ā}对阿 (traducción léxica: para Argentina)” “^{gǎngkǒu}港口、^{tiě lù}铁路、^{gōng lù}公路、^{nóng yè dēnglǐng yù}农业等领域 (traducción léxica: los campos de puertos, ferrocarriles, carreteras, agricultura, etc.)”, “^{tóu zī}投资 (traducción léxica: inversión)”. Y a través de las palabras de “^{gǎngkǒu}港口、^{tiě lù}铁路、^{gōng lù}公路、^{nóng yè dēnglǐng yù}农业等领域 (traducción léxica: los campos de puertos, ferrocarriles, carreteras, agricultura, etc.)” se sabe que está describiendo varios campos, por lo que se debe usar el plural de la palabra “campo”.

La segunda frase consiste en siete partes: “^{yuàn}愿 (traducción léxica: estar dispuesto

a)", “为^{wéi} (traducción léxica: para)”, “中国公民^{zhōngguó gōngmín} (traducción léxica: ciudadanos chinos)”, “赴阿^{tí gōng} (traducción léxica: ir a Argentina)”, “提供^{tí gōng} (traducción léxica: ofrecer)”, “多^{gèngduō} (traducción léxica: más)”, “签证^{qiānzhèng} (traducción léxica: visado)”, “便利^{biànlì} (traducción léxica: facilidad)”. Mediante el contexto, sabemos que es para ofrecer facilidades de visado a los ciudadanos chinos, por lo que “ciudadanos” ha de ir en plural.

2. Conector mal utilizado

Ejemplo 1: Texto 12	
TO:	新纪以来，拉美取得了举 的发展成就，奠 了良好的发展基础。
	Propuesta de traducción: Desde el comienzo del nuevo siglo, América Latina ha alcanzado logros notables en desarrollo, y ha establecido una buena base para el desarrollo.
TM:	Dado que el nuevo siglo , América Latina ha alcanzado logros notables en desarrollo, se ha establecido una buena base para el desarrollo.
Errores cometidos: (Cohes), (Gr)	

Cuadro 27: Ejemplo de errores de conector mal utilizado

El TO de esta frase es “新纪以来^{xīn shì jì yǐ lái}”, que contiene dos unidades: “新纪^{xīn shì jì}” (traducción léxica: el nuevo siglo) y “以来^{yǐ lái}” (traducción léxica: desde), con lo cual podemos saber es un complemento circunstancial de tiempo. Sin embargo, en el TM se utiliza el conector “dado que”, que es para explicar la causa, y se desvía del sentido original del TO. Y ha de sustituirlo por otras expresiones. En este contexto, se está enfatizando el tiempo desde el comienzo del nuevo siglo hasta ahora, por lo que se puede utilizar la preposición “desde” para expresar el sentido original del TO.

2.1.4. Error de puntuación

En nuestro estudio, encontramos que los errores de puntuación son causados por, por un lado, el uso idiomático incorrecto, y, por otro lado, el uso incorrecto de comas o puntos en oraciones. A continuación, mostramos los resultados.

1. Errores causados por el uso idiomático incorrecto

Ejemplo 1: Texto 2	
TO:	(...) 国家主席 <u>习近平</u> 在杭州会见 (...) 墨西哥总统 <u>培尼亚</u> 。
	Propuesta de traducción: (...) el presidente chino, Xi Jinping, se reunió en Hangzhou con el presidente de México, Enrique Peña Nieto, (...).
TM:	(...) el Presidente chino <u>Xi Jinping</u> se reunió en Hangzhou con el Presidente de México <u>Enrique Peña Nieto</u> , (...).
Errores cometidos: (Punt), (Tip)	
Texto 13	
TO:	(...) 交部长 <u>王毅</u> 在北 同乌拉 交部长尼恩举行会谈。
	Propuesta de traducción: (...) el ministro de Relaciones Exteriores, Wang Yi, sostuvo en Beijing conversaciones con el ministro de Relaciones Exteriores de Uruguay, Rodolfo Nin Novoa.
TM:	(...) el Ministro de Relaciones Exteriores <u>Wang Yi</u> sostuvo en Beijing conversaciones con el Ministro de Relaciones Exteriores de Uruguay <u>Rodolfo Nin Novoa</u> .
Errores cometidos: (Punt), (Tip)	
Texto 6	
TO:	李克强会见玻利维亚总统 <u>莫拉莱斯</u>
	Propuesta de traducción: Li Keqiang se reúne con el presidente boliviano, Evo Morales
TM:	Li Keqiang se Reúne con Presidente Boliviano <u>Evo Morales</u>
Errores cometidos: (Punt), (Tip), (Gr)	

Cuadro 28: Ejemplos de errores de puntuación

En estos tres ejemplos aparecen los cargos y sus nombres de diferentes líderes:

- el presidente chino: Xi Jinping
- el ministro de Relaciones Exteriores: Wang Yi

- el presidente de México: Enrique Peña Nieto
- el ministro de Relaciones Exteriores de Uruguay: Rodolfo Nin Novoa
- el presidente boliviano: Evo Morales

Todos tienen los mismos errores: falta de comas. En el ámbito de prensa, cuando se menciona los cargos y los nombres personales, es necesario poner dos comas antes y después del nombre de la persona para indicar una pausa.

En nuestro corpus, excepto los tres ejemplos arriba, también hay otras aposiciones explicativas, por ejemplo, “la Presidenta del Congreso de Perú **Luz Salgado**” (Texto 1), “el Presidente colombiano **Juan Manuel Santos**” (Texto 3), “el Primer Ministro **Keith Rowley**” (Texto 4), “el líder revolucionario cubano **Fidel Castro**” (Texto 5), “el Primer Ministro del Consejo de Estado **Li Keqiang**” (Texto 8)”, entre otras.

También cabe señalar que normalmente se debe añadir dos comas si el nombre de la persona está en el interior de la frase. Sin embargo, si aparecen en el fin de la frase, se debe utilizar el punto final después de ella (como se muestra el texto 13). Y si aparecen en el fin de un título, solo se usa una coma antes de ella (como se muestra el Texto 6).

2. Errores causados por el uso incorrecto de comas o puntos en oraciones

Ejemplo 1: Texto 3	
TO:	<p>习近平指出, 中方赞赏并支持 托斯总统 推 哥伦比亚和平 程。</p> <p>Propuesta de traducción: Xi señaló que China valora y respalda la determinación del presidente Juan Manuel Santos de hacer avanzar el proceso de paz en Colombia.</p>
TM:	<p><u>Xi Jinping</u>, señaló que China valora y respalda al Presidente Santos en su decidida promoción del proceso de paz en Colombia.</p>
Errores cometidos: (Punt), (Tip), (O), (SS)	

Cuadro 29: Ejemplo de errores de puntuación

En este caso, el TO es “^{xí jìnpíngzhǐ chū}习近平指出 (traducción léxica: Xi Jinping señala que...)”,

mientras que en el TM, una coma separa el sujeto y el verbo. Por un lado, la traducción no sigue el formato del TO, y, por otro lado, es un error de puntuación. Ya que, en el español, no hace falta añadir ninguna puntuación entre el sujeto de una oración y el verbo.

Ejemplo 2: Texto 12	
TO:	<u>其次，中拉互为机遇的格局没有变。</u> 中拉经济互补优势明显，相互合作有力促 了 自发展。
	Propuesta de traducción: En segundo lugar, se mantiene sin cambio la situación en que China y América Latina se ofrecen oportunidades entre ellas. Se destacan las ventajas complementarias económicas entre China y América Latina, y la cooperación mutua promueve efectivamente su respectivo desarrollo.
TM:	<u>En segundo lugar, se mantiene sin cambio la situación en que China y América Latina respectivamente se ofrecen oportunidades,</u> se destacan ventajas complementarias económicas entre China y América Latina, la cooperación mutua promueve efectivamente su desarrollo.
Errores cometidos: (Punt), (Gr), (FS), (O)	

Cuadro 30: Ejemplo de errores de puntuación

De acuerdo con el contexto del TO, lo que se pretende expresar aquí son “los tres sin cambios” en las relaciones entre China y Latina América. Y “其次，^{qí cì} 中拉^{zhōng lā} 互为机遇的格局没有变。^{hù wéi jī yù de gé jú méi yǒu biàn} (traducción léxica: En segundo lugar, se mantiene sin cambio la situación en que China y América Latina se ofrecen oportunidades respectivamente.)” está expresando el segundo “sin cambio”. Según la estructura del TO, dicha frase es la frase central que resume todo el párrafo, por lo que debe utilizarse un punto al final para mantener la coherencia de todo el texto. Por otra parte, el uso de coma aquí causa un error gramatical ya que hay otras frases después de esa.

Ejemplo 3: Texto 13

TO:	中方愿(...) 拓展贸易、产能合作、农牧业、基础设施、清洁能源等领域互利合作, (...)
	Propuesta de traducción: China está dispuesta a (...) ampliar la cooperación mutuamente beneficiosa en materia de comercio, capacidad de producción, agricultura y ganadería, infraestructura, energía limpia, entre otras, (...)
TM:	La parte china está dispuesta a (...) extender la cooperación de beneficio mutuo en áreas como comercio, la capacidad productiva, agricultura y ganadería, infraestructura y energía limpia entre otras , (...)
Errores cometidos: (Punt), (Info), (Gr)	

Cuadro 31: Ejemplo de errores de puntuación

Según el uso de coma¹¹⁴, cuando se sirve para separar o aislar elementos u oraciones dentro de un mismo enunciado y la enumeración es completa o exhaustiva, el último elemento va introducido por una conjunción (y, e, o, u, ni), delante de la cual no debe escribirse coma. Sin embargo, si la enumeración es incompleta y se escogen solo algunos elementos representativos, no se escribe conjunción alguna ante el último término, sino coma. La enumeración puede cerrarse con etcétera (o su abreviatura etc.), con puntos suspensivos o, en usos expresivos, simplemente con punto.

En este caso, “entre otras” tiene la misma función que “etcétera” y a tenor del uso de coma, ha de añadir una coma entre ésta y el elemento anterior.

2.1.5. Repetición innecesaria

En este apartado, analizaremos los errores de dicho tipo por cada artículo individualmente.

Ejemplo 1: Texto 1	
TO:	习近平强调, 中国和秘鲁是相互信任的 好朋友 , 共同发展的 好 伴 。

¹¹⁴ Más información, véase en el 1.2. de <https://www.rae.es/dpd/coma>

	Propuesta de traducción: Xi Jinping destacó que China y Perú son buenos amigos de confianza mutua y grandes socios de desarrollo común.
TM:	Xi Jinping destacó que China y Perú son <u>buenos amigos</u> de confianza mutua y <u>buenos socios</u> de desarrollo compartido.
Errores cometidos: (RI), (IL)	

Cuadro 32: Ejemplo de errores de repetición

En este ejemplo podemos ver que “bueno” aparece dos veces, lo que, según el TO, se refieren a “^{hǎo péng yǒu}好朋友 (traducción léxica: buenos amigos)” y “^{hǎo huǒ bàn}好伴 (traducción léxica: buenos socios)”. Sería una repetición innecesaria y es mejor sustituir una de ellas dos para mejorar la frase. En este contexto, la frase es para expresar las buenas relaciones que tienen entre China y Perú, así que se puede utilizar íntimos amigos o íntimos hermanos para sustituir “buenos amigos” en el texto.

Ejemplo 2: Texto 4	
TO:	(...) 双方要共同 力, 实 <u>两国关系</u> 在 <u>双边</u> 、地区和多边层面新的大发展。
	Propuesta de traducción: (...) Ambos países deben colaborar para lograr un nuevo y mayor desarrollo de las relaciones entre los dos países en los planos bilateral, regional y multilateral.
TM:	(...) las dos partes deben trabajar juntas para lograr un desarrollo nuevo y mayor de las relaciones <u>bilaterales</u> a nivel <u>bilateral</u> , regional y multilateral.
Errores cometidos: (RI), (Info)	

Cuadro 33: Ejemplo de errores de repetición

Es igual caso que el ejemplo 2. La palabra “bilateral” aparecen dos veces, lo que provoca una repetición innecesaria y hace que la frase sea ilógica. Según el TO, las dos palabras “bilateral” son para describir“^{liǎng guó guān xì}两国关系”(traducción léxica: relaciones entre dos países) y “^{shuāng biān}双边 (traducción léxica: bilateral)”. En este

sentido, “^{liǎngguóguānxi}两国关系”se puede sustituir por otras expresiones para mantener la cohesión de la frase.

Ejemplo 3: Texto 4	
TO:	习近平强调，中特双方要(...)深化了解与互信。
	Propuesta de traducción: 1. Xi Jinping hizo hincapié en que tanto China como Trinidad y Tobago deben (...) mejorar la comprensión y la confianza mutuas. 2. Xi Jinping hizo hincapié en que tanto China como Trinidad y Tobago deben (...) mejorar el entendimiento y la confianza mutua.
TM:	Xi Jinping hizo hincapié en que tanto China como Trinidad y Tobago deben (...) profundizar la <u>comprensión mutua y la confianza mutua</u> .
Errores cometidos: (RI)	

Cuadro 34: Ejemplo de errores de repetición

Es igual caso que los ejemplos anteriores. En este caso, el TO es “^{shēnhuà liǎojiě yǔ hùxìn}深化了解与互信 (traducción léxica: profundizar la comprensión y la confianza mutua)”.
^{hù xìn}互信

Dentro de esta frase, la palabra “^{hù}互” es la que expresa el sentido de “mutuo”. En el TO, solo aparece una vez la palabra “^{hù}互”. Sin embargo, en el TM, la palabra “mutua” aparecen dos veces. Por un lado, no coincide con el sentido original del TO y, por otro lado, esto ha causado una repetición innecesaria.

Ejemplo 4: Texto 4	
TO:	中方(...)希望特立尼达和多巴哥为促 <u>中加及中国同拉美国家</u> 整体合作发挥积极作用。
	Propuesta de traducción: China (...) espera que Trinidad y Tobago desempeñe un papel activo en la promoción de la cooperación global entre China y los países de América Latina y del Caribe.

TM:	La parte china (...) espera que Trinidad y Tobago desempeñe un papel activo en la promoción de la cooperación global <u>entre China y el Caribe y China con los países de América Latina.</u>
Errores cometidos: (RI), (Info)	
Texto 4	
TO:	新时期，特立尼达和多巴哥愿(...)助力 加中、拉中 关系发展。
	Propuesta de traducción: En la nueva era, Trinidad y Tobago está dispuesta a (...) ayudar al desarrollo de las relaciones entre China y América Latina y el Caribe.
TM:	En la nueva era, Trinidad y Tobago está dispuesta a (...) ayudar al desarrollo de las relaciones <u>entre el Caribe y China y América Latina y China.</u>
Errores cometidos: (RI)	

Cuadro 35: Ejemplo de errores de repetición

Los problemas de estos dos ejemplos son iguales, así que hablamos juntos de ellos. Según el TO, las expresiones original es “^{zhōng jiā jí zhōng guó tóng lā měi guó jiā} 中加及中国同拉美国家 (traducción léxica: China y el Caribe y China con los países latinoamericanos)” y “^{jiā zhōng lā zhōng} 加中、拉中 (traducción léxica: China y el Caribe y China y los países latinoamericanos)”, y sus traducciones correspondientes son “entre China y el Caribe y China con los países de América Latina” y “entre el Caribe y China y América Latina y China”. Aunque la traducción está correcta, es evidente que la palabra “China” aparece demasiadas veces en ambas frases, lo que hace las frases redundantes.

Ejemplo 5: Texto 10	
TO:	(...) 共同推 拉美地区一体化和区域互联互通。
	Propuesta de traducción: (...) promover conjuntamente la integración y la interconexión regional en América Latina.
TM:	(...) promover conjuntamente la integración de la <u>región</u> de América Latina y la interconexión <u>regional</u> .
Errores cometidos: (RI)	

Cuadro 36: Ejemplo de errores de repetición

En este caso, aunque no aparecen mismas palabras, las raíces de “región” y “regional” son las mismas. Esto también lleva a la redundancia de la frase.

Volvemos al TO, la palabra “región” pertenece a la unidad “拉美地区” (traducción léxica: región de América Latina) ” y el adjetivo “regional” es de la unidad “区域”

“互联互通” (traducción léxica: interconexión entre regiones/ interconexión regionales). En este sentido, se sabe que “拉美地区” se refiere a toda la América Latina y no es necesario añadir la palabra “región” para describirla.

Ejemplo 6: Texto 14	
TO:	中拉、中加关系是南南合作的重要组成部分， (...)
	Propuesta de traducción: Las relaciones entre China y América Latina y el Caribe son una parte importante de la cooperación Sur-Sur. (...)
TM:	<u>Las relaciones entre China y América Latina y China y el Caribe</u> son una parte importante de la cooperación Sur-Sur. (...)
Errores cometidos: (RI)	

Cuadro 37: Ejemplo de errores de repetición

El problema de este caso es igual que el TM4 y el TM5 del Texto 4. Según el TO, la frase original es “中拉、中加关系(traducción léxica: las relaciones entre China y América Latina y entre China y el Caribe)”y su traducción correspondiente es “las relaciones entre China y América Latina y China y el Caribe”. Evidentemente, China aparecen dos veces y lo que causa repetición innecesaria y hace la frase redundante. Se entiende que el TO quiere expresar las relaciones de China con América Latina y el Caribe y en este sentido, se puede traducirla como las relaciones entre China y América Latina y el Caribe.

Ejemplo 8: Texto 15	
TO:	李克强抵达时，劳尔·卡斯特罗在 <u>仪式大厅</u> 迎接， (...)
	Propuesta de traducción: Cuando Li Keqiang llegó, Raúl Castro lo recibió

	en el salón de ceremonia, (...)
TM:	Cuando Li llegó, Raúl Castro lo recibió en el lobby del salón de ceremonia, (...)
Errores cometidos: (RI), (O)	

Cuadro 38: Ejemplo de errores de repetición

La palabra “lobby” proviene del idioma inglés, que significa salón, vestíbulo, de esta manera, el lobby y el salón tienen el mismo sentido, y ha causado una repetición innecesaria.

Ejemplo 7: Texto 19	
TO:	(...) 此访期间我们 眼 睹了中国在习近平主席和中国共产党领导下 <u>取得的伟大发展成就</u> , (...)
	Propuesta de traducción: (...) Durante la visita, fuimos testigos de los grandes logros de desarrollo que China ha conseguido bajo el liderazgo del presidente Xi Jinping y el Partido Comunista de China, (...)
TM:	(...) Durante la visita, fuimos testigos de los grandes logros de desarrollo que China ha logrado bajo el liderazgo del presidente Xi Jinping y el Partido Comunista de China, (...)
Errores cometidos: (RI)	

Cuadro 39: Ejemplo de errores de repetición

En este caso, las raíces de “logro” y “lograr” son las mismas. Esto lleva a la redundancia de la frase. En el TO, el verbo “lograr” es la traducción de “^{qǔ dé}取得 (traducción léxica: obtener, conseguir, lograr, alcanzar...)” y la palabra “logro” es la traducción para “^{chéng jiù}成就 (traducción léxica: éxito, logro, buen resultado...)”. En este sentido, se necesita que sustituir uno de ellos por otra palabra.

Ejemplo 8: Texto 20	
TO:	王毅表示，中乌是相互信赖的 <u>好朋友、好 伴</u> 。
	Propuesta de traducción: Wang Yi dijo que China y Uruguay son buenos

	amigos y socios de mutua confianza.
TM:	Wang Yi dijo que China y Uruguay son <u>buenos amigos y buenos socios</u> que confían el uno en el otro.
Errores cometidos: (RI)	

Cuadro 40: Ejemplo de errores de repetición

Es el mismo caso que el problema del texto 1. En este ejemplo podemos ver que “bueno” aparece dos veces, lo que, según el TO, se refieren a “^{hǎo péng yǒu}好朋友 (traducción léxica: buenos amigos)” y “^{hǎo huǒ bàn}好 伴 (traducción léxica: buenos socios)”. Y con un adjetivo “bueno” es suficiente para describir las palabras “amigo” y “socio”. Por lo tanto, se puede eliminar un “bueno” para que la frase queda bien.

2.1.6. Error de preposición mal utilizada

Ejemplo 1: Texto 2	
TO:	要充分利用互补优势，把握中国“十三五”规划、创新驱动发展战略同墨西哥结构性改革的契合点，(…)
	Propuesta de traducción: aprovechar plenamente sus ventajas complementarias y puntos de convergencia entre el XIII Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social de China y la estrategia de desarrollo impulsado por la innovación y la reforma estructural de México (...)
TM:	Los dos países deben aprovechar sus ventajas complementarias y manejar el punto de encuentro del XIII Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social de China y su estrategia de desarrollo impulsado por la innovación <u>con</u> la reforma estructural de México (...)
Errores cometidos: (Prep), (O), (IL), (SS), (NG), (A)	

Cuadro 41: Ejemplo de errores de preposición

Este ejemplo consta de dos frases: “^{yào chōngfèn lì yòng hù bǔ yōu shì}要充分利用互补优势” y “^{bǎwò zhōngguó shí sān wǔ}把握中国“十三五”

^{guīhuà chuàngxīn qū dòng fā zhǎn zhàn lüè tóng mò xī gē jiégòu xìng gǎi gé de qì hé diǎn}规划、创新驱动发展战略同墨西哥结构性改革的契合点”.

La primera frase consiste en cinco partes: “^{yào}要(traducción léxica: hay que)”, “^{chōng}充
^{fèn}分(traducción léxica: pleno)”, “^{lì yòng}利用(traducción léxica: aprovechar)”, “^{hù bǔ}互补
(traducción léxica: complementario)”, “^{yōu shì}优势(traducción léxica: ventaja)” y la
segunda frase consiste en seis partes: “^{bǎ wò}把握(traducción léxica: aprovechar)”,
“^{zhōngguó ‘ shí sān wǔ ’ guīhuà 、 chuàngxīn qūdòng fāzhǎn zhànluè}中国 ‘ 十三五 ’ 规划 、 创新 驱动 发展战略 (traducción léxica: el XIII Plan
Quinquenal de Desarrollo Económico y Social y la estrategia de desarrollo
impulsada por la innovación de China)”, “^{tóng}同(traducción léxica: con)”, “^{mòxīgē jiégòu}墨西哥结构
^{xìng gǎigé}性改革(traducción léxica: reformas estructurales de México)”, “^{de}的(traducción
léxica: de)”, “^{qìhé diǎn}契合点(traducción léxica: punto de convergencia)”. De aquí, cabe
señalar que la traducción de “^{qì hé diǎn}契合点”, es decir, punto de encuentro, comete el
error de imprecisión léxica (IL) y nuestra propuesta de traducción es “punto de
convergencia”.

Observando el contexto del TO, encontramos que el sujeto de ambas frases es
“China y México” y así conseguimos la frase central: “^{lì yòng yōu shì bǎ wò qì hé diǎn}利用优势, 把握契合点
(traducción léxica: aprovechar ventajas y puntos de convergencia)”. De esta
forma, sabemos que las frases están hablando de los puntos de convergencia
entre “el XIII Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social” y “la estrategia
de desarrollo impulsada por la innovación” de China y “las reformas estructurales”
de México. Es decir, es un proceso de converger, que significa que dos o más
cosas diferentes que concluyen en un mismo punto. Sin embargo, la preposición
utilizada en el TM “con”¹¹⁵ no puede expresar tal sentido. Por lo tanto, se debe
sustituirla. Después de la consulta, encontramos que es mejor utilizar la

¹¹⁵ De acuerdo con la Real Academia española (RAE) la preposición “con” es para: 1. Denota el medio, modo o instrumento que sirve para hacer algo; 2. Antepuesta al infinitivo, equivale a gerundio; 3. Expresa las circunstancias con que se ejecuta o sucede algo; 4. A pesar de; 5. Contrapone lo que se dice en una exclamación con una realidad expresa o implícita; 6. Juntamente y en compañía; 7. Expresa condición. Uso frecuentemente seguida de una oración introducida por que o por un infinitivo. Véase en el enlace de: <https://dle.rae.es/con?m=form>

preposición “entre”, ya que tiene la función de expresar la reciprocidad.

Ejemplo 2: Texto 19	
TO:	我们希望，促成委内瑞拉人民在宪法框架内通过对话协 和平解决问题， (...)
	Propuesta de traducción: Deseamos apoyar (...) una solución pacífica a los problemas que azotan al pueblo venezolano mediante el diálogo y la consulta en el marco de la Constitución (...)
TM:	Deseamos promover (...) la solución pacífica de la cuestión por parte del pueblo venezolano mediante el diálogo y la consulta en el marco de la Constitución (...)
Errores cometidos: (Prep), (Info)	

Cuadro 42: Ejemplo de errores de preposición

La frase del ejemplo consiste en ocho partes: “我们^{wǒ men}(traducción léxica: nosotros)”, “希望^{xī wàng}(traducción léxica: desear)”, “促成^{cù chéng}(traducción léxica: ayudar a lograr)”, “委内瑞拉人民^{wēi nèi ruì lā rén mín}(traducción léxica: el pueblo venezolano)”, “在宪法框架内^{zài xiànfǎ kuàngjiànèi}(traducción léxica: en el marco de la Constitución)”, “通过对话协^{tōngguò duì huà xiéshāng}(traducción léxica: mediante dialogo y consulta)”, “和平^{hé píng}(traducción léxica: pacíficamente)”, “解决 题^{jiě jué wèn tí}(traducción léxica: resolver cuestión)”. Y la frase central es “我们 希望^{wǒ men xī wàng}促成 委内瑞拉人民解决 题^{cù chéng wēi nèi ruì lā rén mín jiě jué wèn tí}(traducción léxica: Deseamos ayudar al pueblo venezolano a lograr resolver cuestiones.)” y los otros elementos son complementos. En este sentido, se sabe que la cuestión es de pueblo venezolano y están subordinados. Por lo tanto, aquí debe utilizar la preposición “de”.

2.1.7. Error de ortografía

Ejemplo 1: Texto 1

TO:	习近平 <u>会见</u> 秘鲁国会主席萨尔加多
	Propuesta de traducción: Xi Jinping se reúne con la presidenta del Congreso de la Republica del Perú, Luz Salgado
TM:	Xi Jinping <u>Se Reune</u> con Presidenta de Congreso de Perú Salgado
Errores cometidos: (Ort), (Tip), (Gr), (Punt), (O)	
Texto 2	
TO:	习近平 <u>会见</u> 墨西哥总统培尼亚
	Propuesta de traducción: Xi Jinping se reúne con el presidente de México, Enrique Peña Nieto
TM:	Xi Jinping <u>Se Reune</u> con Presidente de México Peña
Errores cometidos: (Ort), (Tip), (Gr), (Punt), (O)	

Cuadro 43: Ejemplo de errores de ortografía

Los dos ejemplos son del mismo caso. En estos dos contextos, se necesita utilizar la forma singular de la tercera persona de la palabra “reunirse”, y su forma correcta es: se reúne. No obstante, en los dos casos, las dos “se reune” falta un acento.

Ejemplo 2: Texto 1	
TO:	萨尔加多 <u>欢迎</u> 习近平主席到访秘鲁，表示秘中传统友好。
	Propuesta de traducción: Luz Salgado dio la bienvenida a la visita del presidente Xi Jinping a Perú. Expresó que Perú y China han mantenido una amistad tradicional.
TM:	Salgado <u>dió</u> la bienvenida a la visita del Presidente Xi Jinping a Perú. Expresó que Perú y China han mantenido una amistad tradicional.
Errores cometidos: (Ort), (Tip), (O)	

Cuadro 44: Ejemplo de errores de ortografía

En este caso, se necesita utilizar la forma singular de la tercera persona del tiempo pasado de la palabra “dar”, y su forma correcta es: dio. No obstante, la palabra “dió” del TO comete el error de acento, ya que no hace falta añadir acento en ella.

Ejemplo 3: Texto 13	
TO:	乌方(…)期待中方积极参与乌经济社会建设,不断 <u>扩大</u> 双方在农业和基础设施等领域合作。
	Propuesta de traducción: Uruguay (...) espera que China tome parte en la construcción económica y social de Uruguay y amplíe constantemente la cooperación bilateral en la agricultura y la infraestructura, entre otras áreas.
TM:	Uruguay (...) espera que China tome parte en la construcción económica y social de Uruguay y amplie gradualmente la cooperación bilateral en la agricultura y la infraestructura, entre otras área.
Errores cometidos: (Ort), (NMS), (Cohes)	

Cuadro 45: Ejemplo de errores de ortografía

En este caso, se necesita utilizar la forma singular y subjuntiva de la tercera persona del tiempo presente de la palabra “ampliar”, y su forma correcta es: amplíe. No obstante, la palabra “amplie” del TO falta un acento.

2.1.8. Error de tiempos o modos verbales mal utilizados

Ejemplo 2: Texto 9	
TO:	虽然近日出 一些曲折,但哥政府 <u>继续推</u> 和平 程,国内 方 <u>同意</u> 通过和平磋 找到最终解决办法。
	Propuesta de traducción: A pesar de que hay algunos tropiezos, el gobierno colombiano ha seguido impulsando el proceso de paz y las diversas partes han acordado encontrar una solución definitiva mediante negociaciones pacíficas.
TM:	A pesar de la reciente aparición de algunas complicaciones, el gobierno de Colombia continuará impulsando el proceso de paz, y todas las partes del país acuerdan encontrar una solución final a través de las consultas de paz.
Errores cometidos: (TV), (IL)	

Cuadro 46: Ejemplo de errores de tiempos o modos verbales mal utilizados

El texto consiste en tres frases: “^{suīrán}虽然^{jìnrì}近日^{chūxiàn}出^{yìxiē}一些^{qūzhé}曲折”, “^{dàn}但^{gē}哥^{zhèngfǔ}政府^{jìxù}继续^{tuī}推^{hé}和^{píng}平^{jìnchéng}程”, “^{guó}国内^{nèi}方^{tóngyì}同意^{tōngguò}通过^{hé}和^{píng}平^{cuōshāng}磋商^{zhǎodào}找到^{zuìzhōng}最终^{jiějué}解决^{bànfǎ}办法”.

La primera frase consiste en cinco partes: “^{suīrán}虽然(traducción léxica: aunque)”, “^{jìnrì}近日(traducción léxica: recientemente)”, “^{chūxiàn}出(traducción léxica: aparecer)”, “^{yìxiē}一些(traducción léxica: unos)”, “^{qūzhé}曲折(traducción léxica: complicaciones)”.

Podemos ver que aquí es una frase encabezada por la conjunción “aunque” (En el texto original se usa la conjunción “a pesar de”, que tiene el mismo sentido que la conjunción “aunque”). Según el uso de “aunque”, es una conjunción que introduce en la prótasis un impedimento que resulta ineficaz para evitar lo que expresa la apódosis¹¹⁶. Es decir, la estructura de este tipo de oración enfatiza el hecho o el resultado de la apódosis. De esta manera, podemos saber que en este contexto, las frases enfatizadas son “^{dàn}但^{gē}哥^{zhèngfǔ}政府^{jìxù}继续^{tuī}推^{hé}和^{píng}平^{jìnchéng}程” y “^{guó}国内

^{gēfāng}方^{tóngyì}同意^{tōngguò}通过^{hé}和^{píng}平^{cuōshāng}磋商^{zhǎodào}找到^{zuìzhōng}最终^{jiějué}解决^{bànfǎ}办法”.

La frase “^{dàn}但^{gē}哥^{zhèngfǔ}政府^{jìxù}继续^{tuī}推^{hé}和^{píng}平^{jìnchéng}程” consiste en seis partes: “^{dàn}但(traducción léxica: pero)”, “^{gē}哥^{zhèngfǔ}政府(traducción léxica: gobierno de Colombia)”, “^{jìxù}继续(traducción léxica: seguir)”, “^{tuī}推(traducción léxica: promover)”, “^{hé}和^{píng}平(traducción léxica: paz)”, “^{jìnchéng}程(traducción léxica: proceso)” y la frase central es “^{zhèng}政^{fǔ}府^{tuī}推^{jìn}进”.

^{jìnchéng}程(traducción léxica: El gobierno promueve el proceso).” Y los otros elementos son complementos.

Y la frase “^{guó}国内^{nèi}方^{tóngyì}同意^{tōngguò}通过^{hé}和^{píng}平^{cuōshāng}磋商^{zhǎodào}找到^{zuìzhōng}最终^{jiějué}解决^{bànfǎ}办法” consiste en diez partes: “^{guó}国内(traducción léxica: interior de un país)”, “^{gē}哥^{fāng}方(traducción léxica:

¹¹⁶ Más información sobre su uso, véase en el enlace: <https://dle.rae.es/aunque>

diversas partes)”, “同意^{tóng yì}(traducción léxica: acordar)”, “通过^{tōngguò}(traducción léxica: mediante)”, “和平^{hé píng}(traducción léxica: paz)”, “磋商^{cuō shāng}(traducción léxica: negociar)”, “找到^{zhǎo dào}(traducción léxica: encontrar)”, “最终^{zuì zhōng}(traducción léxica: final)”, “解决办法^{jiě jué bàn fǎ}(traducción léxica: solución)” y la frase central es “各方同意找到解决办法^{gè fāng tóng yì zhǎo dào jiě jué bàn fǎ}(traducción léxica: Las diversas partes acuerdan encontrar una solución)”.

Con estas dos sentencias, se sabe que están explicando los esfuerzos del gobierno colombiano para encontrar una solución y finalmente llega a un acuerdo con diversas partes. Es el hecho que se ha completado. Por lo que en la frase se debe utilizar el tiempo pretérito.

Ejemplo 3: Texto 12	
TO:	受大宗 品价格影响, 当 中拉传统 品的贸易额有所下降, (...) Propuesta de traducción: Por los efectos de los precios de las materias primas, el volumen actual de comercio de los productos tradicionales entre China y América Latina se ha reducido, (...)
TM:	Por los efectos de los precios de las materias primas, el volumen actual de comercio de los productos tradicionales entre China y América Latina se redujo , (...)
Errores cometidos: (TV)	

Cuadro 47: Ejemplo de errores de tiempos o modos verbales mal utilizados

En este contexto, la frase principal es “当 中拉传统 品的贸易额有所下降^{dāngqiánzhōng lā chuántǒngshāngpǐn de mào yì é yǒu suǒ xià jiàng}” y “受大宗 品价格影响^{shòu dà zōngshāngpǐn jià gé yǐngxiǎng}”, es su complemento. La frase principal consiste en siete partes: “当^{dāngqián}(traducción léxica: actualmente)”, “中拉^{zhōng lā}(traducción léxica: entre China y América Latina)”, “传统^{chuántǒng}(traducción léxica: tradicional)”, “品^{shāngpǐn}(traducción léxica: producto)”, “的^{de}(traducción léxica: de)”, “贸易额^{mào yì é}(traducción léxica: volumen de comercio)”, “有所^{yǒu suǒ}(traducción léxica: haber)”, “下降^{xià jiàng}(reducir)”

y la frase central es: “贸易额下降 (traducción léxica: El volumen del comercio se reduce)”. Y los otros elementos son complementos. En este contexto, hay un complemento de tiempo, que es “当 (traducción léxica: actualmente)”. Esta palabra se utiliza para describir el tiempo más reciente, o, mejor dicho, el presente. En este sentido, ha de utilizar el tiempo pretérito en este contexto.

2.1.9. Error de número gramatical

Este tipo de error es lo que encontramos en el proceso de nuestro análisis. Ya que este tipo de error está relacionado con el número gramatical, lo nombraremos error de número gramatical. El número gramatical es, en morfología lingüística, un rasgo gramatical que indica la cantidad del referente de un sintagma o predicación. El valor de dicho rasgo se expresa mediante diversos procedimientos sintácticos y morfológicos diferentes según cada idioma. Tipológicamente, es un rasgo muy extendido entre las lenguas del mundo, en las lenguas indoeuropeas, la marca de número es obligatoria, pero en idioma chino, es diferente¹¹⁷. Por lo tanto, cuando un traductor trabaja en una traducción entre el chino y el español, esta cuestión entra en juego porque en el chino no hay variación en la forma de las palabras, es decir, no existe la forma singular o plural en chino.

A continuación, vamos a ver unos ejemplos representantes.

Ejemplo 1: Texto 4	
TO:	(…) 我们愿本着相互尊重、平等互利、共同发展的 <u>原则</u> ，同加勒比地区国家构建 <u>全面合作 伴关系</u> 。
	Propuesta de traducción: (...) estamos dispuestos a construir asociaciones de cooperación integral con los países de la región del Caribe sobre la base de los principios de respeto mutuo, igualdad, beneficio mutuo y desarrollo común.
TM:	(...) estamos dispuestos a construir <u>una asociación de</u>

¹¹⁷ Más información, véase en https://es.wikipedia.org/wiki/N%C3%BAmero_gramatical

	cooperación integral con los países de la región del Caribe sobre el principio de respeto mutuo, igualdad, beneficio mutuo y desarrollo común.
Errores cometidos: (NG)	

Cuadro 48: Ejemplo de errores de número gramatical

En este ejemplo, existen dos errores de números gramaticales. Una es sobre el número gramatical de “^{yuán zé}原则(traducción léxica: principio)” , y la otra es sobre el número gramatical de “^{quánmiàn hé zuò huò bàn guānxi}全面合作 伴关系 (traducción léxica: asociación de cooperación integral)”.

La frase “^{wǒmen yuàn běnzhe xiānghù zūnzhòng píngděng hù lì gòngtóng fāzhǎn de yuánzé tóngjiā lè bī dìqū guójiā}我们愿本着相互尊重、平等互利、共同发展的原则，同加勒 地区国家 ^{gòujiànquánmiàn hézuò huòbàn guānxi}构建全面合作 伴关系 ” consiste en 14 partes: “^{wǒmen}我们 (traducción léxica: nosotros)”, “^{yuàn}愿 (traducción léxica: estar dispuesto a)”, “^{běnzhe}本着 (preposición, traducción léxica: según/de acuerdo con)”, “^{xiānghù zūnzhòng}相互尊重 (traducción léxica: respeto mutuo)”, “^{píngděng hù lì}平等互利(traducción léxica: igualdad y beneficio mutuo)”, “^{gòngtóng fāzhǎn}共同发展(traducción léxica: desarrollo común)”, “^{de}的(traducción léxica: de)”, “^{yuán zé}原则 (traducción léxica: principio)”, “^{tóng}同(traducción léxica: con)”, “^{jiā lè bī}加勒 (traducción léxica: el Caribe)”, “^{dìqū}地区(traducción léxica: zona/región)”, “^{guó jiā}国家(traducción léxica: país)”, “^{gòujiàn}构建(traducción léxica: construir)”, “^{quánmiàn hé zuò huò bàn guān xi}全面合作 伴关系(traducción léxica: asociación de cooperación integral)”. La frase central es: “^{wǒ men yuàn gòu jiànquánmiàn hé zuò huò bàn guān xi}我们愿构建全面合作 伴关系(propuesta de traducción : Estamos dispuestos a construir la asociación de cooperación integral)”. Y las palabras “^{běnzhe}本着 (preposición, traducción léxica: según/de acuerdo con)” y “^{yuán zé}原则(traducción léxica: principio)” constituyen una expresión: “^{běnzhe yuán zé}本着... 原则(traducción léxica: de acuerdo con el

principio/basado en el principio)". Mientras tanto, dado que las palabras “相互^{xiānghù} 尊重^{zūnzhòng} (traducción léxica: respeto mutuo)”, “平等互利^{píngděng hù lì} (traducción léxica: igualdad y beneficio mutuo)”, “共同发展^{gòngtóng fāzhǎn} (traducción léxica: desarrollo común)”, “的^{de} (traducción léxica: de)” son para modificar la palabra “原则^{yuán zé} (traducción léxica: principio)”, se obtiene la expresión: “本着相互尊重、平等互利、共同发展的原则^{běn zhe xiāng hù zūnzhòng píngděng hù lì gòngtóng fā zhǎn de yuán zé} (propuesta de traducción: basándose en los principios de respeto mutuo, igualdad y beneficio mutuo y desarrollo común)”. Al mismo tiempo, los restantes elementos “同^{tóng} (traducción léxica: con)”, “加勒^{jiā lè bī} (traducción léxica: el Caribe)”, “地^{dì} 区^{qū} (traducción léxica: zona/región)” y “国家^{guó jiā} (traducción léxica: país)” constituye otra expresión “同加勒 地区国家^{tóng jiā lè bī dì qū guó jiā} (traducción léxica: con los países del Caribe)” indicando los objetos con los que establecen las asociaciones de cooperación integral. De esta manera, se puede traducir la frase en: Estamos dispuestos a construir asociaciones de cooperaciones integral con los países del Caribe basándose en los principios de respeto mutuo, igualdad y beneficio mutuo y desarrollo común.

En el TM, se traduce la expresión “本着相互尊重、平等互利、共同发展的原则^{běn zhe xiāng hù zūnzhòng píngděng hù lì gòngtóng fā zhǎn de yuán zé} (propuesta de traducción: basándose en los principios de respeto mutuo, igualdad y beneficio mutuo y desarrollo común)” en “sobre el principio de respeto mutuo, igualdad, beneficio mutuo y desarrollo común.” En sentido es correcto, pero se ha cometido un error de número gramatical. En el TO, se ve que las palabras “相互尊重^{xiāng hù zūnzhòng} (traducción léxica: respeto mutuo)”, “平等互利^{píngděng hù lì} (traducción léxica: igualdad y beneficio mutuo)” y “共同发展^{gòngtóng fā zhǎn} (traducción léxica: desarrollo común)” son para modificar la palabra “原则^{yuán zé} (traducción léxica: principio)” y son tres principios diferentes. Por lo que se debe utilizar la forma plural de la palabra “principio” en la traducción.

Por otra parte, mediante la expresión “^{tóng jiā lè bī dì qū guó jiā}同加勒 地区国家(traducción léxica: con los países del Caribe)”, se puede saber que El TO transmite el sentido de establecer asociaciones de cooperación integral con diferentes países del Caribe.

Y la asociación de cooperación integral, como una categoría del sistema de relaciones diplomáticas de China, refleja el nivel de las relaciones diplomáticas entre China y los diferentes países, por lo que en este contexto se debe utilizar la forma plural de “asociación de cooperación integral”.

Ejemplo 2: Texto 12	
TO:	(…) 但双方在投资、金融、产能、基础设施建设等 新兴领域 合作正快速推 ， (…)
	Propuesta de traducción: (...) pero la cooperación entre ambas partes en los campos emergentes de la inversión, las finanzas, la capacidad productiva, la construcción de infraestructura, entre otros, está avanzando rápidamente (...)
TM:	(...) pero la cooperación de las dos partes en el campo emergente de la inversión, las finanzas, la capacidad de producción y la construcción de infraestructura están en rápido desarrollo (...)
Errores cometidos: (NG), (Info), (Cohes)	

Cuadro 49: Ejemplo de errores de número gramatical

En este ejemplo, hay un error de número gramatical en la traducción de las palabras “^{xīn xīng lǐng yù}新兴领域(traducción léxica: campo emergente)”.

La frase “^{dàn shuāng fāng zài tóu zī jīn róng chǎn néng jī chǔ shè shī jiàn shè dēng xīn xīng lǐng yù hé zuò zhèng kuài sù tuī jìn}但 双方 在投资、金融、产能、基础设施建设等新兴领域合作正快速推 ” consiste en 15 partes: “^{dàn}但(traducción léxica: pero)”, “^{shuāng fāng}双方(traducción léxica: ambas partes; equivalente funcional: las dos)”, “^{zài}在(traducción léxica: en)”, “^{tóu zī}投资(traducción léxica: inversión)”, “^{jīn róng}金融(traducción léxica: finanzas)”, “^{chǎn néng}产能(traducción léxica: capacidad productiva)”, “^{jī chǔ shè shī}基础设施 (traducción léxica:

infraestructura)”, “建设(traducción léxica: construcción)”, “等(traducción léxica: etcétera)”, “新兴(traducción léxica: emergente)”, “领域(traducción léxica: ámbito)”, “合作(traducción léxica: cooperación)”, “正(significa “正在”, para indicar que se está llevando a cabo una acción)”, “快速(traducción léxica: rápido, equivalente funcional: rápidamente)”, “推(traducción léxica: avanzar)”. La frase central es “但合作正推”(propuesta de traducción: Pero la cooperación está avanzando)” y los restantes elementos son complementos. La palabra “快速(traducción léxica: rápido; equivalente funcional: rápidamente)” es para describir la palabra “推(traducción léxica: avanzar)” mientras “双方(traducción léxica: ambas partes; equivalente funcional: las dos)” es para modificar la palabra “合作(traducción léxica: cooperación)”. Al mismo tiempo, las palabras “在(traducción léxica: en)”, “投资(traducción léxica: inversión)”, “金融(traducción léxica: finanzas)”, “产能(traducción léxica: capacidad productiva)”, “基础设施(traducción léxica: infraestructura)”, “建设(traducción léxica: construcción)”, “等(traducción léxica: etcétera)”, “新兴(traducción léxica: emergente)” y “领域(traducción léxica: ámbito)” constituyen un complemento indicando los ámbitos de cooperación. De esta manera, se puede traducir la frase en: Pero la cooperación entre las dos en los campos emergentes de la inversión, las finanzas, la capacidad productiva, la construcción de infraestructura está avanzando rápidamente.

En el TM, se traduce bien la palabra “新兴领域(traducción léxica: campo emergente)”. Sin embargo, dado que en el TO se mencionan varios campos relativos (la inversión, las finanzas, la capacidad productiva, la construcción de infraestructura, entre otros), se debe utilizar la forma plural de “campo emergente”.

Ejemplo 3: Texto 16	
TO:	今年正值中多建交 15 周年, (...) 双方应 总结经验 , 展望未来 (...) Propuesta de traducción: Este año se cumple el 15 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Dominica. (...) Ambos países deben aunar las experiencias y dirigir la mirada hacia el futuro.
TM:	Este año se cumple el 15 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Dominica. (...) Las dos partes deben resumir su experiencia y mirar hacia el futuro.
Errores cometidos: (NG), (Info), (IL)	

Cuadro 50: Ejemplo de errores de número gramatical

En este ejemplo, existen un error de número gramatical en la traducción “总结^{zǒngjié}经验^{jīngyàn} (traducción léxica: resumir experiencias; equivalente funcional: aunar las experiencias)”.

El texto de este ejemplo consiste en dos frases: “今年^{jīnnián}正值^{zhèngzhí}中多^{zhōngduō}建交^{jiànjiāo}15周年^{zhōunián}” y “双方^{shuāngfāng}应^{yīng}总结^{zǒngjié}经验^{jīngyàn}, 展望^{zhǎnwàng}未来^{wèilái}”.

La primera frase “今年^{jīnnián}正值^{zhèngzhí}中多^{zhōngduō}建交^{jiànjiāo}15周年^{zhōunián}” consiste en seis partes: “今年^{jīnnián} (traducción léxica: este año)”, “正值^{zhèngzhí} (traducción léxica: justo ser el momento; equivalente funcional: cumplirse)”, “中多^{zhōngduō} (abreviaturas de China y Dominica, equivalente funcional: China y Dominica)”, “建交^{jiànjiāo} (traducción léxica: establecer relaciones diplomáticas)”, “15 (número ordinal)”, “周年^{zhōunián} (traducción léxica: 15 aniversario)”. La frase central es: “今年^{jīnnián}正值^{zhèngzhí}15周年^{zhōunián} (traducción léxica: Este año se cumple el 15 aniversario.)” y “正值^{zhèngzhí} (equivalente funcional: cumplirse)” es un complemento para indicar el tiempo. Mientras tanto, “中多^{zhōngduō} (abreviaturas de

China y Dominica, equivalente funcional: China y Dominica)” y “^{jiànjiāo}建交(traducción léxica: establecer relaciones diplomáticas)” son para modificar la palabra “^{zhōunián}周年” (traducción léxica: aniversario)”. Sobre la traducción de la palabra “^{zhèngzhí}正值” (traducción léxica: justo ser el momento; equivalente funcional: cumplirse)”, nos gustaría aclarar que, aunque su sentido léxico también puede expresar el significado del TO, no es adecuado para este contexto. Si se utiliza su sentido léxico, se obtiene una frase así: Este año es justo el 15 aniversario del establecimiento de las relaciones entre China y Dominica. Mediante esta frase, se nota que está destacando el aniversario. Sin embargo, de acuerdo con el contexto, dicha frase “^{jīnniánzhèngzhí zhōngduō jiànjiāo zhōunián}今年正值中多建交15周年” es la primera frase del TO y sirve como una introducción para las frases siguientes. Por lo tanto, ha de buscar otra expresión apropiada para esta frase. En este sentido, dado que “^{zhèngzhí}正值” tiene el sentido de “ ser el tiempo de, cumplirse el tiempo de”, utilizamos la palabra “cumplirse” como el equivalente funcional de “^{zhèngzhí}正值” para no alterar el significado de la expresión original. De esta manera, se obtiene la traducción: Este año se cumple el 15 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Dominica.

La segunda frase “^{shuāngfāngyīngzǒngjié jīngyàn zhǎnwàng wèi lái}双方应总结经验，展望未来” consiste en “^{shuāngfāng}双方” (traducción léxica: ambas partes; equivalente funcional: ambos países)”, “^{yīng}应” (traducción léxica: deber)”, “^{zǒngjié}总结(traducción léxica: resumir)”, “^{jīngyàn}经验(traducción léxica: experiencia)”, “^{zhǎnwàng}展望(traducción léxica: dirigir la mirada hacia)”, “^{wèi lái}未来” (traducción léxica: futuro)”. En este sentido, las palabras “^{zǒngjié}总结(traducción léxica: resumir)” y “^{jīngyàn}经验(traducción léxica: experiencia)” constituyen una expresión: “^{zǒngjié jīngyàn}总结经验(traducción léxica: resumir experiencias)” mientras “^{zhǎnwàng}展望(traducción léxica: dirigir la mirada hacia)” y “^{wèi lái}未来(traducción léxica: futuro)” forman otra

expresión: “^{zhǎnwàng wèi lái}展望未来(traducción léxica: dirigir la mirada hacia el futuro)”.

El sujeto de la frase es “^{shuāng fāng}双方(traducción léxica: ambas partes; equivalente funcional: ambos países)”, el predicado verbal es “^{yīng}应(traducción léxica: deber)”.

Mientras tanto, las expresiones “^{zǒng jié jīng yàn}总结经验 (traducción léxica: resumir experiencias; equivalente funcional: aunar las experiencias)” mientras “^{zhǎnwàng}展望 (traducción léxica: dirigir la mirada hacia)” y “^{zhǎnwàng wèi lái}展望未来(traducción léxica: dirigir la mirada hacia el futuro)” son objetos de la frase. De esta manera, se puede traducir la frase en: Este año se cumple el 15 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Dominica. (...) Ambos países deben resumir las experiencias y dirigir la mirada hacia el futuro.

En el TM, se traduce la expresión “^{zǒng jié jīng yàn}总结经验 (traducción léxica: resumir experiencias; equivalente funcional: aunar las experiencias)” en “resumir su experiencia”. A pesar de que transmite el sentido del TO, no obstante, la cuestión de número gramatical ha sido ignorada. Según el Diccionario de lengua española de RAE, la palabra “experiencia” significa “Conocimiento de la vida adquirido por las circunstancias o situaciones vividas.”¹¹⁸. En este sentido, la “experiencia” es contable. En este contexto, la frase tiene por objeto resumir las experiencias de las relaciones diplomáticas entre China y Dominica a lo largo de los 15 años. Por lo tanto, debe utilizar la forma plural de la palabra “experiencia”.

Ejemplo 4: Texto 18

TO:	习近平强调，中阿双方发展 <u>战略</u> 有许多契合之处，(…)
	propuesta de traducción: Xi Jinping hizo hincapié en que coinciden sobremano ambas estrategias de desarrollo de China y de Argentina, (...)
TM:	Xi Jinping, hizo hincapié en que existe mucha coincidencia entre la

¹¹⁸ Más información sobre la palabra “experiencia”, véase en <https://dle.rae.es/experiencia?m=form>

	estrategia de desarrollo de China y Argentina, (...)
Errores cometidos: (NG), (Punt), (Gr)	

Cuadro 51: Ejemplo de errores de número gramatical

En este ejemplo, existen un error de número gramatical en la traducción de “战
略^{luè}(traducción léxica: estrategia)”

La frase de este ejemplo es una cláusula compuesta. La frase principal es “习近
平^{píngqiángdiào}强调” y la frase subordinada es “中阿双方发展战略有许多契合之处^{zhōng ā shuāngfāng fā zhǎnzhànluè yǒu xǔ duō qì hé zhī chù}”.

En la a frase principal, el sujeto es “习近^{xí jìnpíng}平”(nombre del presidente de China, Xi Jinping)” y el predicado verbal es “强^{qiángdiào}调 (traducción léxica: subrayar/enfatizar/hacer hincapié en)”. En este sentido, se puede traducir la frase en: Xi Jinping hizo hincapié en que (...).

La frase subordinada “中阿双方发展战略有许多契合之处^{zhōng ā shuāngfāng fā zhǎnzhànluè yǒu xǔ duō qì hé zhī chù}” consiste en siete partes: “中阿^{zhōng ā}(abreviaturas de China y Argentina, equivalente funcional: China y Argentina)”, “双^{shuāngfāng}方 (traducción léxica: ambas partes), “发^{fā zhǎn}展 (traducción léxica: desarrollo)”, “战^{zhànluè}略 (traducción léxica: estrategia)”, “有^{yǒu} (traducción léxica: haber)”, “许^{xǔ duō}多 (traducción léxica: mucho)”, “契^{qì hé zhī chù}合之处 (traducción léxica: punto de convergencia/coincidencia)”. La frase principal es “战^{zhànluè yǒu qì hé zhī chù}略有契合之处 (traducción léxica: Las estrategias hay coincidencia. / Las estrategias coinciden)”. La palabra “许^{xǔ duō}多 (traducción léxica: mucho)” es para modificar la palabra “契^{qì hé zhī chù}合之处 (traducción léxica: punto de convergencia/coincidencia)” mientras las palabras “中阿^{zhōng ā} (abreviaturas de China y Argentina, equivalente funcional: China y Argentina)”, “双^{shuāngfāng}方 (traducción léxica: ambas partes; equivalente funcional:

China y Argentina)” y “^{fā zhǎn}发展(traducción léxica: desarrollo)” son para modificar la palabra “^{zhàn lüè}战略(traducción léxica: estrategia)”. De esta manera, se puede traducir la frase en Xi Jinping hizo hincapié en que coinciden sobremanera ambas estrategias de desarrollo de China y de Argentina.

En el TM, se traduce bien la palabra “^{zhàn lüè}战略(traducción léxica: estrategia)”. Sin embargo, se ha cometido un error de número gramatical, ya que, en este contexto, la palabra “^{zhàn lüè}战略(traducción léxica: estrategia)” del TO se refieren a las estrategias respectivas de China y de Argentina. Por lo tanto, se debe utilizar la forma plural de la palabra “estrategia”.

2.2. Análisis cualitativo: errores de «corrección de revisión»

2.2.1. Omisión

En nuestro corpus, también existen los problemas de omisión. Los hemos dividido en tres categorías basadas en el grado de omisión de la traducción: **a)** omisión de información (OI); **b)** omisión de frase (OF); **c)** segmento sin traducir (SST).

A continuación, vamos a ver varios ejemplos.

Ejemplo 1: Texto 1	
TO:	建交 45 年来， <u>中秘关系发展顺利</u> 。两国高层交往频繁，政治互信不断加深，务实合作成果丰硕，人文交流日益密切，(…)
	Propuesta de traducción: En los últimos 45 años desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas, las relaciones entre China y Perú se han desarrollado sin problemas. Ambos países han mantenido frecuentemente contactos de alto nivel y su confianza mutua se ha profundizado. Mientras tanto, la cooperación práctica ha sido fructífera y los intercambios culturales se han estrechado cada día más (…)
TM:	En los 45 años desde el establecimiento de relaciones

	diplomáticas, los dos países han disfrutado de intercambios frecuentes de alto nivel, la profundización de la confianza política mutua y una cooperación concreta fructífera, así como de estrechos vínculos culturales y entre personas. (...)
Errores cometidos: (OF), (FS), (Rev)	

Cuadro 52: Ejemplo de omisión

En este caso, la frase “^{zhōng mì guān xì fā zhǎn shùn lì}中秘关系发展顺利” no se ha traducido.

En este ejemplo podemos ver que el TO está describiendo las relaciones entre China y Perú desde el establecimiento de relaciones diplomáticas. El TO consta

de cinco frases total: “^{jiàn jiāo nián lái zhōng mì guān xì fā zhǎn shùn lì liǎng guó gāo céng jiāo wǎng pín fán}建交45年来, 中秘关系发展顺利”, “^{zhèng zhì hù xìn bù duàn jiā shēn wù shí hé zuò chéng guǒ fēng shuò rén wén jiāo liú rì yì mì qiè}政治互信不断加深”, “^{wù shí hé zuò chéng guǒ fēng shuò}务实合作成果丰硕” y “^{rén wén jiāo liú rì yì mì qiè}人文交流日益密切”.

Hacemos un análisis del TO. La primera frase consiste en seis partes: “^{jiàn jiāo}建交 (traducción léxica: establecer las relaciones diplomáticas)”, “^{nián lái}45年来(traducción léxica: desde hace 45 años)”, “^{zhōng mì}中秘(abreviaturas de China y Perú, equivalente funcional: China y Perú)”, “^{guān xì}关系(traducción léxica: relación)”, “^{fā zhǎn}发展(traducción léxica: desarrollar)”, “^{shùn lì}顺利(traducción léxica: marchar bien)”. Y la frase central es: “^{guān xì fā zhǎn shùn lì}关系发展顺利(traducción léxica: Las relaciones se marcha bien.)” Y los restos son complementos: “^{jiàn jiāo nián lái}建交45年来(traducción léxica: en los 45 años desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas)” es un complemento de tiempo, “^{zhōng mì}中秘(traducción léxica: China y Perú)” es para modificar la palabra “^{guān xì}关系 (traducción léxica: relación)”.

La segunda frase consiste en cuatro partes: “^{liǎng guó}两国 (traducción léxica: los dos países)”, “^{gāo céng}高层(traducción léxica: alto nivel)”, “^{jiāo wǎng}交往 (traducción léxica: contacto)”,

“^{pínfán}频繁(traducción léxica: frecuente)”. En esta frase, el sujeto es “^{liǎngguó}两国(traducción léxica: los dos países)”, la frase central es “^{liǎngguójiāowǎngpínfán}两国交往频繁(traducción léxica: Los dos países se contactan frecuentemente)” y “^{gāocéng}高层(traducción léxica: alto nivel)” es un complemento para modificar “^{jiāowǎng}交往(traducción léxica: contacto)”.

La tercera frase consiste en cuatro partes: “^{zhèngzhì}政治(traducción léxica: política)” “^{hùxìn}互信(traducción léxica: confianza mutua)”, “^{búduàn}不断(traducción léxica: constantemente)”, “^{jiāshēn}加深(traducción léxica: profundizar)”. Y la frase central es: “^{hùxìnjiāshēn}互信加深(traducción léxica: La confianza mutua profundiza.)”. En este sentido, “^{zhèngzhì}政治(traducción léxica: política)” es para modificar “^{hùxìn}互信”, y “^{búduàn}不断(traducción léxica: constantemente)” es un adverbio que indica un proceso es continuo.

La cuarta frase consiste en cuatro partes: “^{wùshí}务实(traducción léxica: práctico)”, “^{hézuò}合作(traducción léxica: cooperación)”, “^{chéngguǒ}成果(traducción léxica: éxito)”, “^{fēngshuò}丰硕(traducción léxica: fructífero)” y su frase central es “^{chéngguǒfēngshuò}成果丰硕(Se da abundantes frutos)” y su frase central es “^{chéngguǒfēngshuò}成果丰硕(Se da abundantes frutos)”. En este sentido, “^{hézuò}合作(traducción léxica: cooperación)” es para modificar “^{chéngguǒ}成果(traducción léxica: éxito)” y “^{wùshí}务实(traducción léxica: práctico)” es para modificar “^{hézuò}合作(traducción léxica: cooperación)”.

La quinta consiste en “人文^{rén wén}(traducción léxica: cultura humana)”, “交流^{jiāoliú}(traducción léxica: intercambio¹¹⁹)”, “日益^{rì yì}(traducción léxica: cada día más)”, “密切^{mì qiè}(traducción léxica: estrechar)”. La frase central de esta oración es: “交流密切^{jiāoliú mì qiè}(traducción léxica: Se comunica estrechamente)”. Y “人文^{rén wén}(traducción léxica: cultura humana)” es para modificar “交流^{jiāoliú}” mientras “日益^{rì yì}(traducción léxica: cada día más)” es un adverbio para describir que el proceso es progresivo.

De esta manera, se puede juzgar por el contexto que la primera frase “建交^{jiànjiāo}45 年来年来, 中秘关系发展顺利秘关系发展顺利” es un resumen de las relaciones diplomáticas entre China y Perú, y las cuatro frases restantes está declarando y enumerando los resultados que han alcanzado China y Perú desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas. En otras palabras, “中秘关系^{zhōng mì guānxì} 发展顺利^{fāzhǎn shùnlì}” es la frase destacada porque resume las relaciones entre China y Perú.

Sin embargo, en el TM, la frase “中秘关系发展顺利^{zhōng mì guānxì fāzhǎn shùnlì}” no se traduce. De esta manera, los lectores solo pueden leer en el TM unos logros que han tenido China y Perú desde el establecimiento de relaciones diplomáticas, lo que cambia totalmente el significado que quiere expresar y destacar el TO, en este caso: Las relaciones entre China y Perú siempre se han desarrollado muy bien.

Ejemplo 2: Texto 3

TO:	习近平指出, 中国和拉美国家同属发展中国家, 发展 段相近, <u>经济互补性强</u> , 互为发展机遇, 合作 景 阔。
	Propuesta de traducción: Xi Jinping señaló que tanto China como los países de América Latina son países en desarrollo, similares en cuanto a la fase de desarrollo en la que se encuentran y económicamente de

¹¹⁹ De aquí hay que señalar que “交流^{jiāoliú}” puede traducir en “intercambio”, “comunicación” o “contacto” depende del contexto comunicativo. Y creemos que se lo traduce en “intercambio” es más adecuado para el presente contexto.

	alta complementariedad, por lo que se ofrecen mutuamente oportunidades de desarrollo y comparten amplias perspectivas de cooperación.
TM:	Xi Jinping indicó que China y los países de América Latina pertenecen a países en vías de desarrollo que son similares en cuanto a la fase de desarrollo en la que se encuentran, por lo que se ofrecen oportunidades de desarrollo el uno al otro y comparten amplias perspectivas de cooperación.
Errores cometidos: (OF)	

Cuadro 53: Ejemplo de omisión

En este caso, la frase “^{jīng jì hù bǔ xìng qiáng}经济互补性强” no se ha traducido.

Este ejemplo es una frase compuesta. La frase principal es “^{xí jìnpíng zhǐ chū}习近平指出” y la

subordinada es “^{zhōngguó hé lāměi guójiā tóngshǔ fāzhǎnzhōngguójiā fā zhǎnjiēduànxiāngjìn jīngjì hùbǔxìng}中国和拉美国家同属发展中国家，发展一段相近，经济互补性

^{qiáng hù wéi fāzhǎn jīyù hézuò qiánjǐngguǎngkuò}强，互为发展机遇，合作景阔。” En la frase principal, el sujeto es “^{xí jìnpíng}习近平

(traducción léxica: Xi Jinping, nombre del presidente de China)” y el verbo es “^{zhǐ}指

^{chū}出(traducción léxica: señalar)”. En la subordinada, el sujeto es “^{zhōngguó hé lāměi guójiā}中国和拉美国家”

y es seguido de cinco frases yuxtapuestas, que son “^{tóngshǔ fāzhǎnzhōngguójiā fāzhǎn jiēduàn}同属发展中国家”，“发展一段

^{xiāngjìn jīngjì hùbǔxìng qiáng hù wéi fāzhǎn jīyù hézuò qiánjǐngguǎngkuò}相近”，“经济互补性强”，“互为发展机遇”，“合作景阔”.

La frase “^{tóngshǔ fā zhǎnzhōngguó jiā}同属发展中国家” consiste en tres partes: “^{tóng}同(traducción léxica: igual)”,

“^{shǔ}属(traducción léxica: pertenecer)”, “^{fā zhǎnzhōngguó jiā}发展中国家(traducción léxica: país en vías

de desarrollo)”. Y se puede traducir la frase entera como: Tanto China como los países latinoamericanos pertenecen a los países en vías de desarrollo.

La frase “^{fā zhǎn jiēduànxiāngjìn}发展一段相近” consiste en tres partes: “^{fā zhǎn}发展(traducción léxica:

desarrollo)”, “^{jiēduàn}一段(traducción léxica: etapa)”, “^{xiāngjìn}相近(traducción léxica: similar)”.

Y se puede traducirla como: Las etapas de desarrollo de China y los países latinoamericanos son similares.

La frase “^{jīng jì hù bǔ xìng qiáng}经济互补性强” consiste en tres partes: “^{jīng jì}经济 (traducción léxica: economía)”, “^{hù bǔ xìng}互补性 (traducción léxica: complementariedad)”, “^{qiáng}强 (traducción léxica: fuerte)”. Y se puede traducir la frase como: China y los países latinoamericanos son económicamente de alta complementariedad.

La frase “^{hù wéi fā zhǎn jī yù}互为发展机遇” consiste en cuatro partes: “^{hù}互 (traducción léxica: mutuo)”, “^{wéi}为 (traducción léxica: por; equivalente funcional: ser)”, “^{fā zhǎn}发展 (traducción léxica: desarrollo)”, “^{jī yù}机遇 (traducción léxica: oportunidad)”. De esta manera, la frase puede traducirse como: China y los países latinoamericanos se ofrecen mutuamente oportunidades de desarrollo.

La última frase “^{hé zuò qián jǐng guǎng kuò}合作前景广阔” consiste en tres partes: “^{hé zuò}合作 (traducción léxica: cooperación)”, “^{qián jǐng}前景 (traducción léxica: perspectiva)”, “^{guǎng kuò}广阔 (traducción léxica: amplio)”. Así que la frase puede traducirse como: China y los países latinoamericanos comparten amplias perspectivas de cooperación.

En este sentido, se sabe que el texto hace hincapié en la futura cooperación entre China y los países de América Latina. Entre ellos, las frases “^{zhōng guó hé lā měi guó jiā tóng shǔ fā zhǎn zhōng guó jiā}中国和拉美国家同属发展中国家, ^{fā zhǎn jiē duàn xiāng jìn}发展阶段相近, ^{jīng jì hù bǔ xìng qiáng}经济互补性强” se utilizan para indicar y comparar el desarrollo actual de China y América Latina, y las frases siguientes “^{hù wéi fā zhǎn jī yù}互为发展机遇” y “^{hé zuò qián jǐng guǎng kuò}合作前景广阔” son para destacar las oportunidades de cooperación futura. En ese caso, podemos concluir que las frases anteriores indican las condiciones previas y las siguientes los resultados.

Mediante las frases “^{zhōng guó hé lā měi guó jiā tóng shǔ fā zhǎn zhōng guó jiā}中国和拉美国家同属发展中国家, ^{fā zhǎn jiē duàn xiāng jìn}发展阶段相近, ^{zhǎn jiē duàn xiāng jìn}展阶段相近, ^{jīng jì hù bǔ xìng qiáng}经济互补性强”, se puede ver que las tres frases paralelas “^{tóng shǔ fā}同属发

zhǎnzhōngguó jiǎ fā zhǎnjiēduànxiāngjìn jīngjì hù bǔ xìngqiáng
 展 中 国 家 ”, “ 发 展 段 相 近 ”, “ 经 济 互 补 性 强 ” son progresivas. Primero, se destaca la situación de desarrollo, segundo, la etapa de desarrollo y al final, se vuelve al aspecto económico. Se avanza paso a paso con el objetivo de enfatizar el aspecto económico. Sin embargo, en el TM, la frase “经济互补性强” no se traduce. Lo que hace que la frase pierda su énfasis y lógica, y debilita la elocuencia de toda la frase.

Ejemplo 3: Texto 2	
TO:	习近平强调，中墨双方要保持密切高层交往，(…)。 <u>要充分利用互补优势，(…)。</u> <u>要深化人文交流，便利人员往来。要在重大国际和地区 题 保持密切沟通。</u>
	Propuesta de traducción: Xi Jinping subrayó que China y México deben mantener estrechos contactos de alto nivel, (...) aprovechar plenamente sus ventajas complementarias, (...). Mientras tanto, deben intensificar... los intercambios culturales, facilitar el ir y venir de la gente y mantener una estrecha comunicación sobre las principales cuestiones internacionales y regionales.
TM:	Xi Jinping subrayó que China y México deben mantener estrechos intercambios de alto nivel, (...). Los dos países deben aprovechar sus ventajas complementarias, (...).
Errores cometidos: (OI), (SST)	

Cuadro 54: Ejemplo de omisión

En este caso, Hay dos errores de omisión. Primero, la palabra “充分” no ha sido traducido. Segundo, el segmento “要深化人文交流，便利人员往来。要在重大国际和地区 题 保持密切沟通。” no ha sido traducido.

Este caso trata de una frase compuesta. La frase principal es: “习近平强调” y

las subordinadas son “^{zhōng mò shuāngfāng yào bǎochí mìqiè gāocéngjiāowǎng}中墨双方要保持密切高层交往，(...)。^{yào chōngfèn lì yòng hùbǔ}要充分利用互补

^{yōushì}优势，(...)。^{yào shēnhuà rénwén jiāoliú biànlì rényuánwǎnglái}要深化人文交流，便利人员往来。^{yào zài zhòng dà guó jì hé dì qū wèn tí shàng bǎochí mì}要在重大国际和地区 题 保持密

^{qiè gōutōng}切沟通。” En la frase principal, es sujeto es “^{xí jìnpíng}习近平 (traducción léxica: Xi Jinping,

nombre del presidente de China)” y el verbo es “^{qiángdiào}强调 (traducción léxica: subrayar)”.

Hay cuatro frases subordinadas: “^{zhōng mò shuāngfāng yào bǎochí mìqiè gāocéngjiāowǎng}中墨双方要保持密切高层交往， (...)。”，“^{yào}要

^{chōngfèn lì yòng hùbǔ yōushì}充分利用互补优势，(...)。”，“^{yào shēnhuà rénwén jiāoliú biànlì rényuánwǎnglái}要深化人文交流，便利人员往来。” y “^{yào zài zhòng dà guó jì}要在重大国际

^{hé dì qū wèn tí shàng bǎochí mì qiè gōutōng}和地区 题 保持密切沟通。” Ellas tienen un mismo sujeto: “^{zhōng mò shuāngfāng}中墨双方

(traducción léxica: ambas partes de China y de México; equivalente funcional: China y México)”

La frase “^{zhōng mò shuāngfāng yào bǎochí mì qiè gāocéngjiāowǎng}中墨双方要保持密切高层交往” consiste en seis partes: “^{zhōng mò shuāng}中墨双

^{fāng}方 (traducción léxica: ambas partes de China y México; equivalente funcional:

China y México)”, “^{yào}要 (traducción léxica: deber)”, “^{bǎochí}保持 (traducción léxica:

mantener)”, “^{mì qiè}密切 (traducción léxica: estrecho)”, “^{gāocéng}高层 (traducción léxica: alto

nivel)”, “^{jiāowǎng}交往 (traducción léxica: contacto)”. Y la frase central es “^{zhōng mò shuāngfāng yào}中墨双方要

^{bǎochí jiāowǎng}保持交往 (traducción léxica: China y México deben mantener contactos)” y las

palabras “^{mì qiè}密切 (traducción léxica: estrecho)” y “^{gāocéng}高层 (traducción léxica: alto nivel)”

son para modificar “^{jiāowǎng}交往 (traducción léxica: contacto)”. En este sentido,

podemos traducir la frase en: China y México deben mantener estrechos contactos de alto nivel.

La segunda frase “^{yào chōngfèn lì yòng hùbǔ yōushì}要充分利用互补优势” consiste en cinco partes: “^{yào}要 (traducción

léxica: deber)”, “^{chōngfèn}充分 (traducción léxica: completamente/plenamente)”, “^{lì yòng}利用

(traducción léxica: aprovechar)”, “互补(traducción léxica: complementario)”, “优势(traducción léxica: ventaja)”. Y la frase central es “要利用优势(traducción léxica: deben aprovechar las ventajas)” y “充分(traducción léxica: completamente/plenamente)” es un adverbio para modificar los verbos y “互补(traducción léxica: complementario)” es para modificar “优势(traducción léxica: ventaja)”. De esta manera, la frase se puede traducir en: Deben aprovechar plenamente las ventajas complementarias.

En la frase “要深化人文交流，便利人员往来”，el verbo de la frase es “要(traducción léxica: deber)” y es seguido de dos expresiones paralelas: “深化人文交流” y “便利人员往来”. Tanto “深化人文交流” como “便利人员往来” consisten en tres elementos: “深化(traducción léxica: intensificar)”, “人文(traducción léxica: cultura humana)”, “交流(traducción léxica: comunicación; equivalente funcional: intercambio)” y “便利(traducción léxica: facilitar)”, “人员(traducción léxica: persona)”, “往来(traducción léxica: ir y venir)”. En este sentido, se puede traducir la frase en: Deben intensificar los intercambios culturales y facilitar el ir y venir de la gente.

La frase “要在重大国际和地区 题 保持密切沟通” consiste en diez partes “要(traducción léxica: deber)”, “在... (traducción léxica: en/sobre)”, “重大(traducción léxica: importante)”, “国际(traducción léxica: internacional)”, “和(traducción léxica: y)”, “地区(traducción léxica: región)”, “题(traducción léxica: problemas/cuestiones)”, “保持(traducción léxica: mantener)”, “密切(traducción léxica: estrecho)”, “沟通(traducción léxica: comunicación)”. En este sentido, la

frase central es: “^{yào bǎo chí gōu tōng} 要保持沟通 (traducción léxica: Deben mantener la comunicación.)”. y las restas palabras “^{zài ... shàng} 在... (traducción léxica: en/sobre)”, “^{zhòng dà} 重大(traducción léxica: importante)”, “^{guó jì} 国际(traducción léxica: internacional)”, “^{hé} 和(traducción léxica: y)”, “^{dì qū} 地区(traducción léxica: región)”, “^{wèn tí} 题(traducción léxica: problemas/cuestiones)” constituye un complemento para indicar el aspecto concreto: “^{zài zhòng dà guó jì hé dì qū wèn tí shàng} 在重大国际和地区 题 ” y “^{mì qiè} 密切 (traducción léxica: estrecho)” es para modificar “^{gōu tōng} 沟通(traducción léxica: comunicación)” De esta manera, se puede traducir la frase como: mantener una estrecha comunicación sobre las principales cuestiones internacionales y regionales.

En cuanto a la omisión de traducción de la palabra “^{chōng fèn} 充分(traducción léxica: completamente/plenamente)”, aunque es solo un adverbio, dado que se están discutiendo las relaciones diplomáticas entre China y México, la palabra “^{chōng fèn} 充分” expresa la importancia que China atribuye a México y su firme deseo de cooperar con México. Sin embargo, dicha palabra no ha sido traducido. A pesar de que no se ha cambiado el sentido del TO, pero el tono del texto ha sido bajado, lo que puede causar un cambio en la percepción del lector.

Respectando a la omisión de traducción del segmento “^{yào shēnhuà rénwén jiāoliú} 要深化人文交流, ^{biàn lì} 便利 ^{rényuánwǎnglái} 人员往来。 ”; ^{yào zài zhòng dà guó jì hé dì qū wèn tí shàng bǎo chí mì qiè gōu tōng} 要在重大国际和地区 题 保持密切沟通”, como mencionamos anteriormente, son cuatro frases yuxtapuestas y tienen el mismo sujeto: “^{zhōng mò} 中墨 ^{shuāng fāng} 双方 (equivalente funcional: China y México)”. Dichas frases indican la dirección del desarrollo de las relaciones diplomáticas entre China y México partiendo de cuatro perspectivas: política, social, cultural e internacional. Sin embargo, las dos frases sobre la cultura y los aspectos internacionales no se traducen. Esto no solo perjudica el sentido del TO, sino que debilita el tono del texto.

Ejemplo 4: Texto 3	
TO:	哥方高度评价哥中关系，感谢中方对哥伦比亚和平程的支持。 Propuesta de traducción: Colombia aprecia altamente las relaciones entre China y Colombia y agradece a China su apoyo al proceso de paz colombiano (...)
TM:	La parte colombiana aprecia altamente el apoyo chino al proceso de paz colombiano (...)
Errores cometidos: (OF), (Info)	

Cuadro 55: Ejemplo de omisión

En este ejemplo, la frase “^{gāo dù píng jià gē zhōngguān xì}高度评价哥中关系” no ha sido traducido.

Este ejemplo consiste en dos frases y tienen el mismo sujeto. En este caso, “^{gē}哥方 (traducción léxica: parte colombiana; equivalente funcional: Colombia)” es el sujeto de las dos frases de “^{gāo dù píng jià gē zhōngguān xì}高度评价哥中关系” y “^{gǎn xiè zhōng fāng duì gē lún bī yà hé píng jìn chéng de zhī chí}感谢中方对哥伦比亚和平程的支持”.

La primera frase “^{gē fāng gāo dù píng jià gē zhōngguān xì}哥方高度评价哥中关系” consiste en “^{gē fāng}哥方 (equivalente funcional: Colombia)”, “^{gāo dù}高度 (traducción léxica: grado alto; equivalente funcional: altamente)”, “^{píng jià}评价 (traducción léxica: apreciar)”, “^{gē zhōng}哥中 (traducción léxica: Colombia y China)”, “^{guān xì}关系 (traducción léxica: relación)” y la frase principal es: “^{gē fāng píng jià guān xì}哥方评价关系 (traducción léxica: Colombia valora las relaciones.)”. “^{gāo dù}高度 (equivalente funcional: altamente)” es un adverbio para modificar el verbo y “^{gē zhōng}哥中 (traducción léxica: Colombia y China)” es para modificar “^{guān xì}关系 (traducción léxica: relación)”. De esta manera, podemos traducir la frase como: Colombia valora altamente las relaciones entre China y Colombia.

Y la frase “感谢中方对哥伦比亚和平进程的支持”^{gǎn xiè zhōngfāng duì gē lún bī yà hé píng jìnchéng de zhī chí} consiste en ocho partes: “感谢”^{gǎn xiè} (traducción léxica: agradecer), “中方”^{zhōngfāng} (traducción léxica: parte china; equivalente funcional: China), “对”^{duì} (traducción léxica: a), “哥伦比亚”^{gē lún bī yà} (traducción léxica: Colombia), “和平”^{hé píng} (traducción léxica: paz), “进程”^{jìnchéng} (traducción léxica: proceso), “的”^{de} (traducción léxica: de), “支持”^{zhī chí} (traducción léxica: apoyo). La frase central es “感谢支持”^{gǎn xiè zhī chí} (traducción léxica: Se agradece el apoyo.) y los restos elementos son complementos. “中方”^{zhōngfāng} (equivalente funcional: China) es el país que presta apoyo, “哥伦比亚”^{gē lún bī yà} (traducción léxica: Colombia) es el receptor del apoyo, y “和平”^{hé píng} (traducción léxica: paz) y “进程”^{jìnchéng} (traducción léxica: proceso) son para modificar la palabra “支持”^{zhī chí}, que indica el aspecto concreto. De esta manera, podemos traducir la frase como: Colombia agradece a China su apoyo al proceso de la paz colombiano.

En el TM, “高度评价哥中关系”^{gāo dù píngjià gē zhōngguān xì} no se traduce. Por un lado, esto no expresa el significado expresado en el TO y, por otro lado, dicha frase es una valoración de Colombia sobre las relaciones entre China y Colombia, y refleja la actitud de Colombia hacia sus relaciones con China. El significado de la sentencia declara que Colombia da gran importancia a las relaciones con China y está muy satisfecha con el desarrollo de las relaciones diplomáticas entre los dos países. La omisión de traducción de dicha frase cambia el tono del texto y perjudica gravemente el sentido del TO.

Ejemplo 5: Texto 4	
TO:	习近平强调，中特双方要加强发展战略、发展规划 <u>对接</u> ，(…)
	Propuesta de traducción: Xi Jinping hizo hincapié en que tanto China como Trinidad y Tobago deben fortalecer la colaboración en en materia de estrategias y planificaciones de desarrollo. (...)
TM:	Xi Jinping hizo hincapié en que tanto China como Trinidad y

	Tobago deben fortalecer su estrategia de desarrollo y planes de desarrollo (...)
Errores cometidos: (OI)	

Cuadro 56: Ejemplo de omisión

En este caso, la palabra “^{duì jiē}对接” no ha sido traducido.

Este caso trata de una frase compuesta. La frase principal es: “^{xí jìnpíngqiángdiào}习近平强调” y la subordinada es “^{zhōng tè shuāngfāng yào jiāqiáng fā zhǎn zhàn lüè}中特双方要加强发展战略、^{fā zhǎn guī huà duì jiē}发展规划对接。” En la frase principal, es sujeto es “^{xí jìnpíng}习近平 (traducción léxica: Xi Jinping, nombre del presidente de China)” y el verbo es “^{qiángdiào}强调 (traducción léxica: subrayar)”.

La frase subordinada consiste en ocho partes: “^{zhōng tè}中¹²⁰^{shuāngfāng}双方 (traducción léxica: ambas apartes de China y de Trinidad y Tobago; equivalente funcional: China y Trinidad y Tobago)”, “^{yào}要 (traducción léxica: deber)”, “^{jiāqiáng}加强 (traducción léxica: fortalecer)”, “^{fā zhǎn}发展 (traducción léxica: desarrollo)”, “^{zhàn lüè}战略 (traducción léxica: estrategia)”, “^{fā zhǎn}发展 (traducción léxica: desarrollo)”, “^{guī huà}规划 (traducción léxica: planificación)”, “^{duì jiē}对接 (traducción léxica: unir las juntas de las partes finales; equivalente funcional: colaboración)”. La frase central es “^{zhōng tè shuāngfāng yào jiāqiáng duì}中特双方要加强对^{jiē}接 (traducción léxica: China y Trinidad y Tobago deben fortalecer la colaboración)” y las palabras “^{zhàn lüè}战略 (traducción léxica: estrategia)” y “^{guī huà}规划 (traducción léxica: planificación)” son complementos para modificar la palabra “^{duì jiē}对接 (traducción léxica: unir las juntas de las partes finales; equivalente funcional: colaboración)”.

^{zhōng tè}
120 中特 son abreviaturas de China y Trinidad y Tobago.

Además, la palabra “发展^{fā zhǎn}(traducción léxica: desarrollo)” que aparecen dos veces en el texto es adjetivo para modificar los sustantivos “战略^{zhàn lüè}(traducción léxica: estrategia)” y “规划^{guī huà}(traducción léxica: planificación)”.

De aquí, sobre la traducción de la palabra “对接^{duì jiē}(traducción léxica: unir las juntas de las partes finales; equivalente funcional: colaboración)”, nos gustaría hacer unas aclaraciones. Según el Diccionario Handian¹²¹, “对接” tiene tres usos¹²². No obstante, ningún de los tres sentidos es adecuado para el presente contexto. Por lo tanto, debemos buscar un equivalente funcional para ella. A través del contexto, podemos saber que se está hablando de las estrategias y planificaciones de desarrollo de China y de Trinidad y Tobago. Además, en el TO, aparece la palabra “加强^{jiā qiáng}(traducción léxica: fortalecer)”. De esta manera, si vinculamos esta información con el sentido léxico de la palabra “对接^{duì jiē}”, podemos presumir que el texto pretende expresar el sentido de colaboración por la palabra “对接^{duì jiē}”. Por lo tanto, desde nuestro punto de vista, utilizamos en este contexto “colaboración” como el equivalente funcional de “对接^{duì jiē}”.

En el TM, el significado de “对接^{duì jiē}(equivalente funcional: colaboración)” no se traduce, sino que se vincula directamente la palabra “加强^{jiā qiáng}(traducción léxica: fortalecer)” con las palabras “战略^{zhàn lüè}(traducción léxica: estrategia)” y “规划^{guī huà}(traducción léxica: planificación)”. En primer lugar, esto no transmite el significado que se pretende transmitir. En segundo lugar, la omisión de la traducción de dicha palabra hace que la información enfatizada en la frase también se altere.

¹²¹ El Diccionario Handian se refiere a “汉典”.

¹²² La palabra “对接^{duì jiē}” significa: a) unir las juntas de las partes finales; b) acoplar, normalmente se usa en el área aeroespacial; c) contrafuerte en la construcción. Más información, véase en el enlace: zdic.net/hans/对接

Como acabamos de mencionar, el TO habla de la cooperación entre Trinidad y Tobago y China y la omisión de traducción de la palabra “^{duì jiē}对接 (equivalente funcional: colaboración)” hace que el sentido de la frase cambia en hacer hincapié en fortalecer las estrategias y planificaciones de desarrollo respectivo de los dos países. No obstante, el contexto original pone de manifiesto la colaboración entre los dos países en materia de las estrategias y planificaciones de desarrollo. Dicha omisión de traducción perjudica seriamente el significado de TO.

Ejemplo 6: Texto 16	
TO:	今年正值中多建交 15 周年， <u>是中多关系承 启后的重要一年。</u> (...)
	Propuesta de traducción: Este año se cumple el 15 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Dominica y es un año crucial que sirve de enlace entre el pasado y el futuro para las relaciones bilaterales.
TM:	Este año se cumple el 15 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Dominica.
Errores cometidos:(OF), (Info)	

Cuadro 57: Ejemplo de omisión

En este caso, la frase “^{shì zhōngduō guān xì chéngqián qǐ hòu de zhòngyào yī nián}是中多关系承 启后的重要一年。” no ha sido traducido.

El texto consiste en tres frases: “^{jīnniánzhèngzhí zhōngduō jiànjiāo zhōunián}今年正值中多建交 15 周年”, “^{shì zhōngduō guān xì chéngqiánqǐhòu de zhòngyào yī nián}是中多关系承 启后的重要一年” y “^{shuāngfāng yīng zǒngjié jīngyàn zhǎnwàng wèilái}双方应总结经验, 展望未来, (...)”.

La primera frase “^{jīnniánzhèngzhí zhōngduō jiànjiāo zhōunián}今年正值中多建交 15 周年” consiste en seis partes: “^{jīnnián}今年 (traducción léxica: este año)”, “^{zhèngzhí}正值 (traducción léxica: justo ser el momento; equivalente funcional: cumplirse)”, “^{zhōngduō}中多 (abreviaturas de China y Dominica,

equivalente funcional: China y Dominica)”, “^{jiànjiāo}建交(traducción léxica: establecer relaciones diplomáticas)”, “15 (número ordinal)”, “^{zhōunián}周年(traducción léxica: 15 aniversario)”. La frase central es: “^{jīnniánzhèngzhí}今年正值^{zhōunián}15周年(traducción léxica: Este año se cumple el 15 aniversario.)” y “^{zhèngzhí}正值(equivalente funcional: cumplirse)” es un complemento para indicar el tiempo. Mientras tanto, “^{zhōngduō}中多(abreviaturas de China y Dominica, equivalente funcional: China y Dominica)” y “^{jiànjiāo}建交(traducción léxica: establecer relaciones diplomáticas)” son para modificar la palabra “^{zhōunián}周年”(traducción léxica: aniversario)”. Sobre la traducción de la palabra “^{zhèngzhí}正值(traducción léxica: justo ser el momento; equivalente funcional: cumplirse)”, nos gustaría aclarar que, aunque su sentido léxico también puede expresar el significado del TO, no es adecuado para este contexto. Si se utiliza su sentido léxico, se obtiene una frase así: Este año es justo el 15 aniversario del establecimiento de las relaciones entre China y Dominica. Mediante esta frase, se nota que está destacando el aniversario. Sin embargo, de acuerdo con el contexto, dicha frase “^{jīnniánzhèngzhí zhōngduō jiànjiāo zhōunián}今年正值中多建交15周年” es la primera frase del TO y sirve como una introducción para las frases siguientes. Por lo tanto, ha de buscar otra expresión apropiada para esta frase. En este sentido, dado que “^{zhèngzhí}正值” tiene el sentido de “ser el tiempo de, cumplirse el tiempo de”, utilizamos la palabra “cumplirse” como el equivalente funcional de “^{zhèngzhí}正值” para no alterar el significado de la expresión original. De esta manera, se obtiene la traducción: Este año se cumple el 15 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Dominica.

La segunda frase “^{shì zhōngduōguān xì chéngqián qǐ hòu de zhòngyào yī nián}是中多关系承 启后的重要一年” consiste en siete partes: “^{shì}是 (traducción léxica: ser)”, “^{zhōngduō}中多 (abreviaturas de China y Dominica, equivalente funcional: China y Dominica)”, “^{guān xì}关系(traducción léxica: relación)”,

“承 启后”^{chéngqián qǐ hòu}(traducción léxica: continuar lo del pasado y crear para el futuro, que significa que continuar el trabajo de los predecesores y abrir el camino para las generaciones futuras; equivalente funcional: servir de enlace entre el pasado y el futuro)”, “的”^{de}(traducción léxica: de)”, “重 要”^{zhòng yào}(traducción léxica: importante)”, “一 年”^{yī nián}(traducción léxica: un año)”. La frase central es: “是 重 要 一 年”^{shì zhòng yào yī nián}(traducción léxica: Es un año.)” y los restos elementos son complementos. Esta frase tiene el mismo sujeto que la frase anterior, es decir, “今 年”^{jīnnián}(traducción léxica: este año)”. y el verbo de la frase es “是”^{shì}(traducción léxica: ser)”. Y “中 多 关 系”^{zhōng duō guān xì}(traducción léxica: las relaciones entre China y Trinidad y Tobago)”, “承 启后”^{chéngqián qǐ hòu}(equivalente funcional: servir de enlace entre el pasado y el futuro)” y “重 要”^{zhòng yào}(traducción léxica: importante)” son complementos para modificar el sustantivo “一 年”^{yī nián}(traducción léxica: un año)”. De aquí, tenemos que hacer unas aclaraciones sobre la traducción de “承 启后”^{chéngqián qǐ hòu}. Según el Diccionario Xinhua, “承 启后”^{chéngqián qǐ hòu}¹²³ significa “continuar el trabajo de los predecesores y abrir el camino para las generaciones futuras”. Es un chengyu (modismo) usado para describir el comportamiento de la gente. No obstante, en este contexto, se utiliza este chengyu (modismo) para modificar las relaciones entre China y Trinidad y Tobago. Por lo tanto, no podemos utilizar su significado habitual. “承 启后”^{chéngqián qǐ hòu} consiste en cuatro letras: “承”^{chéng}(traducción léxica: continuar)”, “前”^{qián}(traducción léxica: antes)”, “启”^{qǐ}(traducción léxica: abrir)”, “后”^{hòu}(traducción léxica: después)” y según sus sentidos léxicos podemos saber que es un chengyu (modismo) que sirve como un puente para vincular el pasado y el futuro. En este sentido, desde nuestro punto de vista, se puede traducir como: servir de enlace entre el pasado y el futuro. De esta manera, la frase se puede traducir en: Es un año crucial que

¹²³ 承前启后: 承: 承接; 启: 开创。承接前面的, 开创后来的。指继承前人事业, 为后人开 道路。Más información, véase en: <http://xh.5156edu.com/html5/174619.html>

sirve de enlace entre el pasado y el futuro para las relaciones bilaterales.

La tercera frase “^{shuāngfāngyīngzǒngjiéjīngyàn} 双方应总结经验, ^{zhǎnwàngwèilái} 展望未来” consiste en “^{shuāngfāng} 双方 (traducción léxica: ambas partes; equivalente funcional: ambos países)”, “^{yīng} 应 (traducción léxica: deber)”, “^{zǒngjié} 总结 (traducción léxica: resumir)”, “^{jīngyàn} 经验 (traducción léxica: experiencia)”, “^{zhǎnwàng} 展望 (traducción léxica: dirigir la mirada hacia)”, “^{wèilái} 未来 (traducción léxica: futuro)”. En esta frase, “^{shuāngfāng} 双方 (equivalente funcional: ambos países)” es el sujeto, “^{yīng} 应 (traducción léxica: deber)” es el verbo y “^{zǒngjiéjīngyàn} 总结经验 (traducción léxica: resumir experiencias)” y “^{zhǎnwàngwèilái} 展望未来 (traducción léxica: dirigir la mirada hacia el futuro)” son dos expresiones que sirven como complementos. Así que la frase se puede traducir como: Ambos países deben resumir las experiencias y dirigir la mirada hacia el futuro.

Mediante los sentidos de estas tres frases, veamos que, la primera sirve como introducción para enfatizar lo que sigue. Y la segunda frase describe la importancia del 15 aniversario, que es para vincular el pasado y el futuro. La tercera frase se utiliza para corresponder la segunda frase, ya que deben resumir las experiencias del pasado y mirar hacia el futuro. Pero la segunda frase no se traduce. Esto hace que la primera y la tercera frases estén directamente conectadas y que el texto carezca de coherencia.

2.2.2. Expresión deficiente

Ejemplo 1: Texto 1	
TO:	(…) <u>两国高层交往频繁, 政治互信不断加深, 务实合作成果丰硕, 人文交流日益密切,</u> (…)
	Propuesta de traducción: (...) ambos países han mantenido frecuentes contactos de alto nivel, profundizando la confianza política mutua, mientras la cooperación práctica ha obtenido resultados fructíferos y los intercambios culturales han sido cada vez más estrechos. (...)

TM:	<u>(...) los dos países han disfrutado de intercambios frecuentes de alto nivel, la profundización de la confianza política mutua y una cooperación concreta fructífera, así como de estrechos vínculos culturales y entre personas.</u> <u>(...)</u>
Errores cometidos: (ED), (Rev)	

Cuadro 58: Ejemplo de expresión deficiente

En este ejemplo, las frases “两国高层交往频繁，政治互信不断加深，务实合作成果丰硕，人文交流日益密切” no se traducen bien.

El texto consiste en cuatro frases: “两国高层交往频繁”，“政治互信不断加深”，“务实合作成果丰硕”，“人文交流日益密切”.

La primera frase “两国高层交往频繁” consiste en cuatro partes: “两国 (traducción léxica: los dos países)”, “高层 (traducción léxica: alto nivel)”, “交往 (traducción léxica: contacto)”, “频繁 (traducción léxica: frecuente)”. La frase central es: “两国交往 (traducción léxica: Los dos países se han mantenido contactos)”. El sujeto de la frase es “两国 (traducción léxica: los dos países)” y “高层 (traducción léxica: alto nivel)” es para modificar “交往 (traducción léxica: contacto)” y “频繁 (traducción léxica: frecuente)” es un adjetivo para mostrar la frecuencia. De esta manera, se puede traducir la frase como: Ambos países han mantenido frecuentes contactos de alto nivel.

La segunda frase “政治互信不断加深” consiste en cuatro partes: “政治 (traducción léxica: política)”, “互信 (traducción léxica: confianza mutua)”, “不断 (traducción léxica: constantemente)”, “加深 (traducción léxica: profundizar)”. La

frase central es “^{hù xìn jiā shēn}互信加深(traducción léxica: La confianza mutua profundiza.)” y “^{zhèng zhì}政治(traducción léxica: política)” es para modificar “^{hù xìn}互信(traducción léxica: confianza mutua)” mientras “^{bú duàn}不断(traducción léxica: constantemente)” es un complemento para indicar que el proceso es continuo. De esta manera, se sabe que la frase se puede traducir en: La confianza política mutua profundiza.

La tercera frase “^{wù shí hé zuò chéng guǒ fēng shuò}务实合作成果丰硕” consiste en cuatro partes: “^{wù shí}务实(traducción léxica: pragmático)”, “^{hé zuò}合作(traducción léxica: cooperación)”, “^{chéng guǒ}成果(traducción léxica: resultado)”, “^{fēng shuò}丰硕(traducción léxica: fructífero)”. La frase central es: “^{chéng guǒ fēng shuò}成果丰硕(traducción léxica: Los resultados son fructíferos.)” En este contexto, “^{wù shí}务实(traducción léxica: pragmático)” es para modificar “^{hé zuò}合作(traducción léxica: cooperación)” y “^{wù shí hé zuò}务实合作(traducción léxica: cooperación práctica)” es una expresión para modificar “^{chéng guǒ}成果(traducción léxica: resultado)”. De esta manera, la frase se puede traducir como: Los resultados de la cooperación práctica son fructíferos. En otras palabras, también se puede decir: La cooperación práctica ha obtenido resultados fructíferos.

Y la última frase “^{rén wén jiāo liú rì yì mì qiè}人文交流日益密切” consiste en “^{rén wén}人文(traducción léxica: cultura humana)”, “^{jiāo liú}交流(traducción léxica: contacto; equivalente funcional: intercambio)”, “^{rì yì}日益(traducción léxica: cada vez más)”, “^{mì qiè}密切(traducción léxica: estrecho)”. La frase central es “^{jiāo liú mì qiè}交流密切(traducción léxica: Los contactos son estrechos.)” y “^{rén wén}人文(traducción léxica: cultura humana)” es para modificar el sustantivo “^{rén wén}人文(traducción léxica: cultura humana)” mientras “^{rì yì}日益(traducción léxica: cada vez más)” es para presentar que el grado aumenta día a día. En este sentido, se puede traducir la frase en: Los intercambios culturales han sido cada día más

estrechos.

En este ejemplo, primero, en el TO, no aparece ninguna palabra que corresponda a “disfrutar”. Aunque al realizar una traducción no se debe traducir literalmente y ha de considerar el contexto específico, en esta traducción presenta problemas de expresión. Es decir, si bien podemos entender y comprender el significado de la traducción, hay problemas de expresión deficiente. Segundo, dicha frase del TM pone de relieve el hecho de que los dos países se complacen con los frutos de las relaciones diplomáticas, mientras que el TO expresa algunos de los resultados que los dos países han logrado basados en las relaciones diplomáticas. Lo que también cambia el énfasis del TO.

Ejemplo 2: Texto 6	
TO:	此访期间，两国签署了投资、经贸等领域多项合作协议， <u>相信将会有力推动两国关系发展。</u>
	Propuesta de traducción: Durante esta visita, los dos países firmaron varios acuerdos de cooperación en las esferas de la inversión, la economía y el comercio, y se espera que impulse fuertemente el desarrollo de las relaciones entre ambos países.
TM:	Durante esta visita, los dos países firmaron una serie de acuerdos de cooperación en los campos como la inversión, el comercio y la economía, <u>que seguramente promoverán con fuerza el desarrollo de las relaciones entre los dos países.</u>
Errores cometidos: (ED)	

Cuadro 59: Ejemplo de expresión deficiente

Este ejemplo consiste en dos frases: “此访期间，两国签署了投资、经贸等领域多项合作协议” y “相信将会有力推动两国关系发展” y la segunda frase no se traduce bien.

La primera frase “此访期间，两国签署了投资、经贸等领域多项合作协议” consiste en 13 partes: “此(traducción léxica: este/esta)”, “访(traducción léxica:

visitar; equivalente funcional: visita)”, “^{qī jiān}期间(sirve para indicar un período de tiempo: durante un cierto tiempo.)”, “^{liǎngguó}两国 (traducción léxica: los dos países)” “^{qiānshǔ}签署 (traducción léxica: firmar)”, “^{le}了 (se coloca después de un verbo o adjetivo para indicar que la acción o cambio se ha completado.)”, “^{tóuzī}投资(traducción léxica: inversión)”, “^{jīngmào}经贸 (traducción léxica: economía y comercio)”, “^{děng}等 (traducción léxica: etcétera)”, “^{lǐngyù}领域(traducción léxica: ámbito)”, “^{duōxiàng}多项 (traducción léxica: muchos/varios)”, “^{hézuò}合作(traducción léxica: cooperación)”, “^{xié yì}协议(traducción léxica: acuerdo)”. La frase central es: “^{liǎngguóqiānshǔ le duōxiàngxié yì}两国签署了多项协议(traducción léxica: Los dos países firmaron varios acuerdos.)” y los otros elementos son complementos. En este sentido, la expresión “^{cǐ fǎng qī jiān}此访期间(traducción léxica: durante esta visita)” delimita el tiempo, la expresión “^{tóu zī jīngmào dēng lǐng yù}投资、经贸等领域(traducción léxica: los ámbitos de la inversión, la economía, el comercio, etc.)” indica los ámbitos de cooperación y “^{hé zuò}合作(traducción léxica: cooperación)” es para modificar “^{xié yì}协议 (traducción léxica: acuerdo)”. Cabe señalar que a pesar de que el sentido léxico de “^{fǎng}访” es “visitar”, pero en este contexto, “^{fǎng}访” significa “^{fǎng wèn}访 (traducción léxica: hacer visitas)” y el sentido original del texto es para indicar el tiempo concreto, por lo que deben utilizar su forma sustantiva aquí, es decir, “visita”. De esta manera, se sabe que la frase puede traducirse en: Durante esta visita, los dos países firmaron varios acuerdos de cooperación en las esferas de la inversión, la economía y el comercio.

La segunda frase “^{xiāngxìn jiāng huì yǒu lì tuī dòng liǎngguó guānxi fāzhǎn}相信 将会有力推动两国关系发展” consiste en siete partes:

“^{xiāngxìn}相信(traducción léxica: creer)”, “^{jiāng}将 (un adverbio usado para referirse al futuro)”, “^{huì}会(traducción léxica: poder)”, “^{yǒu lì}有力(traducción léxica: con fuerza; equivalente funcional: fuerte)”, “^{tuī dòng}推动 (traducción léxica: promover/impulsar)”, “^{liǎngguó}两国

(traducción léxica: los dos países/ambos países)”, “^{guān xì}关系 (traducción léxica: relación)”, “^{fā zhǎn}发展 (traducción léxica: desarrollo)”. De aquí, cabe señalar que el sujeto de esta frase es la frase entera anterior, en otras palabras, el asunto de que “^{liǎngguóqiānsù le tóu zī jīngmào dènglǐng yù duōxiàng hé zuò xié yì}两国签署了投资、经贸等领域多项合作协议 (traducción: Los dos países firmaron varios acuerdos de cooperación en las esferas de la inversión, la economía y el comercio.)”.

De acuerdo con los componentes de la segunda frase, se sabe que la frase central es: “^{xiāngxìn huì tuī dòng fā zhǎn}相信会推动发展。(traducción léxica: Se cree que puede promover el desarrollo.)”. Y “^{jiāng}将 (un adverbio usado para referirse al futuro)” es para indicar el tiempo futuro, “^{yǒu lì}有力 (traducción léxica: con fuerza; equivalente funcional: dar un fuerte impulso)” se sirve en complemento para el verbo “^{tuī dòng}推动 (traducción léxica: promover)”, y “^{liǎngguóguān xì}两国关系 (traducción léxica: las relaciones entre los dos países)” es para modificar el sustantivo “^{fā zhǎn}发展 (traducción léxica: desarrollo)”.

Nos gustaría dar unas aclaraciones sobre el equivalente funcional de “^{yǒu lì}有力 (traducción léxica: con fuerza; equivalente funcional: dar un fuerte impulso)”. Como hemos escrito, el sentido léxico de dicha palabra es “con fuerza”. En este sentido, la “fuerza” de aquí se refiere a la aplicación del poder físico o moral¹²⁴. Así que “con fuerza” significa “con poder físico” o “poder moral”. En este contexto, “^{yǒu lì}有力” no se refiere a la fuerza física o moral, por lo que la expresión “con fuerza” no es apropiada. Desde nuestro punto de vista, proponemos sustituir la expresión “con fuerza” por la expresión “dar un impulso”, puesto que el contexto está expresando el sentido de que la formación de los acuerdos estimulará o ayudará al desarrollo de las relaciones entre los dos países.

¹²⁴ Más información sobre la palabra “fuerza”, véase en el enlace: <https://dle.rae.es/fuerza>.

De esta manera, se puede traducir la frase como: Se cree que dará un fuerte impulso al desarrollo de las relaciones entre los dos países. Por añadidura, debido a que la segunda frase es una adición y explicación de la primera frase, así que está conectada por el pronombre “que”.

Ejemplo 3: Texto 3	
TO:	中方从 <u>战略高度</u> (…)看待和发展同哥伦比亚关系, (…)
	Propuesta de traducción: China considera y desarrolla sus relaciones con Colombia desde una perspectiva estratégica (...)
TM:	China trata y desarrolla sus relaciones con Colombia desde <u>una altura estratégica</u> (...)
Errores cometidos: (ED)	

Cuadro 60: Ejemplo de expresión deficiente

La frase “^{zhōngfāngcóngzhànluè gāo dù kàn dài hé fā zhǎntóng gē lún bī yà guān xì}中方从战略高度看待和发展同哥伦比亚关系” consiste en diez partes: “^{zhōngfāng}中方 (traducción léxica: parte china; equivalente funcional: China)”, “^{cóng}从 (traducción léxica: desde)”, “^{zhànluè}战略 (traducción léxica: estrategia)”, “^{gāo}高度” (traducción léxica: altura; equivalente funcional: perspectiva)”, “^{kàn dài}看待 (traducción léxica: considerar/tratar”, “^{hé}和 (traducción léxica: y)”, “^{fā zhǎn}发展 (traducción léxica: desarrollar)”, “^{tóng}同 (traducción léxica: con)”, “^{gē lún bī yà}哥伦比亚 (traducción léxica: Colombia)”, “^{guān xì}关系 (traducción léxica: relación)”. Dentro de ellas, el sujeto es “^{zhōngfāng}中方 (traducción léxica: parte china; equivalente funcional: China)”, los predicados verbales son “^{kàn dài}看待 (traducción léxica: considerar/tratar” y “^{fā zhǎn}发展 (traducción léxica: desarrollar) ” y el objeto es “^{guān xì}关系 (traducción léxica: relación)”. Y los elementos restantes son complementos. En este sentido, las palabras “^{tóng}同 (traducción léxica: con)” y “^{gē lún bī yà}哥伦比亚 (traducción léxica: Colombia)” es para

modificar la palabra “^{guān xi}关系(traducción léxica: relación)” mientras “^{cóng}从(traducción léxica: desde)”, “^{zhàn lüè}战略 (traducción léxica: estrategia)”, “^{gāo dù}高度 (traducción léxica: altura; equivalente funcional: perspectiva)” constituye un complemento “^{cóngzhàn lüè}从战略 ^{gāo dù}高度 (traducción léxica: desde la altura estratégica; equivalente funcional: desde una perspectiva estratégica)” De esta manera, se puede traducir la frase en: China considera y desarrolla sus relaciones con Colombia desde una perspectiva estratégica.

Sin embargo, en el TM, se traduce la expresión “^{zhàn lüè gāo dù}战略高度” en “altura estratégica”, lo que consideramos que no tiene sentido en este contexto. Aunque el sentido léxico de la expresión “^{zhàn lüè gāo dù}战略高度” es altura estratégica, no podemos usarla en este contexto. Según el Diccionario de lengua española de RAE, la “altura” normalmente se refiere a la distancia en el sentido físico. Sin embargo, en este contexto, la frase expresa la idea de “tratar y desarrollar las relaciones”, refiriéndose a algún tipo de conexión entre personas u objetos de una manera abstracta, por lo que no podemos utilizar la palabra “altura”. En este sentido, ha de buscar otra palabra para transmitir el sentido original del TO. En esta frase, podemos ver que el TO tiene por objeto transmitir la idea de abordar las relaciones entre China y Colombia desde un punto de vista estratégico, por lo que creemos que es más adecuado utilizar la palabra “perspectiva” o “punto de vista” en este contexto.

Ejemplo 4: Texto 18	
TO:	阿方(…)愿为中国公民赴阿提供 多签证 <u>便利</u> 。
	Propuesta de traducción: Argentina está dispuesta a ofrecer más facilidades de visado a los ciudadanos chinos que van a Argentina.
TM:	La parte argentina está dispuesta a proporcionar más <u>facilitación</u> de visados a los ciudadano chinos.
Errores cometidos: (ED), (Cohes), (Gr)	

Cuadro 61: Ejemplo de expresión deficiente

La frase del ejemplo “^{ā fāngyuàn wéi zhōngguó gōngmín fù ā tí gōnggèng duō qiānzhèng biànlì}阿方愿为中国公民赴阿提供 多签证便利” consiste en 11 partes: “^{ā fāng}阿方 (traducción léxica: parte argentina; equivalente funcional: Argentina)”, “^{yuàn}愿 (traducción léxica: estar dispuesto a)”, “^{wéi}为 (traducción léxica: para)”, “^{zhōngguó}中国 (traducción léxica: China)”, “^{gōngmín}公民 (traducción léxica: ciudadano)”, “^{fù}赴 (traducción léxica: ir)”, “^ā阿 (traducción léxica: Argentina)”, “^{tí gōng}提供 (traducción léxica: ofrecer)”, “^{gèng duō}多 (traducción léxica: más)”, “^{qiānzhèng}签证 (traducción léxica: visado)”, “^{biànlì}便利 (traducción léxica: facilitar; equivalente funcional: facilidad)”. La frase central es “^{ā fāngyuàn tí gōng biànlì}阿方愿提供便利 (propuesta de traducción: Argentina está dispuesta a ofrecer facilitadas.)” y “^{gèng duō}多 (traducción léxica: más)” y “^{qiānzhèng}签证 (traducción léxica: visado)” son para modificar el sustantivo “^{biànlì}便利 (traducción léxica: facilitar; equivalente funcional: facilidad)”. Y los restantes componentes constituyen un complemento “^{wéi zhōngguó gōngmín fù ā}为中国公民赴阿 (traducción léxica: para los ciudadanos chinos que van a Argentina)” con el fin de indicar en qué aspecto y para qué población se proporciona las facilidades. De esta manera, se puede traducir la frase en: Argentina está dispuesta a ofrecer más facilidades de visado a los ciudadanos chinos que van a Argentina.

En el TM, se traduce la palabra “^{biànlì}便利 (traducción léxica: facilitar; equivalente funcional: facilidad)” en “facilitación”, lo que se considera una expresión deficiente. Según el Diccionario de lengua española de RAE, la palabra “facilitación” significa la acción de facilitar algo. Es decir, su sentido central es “acción”. Sin embargo, “^{biànlì}便利 (traducción léxica: facilitar; equivalente funcional: facilidad)” en este contexto significa “comodidad”, ya que el TO quería transmitir el sentido de ofrecer más “^{biànlì}便利 (traducción léxica: facilitar; equivalente funcional: facilidad)”

facilidad)”. Por lo tanto, la palabra “facilitación” no es adecuado para este contexto. Desde nuestro punto de vista, dado que uno de los sentidos de la palabra “facilidad” es condiciones especiales que permiten lograr algo o alcanzar un fin con menor esfuerzo, pensamos que es adecuado utilizarlo como el equivalente funcional de “便利^{biàn lì}(traducción léxica: facilitar; equivalente funcional: facilidad)”. en este contexto.

2.2.3. Adición

Ejemplo 1: Texto 8	
TO:	期待同古方深化传统友谊，(…)
	Propuesta de traducción: Se espera profundizar la amistad tradicional con Cuba, (...)
TM:	Se espera profundizar con la visita la amistad tradicional con la parte cubana, (...)
Errores cometidos: (A), (Info)	

Cuadro 62: Ejemplo de adición

La frase “期待同古方深化传统友谊^{qī dài tóng gǔ fāng shēn huà chuán tǒng yǒu yì}” es impersonal y consiste en seis partes:

“期待^{qī dài}(traducción léxica: esperar)”, “同^{tóng}(traducción léxica: con)”, “古方^{gǔ fāng}(traducción léxica: la parte cubana; equivalente funcional: Cuba)”, “深化^{shēn huà}(traducción léxica: profundizar)”, “传统^{chuán tǒng}(traducción léxica: tradicional)”, “友谊^{yǒu yì}(traducción léxica: amistad)”. La frase central es “期待深化友谊^{qī dài shēn huà yǒu yì} (traducción léxica: esperar profundizar la amistad)” y los elementos restantes son complementos. La palabra “传统^{chuán tǒng} (traducción léxica: tradicional)” es para modificar la palabra “友谊^{yǒu yì} (traducción léxica: amistad)”. Y las palabras “同古方^{tóng gǔ fāng}(traducción léxica: con la parte cubana; equivalente funcional: con Cuba)” indica el objeto con quien profundiza la amistad. De esta manera, se puede obtener una traducción de la frase: Se espera profundizar la amistad tradicional con Cuba.

En el TM, aparece una expresión “con la vista”, lo que se considera un error de adición, ya que no aparece dichos conceptos en el TO, por lo que es redundante.

Ejemplo 2: Texto 13	
TO:	中方愿同乌方加强 层级交往, (...)
	Propuesta de traducción: China está dispuesta a reforzar los contactos con Uruguay a todos los niveles, (...)
TM:	La parte china está dispuesta a trabajar con la parte uruguaya para intensificar los lazos de distintos niveles, (...)
Errores cometidos: (A), (Info)	

Cuadro 63: Ejemplo de adición

En este ejemplo, la frase “^{zhōngfāngyuàntóng wū fāng jiāqiáng gè céng jí jiāowǎng}中方愿同乌方加强 层级交往” consiste en siete partes: “^{zhōngfāng}中方 (traducción léxica: parte china, equivalente funcional: China)”, “^{yuàn}愿 (traducción léxica: estar dispuesto a)”, “^{tóng}同 (traducción léxica: con)”, “^{wū fāng}乌方 (traducción léxica: parte uruguaya)”, “^{jiāqiáng}加强 (traducción léxica: reforzar/intensificar)”, “^{gè}各 (traducción léxica: cada)”, “^{céng jí}层级 (traducción léxica: nivel)”, “^{jiāowǎng}交往 (traducción léxica: contacto)”. Y la frase central es “^{zhōngfāngyuàn jiāqiáng}中方愿加强 ^{jiāowǎng}交往” (traducción léxica: China está dispuesta a reforzar los contactos.) y las palabras “^{gè}各 (traducción léxica: cada)” y “^{céng jí}层级 (traducción léxica: nivel)” constituyen una expresión “^{gè céng jí}层级 (traducción léxica: todos los niveles)”. Así la frase puede traducirse en: China está dispuesta a reforzar los contactos con Uruguay a todos los niveles.

En el TM, se traduce la frase como “La parte china está dispuesta a **trabajar** con la parte uruguaya para intensificar los lazos de distintos niveles, (...)”. Por una parte, en el TO no hay palabra correspondiente de “trabajar” y, por otra parte, la ausencia de la palabra no afecta la transmisión del significado del TO.

2.2.4. Error por la falta de revisión final

Como el nombre indica, este tipo de errores se deben a la falta de revisión final; por ejemplo, nombres mal escritos, cifras mal copiadas, entre otros. Vamos a ver dos ejemplos.

Ejemplo 1: Texto 1	
TO:	当地时间 2016 年 11 月 21 日, (...)
	Propuesta de traducción: El 21 de noviembre de 2016, hora local, (...)
TM:	El 21 de noviembre de 2016, horal local, (...)
Errores cometidos: (Rev)	

Cuadro 64: Ejemplo de error por la falta de revisión

En este ejemplo, la frase es “当地时间 2016 年 11 月 21 日” y es un complemento de tiempo que consiste en “当地 (significa 当地的, traducción léxica: local)”, “时间 (traducción léxica: hora)”, “2016 年 11 月 21 日 (traducción léxica: 21 de noviembre de 2016).” En este sentido, se debe traducir así: “21 de noviembre de 2016, hora local”. No obstante, como se ve en el TM, se escribe la palabra “hora” en “horal”, lo que es incorrecto. No se trate de un problema de traducción, sino más bien el resultado de la falta de revisión.

Ejemplo 2: Texto 1	
TO:	(...) 两国高层交往 频繁 , (...)
	Propuesta de traducción: (...) ambos países han mantenido frecuentes contactos de alto nivel, (...)
TM:	(...) los dos países han disfrutado de intercambios frecuentes de alto nivel, (...)
Errores cometidos: (Rev), (ED)	

Cuadro 65: Ejemplo de error por la falta de revisión

En este ejemplo, la frase “两国高层交往**频繁**” consiste en cuatro partes: “两国

(traducción léxica: los dos países)”, “^{gāo céng}高层(traducción léxica: alto nivel)”, “^{jiāowǎng}交往 (traducción léxica: contacto)”, “^{pín fán}频繁 (traducción léxica: frecuente)”. La frase central es: “^{liǎng guó jiāowǎng}两国交往 (traducción léxica: Los dos países se han mantenido contactos)”. El sujeto de la frase es “^{liǎng guó}两国(traducción léxica: los dos países)” y “^{gāo céng}高层(traducción léxica: alto nivel)” es para modificar “^{jiāowǎng}交往(traducción léxica: contacto)” y “^{pín fán}频繁(traducción léxica: frecuente)” es un adjetivo para mostrar la frecuencia. De esta manera, se puede traducir la frase como: Ambos países han mantenido frecuentes contactos de alto nivel.

En el TM, puede verse que la palabra “frecuente” está mal escrita y se trata de un error por falta de revisión.

Ejemplo 3: Texto 3	
TO:	(…) 国家主席习近平在利马会见哥伦比亚总统托斯。
	Propuesta de traducción: (...) el presidente Xi Jinping se reúne con el presidente colombiano Juan Manuel Santos en Lima.
TM:	(...) el Presidente Xi Jinping se reunió con el Presidente colombiano Juan Manuel Sanos en Lima.
Errores cometidos: (Rev), (Tip), (Punt)	

Cuadro 66: Ejemplo de error por la falta de revisión

La frase de este ejemplo “^{guó jiā zhǔ xí xī jìnpíng zài lì mǎ huì jiàn gē lún bì yà zǒngtǒng sāngtuō sī}国家主席习近平在利马会见哥伦比亚总统托斯” consiste en ocho partes: “^{guó jiā zhǔ xí}国家主席 (traducción léxica: presidente del estado)”, “^{xī jìnpíng}习近平 (nombre del presidente de China, traducción: Xi Jinping)”, “^{zài}在(traducción léxica: en)”, “^{lì mǎ}利马(capital de la Republica del Perú, traducción: Lima)”, “^{huì jiàn}会见 (traducción léxica: reunirse)”, “^{gē lún bì yà}哥伦比亚(nombre chino del país Colombia)”, “^{zǒngtǒng}总统(traducción léxica: presidente)”, “^{sāngtuō sī}托斯(nombre del presidente de Colombia,

traducción: Juan Manuel Santos)”.

La frase central de este ejemplo es “^{xí jìnpíng huì jiàn} 习近平会见 ^{tō sī} 托斯(traducción léxica: Xi Jinping se reúne con Juan Manuel Santos)” y los restos son complementos de la frase. Las palabras “^{guó jiā zhǔ xǐ} 国家主席 (traducción léxica: presidente del estado)” y “^{gē lún bī yà zǒngtǒng} 哥伦比亚总统(traducción léxica: presidente de Colombia) son títulos para modificar “^{xí jìnpíng} 习近平 (nombre del presidente de China, traducción: Xi Jinping)” y “^{sāng tuō sī} 托斯 (nombre del presidente de Colombia, traducción: Juan Manuel Santos)” mientras las palabras “^{zài} 在(traducción léxica: en)” y “^{lì mǎ} 利马(capital de la Republica del Perú, traducción: Lima)” constituyen una expresión “^{zài lì mǎ} 在利马(traducción léxica: en Lima) indicando el lugar donde se reúnen. De esta manera, la frase puede traducir como: el presidente Xi Jinping se reúne con el presidente colombiano Juan Manuel Santos en Lima.

En el TM, el nombre del presidente de Colombia está mal escrito. Lo que pensamos un error muy grave. En un texto tan oficial, es muy irrespetuoso y poco profesional si escriben mal el nombre del presidente de un país. Este acto perjudica seriamente la calidad de la traducción.

Ejemplo 4: Texto 12	
TO:	国 (...) — 能够克服困难，维护地区的 <u>发展</u> 与稳 。
	Propuesta de traducción: Sin duda alguna, los países (...) serán capaces de superar las dificultades y mantener el desarrollo y la estabilidad de la región.
TM:	Los países (...) serán capaces de superar las dificultades y mantener el <u>desarrollolo</u> y la estabilidad de la región.
Errores cometidos: (Rev), (O)	

Cuadro 67: Ejemplo de error por la falta de revisión

En este ejemplo, la frase “^{gè guó yí dìng néng gòu kè fú kùnnán} 国一 能够克服困难，^{wéi hù dì qū de fā zhǎn yǔ wěndìng} 维护地区的发展与稳 。”

consiste en once partes: “^{gè guó}国(traducción léxico: los países)”, “^{yí dìng}一 (traducción léxica: sin duda alguna/indudablemente/necesariamente)”, “^{néng gòu}能够(traducción léxica: ser capaz de)”, “^{kè fú}克服(traducción léxica: superar)”, “^{kùn nán}困难(traducción léxica: dificultad)”, “^{wéi hù}维护(traducción léxica: mantener)”, “^{dì qū}地区(traducción léxica: región/zona)”, “^{de}的(traducción léxica: de)”, “^{fā zhǎn}发展(traducción léxica: desarrollo)”, “^{yǔ}与(significa “和”, traducción léxica: y)”, “^{wěn dìng}稳 (traducción léxica: estabilidad)”.

La frase central es “^{gè guó néng gòu kè fú kùn nán}国能够克服困难, ^{wéi hù fā zhǎn yǔ wěn dìng};维护发展与稳。” El sujeto de la frase es “^{gè guó}国(traducción léxico: los países)”, y el predicado verbal es “^{néng gòu}能够(traducción léxica: ser capaz de)”. Las palabras “^{kè fú}克服(traducción léxica: superar)”, “^{kùn nán}困难(traducción léxica: dificultad)”, “^{wéi hù}维护(traducción léxica: mantener)”, “^{fā zhǎn}发展(traducción léxica: desarrollo)”, “^{yǔ}与(significa “和”, traducción léxica: y)”, “^{wěn dìng}稳 (traducción léxica: estabilidad)” constituyen dos expresiones “^{kè fú kùn nán}克服困难(traducción léxica: superar las dificultades)”, “^{wéi hù fā zhǎn yǔ wěn dìng}维护发展与稳 (traducción léxica: mantener el desarrollo y la estabilidad) y son complementos de la frase. Mientras tanto, puede verse que las palabras “^{dì qū de}地区的(traducción léxica: de la región es para modificar las palabras “^{fā zhǎn yǔ wěn dìng}发展与稳 (traducción léxica: el desarrollo y la estabilidad)” y “^{yí dìng}一 (traducción léxica: sin duda alguna/indudablemente/necesariamente)” es un adverbio para modificar el verbo.

De esta manera, se puede traducirla como: Sin duda alguna, los países (...) serán capaces de superar las dificultades y mantener el desarrollo y la estabilidad de la región.

En el TM, puede verse que la palabra “desarrollo” está mal escrita y es un error causado por la falta de revisión.

Ejemplo 5: Texto 8	
TO:	(...) 国务院总理李克强乘专机抵达哈瓦那何塞·马蒂国际机场，开始对古巴 行正式访 。李克强总理夫人程虹同机抵达。
	Propuesta de traducción: (...) el primer ministro del Consejo de Estado, Li Keqiang, arribó al Aeropuerto Internacional de José Martí de La Habana en un avión especial para iniciar una visita oficial a Cuba. Su señora, Cheng Hong, llegó en el mismo avión.
TM:	(...) el Primer Ministro del Consejo de Estado Li Keqiang arribó al aeropuerto Internacional de José Martí de la Habana en un avión especial para iniciar una visita oficial a Cuba. Su señora Chong Hong llegó en el mismo avión.
Errores cometidos: (Rev), (Tip), (Punt)	

Cuadro 68: Ejemplo de error por la falta de revisión

En este ejemplo, existe un error en la escritura de nombre. Según el TO, la esposa del primer ministro del Consejo de Estado, Li Keqiang, se llama “程虹”^{chénghóng}. Como se ve, el pinyin de este nombre es “chéng hóng”. Sin embargo, en el TM, se escribe el nombre “程虹”^{chénghóng} en “Chong Hong”. Por una parte, no corresponde a la escritura de su nombre, y, por otra parte, cambia totalmente la pronunciación. Lo consideramos un error por la falta de revisión, ya que, si revisa minuciosamente el TM, no se comete este error.

Ejemplo 6: Texto 18	
TO:	(...) 希望扩大两国基础设施、金融、旅游、体育、人文等领域交流合作, (...))
	Propuesta de traducción: (...) espera ampliar los intercambios y la cooperación entre ambos países en los ámbitos de la infraestructura, las finanzas, el turismo, los deportes, la cultura, entre otros (...),
TM:	(...) espera ampliar los intercambios en la infraestructura, finanzas, turismo, deportes, la cultural y otras, (...)
Errores cometidos: (Rev), (O), (Gr)	

Cuadro 69: Ejemplo de error por la falta de revisión

La frase “^{xī wàng kuò dà liǎng guó jī chǔ shè shī} 希望扩大两国基础设施、^{jīn róng} 金融、^{lǚ yóu} 旅游、^{tǐ yù} 体育、^{rén wén děng lǐng yù jiāo liú hé zuò} 人文等领域交流合作”
 consiste en “^{xī wàng} 希望 (traducción léxica: esperar)”, “^{kuò dà} 扩大 (traducción léxica: ampliar)”,
 “^{liǎng guó} 两国 (traducción léxica: ambos países)”, “^{jī chǔ shè shī} 基础设施 (traducción léxica:
 infraestructura)”, “^{jīn róng} 金融 (traducción léxica: finanzas)”, “^{lǚ yóu} 旅游 (traducción léxica:
 turismo)”, “^{tǐ yù} 体育 (traducción léxica: deportes)”, “^{rén wén} 人文 (traducción léxica: cultura
 humana)”, “^{děng} 等 (traducción léxica: etctera)”, “^{lǐng yù} 领域 (traducción léxica: ámbito)”, “^{jiāo}
^{liú} 流 (traducción léxica: contacto/intercambio)”, “^{hé zuò} 合作 (traducción léxica:
 cooperación)”. La frase central es “^{xī wàng kuò dà jiāo liú hé zuò} 希望扩大交流合作 (traducción léxica: Espera
 ampliar los intercambios y la cooperación)” y los restos son complementos. De
 esta manera, se puede traducir la frase en: Espera ampliar los intercambios y la
 cooperación entre ambos países en los ámbitos de la infraestructura, las finanzas,
 el turismo, los deportes, la cultura, entre otros. En el TM, la palabra “cultura” está
 mal escrita y lo que afecta la calidad de la traducción.

2.2.5. Información extralingüística no solucionada o mal solucionada

Ejemplo 1: Texto 1	
TO:	中方对两国关系发展的光明 景充满信 , (…)
	Propuesta de traducción: China confía plenamente en un futuro brillante para el desarrollo de las relaciones entre los dos países, (...)
TM:	La parte china tiene mucha confianza en un futuro brillante para los vínculos bilaterales (...)
Errores cometidos: (Info), (O)	

Cuadro 70: Ejemplo de información extralingüística no solucionada o mal solucionada

En este ejemplo, la frase “^{zhōng fāng duì liǎng guó guān xì fā zhǎn de guāng míng qióng jǐng chōng mǎn xìn xīn} 中方对两国关系发展的光明 景充满信 ”

consiste en nueve partes: “中^{zhōngfāng}方(traducción léxica: parte china)”, “对^{duì}(traducción léxica: para)”, “两国关系^{liǎngguóguānxi}(traducción léxica: las relaciones entre los dos países)”, “发展^{fāzhǎn}(traducción léxica: desarrollo)”, “的^{de}(traducción léxica: de)”, “光明^{guāngmíng}(traducción léxica: brillante)”, “景^{qióngjǐng}(traducción léxica: perspectiva/futuro)”, “充^{chōng}满^{mǎn}(traducción léxica: lleno de)”, “信^{xìnxīn}(traducción léxica: confianza)”. La frase central es “中^{zhōngfāng}方充^{chōng}满^{mǎn}信^{xìnxīn} (propuesta de traducción: China está llena de confianza/China confía plenamente)” y los restos elementos constituyen una expresión “对^{duì}两国关系^{liǎngguóguānxi}发展^{fāzhǎn}的^{de}光明^{guāngmíng}景^{qióngjǐng}(traducción léxica: futuro brillante para el desarrollo de las relaciones entre los dos países)” indicando en qué aspecto están hablando. De esta forma, se puede traducir la frase en China confía plenamente en un futuro brillante para el desarrollo de las relaciones entre los dos países.

De aquí, queremos hacer unas explicaciones sobre la palabra “中^{zhōngfāng}方”. En los instrumentos oficiales internacionales de China, el tratamiento de los países tiene un formato fijo. Al mencionar un país, se suele utilizar el primer carácter de su nombre chino más el sufijo fijo “方^{fāng}”. Por ejemplo, “中^{zhōngfāng}方(traducción léxica: parte china; equivalente funcional: China)”, “美^{měifāng}方(traducción léxica: parte estadounidense; equivalente funcional: los Estados Unidos)”, “日^{rìfāng}方(traducción léxica: parte japonesa; equivalente funcional: Japón)”, y así sucesivamente. No obstante, en los países hispanohablantes, se utiliza directamente el nombre de los países. En este sentido, cuando atañe a la traducción de los nombres de país, hay que utilizar sus nombres correspondientes en español para llegar a hacer que la traducción adapta el contexto comunicativo de los lectores de la LL.

A continuación, vamos a ver dos ejemplos más.

Ejemplo 2: Texto 4

TO:	新形势下，双方要共同 力，(…)
	Propuesta de traducción: Bajo la nueva situación, ambas partes deben trabajar juntos (...)
TM:	Bajo la nueva situación, las dos partes deben trabajar juntas (...)
Errores cometidos: (Info)	

Cuadro 71: Ejemplo de información extralingüística no solucionada o mal solucionada

La frase del ejemplo “^{xīn xíng shì xià}新形势下，^{shuāng fāng yào gòng tóng nǚ lì}双方要共同 力” consiste en seis partes: “^{xīn}新 (traducción léxica: nuevo)” “^{xíng shì}形势 (traducción léxica: situación)”, “^{xià}下 (traducción léxica: bajo)”, “^{shuāng fāng}双方 (traducción léxica: ambas partes)”, “^{yào}要 (traducción léxica: deber)”, “^{gòng tóng}共同 (traducción léxica: juntos)”, “^{nǚ lì}力 (traducción léxica: hacer esfuerzos/trabajar)”. La frase central es “^{shuāng fāng yào nǚ lì}双方要 力 (propuesta de traducción: Ambas partes deben trabajar juntos.)”. Las palabras “^{xīn}新 (traducción léxica: nuevo)” “^{xíng shì}形势 (traducción léxica: situación)”, “^{xià}下 (traducción léxica: bajo)” constituyen un complemento: “^{xīn xíng shì xià}新形势下 (traducción léxica: bajo la nueva situación)” presentando la situación mientras la palabra “^{gòng tóng}共同 (traducción léxica: juntos)” indicando la manera de trabajar.

En este contexto, se traduce la palabra “^{shuāng fāng}双方 (traducción léxica: ambas partes; equivalente funcional: ambos países)” en “las dos partes”. Aunque no es un error, consideramos que aquí es mejor usar “ambas partes”. En dicho contexto (texto 4), se ve que es un artículo sobre una reunión entre Xi Jinping (presidente de China) y Keith Rowley (presidente de Trinidad y Tobago), y la palabra “^{shuāng fāng}双方 (traducción léxica: ambas partes)” de aquí se refieren a China y Trinidad y Tobago. Con el fin de destacar la necesidad y importancia de que China y Trinidad y Tobago trabajen juntos, sería mejor traducirla como “ambas partes”.

Ejemplo 3: Texto 13	
TO:	中方愿同乌方加强 层级交往, (...) Propuesta de traducción: China está dispuesta a fortalecer los contactos con Uruguay a todos los niveles (...)
TM:	La parte china está dispuesta a trabajar con la parte uruguaya para intensificar los lazos de distintos niveles (...)
Errores cometidos: (Info), (A)	

Cuadro 72: Ejemplo de información extralingüística no solucionada o mal solucionada

La frase “^{zhōngfāngyuàntóng wū fāng jiāqiáng gè céng jí jiāowǎng} 中方愿同乌方加强 层级交往” consiste en partes: “^{zhōngfāng} 中方 (traducción léxica: parte china; equivalente funcional: China)”, “^{yuàn} 愿 (traducción léxica: estar dispuesto a)”, “^{tóng} 同 (traducción léxica: con)”, “^{wū fāng} 乌方 (traducción léxica: parte uruguaya; equivalente funcional: Uruguay)”, “^{jiāqiáng} 加强 (traducción léxica: fortalecer)”, “^{gè céng jí} 层级 (traducción léxica: todos los niveles)”, “^{jiāowǎng} 交往 (traducción léxica: contacto)”. La frase central es “^{zhōngfāngyuàn jiāqiáng jiāowǎng} 中方愿加强交往 (propuesta de traducción: China está dispuesta a fortalecer los contactos.)” y “^{gè céng jí} 层级 (traducción léxica: todos los niveles)” es para modificar el sustantivo “^{jiāowǎng} 交往 (traducción léxica: contacto)” señalando el alcance de los contactos mientras las palabras “^{tóng} 同 (traducción léxica: con)”, “^{wū fāng} 乌方 (traducción léxica: parte uruguaya; equivalente funcional: Uruguay)” indicando el objeto de fortalecer los contactos. De esta manera, se puede traducir la frase en: China está dispuesta a fortalecer los contactos con Uruguay a todos los niveles.

En el TM, se traduce la palabra “^{zhōngfāng} 中方 (traducción léxica: parte china; equivalente funcional: China)” en “la parte china” y se traduce la palabra “^{wū fāng} 乌方 (traducción léxica: parte uruguaya; equivalente funcional: Uruguay)” en “la parte uruguaya” y

son incorrectos, y nuestras propuestas de traducción serían: China (como equivalente funcional de “中方”^{zhōngfāng}) y Uruguay (como equivalente funcional de “乌方”^{wūfāng}).

2.2.6. Sentido distinto

Ejemplo 1: Texto 13	
TO:	乌方(…), 期待中方积极参与乌经济社会建设, <u>不断</u> 扩大双方在农业和基础设施等领域合作。
	Propuesta de traducción: Uruguay (...) y espera que China tome parte activamente en la construcción económica y social de Uruguay y amplíe continuamente la cooperación bilateral en la agricultura y la infraestructura, entre otras áreas.
TM:	Uruguay (...) y espera que China tome parte en la construcción económica y social de Uruguay y amplie gradualmente la cooperación bilateral en la agricultura y la infraestructura, entre otras área.
Errores cometidos: (NMS), (Ort), (Cohes)	

Cuadro 73: Ejemplo de sentido distinto

El TO consta de tres partes: “乌方期待中方”^{wū fāng qīdài zhōngfāng}, “积极参与乌经济社会建设”^{jījī cānyù wū jīngjì shèhuì jiànshè}, y “不断扩大双方在农业和基础设施等领域合作”^{búduàn kuòdà shuāngfāngzài nóngyè hé jīchǔ shèshī dènglǐngyù hézuò}.

La primera parte “乌方期待中方”^{wū fāng qīdài zhōngfāng} es la frase principal y las restantes son frases subordinadas paralelas. En este sentido, se ve que la primera parte consiste en tres elementos: “乌方”^{wū fāng} (traducción léxica: parte uruguaya; equivalente funcional: Uruguay), “期待”^{qīdài} (traducción léxica: esperar), “中方”^{zhōngfāng} (traducción léxica: parte china; equivalente funcional: China). Entre ellos, “乌方”^{wū fāng} (traducción léxica: parte uruguaya; equivalente funcional: Uruguay) es el sujeto de la frase, “期待”^{qīdài}

(traducción léxica: esperar)” es el predicado verbal mientras “^{zhōngfāng}中方(traducción léxica: parte china; equivalente funcional: China)” es el objeto de la frase principal y el sujeto de las frases subordinadas.

La primera frase subordinada “^{jī jí cān yù wū jīng jì shè huì jiàn shè}积极参与乌经济社会建设” consiste seis partes: “^{jī jí}积极(traducción léxica: activo)”, “^{cān yù}参与(traducción léxica: participar/tomar parte en)”, “^{wū}乌(abreviaturas del nombre del país de Uruguay, equivalente funcional: Uruguay)”, “^{jīng jì}经济 (traducción léxica: economía)”, “^{shè huì}社会 (traducción léxica: sociedad)”, “^{jiàn shè}建设(traducción léxica: construcción)”. Dentro de esta frase, la frase principal es “^{cān yù jiàn shè}参与建设(traducción léxica: tomar parte en la construcción)”, y “^{wū}乌 (abreviaturas del nombre del país de Uruguay, equivalente funcional: Uruguay)”, “^{jīng jì}经济(traducción léxica: economía)” y “^{shè huì}社会(traducción léxica: sociedad)” son para modificar la palabra “^{jiàn shè}建设(traducción léxica: construcción)”. Además, la palabra “^{jī jí}积极(traducción léxica: activo)” se sirve como un adverbio para modificar el verbo “^{cān yù}参与(traducción léxica: participar/tomar parte en)” a fin de destacar la actitud o el entusiasmo de “^{cān yù jiàn shè}参与建设(traducción léxica: tomar parte en la construcción)”. De esta manera, se obtiene la traducción de la frase: China toma parte activamente en la construcción económica y social de Uruguay.

La segunda frase subordinada “^{bú duàn kuò dà shuāng fāng zài nóng yè hé jī chǔ shè shī dēng lǐng yù hé zuò}不断扩大双方在农业和基础设施等领域合作” consiste en diez partes: “^{bú duàn}不断(traducción léxica: sin cesar/continuamente)”, “^{kuò dà}大(traducción léxica: ampliar)”, “^{shuāng fāng}双方 (traducción léxica: ambas partes; equivalente funcional: ambos países)”, “^{zài}在 (traducción léxica: en)”, “^{nóng yè}农业 (traducción léxica: agricultura)”, “^{hé}和(traducción léxica: y)”, “^{jī chǔ shè shī}基础设施(traducción

léxica: infraestructura)”, “等^{děng} (traducción léxica: etcétera)”, “领域^{lǐng yù} (traducción léxica: ámbito)”, “合作^{hé zuò} (traducción léxica: cooperación)”. La frase central es: “扩大合作^{kuò dà hé zuò} (traducción léxica: ampliar la cooperación)” y las palabras “在^{zài} (traducción léxica: en)”, “农业^{nóng yè} (traducción léxica: agricultura)”, “和^{hé} (traducción léxica: y)”, “基础设施^{jī chǔ shè shī} (traducción léxica: infraestructura)”, “等^{děng} (traducción léxica: etcétera)” y “领域^{lǐng yù} (traducción léxica: ámbito)” constituye un complemento para delimitar el campo de la cooperación: 在农业和基础设施等领域^{zài nóng yè hé jī chǔ shè shī děng lǐng yù} (traducción léxica: en los ámbitos de la agricultura y la infraestructura, entre otras áreas). Mientras tanto, “双方^{shuāng fāng} (traducción léxica: ambas partes)” es para modificar la palabra “合作^{hé zuò} (traducción léxica: cooperación)” y “不断^{bú duàn}” es un adverbio para indicar la continuación y continuidad del proceso. Así, podemos obtener una traducción para la frase: China amplía continuamente la cooperación bilateral en la agricultura y la infraestructura, entre otras áreas.

Como se ve en el TM, se traduce la palabra “不断^{bú duàn} (traducción léxica: sin cesar/continuamente)” en “gradualmente”. Según el Diccionario de la lengua española de RAE, el sentido de “gradualmente” es: De manera gradual, sucesiva. Es decir, es realizar algo poco a poco, paso a paso o progresivamente. Sin embargo, el sentido de la palabra “不断^{bú duàn}” significa sin cesar o continuo, lo que presenta que el estado de un proceso es incesante, continuo o constante. En este sentido, la palabra “gradualmente” no tiene la noción igual que la palabra “不断^{bú duàn}”, y no se puede expresar precisamente el sentido original del TO, por lo que lo identificamos como un error de sentido distinto. Y en este contexto, sería mejor utilizar la palabra “continuamente” como su equivalente funcional.

Ejemplo 2: Texto 6

TO:	今天 午，习近平主席同总统先生举行富有成果的会谈，共同宣布
-----	-------------------------------

	建立中玻战略 伴关系， <u>将两国关系推 新的发展 段。</u>
	Propuesta de traducción: Esta mañana, el presidente Xi Jinping sostuvo fructíferas conversaciones con el Sr. Presidente, y anunciaron conjuntamente el establecimiento de una asociación estratégica entre China y Bolivia, que impulsa las relaciones bilaterales hacia una nueva etapa de desarrollo.
TM:	Esta mañana, el Presidente Xi Jinping sostuvo fructíferas conversaciones con el Sr. Presidente, y ambos anunciaron conjuntamente el establecimiento de una asociación estratégica entre China y Bolivia <u>para impulsar las relaciones bilaterales hacia una nueva etapa de desarrollo.</u>
Errores cometidos: (NMS), (Tip)	

Cuadro 74: Ejemplo de sentido distinto

El texto consiste en dos frases: “今天 午，习近平主席同 总统 先生 举行富有 成果的会谈”，“共同宣布建立中玻战略 伴关系 y “将 两国关系推 新的发展 段”。

La primera frase “今天 午，习近平主席同 总统 先生 举行富有 成果的会谈” consiste en ocho partes: “今天(traducción léxica: hoy)”, “ 午(traducción léxica: mañana)”, “ 习近平主席 (traducción léxica: el presidente Xi Jinping)”, “ 同 (traducción léxica: con)”, “ 总统先生 (traducción léxica: el señor presidente/el señor Presidente)”, “举行(traducción léxica: celebrar)”, “富有成果的(traducción léxica: fructífero)”, “会谈(traducción léxica: conversación)”. La frase central es “举行会谈(traducción léxica: celebrar conversaciones/sostener conversaciones)” y el sujeto de la frase es “习近平主席(traducción léxica: el presidente Xi Jinping)” mientras el objeto es “总统先生 (traducción léxica: el señor presidente/el señor

Presidente)”. Además, la palabra “富有成果的(traducción léxica: fructífero)” es para modificar la palabra “会谈(traducción léxica: conversación)” y “今天(traducción léxica: hoy)” y “上午(traducción léxica: mañana)” es para indicar el tiempo que sucede el evento. De esta forma, se puede obtener la traducción de la frase original: Esta mañana, el presidente Xi Jinping sostuvo fructíferas conversaciones con el Sr. Presidente.

Y la segunda frase “共同宣布建立中玻战略伙伴关系, consiste en cinco partes: “共同(traducción léxica: juntos)”, “宣布(traducción léxica: anunciar)”, “建立(traducción léxica: establecer)”, “中玻(abreviaturas de China y Bolivia, equivalente funcional: China y Bolivia)”, “战略伙伴关系(traducción léxica: asociación estratégica)”. En este sentido, de acuerdo con la palabra “共同(traducción léxica: juntos)” del TO, se puede saber el sujeto de la frase es China y Bolivia. Y las palabras “建立(traducción léxica: establecer)”, y “中玻(abreviaturas de China y Bolivia, equivalente funcional: China y Bolivia)” son para modificar la palabra “战略伙伴关系(traducción léxica: asociación estratégica)”. Además, “宣布(traducción léxica: anunciar)” es el predicado verbal. Por lo tanto, podemos obtener una traducción de la frase: Anuncian conjuntamente el establecimiento de la asociación estratégica entre China y Bolivia.

La tercera frase “将两国关系推新的发展段” consiste en siete partes: “将(en este contexto, la palabra “将” tiene el sentido de “把¹²⁵”), “两国(traducción léxica: los dos países)”, “关系(traducción léxica: relación)”, “推(tiene el mismo sentido que la palabra “推到, 推至”, equivalente funcional: impulsar hacia)”, “新

的 (traducción léxica: nuevo)", "发展 (traducción léxica: desarrollo)", "阶段 (traducción léxica: fase/etapa)". Dentro de ellos, "两国 (traducción léxica: los dos países)" es para modificar "关系 (traducción léxica: relación)", "新的 (traducción léxica: nuevo)" y "发展 (traducción léxica: desarrollo)" es para modificar la palabra "阶段 (traducción léxica: fase/etapa)" y "推 (tiene el mismo sentido que la palabra "推到, 推至", equivalente funcional: impulsar hacia)" es el predicado verbal. En este sentido, se puede saber que el sentido que se expresa la frase es: impulsar las relaciones de los dos países/bilaterales hacia una nueva etapa de desarrollo.

De aquí, se debe hacer unas explicaciones sobre la palabra "将". Como explicamos antes, en este contexto, tiene el sentido de "把", que se trata de una preposición expresando los resultados de las acciones. Así que podemos saber que la frase "将两国关系推新的发展阶段" es el resultado de algunas acciones. Basándonos en el contexto,, se ve que la frase anterior "共同宣布建立中玻战略伙伴关系" es el asunto que causa este resultado."把", que se trata de una preposición expresando los resultados de las acciones. Así que podemos saber que la frase "将两国关系推新的发展阶段" es el resultado de algunas acciones. Basándonos en el contexto,, se ve que la frase anterior "共同宣布建立中玻战略伙伴关系" es el asunto que causa este resultado. Es decir, el establecimiento de las relaciones estratégicas entre los dos países impulsa las relaciones bilaterales a una nueva etapa de desarrollo. De esta forma, se puede saber que existe una relación causal entre las dos frases.

No obstante, en el TM, se utiliza la preposición "para". Según el Diccionario de lengua española de RAE, la preposición "para" es para denotar el fin o término a

que se encamina una acción¹²⁶. En otras palabras, dicha preposición está a destinada a expresar un cierto propósito. Lo que expresa el sentido original de la palabra “^{jiāng}将” en este contexto. Por lo que lo identificamos como un error de no mismo sentido.

Ejemplo 3: Texto 7	
TO:	中方视阿为共建“一带一路”的长期重要 伴，愿(…)通过 <u>推</u> 共建“一带一路”， <u>开辟</u> 中阿关系新 景。
	Propuesta de traducción: China considera Argentina como un socio importante a largo plazo en la construcción conjunta de “Una Franja, una Ruta” y está dispuesta a (...) y abrir nuevas perspectivas para las relaciones sino-argentinas a través de promover la construcción conjunta de “Una Franja, una Ruta”.
TM:	China considera que Argentina es un socio importante a largo plazo en la construcción conjunta de “la Franja y la Ruta” y está dispuesta a (...) y <u>promover las nuevas perspectivas</u> de las relaciones chino-argentinas a través de <u>impulsar a</u> la construcción conjunta de “la Franja y la Ruta”.
Errores cometidos: (NMS), (Prep)	

Cuadro 75: Ejemplo de sentido distinto

Este ejemplo consiste en dos frases: “^{zhōngfāngshì ā wéigòngjiàn yīdài yīlù de chángqīzhòngyào}中方视阿为共建“一带一路”的长期重要
^{huòbàn yuàntōngguò tuī jìngòngjiàn yīdài yīlù kāi pì zhōng ā guānxì xīnqǐnjiǎng}伴”，“愿通过推 共建“一带一路”，开辟中阿关系新 景”。 Y cada una de estas frases existen errores de sentido distinto.

La primera frase “^{zhōngfāngshì ā wéigòngjiàn yīdài yīlù de chángqī zhòngyào huòbàn}中方视阿为共建“一带一路”的长期重要 伴” consiste en diez partes: “^{zhōngfāng}中方 (traducción léxica: la parte china; equivalente funcional: China)”, “^{shì}视 (traducción léxica: considerar)”, “^ā阿 (abreviaturas para Argentina,

¹²⁶ Más información, véase en <https://dle.rae.es/para?m=form>

equivalente funcional: Argentina)”, “为 (traducción léxica: por; equivalente funcional: como)”, “共建 (traducción léxica: construcción conjunta)”, “一带一路 (traducción léxica: la Franja, la Ruta)”, “的 (traducción léxica: de)”, “长期 (traducción léxica: a largo plazo)”, “重要 (traducción léxica: importante)”, “伴 (traducción léxica: socio)”. La frase central es “中方视阿为 伴 (traducción léxica: China considera Argentina como socio.)” y las palabras “共建 (traducción léxica: construcción conjunta)”, “一带一路 (iniciativa propuesta por el presidente chino, Xi Jinping, traducción léxica: Una Franja, una Ruta)”, “长期 (traducción léxica: a largo plazo)” y “重要 (traducción léxica: importante)” sirven para modificar el sustantivo “伴 (traducción léxica: socio)”. De esta manera, se puede obtener la expresión “共建 一带一路 的 长期 重要 伴 (traducción léxica: socio importante a largo plazo en la construcción conjunta de “Una Franja, una Ruta”)”. En este sentido, podemos traducir la frase entera como: China considera Argentina como un socio importante a largo plazo en la construcción conjunta de “Una Franja, una Ruta”.

La segunda frase “愿 (...) 通过 推 共建 一带一路, ; 开辟 中阿关系新 景” consiste en nueve partes: “愿 (traducción léxica: estar dispuesto a)”, “通过 (traducción léxica: mediante)”, “推 (traducción léxica: promover)”, “共建 (traducción léxica: construcción conjunta)”, “一带一路 (traducción léxica: la Franja, la Ruta)”, “开辟 (traducción léxica: abrir)”, “中阿 (abreviaturas de China y Argentina, equivalente funcional: China y Argentina)”, “关系 (traducción léxica: relación)”, “新 (traducción léxica: nuevo)”, “景 (traducción léxica: nueva perspectiva)”. La frase central es: “开辟 景 (traducción léxica: abrir

perspectivas)” y las palabras “中阿 (abreviaturas de China y Argentina, equivalente funcional: China y Argentina)”, “关系 (traducción léxica: relación)” son para modificar la palabra “景 (traducción léxica: nueva perspectiva)” y “新 (traducción léxica: nuevo)” son para modificar el sustantivo “景 (traducción léxica: nueva perspectiva)”. Y los restos elementos “通过 (traducción léxica: mediante)”, “推 (traducción léxica: promover)”, “共建 (traducción léxica: construcción conjunta)”, “一带一路 (traducción léxica: una Franja, una Ruta)” constituyen un complemento de la frase: “通过推 共建 一带一路 (traducción léxica: a través de impulsar la construcción conjunta de “Una Franja, una Ruta”).” Así, podemos obtener la traducción de las dos frases como: Está dispuesta a (...) y abrir nuevas perspectivas para las relaciones chino-argentinas a través de promover la construcción conjunta de “Una Franja, una Ruta”.

En el TM, la traducción del TM de la segunda frase es: “Está dispuesta a (...) y **promover las nuevas perspectivas** de las relaciones chino-argentinas a través de...”. En dicha frase, se toma la palabra “promover” como el equivalente de la palabra chino “开辟 (traducción léxica: abrir)” y se traduce “开辟中阿关系新景” como “promover las nuevas perspectivas”. Según el Diccionario de lengua española de RAE, promover significa impulsar el desarrollo o la realización de algo¹²⁷ mientras que el sentido de “开辟 (traducción léxica: abrir)” en el Diccionario Xinhua es explotar, crear y abrir¹²⁸. En este sentido, se sabe que la palabra “promover” es poner algo en marcha o hacer algo avanzar, lo que evidentemente no tiene el mismo sentido que la palabra china “开辟 (traducción léxica: abrir)”. Por lo tanto, lo identificamos como un error de falso sentido y la

¹²⁷ Más información, véase en <https://dle.rae.es/promover?m=form>

¹²⁸ Más información, véase en <http://xh.5156edu.com/html5/293048.html>

sustituimos la palabra “promover” por la palabra “abrir” a fin de transmitir el sentido original de la frase.

2.2.7. Imprecisión léxica

Ejemplo 1: Texto 4	
TO:	新时期, 特立尼达和多巴哥愿 (...) <u>扩大双边经贸、投资规模和人文交流</u> , (...).
	Propuesta de traducción: Trinidad y Tobago está dispuesta a ampliar la envergadura de los nexos comerciales, la economía y la inversión bilaterales, así como los intercambios culturales.
TM:	En la nueva era, Trinidad y Tobago está dispuesta a (...) expandir <u>los intercambios económicos y comerciales bilaterales, escala de inversión y humanidades</u> , (...)
Errores cometidos: (IL)	

Cuadro 76: Ejemplo de imprecisión léxica

En este ejemplo, existen problemas en la traducción en “扩大双边经贸、投资规模 and 人文交流”. 资规模和人文交流”.

La frase de dicho ejemplo consiste en 11 partes: “新时期 (traducción léxica: nueva era)”, “特立尼达和多巴哥 (traducción léxica: Trinidad y Tobago)”, “愿 (traducción léxica: estar dispuesto a)”, “扩大 (traducción léxica: ampliar/expandir)”, “双边 (traducción léxica: bilateral)”, “经贸 (traducción léxica: economía y comercio)”, “投资 (traducción léxica: inversión)”, “规模 (traducción léxica: escala)”, “和 (traducción léxica: y)”, “人文 (traducción léxica: cultura humana)”, “交流 (traducción léxica: comunicación; equivalente funcional: intercambio)”. La frase central es: “特立尼达和多巴哥愿扩大规模和交流”.

(traducción léxica: Trinidad y Tobago está dispuesta a ampliar la escala y los intercambios.)". El sujeto de la frase es “特立尼达和多巴哥(traducción léxica: Trinidad y Tobago)”, el verbo es “愿(yuàn(traducción léxica: estar dispuesto a))” y los restos elementos son complementos. En este sentido, “扩大(kuò dà(traducción léxica: ampliar/expandir))”, “双边(shuāngbiān(traducción léxica: bilateral))”, “经贸(jīngmào(traducción léxica: economía y comercio))”, “投资(tóu zī(traducción léxica: inversión))” son para modificar el sustantivo “规模(guī mó(traducción léxica: escala))” mientras “人文(rén wén(traducción léxica: cultura humana))” es para modificar “交流(jiāoliú(equivalente funcional: intercambio))”. Y “新时期(xīn shí qī(traducción léxica: nueva era))” es un complemento para indicar el tiempo.

De esta manera, puede traducirse las expresiones “扩大双边经贸、投资规模(kuò dà shuāngbiānjīngmào tóu zī guī mó)” en ampliar la escala del comercio, la economía y la inversión bilaterales y “人文交流(rén wén jiāoliú)” en intercambios culturales. Así que la frase es: Trinidad y Tobago está dispuesta a ampliar la escala del comercio, la economía y las inversiones bilaterales, así como los intercambios culturales.

Volvemos al TM, se traduce dicha frase en: “En la nueva era, Trinidad y Tobago está dispuesta a expandir los intercambios económicos y comerciales bilaterales, escala de inversión y humanidades, (...)”. Se traduce la expresión “双边经贸(shuāngbiānjīngmào tóu zī guī mó)” en “los intercambios económicos y comerciales bilaterales, escala de inversión” y “人文交流(rén wén jiāoliú)” en “humanidades”, los que están totalmente equivocados.

En primer lugar, la “双边经贸、投资规模(shuāngbiānjīngmào tóu zī guī mó)” en el TO se refiere a las envergaduras del comercio y la economía, no a sus intercambios entre los dos países. En segundo lugar, la traducción de “人文交流(rén wén jiāoliú)” es errónea. Por una parte, cuando se utiliza el plural de la palabra humanidad, generalmente se refiere a las ramas de

ciencias de humanidades, tales como lenguaje, literatura, historia, filosofía, etc. Por otra parte, La expresión “escala de humanidad” se refiere a escala humana, lo que tampoco transmite el sentido original de “rén wén jiāo liú人文交流”, que es intercambios culturales.

CAPÍTULO VI FICHAS TERMINOLÓGICAS DE LA TRADUCCIÓN DIPLOMÁTICA

En este capítulo, construiremos un glosario de términos de la traducción diplomática en orden alfabético basado en los datos de nuestro corpus.

1. Modelo de la ficha terminológica

<p>-ZH: ^{huānyíng qǔ} 欢迎曲</p> <p>-EN: national anthem</p> <p>-ES: himno nacional</p> <p>-Traducción no aceptada: canción de bienvenida</p> <p>-Comentarios para la traducción: A pesar del significado léxico de “^{huānyíng} 欢迎^{qǔ} 曲” es “canción de bienvenida”, pero como cortesía de diplomacia, se sabe que cuando un líder de un país visite otro país, o reciba al líder de otro país, se tocarán los himnos nacionales de ambos países para mostrar respeto y bienvenida.</p>

Cuadro 77: Ejemplo de la ficha terminológica

Como pueden ver arriba, en cada ficha, por una parte, se presenta el término chino y su descripción, seguida de nuestras propuestas de traducción en inglés y español. Por otra parte, en la “Traducción no aceptada” y “Comentarios para la traducción” se ofrece las opciones de traducción no recomendadas (derivadas de nuestro corpus) y nuestros comentarios sobre ellas. Aquí debemos señalar que, como la opción Traducción no aceptada se deriva de nuestro corpus, una parte de los términos que creemos que se traducen correctamente no tendrán “traducción no aceptada” y “comentarios para la traducción”.

A continuación, se mostrará las fichas terminológicas de la traducción diplomática.

2. Fichas terminológicas de A-Z

B

bǎo chí mì qiè gōu tōng xié tiáo
-ZH: 保持密切沟通协调

-Descripción: Mantener fuertes lazos y relaciones de cooperación.

-EN: maintain close communication and coordination

-ES: mantener una estrecha comunicación y coordinación

bǎo hù zhǔ yì
-ZH: 保护主义

-Descripción: Es el desarrollo de una política económica para proteger los productos del propio país, imponiendo limitaciones a la entrada de productos extranjeros, similares o iguales mediante la imposición de aranceles e impuestos a la importación, encareciendo así dicho producto de modo que no sea rentable.

-EN: protectionism

-ES: proteccionismo

bì lǔ gōng hé guó guó huì
-ZH: 秘鲁共和国国会

-Descripción: El órgano que ejerce el poder legislativo en la República del Perú, ocupando una posición principal dentro del Estado Peruano.

-EN: Congress of the Republic of Peru

-ES: Congreso de la República del Perú; Congreso Nacional del Perú

-ZH: ^{biàn lì} 便利

-Descripción: Condiciones especiales que permiten lograr algo o alcanzar un fin con menor esfuerzo. (Ej: facilidades de pago, facilidades de visado)

-EN: facilities

-ES: facilidades

-ZH: ^{biàn lì huà} 便利化

-Descripción: Acción de facilitar algo

-EN: facilitation

-ES: facilitación

-Comentarios para la traducción: Hay que tener cuidado a la hora de distinguir entre “^{biàn lì}便利” y “^{biàn lì huà}便利化” en su uso. “^{biàn lì}便利” se refiere a las condiciones previstas para facilitar algo (en su forma plural). En cambio, “^{biàn lì huà}便利化” se refiere al acto de facilitar algo.

-ZH: ^{bù qū bù náo} 不屈不挠

-Descripción: Es una metáfora significando no ceder ante la presión y las dificultades y mostrar una gran tenacidad.

-EN: persevering; indomitable; underyielding

-ES: perseverante; indomable; inflexible

-ZH: bù zhǎnghuì yì zhǔ xǐ 部长会议主席

-Descripción: Ciertas constituciones (o los usos en vigor) dan el título de presidente del Consejo de Ministros (o presidente del Consejo) al jefe del gobierno. Con frecuencia, la expresión primer ministro es usualmente utilizado para referirlo en los medios de comunicación masiva.

-EN: president of the Council of Ministers

-ES: presidente del Consejo de Ministros

C

-ZH: cǎi qǔ cuò shī 采取措施

-Descripción: Adoptar algunas soluciones al problema.

-EN: take measures

-ES: tomar medidas; adoptar medidas

-ZH: chǎnnéng hé zuò 产能合作

-Descripción: Se refiere a la acción conjunta entre dos países o regiones cuando existe la voluntad y la necesidad de asignar la oferta y la demanda de capacidad entre países o regiones

-EN: production capacity cooperation

-ES: cooperación en materia de capacidad de producción; cooperación de la capacidad de producción

-ZH: chǎn pǐn fù jiā zhí
产品附加值

-Descripción: Valor añadido que supera el valor de las materias primas y auxiliares creado a través del trabajo intelectual, el procesamiento manual, el procesamiento del equipo, la distribución y la comercialización, etc.

-EN: added value of products

-ES: valor añadido de los productos

-ZH: chǎn yè tóu zī
产业投资

-Descripción: Se refiere a la actividad económica de comprar en dinero y convertir los ingresos monetarios en capital industrial para formar activos fijos, corrientes e intangibles con el fin de obtener los rendimientos esperados.

-EN: industrial investment; industry investment

-ES: inversión industrial; inversiones en la industria

-ZH: cháo yě
朝野

-Descripción: parte gubernamental y no gubernamental

-EN: the government and

-ES: el gobierno y la oposición

-ZH: 承 启后
chéngqǐ hòu

-Descripción: Continuar el trabajo de los que precedieron los antecesores y abrir el camino a los que seguirán después.

-EN: serve as a link between past and future; serve as a point of continuity

-ES: servir de enlace entre el pasado y el futuro

-ZH: 出 曲折
chū xiàn qū zhé

-Descripción: surgir complicaciones o dificultades en algo

-EN: have bumps along the road; have setbacks

-ES: tener contratiempos; sufrir reveses

-ZH: 传 统友好关系
chuántǒng yǒu hǎo guān xi

-Descripción: Se refiere a que los países han mantenido una larga historia de relaciones amistosas entre sí.

-EN: traditional friendly relations

-ES: relaciones tradicionales de amistad; lazos tradicionalmente amistosos

chuántǒng yǒu yì
-ZH: 传统友谊

-Descripción: Amistades que se han perpetuado y transmitido a lo largo de la historia.

-EN: traditional friendship

-ES: amistad tradicional

chuàng xīn qū dòng fā zhǎn zhàn lüè
-ZH: 创新驱动发展战略

-Descripción: La estrategia propuesta por la 18ª Asamblea Popular del Partido Comunista de China, que enfatiza la necesidad de utilizar la innovación tecnológica para impulsar el desarrollo futuro de China.

-EN: innovation driven development strategy

-ES: estrategia de desarrollo basada en la innovación; estrategia de desarrollo impulsada por la innovación

cù jīn mǐn xīn xiāng tōng
-ZH: 促民相通

-Descripción: Promover la comunicación y profundizar la amistad entre los pueblos.

-EN: closer People-to-people Ties

-ES: estrechar los lazos entre los pueblos

cù xī cháng tán
-ZH: 促膝长谈

-Descripción: Se refiere a una conversación íntima entre dos partes.

-EN: have a long heart-to-heart talk

-ES: tener una larga y profunda conversación; tener una larga conversación

-ZH: ^{cuō shāng} 磋商

-Descripción: Consultarse e intercambiar ideas sobre los términos de negociación

-EN: consultation

-ES: consulta

D

-ZH: ^{dà shì suǒ qū} 大势所趋

-Descripción: Tendencias en la evolución general de la situación

-EN: general trend; overall trend

-ES: tendencia general

-ZH: ^{dān biān zhì cái} 单边制裁

-Descripción: medidas restrictivas de un país impuestas a otros países para proteger un sector de su economía.

-EN: unilateral sanctions

-ES: sanciones unilaterales

-ZH: dì yuánzhèngzhì 地缘政治

-Descripción: Es una teoría de la geografía política. Se centra en el análisis y la predicción de la situación estratégica y el comportamiento político de los países afectados a escala mundial o regional, basándose en elementos geográficos y en el panorama político.

-EN: geopolitics

-ES: geopolítica

-ZH: diàndìng jī chǔ 奠 基础

-Descripción: Establecer la base o punto de partida del desarrollo de las cosas y hacerlo sólido.

-EN: lay the foundation of; establish the foundation of

-ES: sentar las bases de; poner los cimientos de; establecer el fundamento de

-ZH: diǎnfàn 典范

-Descripción: Persona o cosa que puede servir de norma o ejemplo a seguir

-EN: model; example; paradigm

-ES: modelo; ejemplo; paradigma

-ZH: ^{duì huà xié shāng} 对话协

-Descripción: Manera de resolver las cuestiones entre estados. Significa contactos, negociaciones y consultas conjuntas entre dos o más partes.

-EN: dialogue and consultation

-ES: diálogo y consulta

-ZH: ^{duō biān hé zuò} 多边合作

-Descripción: Cooperación de tres o más partes, con referencia específica a la cooperación de tres o más países.

-EN: multilateral cooperation

-ES: cooperación multilateral

-ZH: ^{duō biān zhǔ yì} 多边主义

-Descripción: En los tiempos modernos, el estudio del comportamiento y la actividad diplomática multilateral se ha denominado “multilateralismo”. Hasta la fecha, no existe una definición académica unificada y precisa del multilateralismo . Por una parte, En Europa se defiende el multilateralismo como “la cooperación internacional entre dos o más estados destinada a resolver los problemas internacionales y hacer frente a los conflictos derivados de la anarquía percibida o real en las relaciones internacionales”. Por otra parte, unos académicos chinos proponen que “el multilateralismo

significa que todos los países del mundo deben respetarse mutuamente en los asuntos internacionales, realizar consultas en pie de igualdad, reforzar la cooperación y oponerse a la arbitrariedad y al trato grosero de un país a otro .

-EN: multilateralism

-ES: multilateralismo

E

-ZH: 20^{guó jí tuánlǐngdǎo rén fēnghuì} 国集团领导人峰会

-Descripción: Es un foro de cooperación económica internacional, integrado por el antiguo Grupo de los Ocho (G8) y las restantes 12 grandes economías. Su objetivo es promover debates e investigaciones sobre cuestiones sustantivas entre los países desarrollados industrializados y los países con mercados emergentes en la búsqueda de la cooperación y la promoción de la estabilidad financiera internacional y el crecimiento económico sostenido.

-EN: G20 Leaders Summit

-ES: Cumbre de Líderes del G-20

-Traducción no aceptada: Cumbre del G-20

-Comentarios para la traducción: Aunque ambos términos “Cumbre de Líderes del G-20” y “Cumbre del G-20” se refieren a las cumbres del G20, cabe señalar que antes de las crisis financieras internacionales, el G20 sólo celebraba reuniones de ministros de finanzas y gobernadores de bancos centrales, y después de las crisis financieras internacionales, las cumbres del G20 se elevaron a cumbres de líderes. Por lo tanto, nuestra propuesta de traducción sería “Cumbre de Líderes del G-20”.

F

-ZH: fā huī zuò yòng 发挥作用

-Descripción: mostrar el impacto y el efecto sobre las cosas

-EN: play a part; play a role

-ES: desempeñar un papel; jugar un papel; desempeñar una función

-ZH: fā zhǎn chéng jiù 发展成就

-Descripción: Logros en el proceso de cambio social (de lo pequeño a lo grande, de lo simple a lo complejo, de lo bajo a lo alto).

-EN: development gains; development achievements; development successes

-ES: éxitos de desarrollo; éxitos en el desarrollo; logros de desarrollo; logros en materia de desarrollo; beneficios en materia de desarrollo; beneficios del desarrollo

-ZH: fā zhǎn jī yù 发展机遇

-Descripción: Momento o circunstancia oportunos o convenientes para el desarrollo.

-EN: development opportunity

-ES: oportunidad de desarrollo

fā zhǎn qián lì
-ZH: 发展潜力

-Descripción: Capacidad intrínseca e inexplorada para desarrollar.

-EN: development potential; potential for development

-ES: potencial de desarrollo; posibilidades de desarrollo

fā zhǎn zhōng guó jiā
-ZH: 发展中国家

-Descripción: Se refiere a los países con menor nivel de desarrollo económico y social.

-EN: developing country

-ES: país en desarrollo; país en vías de desarrollo

fù yǒu chéng guǒ de huì tán
-ZH: 富有成果的会谈

-Descripción: Negociaciones muy fructíferas entre dos o más partes/estados.

-EN: fruitful talk; productive discussion; productive meeting; fruitful meeting; fruitful dialogue; fruitful discussion

-ES: conversación fructífera; debate productivo; reunión productiva; fructífera reunión; diálogo fructífero; fructífero debate

G

gāo céngguānyuán
-ZH: 高层官员

-Descripción: Se refiere a un funcionario que ocupa un cargo oficial a cierto nivel en el gobierno.

-EN: high-ranking officials; senior officer

-ES: altos funcionarios; funcionario de alto rango

gǎi shàn mǐn shēng
-ZH: 改善民生

-Descripción: Mejorar la vida de la gente en general.

-EN: improve people's lives ; improve people's livelihood

-ES: mejorar la vida de la gente; mejorar los medios de vida de las personas; mejorar los medios de subsistencia de las personas

gé jú
-ZH: 格局

-Descripción: Estructura y forma.

-EN: pattern

-ES: modelo

gǔ bā gé mìng gōng
-ZH: 古巴革命宫

-Descripción: Principal edificio dentro del Complejo Plaza de la Revolución, ubicado en la capital cubana. En él se encuentran las sedes del Consejo de

Estado, del Consejo de Ministros y del Comité Central del Partido Comunista de Cuba

-EN: Palace of the Revolution

-ES: Palacio de la Revolución

-ZH: ^{gōnggòng ān quán} 公共 全

-Descripción: El entorno externo estable y el orden necesario para que la sociedad y los ciudadanos individuales lleven una vida normal.

-EN: public security; public safety

-ES: seguridad pública; orden publico; seguridad ciudadana

-ZH: ^{gòngjiàn} 共建

-Descripción: Crear nuevas cosas juntos.

-EN: co-construcción

-ES: co-construcción; construcción conjunta

-ZH: ^{gòngshānggòngjiàngòngxiǎngyuán zé} 共 共建共享原则

-Descripción: El concepto de compromiso diplomático propuesto por el gobierno chino. Son principios que hay que seguir al tratar con otros países.

-EN: principles of “extensive consultation, joint contribution and shared

benefits”

-ES: principios de “extensa consulta, contribución conjunta y beneficios compartidos”

-ZH: 共 ^{gòngshí} ¹²⁹

-Descripción: Comprensión común de algo.

-EN: common knowledge; common understanding

-ES: conocimiento mutuo; entendimiento común

-Comentarios para la traducción: Al ser una palabra polisémica, debe utilizarse prestando atención al significado que expresa la palabra en el contexto específico. Hay que distinguir su uso del de consenso.

-ZH: 共 ^{gòngshí}

-Descripción: Acuerdo producido por consentimiento entre todos los miembros de un grupo o entre varios grupos.

-EN: consensus

-ES: consenso

¹²⁹ La palabra es polisémica; por un lado, denota un entendimiento común de las cosas, por otro lado, denota un acuerdo formado por consentimiento entre todos los miembros de un grupo o entre varios grupos, etc. Más información, véase la próxima ficha de “^{gòngshí} 共识”.

-ZH: ^{gòngtóngdiǎn} 共同点

-Descripción: Aspectos que tienen unos y otros.

-EN: common ground; common point

-ES: punto en común; elemento común; coincidencia

-ZH: ^{gòngtóng fā zhǎn} 共同发展

-Descripción: Se refiere a dos o más personas, cosas o países que avanzan juntos.

-EN: common development

-ES: desarrollo común

-Traducción no aceptada: desarrollo compartido

-Comentarios para la traducción: La palabra “compartido” se deriva del verbo compartir. Según el diccionario de la lengua española de RAE, “compartir” significa repartir, dividir, distribuir algo en partes y “participar en algo” mientras que, en chino, ^{gòngtóng} “共同” en este contexto significa juntos. Así que aquí sería mejor usar la palabra “común” como el equivalente de la palabra ^{gòngtóng} “共同” en este contexto.

-ZH: ^{gòngtóng lì yì} 共同利益

-Descripción: Beneficios para todos.

-EN: common interest; common good

-ES: interés común; bien común

-ZH: gōng yè huà jìn chéng 工业化 程

and -Descripción: El proceso de aumentar la proporción de la producción industrial o secundaria en el PNB y la proporción del empleo industrial en el empleo total.

-EN: process of industrialization; industrialization process

-ES: proceso de industrialización

-ZH: gōngzhèng hé lǐ 公正合理

-Descripción: Justo, recto y razonable, sin prejuicios.

-EN: fair and reasonable; just and reasonable

-ES: justo y razonable

-ZH: guī gēn jié dǐ 归根结底

-Descripción: La raíz o la esencia fundamental de algo. Normalmente utilizada como modificador adverbial.

-EN: ultimately; in the final analysis; in the end

-ES: en última instancia; en definitiva; finalmente; al final

-ZH: ^{guó jì jìn kǒu bó lǎn huì} 国际进口博览会

-Descripción: Exposición internacional organizada por el Ministerio de Comercio de la República Popular China y el gobierno popular municipal de Shanghai, es la primera exposición nacional a gran escala del mundo con el tema de la importación, cuyo objetivo es apoyar firmemente la liberalización del comercio y la globalización económica y abrir proactivamente los mercados al mundo.

-EN: China International Import Expo

-ES: Exposición Internacional de Importación de China

-ZH: ^{guó jì shè huì} 国际社会

-Descripción: Se refiere normalmente a todos los gobiernos y regímenes del mundo; los representantes de las organizaciones internacionales, las organizaciones internacionales no gubernamentales, sus países o grupos participantes; todos los pueblos del mundo, de todas las regiones, nacionalidades y géneros.

-EN: international community

-ES: comunidad internacional

-ZH: ^{guó jì shì wù} 国际事务

-Descripción: Asuntos entre los estados diferentes.

-EN: international affairs

-ES: asuntos internacionales

-ZH: ^{guó jì yǐngxiǎng lì} 国际影响力

-Descripción: La capacidad de influir en otros países de la comunidad internacional.

-EN: international influence

-ES: influencia internacional

-ZH: ^{guó jì zhì xù} 国际秩序

-Descripción: Se refiere a las normas de conducta internacional y a los correspondientes mecanismos de salvaguardia formados sobre la base de un determinado patrón mundial, que suele incluir normas internacionales, acuerdos internacionales, prácticas y organizaciones internacionales, etc.

-EN: international order; world order

-ES: orden internacional; orden mundial

-ZH: ^{guó jiā zhǔ xí} 国家主席

-Descripción: Nombre que dan algunos países socialistas a sus jefes de Estado, también conocido como presidente de la República.

-EN: president;

-ES: presidente

-ZH: ^{guó shì fǎng wèn} 国事访

-Descripción: Visita de un jefe de Estado por invitación de otro jefe de Estado. Es el nivel más alto de intercambio diplomático entre dos países para discutir las principales políticas y planes entre los países.

-EN: state visit

-ES: visita oficial; visita de Estado

-ZH: ^{guó wù wěi yuán huì zhǔ xí} 国务委员会主席

-Descripción: Se trata del título oficial de presidente del Consejo de Estado, y se utilizaba para describir al jefe de los estados de Cuba (1976-2019).

-EN: president of the State Council; chairman of the State Council

-ES: presidente del Consejo de Estado

H

-ZH: ^{hǎo shì duō mó} 好事多磨

-Descripción: Las cosas buenas suelen dar muchas vueltas antes de llegar a buen puerto y al éxito.

-EN: the road to happiness is strewn with setbacks

-ES: el camino hacia la felicidad está lleno de reveses

hé píng cuō shāng
-ZH: 和平磋商

-Descripción: Realizar deliberaciones e intercambio de opiniones de forma pacífica.

-EN: peace negotiations; peace consultations

-ES: negociaciones de paz

hé píng jìn chéng
-ZH: 和平进程

-Descripción: El proceso por el cual las cosas cambian o avanzan en una dirección en la que no hay lucha armada.

-EN: peace process

-ES: proceso de paz

hé xié shè huì
-ZH: 和谐社会

-Descripción: Nombre completo: sociedad socialista armoniosa. Es un objetivo estratégico de desarrollo social propuesto por el Partido Comunista de China en 2004, y se refiere a un estado de armonía y concordia en el que todos los sectores de la sociedad trabajan juntos.

-EN: harmonious society

-ES: sociedad en armonía

-ZH: ^{hé zuò gòng yíng} 合作共赢

-Descripción: Significa que ambas o más partes de una transacción se benefician mutuamente al completar una actividad transaccional o compartir una tarea, y que se puede lograr beneficios mutuos para ambas o más partes.

-EN: win-win cooperation; mutually beneficial cooperation

-ES: cooperación de beneficio mutuo

-ZH: ^{hé zuò qián jǐng} 合作前景

-Descripción: Escenarios que surgirán en la futura cooperación.

-EN: prospects for cooperation

-ES: perspectivas de cooperación

-ZH: ^{hù lì} 互利

-Descripción: ventajas mutuas en lo material y lo espiritual.

-EN: mutual benefit

-ES: beneficio mutuo

-ZH: ^{hù lì gòng yíng} 互利共赢

-Descripción: Se refiere a la cooperación mutuamente beneficiosa entre países y regiones de diferentes razas, credos y orígenes culturales para abordar conjuntamente las amenazas y los retos y planificar conjuntamente sus intereses y su bienestar, logrando así un desarrollo beneficioso para todos.

-EN: mutually beneficial and win-win

-ES: mutuamente beneficiosos

-ZH: hé zuò lù xiàn tú 合作路线图

-Descripción: Se refiere a la planificación de la cooperación

-EN: cooperation road map

-ES: hoja de ruta (de la cooperación)

-ZH: hù bǔ yōu shì 互补优势

-Descripción: Superioridad o mejoría que pueden complementarse.

-EN: complementary strengths; complementary advantages

-ES: ventajas complementarias

-ZH: hù lì hé zuò 互利合作

-Descripción: Se refiere a la cooperación en la que todos los que participan reciben ciertos beneficios.

-EN: mutually beneficial cooperation
-ES: cooperación mutuamente beneficiosa

-ZH: 会见 huì jiàn

-Descripción: entrevistarse con alguien.

-EN: meet with; reunite with

-ES: reunirse

-ZH: 伙伴 huǒ bàn

-Descripción: Generalmente se refiere a la participación conjunta en una organización o actividad

-EN: partner

-ES: socio

-ZH: 欢迎曲 huānyíng qǔ

-Descripción: Composición musical reconocida oficialmente por el gobierno de un país o utilizada tradicionalmente por sus ciudadanos que es representativa de ese país y que generalmente tiene connotaciones patrióticas. Es para celebrar una victoria u otro evento memorable, o expresar alegría o entusiasmo.

-EN: national anthem

-ES: himno nacional

-Traducción no aceptada: canción de bienvenida

-Comentarios para la traducción: A pesar del significado léxico de “^{huānyíng}欢迎^{qǔ}曲” es “canción de bienvenida”, pero como cortesía de diplomacia, se sabe que cuando un líder de un país visite otro país, o reciba al líder de otro país, se tocarán los himnos nacionales de ambos países para mostrar respeto y bienvenida.

J

-ZH: ^{jī chǔ shè shī jiànshè} 基础设施建设

-Descripción: Construcción de conjunto de elementos, dotaciones o servicios necesarios para el buen funcionamiento de un país, de una ciudad o de una organización cualquiera.

-EN: infrastructure construction

-ES: construir la/una infraestructura

-ZH: ^{jiā gōng yè} 加工业

-Descripción: Se realizan varios tipos de trabajos en las materias primas y los productos semiacabados para que cumplan los requisitos especificados. Esta categoría de trabajo se denomina colectivamente industria de transformación.

-EN: processing industry

-ES: industria de transformación

-ZH: ^{jiāshēn hé zuò} 加深合作

-Descripción: Aumentar la profundidad de la cooperación.

-EN: deepen cooperation

-ES: profundizar la cooperación; intensificar la cooperación; estrechar la cooperación

-ZH: ^{jiānchí bú xiè} 坚持不懈

-Descripción: Es una metáfora para la perseverancia y la persistencia.

-EN: perseverance; persistence

-ES: perseverante; persistente

-ZH: ^{jiànjiāo} 建交

-Descripción: establecer relaciones diplomáticas entre estados

-EN: establish diplomatic relations

-ES: establecer relaciones diplomáticas; entablar relaciones diplomáticas

-ZH: ^{jiǎnyàn jiǎn yì} 检验检疫

-Descripción: Se refiere a que los productos de importación y exportación listados en los documentos, las leyes y reglamentos deben ser inspeccionadas por los departamentos de inspección de entrada-salida y cuarentena o sus organismos de inspección designados.

-EN: inspection and quarantine

-ES: inspección y cuarentena

-ZH: ^{jiāohuàn yì jiàn} 交换意见

-Descripción: Cada parte presenta sus opiniones y reclamaciones a la otra parte

-EN: exchange of views; exchange of ideas

-ES: intercambio de opiniones; intercambio de ideas

-ZH: ^{jiāoliú jī zhì} 交流机制

-Descripción: Los procesos y formas en que las organizaciones o partes de un sistema de comunicación o intercambio interactúan entre sí.

-EN: communication mechanism; exchange mechanism

-ES: mecanismo de comunicación; mecanismo de intercambio

-ZH: ^{jié gòu xìng gǎi gé} 结构性改革

-Descripción: Reformas promovidas en respuesta a los problemas estructurales de la economía.

-EN: structural change; structural reform

-ES: cambio estructural; reforma estructural

-ZH: jīng jì duō yuán huà 经济多元化

-Descripción: La diversidad de formas en que opera la economía.

-EN: economic diversification

-ES: diversificación económica

-ZH: jīng jì hù bǔ xìng 经济互补性

-Descripción: Se refiere a la existencia mutua de la oferta y la demanda de materias primas, mano de obra, tecnología, capital, etc., entre organismos relacionados de la actividad económica. Es una consecuencia y una condición previa de la distribución espacial desigual de la población y los recursos naturales, y la complementariedad de las condiciones constituye la interdependencia en las relaciones económicas.

-EN: economic complementarity

-ES: complementariedad económica; complementación económica

-ZH: jīng jì lián xì 经济联系

-Descripción: Lograr la conectividad económica entre sí.

-EN: economic ties; economic links; economic linkages

-ES: vínculos económicos; lazos económicos; relaciones económicas;

-ZH: ^{jìngyǎng} 敬仰

-Descripción: Estimar y respetar.

-EN: admire; revere

-ES: venerar; reverenciar

-ZH: ^{jūn shì gān yù} 军事干预

-Descripción: El acto deliberado de una nación o un grupo de naciones de introducir sus fuerzas militares en el curso de una controversia existente.

-EN: military intervention

-ES: intervención militar

K

-ZH: ^{kāi fàng xíng jīng jì} 开放型经济

-Descripción: Es un modelo de sistema económico. En este modelo, los factores, los bienes y los servicios pueden circular más libremente a través de las fronteras, logrando así una asignación óptima de los recursos y la máxima eficiencia económica. Hace hincapié en la vinculación de la

economía nacional con el mercado internacional en su conjunto y en la participación más plena posible en la división internacional del trabajo, aprovechando al mismo tiempo las ventajas comparativas de la economía nacional en esa división del trabajo.

-EN: open economy

-ES: economía abierta

-ZH: kāi pì hé zuò xīn qián jǐng 开辟合作新 景

-Descripción: Desarrollo y ampliación de nuevas cooperaciones

-EN: open new perspectives; offer new prospects; open new horizons

-ES: abrir nuevas perspectivas; abrir nuevos horizontes

-ZH: kāi tuò xìng shì yè 开拓性事业

-Descripción: trabajo/causa que nunca se había realizado.

-EN: pioneering work; groundbreaking work; innovative work;
groundbreaking cases

-ES: trabajo pionero; causa pionera; trabajo innovador

-ZH: kě chí xù fā zhǎn 可持续发展

-Descripción: Se refiere a un modelo de desarrollo que satisface las necesidades del presente sin comprometer las necesidades de las generaciones futuras, protegiendo al mismo tiempo el medio ambiente.

-EN: sustainable development

-ES: desarrollo sostenible

L

-ZH: lā měi dì qū yī tǐ huà 拉美地区一体化

-Descripción: Un estado o proceso en el que las economías de los distintos países de América Latina se integran en una economía más amplia.

-EN: regional integration in Latin America

-ES: integración regional de América Latina

-ZH: lì fǎ jī gòu 立法机构

-Descripción: es una asamblea deliberativa que tiene la exclusiva autoridad para crear leyes para una entidad política como un país o ciudad, además de administrar el presupuesto del Estado.

-EN: legislatura

-ES: poder legislativo

-ZH: lì shǐ yì yì 历史意义

-Descripción: El impacto que un acontecimiento ha tenido en un largo periodo de tiempo posterior. Se refiere al papel más amplio desempeñado en la historia.

-EN: historical significance historical importance

-ES: significado histórico; importancia histórica

-ZH: lì suǒnéng jí 力所能及

-Descripción: Lo que puede hacer dentro de los límites del poder.

-EN: do everything in one's power; as one's capacity allows; in one's power; the best of one's power; the full extent of one's capability; within one's power/reach

-ES: hacer todo lo que está en su poder; como su capacidad lo permite; en su poder; lo mejor de su poder; toda la extensión de su capacidad; dentro de su poder/alcance

-ZH: lì yì jiāoróng 利益交融

-Descripción: para describir que los intereses de los estados están entrelazados.

-EN: convergence of interests; intersection of the interests

-ES: convergencia de intereses; intersección de intereses

-ZH: lián hé guó ān lǐ huì 联合国 理会

-Descripción: Uno de los seis órganos principales de las Naciones Unidas. De acuerdo con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, el Consejo es responsable del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

-EN: United Nations Security Council

-ES: Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas

-ZH: lián hé guó shì wù 联合国事务

-Descripción: Asuntos relacionados con la organización. Se dedica a promover la cooperación entre los Estados en materia de derecho internacional, seguridad internacional, desarrollo económico, progreso social, derechos humanos, libertades civiles, libertades políticas, democracia y consecución de una paz mundial.

-EN: United Nations affairs

-ES: asuntos de las Naciones Unidas

-ZH: lián hé guó xiànzhāng 联合国宪章

-Descripción: Tratado sobre el que se fundaron las Naciones Unidas. Establece tanto los propósitos, los principios y la estructura organizativa de las Naciones Unidas como las responsabilidades, los derechos y las obligaciones de los Estados miembros, así como los principios y métodos básicos para dirigir las relaciones internacionales y mantener la paz y la seguridad mundiales.

-EN: Charter of the United Nations

-ES: Carta de las Naciones Unidas

-ZH: liàng jiě bèi wàng lù
谅解备忘录

-Descripción: Un memorando firmado por dos o más partes y utilizado únicamente para documentar la firma de un documento de intenciones bilateral o multilateral entre diferentes países, gobiernos u organizaciones. El “entendimiento” pretende indicar la necesidad de que las partes del acuerdo sean comprensivas entre sí y traten adecuadamente sus diferencias y disputas.

-EN: memorandum of understanding

-ES: memorándum de entendimiento

-ZH: lìng rén qīn pèi
令人钦佩

-Descripción: Tener en alta estima. Utilizada para describir una persona o un hecho, etc.

-EN: admirable

-ES: admirable

-ZH: lún zhí zhǔ xí guó
轮值主席国

-Descripción: Presidencia de un país en una organización internacional.

-EN: rotating chairmanship

-ES: presidencia rotatoria

-ZH: ^{luò shí} 落实

-Descripción: Realización completa de (directrices, políticas, espíritu, métodos, etc.)

-EN: implement

-ES: implementar

M

-ZH: ^{méng dé wéi dì yà jī zhì} 蒙得维的亚机制

-Descripción: Es un tratado internacional firmado en Montevideo, Uruguay, el 26 de diciembre de 1933, en la Séptima Conferencia Internacional de los Estados Americanos. En esta conferencia, el Presidente de Estados Unidos Franklin D. Roosevelt y su Secretario de Estado Cordell Hull declararon la llamada Política de buena vecindad, la cual se oponía a la intervención estadounidense en los asuntos de los países de América.

-EN: Montevideo Convention

-ES: Convención de Montevideo

-ZH: ^{mì qiè yǒu hǎo wǎng lái} 密切友好往来

-Descripción: profundizar el nivel de los intercambios amistosos entre

estados.

-EN: intensify friendly exchanges; strengthen friendly exchanges; strengthen friendly contacts

-ES: intensificar los intercambios amistosos; reforzar los intercambios amistosos; estrechar los contactos amistosos

-ZH: mín zú jiěfàngyùndòng 民族解放运动

-Descripción: Se refiere a la historia de la lucha de los pueblos coloniales y semicoloniales por la independencia y la liberación nacionales

-EN: national liberation movement

-ES: movimiento de liberación nacional

N

-ZH: nán fānggòngtóngshì chǎng 南方共同市场

-Descripción: La mayor organización de integración económica de la región sudamericana y el primer mercado común del mundo compuesto íntegramente por países en desarrollo. Es un proceso de integración regional fundado en 1991 por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. En fases posteriores, el Mercosur ha incorporado a Venezuela y Bolivia, encontrándose el primero actualmente suspendido del bloque y el segundo en proceso de adhesión.

-EN: Southern Common Market

-ES: Mercado Común del Sur (Mercosur)

-ZH: ^{nán nán hé zuò} 南南合作

-Descripción: Cooperación económica y técnica entre países en desarrollo. Debido a que la ubicación geográfica de la mayoría de los países en desarrollo se encuentra en el hemisferio sur y en la parte sur del hemisferio norte, la cooperación económica y técnica entre los países en desarrollo se conoce como “cooperación Sur-Sur”

-EN: South-South cooperation

-ES: cooperación Sur-Sur

-ZH: ^{nèi zhèng} 内政

-Descripción: Asuntos internos del Estado

-EN: internal affairs; domestic affairs

-ES: asuntos internos; asuntos nacionales

P

-ZH: ^{píngděng hù lì} 平等互利

-Descripción: Uno de los cinco principios de la coexistencia pacífica de China. Significa la igualdad de trato y las ventajas mutuas.

-EN: equality and mutual advantage; equality and mutual benefit

-ES: igualdad y beneficio mutuo

-ZH: ^{píngděngxiāngdài} 平等相待

-Descripción: Tratar a los demás como iguales.

-EN: equal treatment

-ES: trato igual; igualdad de trato

Q

-ZH: ^{qì hòubiànhuà} 气候变化

-Descripción: Se refiere al cambio climático a lo largo del tiempo en el que la atmósfera y los océanos de la Tierra experimentan un aumento de la temperatura debido al efecto invernadero.

-EN: climate change

-ES: cambio climático

-ZH: ^{qì jī} 契机

-Descripción: Se refiere al eslabón clave, fundamental o decisivo en el desarrollo de algo

-EN: opportunity; momentum

-ES: oportunidad; impulso

-ZH: qiángjìngòng lì 强劲动力

-Descripción: Una fuerza fuerte y poderosa para avanzar y desarrollar algo.

-EN: strong force; major impetus; strong momentum

-ES: gran impulso; potente motor; motor poderoso; fuerza motriz; gran dinamismo

-ZH: qín láo 勤劳

-Descripción: Muy aplicado al trabajo.

-EN: hard-working and industrious

-ES: laborioso; trabajador; diligente

-ZH: quánfāngwèi hé zuò 全方位合作

-Descripción: Cooperación en todos los aspectos

-EN: comprehensive cooperation

-ES: cooperación integral; cooperación amplia

-ZH: quàn hé cù tán 劝和促谈

-Descripción: Persuadir a las partes en conflicto para que se reconcilien y promover la comunicación y el diálogo entre ellas.

-EN: promote peace and facilitate negotiations; promoting peace and dialogues; promote negotiations and advocate peace; advocate conciliation and peace talks; promote peace and facilitating talks

-ES: promover la paz y facilitar las negociaciones; promoción de la paz y el diálogo; respaldar la conciliación y las conversaciones de paz; promoción de las conversaciones de paz; promover el diálogo y la reconciliación; impulsar las conversaciones de paz; promover la paz y la negociación

-ZH: quánmiànzhàn lüè huò bàn guān xì 全面战略 伴关系

-Descripción: Es el nivel más alto de la jerarquía de la asociación diplomática de China, que no sólo se refiere a la cooperación ordinaria entre los dos países, sino que también representa la coherencia en todos los ámbitos de la cooperación internacional, incluidos el político, el económico, el cultural y el militar.

-EN: comprehensive strategic partnership

-ES: asociación estratégica integral

-ZH: quánqiú dì wèi 全球地位

-Descripción: posición en la comunidad internacional.

-EN: global standing; global status

-ES: estatus global; posición mundial; posición global

quánqíúxìngwèn tí
-ZH: 全球性 题

-Descripción: Se refiere a los graves problemas a los que se enfrenta la comunidad internacional contemporánea, que trascienden las fronteras nacionales y regionales y afectan a la supervivencia y el desarrollo de la humanidad en su conjunto, como la guerra y la paz, las relaciones Norte-Sur, el desequilibrio ecológico, la contaminación ambiental, la explosión demográfica, la escasez de recursos, el terrorismo internacional, la delincuencia transnacional y la crisis de fe.

-EN: global problem; global concern; global issue

-ES: problema mundial; cuestión mundial; preocupación mundial

R

rén lèi mìng yùn gòng tóng tǐ
-ZH: 人类命运共同体

-Descripción: Es un valor. Su objetivo es tener en cuenta los intereses de otros países en la búsqueda de los intereses nacionales y promover el desarrollo común de todos los países en la búsqueda del desarrollo nacional.

-EN: community with shared future for mankind; community of common destiny for mankind

-ES: comunidad de futuro compartido para la humanidad; comunidad de destino común para la humanidad

rén mín dà huì táng
-ZH: 人民大会堂

-Descripción: Es el lugar de reunión de la Asamblea Popular Nacional de China y la oficina del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional,

un lugar importante donde el Partido, el Estado y diversas organizaciones populares celebran actividades políticas, y un lugar donde los líderes del Partido y del Estado y el pueblo de China celebran actividades políticas, diplomáticas y culturales.

-EN: Great Hall of the People

-ES: Gran Salón del Pueblo

-ZH: rén mín mín zú yùndòngdǎng 人民民族运动党

-Descripción: Partido gobernante de Trinidad y Tobago

-EN: People's National Movement

-ES: Movimiento Nacional del Pueblo ((Trinidad y Tobago)

-ZH: rén mín tuán jié 人民团结

-Descripción: Se refiere a las personas que se apoyan y ayudan mutuamente para mantener la coherencia de pensamiento y acción bajo un mismo objetivo.

-EN: people's unity

-ES: unidad del pueblo

-ZH: rén mínyīngxióng jì niànbēi 人民英雄纪念

-Descripción: Un monumento construido por el gobierno de la República Popular China para conmemorar a los mártires revolucionarios de la historia moderna de China

-EN: Monument to the People's Heroes

-ES: Monumento a los Héroes del Pueblo

-ZH: ^{rén wén jiāo liú} 人文交流

-Descripción: A nivel marco, se refiere al intercambio de culturas entre diferentes sujetos y en sentido estricto, también se refiere específicamente al intercambio de personas en los intercambios culturales.

-EN: cultural exchange; people-to-people exchange; cultural and people-to-people exchanges

-ES: intercambios culturales; intercambios culturales e interpersonales; intercambios culturales y sociales; vínculos culturales y sociales

S

-ZH: ^{sī chóuzhī lù} 丝绸之路

-Descripción: Se divide en la Ruta Terrestre de la Seda y la Ruta Marítima de la Seda. La Ruta Terrestre de la Seda se originó en la dinastía Han occidental. Su función original era transportar la seda producida en la antigua China. La Ruta Marítima de la Seda era una ruta marítima para el tráfico, el comercio y los intercambios culturales entre la antigua China y los países extranjeros, que se centraba en el Mar de la China Meridional, por lo que también se denominaba Ruta de la Seda del Mar de la China

Meridional. La Ruta Marítima de la Seda se formó durante las dinastías Qin y Han y es la ruta marítima más antigua conocida.

-EN: Silk Road

-ES: Ruta de la Seda

-ZH: ^{shāng yè guī zé} 业规则

-Descripción: Sistema o carta común para la realización de actividades empresariales.

-EN: trade rules

-ES: normativa comercial

-ZH: ^{shāng yè hé tóng} 业合同

-Descripción: Es un documento legalmente vinculante entre dos o más personas o empresas. Se utiliza principalmente para aclarar y definir la relación comercial entre las partes de una transacción.

-EN: commercial contract; business contract

-ES: contrato comercial

-ZH: ^{shè huì gè jiè} 社会

-Descripción: Todos los grupos de personas de la sociedad divididos por ocupación o género.

-EN: all sectors of society

-ES: todos los sectores de la sociedad

-ZH: shēnhuà gǎi gé 深化改革

-Descripción: Mejoras e innovaciones políticas, sociales, culturales y económicas más profundas

-EN: deepen the reform

-ES: intensificar las reformas

-ZH: shēn rù rén xīn 深入人心

-Descripción: Significa que las teorías, doctrinas, políticas que se entienden y creen profundamente.

-EN: take hold; take root

-ES: arraigarse; estar arraigado en; estar enraizado

-ZH: shì chǎng yuán zé 市场原则

-Descripción: La base de las normas y el orden que deben seguirse en las actividades comerciales del mercado.

-EN: market principles

-ES: principios del mercado

-ZH: “十三五”^{shí sān wǔ} 规划^{guī huà}

-Descripción: Esquema del XIII Plan Quinquenal de desarrollo económico y social nacional de China. Su objetivo es especificar las intenciones estratégicas nacionales, aclarar las prioridades gubernamentales y orientar el comportamiento de los agentes del mercado.

-EN: The thirteenth Five-Year Plan

-ES: Decimotercer Plan Quinquenal; XIII Plan Quinquenal

-ZH: 实行改革开放政策^{shí xíng gǎi gé kāi fàng zhèng cè}

-Descripción: La aplicación de una serie de medidas de reforma orientadas a la economía. Se puede resumir como reforma interna y apertura externa . Se trata de una decisión importante en la historia de la República Popular China, que ha cambiado la situación de la China continental, que había estado relativamente cerrada al mundo exterior durante casi 30 años desde 1949, y ha dado lugar a un rápido desarrollo económico en la República Popular China.

-EN: implement reform and opening up policy

-ES: lanzar la Política de Reforma Económica y Apertura al Exterior/ la política de reforma y apertura

-ZH: 双边关系^{shuāng biān guān xì}

-Descripción: la relación entre dos partes, a menudo refiriéndose a la

relación entre dos países.

-EN: bilateral relations; bilateral relationship

-ES: relación bilateral

-ZH: ^{shuāngyíng} 双赢

-Descripción: Es un concepto de la teoría de los juegos, que es un juego cooperativo en el que todas las partes implicadas en el juego se benefician.

-EN: win-win

-ES: beneficiar a todos; todos ganan; provechoso para todos; beneficio mutuo

T

-ZH: ^{tàipíngyángliánméng} 太平洋 联

-Descripción: Es un bloque comercial latinoamericano con cuatro miembros de pleno derecho: Chile, Colombia, México y Perú. Su objetivo es: fortalecer la coordinación de las políticas comerciales entre los países ribereños del Océano Pacífico en América Latina y promover la libre circulación de bienes, servicios, capitales y personas dentro de la Unión con el fin de convertirla en la organización subregional latinoamericana más atractiva para Asia y el punto de entrada más conveniente para Asia en el mercado latinoamericano.

-EN: Pacific Alliance

-ES: Alianza del Pacífico

-ZH: 特区 tè qū

-Descripción: Se refiere a: 1. Región establecida específicamente por un gobierno nacional para el desarrollo económico; 2. Administración local establecida con un propósito especial o para distinguirla de otras unidades administrativas locales.

-EN: 1. special economic zone; 2. special administrative region of China

-ES: 1. zona económica especial 2. región administrativa especial

-ZH: 同舟共济 tóngzhōugòngjì

-Descripción: Sentarse en una barca y cruzar el río juntos. Es una metáfora de la unidad y la ayuda mutua, del trabajo conjunto para superar las dificultades. También se utiliza como metáfora de tener los intereses comunes.

-EN: pull together in times of trouble; The people in the same boat (should) help each other.

-ES: unirse en los momentos difíciles; Las personas en el mismo barco (deben) ayudarse mutuamente.

-ZH: 投资规模 tóu zī guī mó

-Descripción: La cantidad total de trabajo físico y vivo expresado en términos monetarios que se invierte en la reproducción de activos fijos en un país o un sector, una región o una unidad relevante en un período determinado.

-EN: scale of investment

-ES: magnitud de la inversión; envergadura de la inversión

W

-ZH: wéi hù guó jiā zhǔ quán 维护国家主

-Descripción: Acto de defender el derecho del Estado a la independencia y la autonomía en el ámbito internacional.

-EN: safeguard national sovereignty; preserve national sovereignty defend national sovereignty

-ES: defender la soberanía nacional; preservar la soberanía nacional; salvaguardar la soberanía nacional

-ZH: wù shí hé zuò 务实合作

-Descripción: Se refiere que dos o más personas que trabajan juntas para un objetivo común y hacen algo práctico/pragmático.

-EN: practical cooperation; pragmatic cooperation

-ES: cooperación práctica; cooperación pragmática

-Traducción no aceptada: cooperación concreta

-Comentarios para la traducción: Aunque la palabra “wù shí” tiene el sentido de “dedicarse a algo concreto”, debido a que se refiere a la cooperación entre dos países a nivel macro en este contexto, (no a cooperaciones específicas), no puede traducirse como “cooperación

concreta”.

-ZH: wū wèi yī tǐ zōng tǐ bù jú 五位一体总体布局

-Descripción: Nombre completo: Disposición general del socialismo con peculiaridades chinas. Es la política del Partido Comunista de China para el desarrollo del país, que consiste en promover la construcción de la civilización económica, política, cultural, social y ecológica de manera integral.

-EN: The Overall Plan for Development in Five Areas

-ES: el quinteto; la construcción en cinco áreas; Disposición general del socialismo con peculiaridades chinas.

X

-ZH: xiāng hù xìn rèn 相互信任

-Descripción: Tener seguridad y esperanza firme entre sí.

-EN: mutual trust; mutual confidence

-ES: confianza mutua; mutua confianza

-ZH: xiāng hù zūnzhòng 相互尊重

-Descripción: Veneración, acatamiento que se hacen entre sí.

-EN: mutual respect

-ES: respeto mutuo

-ZH: ^{xiāofèi shì chǎng} 消费市场

-Descripción: Se refiere al mercado de todos los componentes individuales y domésticos adquiridos para satisfacer sus propias necesidades.

-EN: consumer market

-ES: mercado de consumo

-ZH: ^{xiǎokāng shè huì} 康社会

-Descripción: El objetivo de desarrollo social del gobierno chino, se trata de satisfacer las necesidades de desarrollo urbano y rural en todos los aspectos: político, económico, cultural, social y ecológico.

-EN: moderately prosperous society; well-off society

-ES: sociedad moderadamente próspera; sociedad acomodada

-ZH: ^{xīnnéngyuán} 新能源

-Descripción: Se refiere a todas las formas de energía distintas de las fuentes de energía tradicionales. Se refiere a las fuentes de energía que se están empezando a explotar o que se están investigando activamente y aún no se han promovido, como la energía solar, geotérmica, eólica, oceánica, de biomasa y de fusión nuclear.

-EN: new energy

-ES: energía renovable

-ZH: xīn xīng lǐng yù
新兴领域

-Descripción: Es un nuevo sector económico o industria que surge con el nacimiento y aplicación de nuevos descubrimientos científicos y tecnologías emergentes

-EN: emerging fields; emerging areas; new areas

-ES: nuevas esferas; nuevos ámbitos; ámbitos emergentes

Y

-ZH: yàn diàn
唁电

-Descripción: Llamada, mensaje, telegrama o texto enviado por fax en el que se expresan las condolencias y el pésame a la familia afligida cuando los dolientes están lejos de ellos o por alguna razón no pueden estar presentes en persona para dar el pésame. Se utiliza sobre todo en ocasiones oficiales y formales.

-EN: telegram of condolence; message of condolence

-ES: mensaje de condolencia

-ZH: yí dài yí lù
一带一路

-Descripción: son los nombres por los cuales se designa un proyecto impulsado por la República Popular China, el cual pretende formar un conjunto de enlaces marítimos y ferroviarios entre China y Europa pasando por Kazajistán, Rusia, Bielorrusia y Polonia para terminar en Alemania, Francia y el Reino Unido. Fue propuesto en 2013 por el presidente de China, Xi Jinping, quien lo vinculó a la antigua ruta comercial euroasiática conocida como Ruta de la Seda. Se consiste en dos partes: “cinturón económico de la Ruta de la Seda” y “Ruta de la Seda marítima”.

-EN: Belt and Road Initiative; One Belt One Road

-ES: Iniciativa de la Franja y la Ruta; Nueva Ruta de la Seda(uso en España); Iniciativa de una Franja, una Ruta

-ZH: “^{yí} 一 ^{dài} 带 ^{yí} 路” ^{guó jì hé zuò gāo fēng lùn tán} 国际合作高峰论坛

-Descripción: Es el evento internacional de más alto perfil en el marco de la Franja y la Ruta y una importante plataforma de cooperación internacional para que todas las partes discutan y construyan la Nueva Ruta de la Seda y compartan los frutos de la cooperación mutuamente beneficiosa.

-EN: Belt and Road Forum for International Cooperation

-ES: Foro de la Franja y la Ruta para la Cooperación Internacional

-ZH: “^{yí} 一 ^{gè} 中 ^{guó} 国” ^{yuán} ; ^{zé} 原则

-Descripción: Se refiere al principio de que el continente y Taiwán pertenecen a la misma China.

-EN: one-China principle

-ES: principio de una sola China; una sola China

-ZH: ^{yí zhàngduì} 仪仗队

-Descripción: Un destacamento del ejército que realiza tareas ceremoniales. Se compone por personal del Ejército de Tierra, de la Armada y del Ejército del Aire en conjunto o de una sola rama militar. Suele utilizarse para dar la bienvenida a jefes de Estado, jefes de gobierno, generales de alto rango de las fuerzas armadas o cuando se celebran ceremonias importantes. es la más alta cortesía del estado o de las fuerzas armadas.

-EN: honor guard; guard of honour

-ES: guardia de honor

-ZH: ^{yí zhì} 遗志

-Descripción: Se refiere a la voluntad incumplida durante la vida.

-EN: legacy

-ES: legado

-ZH: ^{yì zhì jiǎnqiáng} 意志 强

-Descripción: La voluntad de no retroceder y cambiar, incluso cuando las probabilidades están en su contra

-EN: strong-willed; strong-minded; tough-minded

-ES: obstinado; decidido; resuelto; tenaz

-ZH: 永垂不朽
yǒngchuí bù xiǔ

-Descripción: Los hechos gloriosos y el gran espíritu siempre serán transmitidos y no serán borrados.

-EN: go down to posterity

-ES: pasar a la posteridad

-ZH: 有志 事竟成
yǒu zhì zhě shì jìng chéng

-Descripción: Los que tienen ambición acabarán teniendo éxito en su trabajo.

-EN: Where there's a will, there's a way.

-ES: Querer es poder.

-ZH: 遇到 折
yù dào cuò zhé

-Descripción: Encontrar accidente o suceso inoportuno que obstaculiza o impide el curso normal de algo.

-EN: meet with setbacks

-ES: encontrarse con contratiempos; enfrentarse a contratiempos

-ZH: 与日 增
yǔ rì jù zēng

-Descripción: Continuar creciendo con el tiempo.

-EN: multiply daily; grow with each passing day

-ES: multiplicar diariamente; crecer con cada día que pasa

Z

-ZH: zàn shǎng 赞赏

-Descripción: Reconocer, estimar o apreciar el valor o mérito de alguien o algo.

-EN: appreciate; commend

-ES: agradecer; valorar; encomiar

-ZH: zào fú rén mín 造福人民

-Descripción: Llevar la felicidad al pueblo.

-EN: benefit people

-ES: beneficiar al pueblo

-ZH: zì yóu mào yì tǐ zhì 自由贸易体制

-Descripción: Sistema en el que el Estado elimina las restricciones e impedimentos al comercio de importación y exportación, y suprime todo tipo de privilegios y preferencias para sus propias importaciones y exportaciones,

de modo que las mercancías puedan importarse y exportarse libremente y competir libremente en los mercados nacionales y extranjeros.

-EN: free-trade regime

-ES: régimen de libre comercio

-ZH: ^{zhàn lüè gāo dù} 战略高度

-Descripción: El grado de conciencia que se obtiene al observar las cosas, tratar los problemas o tomar decisiones con una perspectiva de desarrollo, una actitud científica y una visión general de todos los aspectos de la sociedad.

-EN: strategic perspective; in strategic ways; strategically

-ES: en forma estratégica; de manera estratégica; perspectiva estratégica

-Traducción no acepta: altura estratégica

-Comentarios para la traducción: En este contexto, la palabra “^{gāo} ^{dù} 高度” se refiere a un grado ideológico, mientras que la palabra “altura” se refiere a la distancia vertical de un cuerpo a la superficie de la tierra o a cualquier otra superficie tomada como referencia. Por lo que no se puede traducir este término en “altura estratégica”.

-ZH: ^{zhǎn wàng wèi lái} 展望未来

-Descripción: Medir el futuro de algo.

-EN: look to the future

-ES: mirar al futuro; mirar hacia el futuro; pensar en el futuro

-ZH: ^{zhàng yì zhí yán} 仗义执言

-Descripción: Defender lo que es correcto y hablar.

-EN: speak up

-ES: abogar por; defender

-ZH: ^{zhèngzhì hù xìn} 政治互信

-Descripción: dos países, dos personas, dos organismos independientes que confían el uno en el otro en materia de política.

-EN: mutual political trust

-ES: confianza política mutua

-ZH: ^{zhì de fēi yuè} 质的飞跃

-Descripción: utilizado como metáfora para describir los avances a pasos agigantados

-EN: quantum leap

-ES: salto cualitativo

zhī shì hé jì shù zhuǎnràng
-ZH: 知 和技术转 让

-Descripción: ceder los conocimientos y tecnología que tiene un país a otro país.

-EN: transfer of knowledge and technology

-ES: transferencia de conocimientos y tecnología

zhí zhèng lǐ niàn
-ZH: 执 政 理 念

-Descripción: Los propósitos de gobierno y la ideología rectora del Partido, basados en la comprensión de las leyes de gobierno.

-EN: governing ideas

-ES: ideas gobernantes

zhōnggōngzhōngyāngzǒngshū jì
-ZH: 中 共 中 央 总 书 记

-Descripción: Es el jefe del Partido Comunista de China y el funcionario de mayor rango dentro de la República Popular China.

-EN: General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of China

-ES: secretario general del Comité Central del Partido Comunista de China

zhuān jī
-ZH: 专 机

-Descripción: Se refiere específicamente a los aviones que utilizan los jefes de Estado para visitar otros países.

-EN: special plane

-ES: avión particular

CAPÍTULO VII CONCLUSIÓN Y LIMITACIÓN

A lo largo de la presente tesis doctoral se ha investigado para llevar a cabo una investigación sobre un tema del que apenas existen estudios anteriores al respecto, ni teóricos ni empíricos: la traducción diplomática entre el chino y el español. Esta Tesis ha intentado, a través de un estudio empírico, conocer los problemas y dificultades que implica dicha traducción especializada y los errores que se cometen con más frecuencia en los textos publicados en el Foro China-CELAC y ofrecer un profundo y detallado análisis de cada uno de ellos.

Con anterioridad a este trabajo de investigación, se encuentra una carencia -o incluso una ausencia- en el estudio de la traducción sobre la traducción diplomática chino-español, y los artículos existentes que se conservan también giran en torno a las traducciones diplomáticas entre el chino y el inglés. En este sentido, nuestro estudio es una investigación que no había sido abordada hasta ahora y que puede servir de gran utilidad para saber el estado actual de la traducción chino-español y sus tendencias.

Nuestro corpus consta de 20 artículos oficiales del Foro China-CELAC. El Foro China-CELAC tiene como objetivo promover el desarrollo de una asociación integral entre China y América Latina para el beneficio mutuo y el desarrollo común. Dicha institución, que abarca todos los 33 países de América es la principal plataforma para promover el diálogo y la cooperación entre instituciones y organizaciones chinas y latinoamericanas. Los artículos publicados por esta institución proceden del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Agencia de Noticias Xinhua. (que se pueden considerar como representantes del gobierno chino para su publicación de políticas). Por ello, puede decirse que sus publicaciones son representativas del estado actual de la calidad de la traducción diplomática entre el chino y el español. Desde la disciplina de la traducción diplomática, como describe Fuentes Luque (1999) en su artículo, la traducción diplomática es un medio de comunicación indispensable en las actividades diplomáticas. Sin embargo, dicha traducción es algo que raramente se escucha. Por lo tanto, lo consideramos un objeto de estudio inédito y muy adecuado que sería valioso para nuestra investigación académica.

Se finaliza este trabajo de investigación con la confirmación de las hipótesis de esta tesis doctoral y la consecución de los objetivos. Y, a continuación, responderemos a cada una de las hipótesis de investigación que proponemos al principio.

1. ¿Existen problemas en las traducciones chino-español o español-chino?

A través de nuestra investigación, la respuesta es sí.

Nuestro corpus consta de veinte artículos, doscientos setenta y nueve segmentos y ocho mil quinientos quince palabras. En nuestro estudio, utilizamos la clasificación de errores de Orozco (2016). Sin embargo, en el transcurso del análisis, identificamos nuevos problemas y añadimos tres nuevas categorías basadas en la clasificación de errores de la autora para apoyar nuestro estudio: NG (números gramaticales), IL (imprecisión léxica) y ED (expresión deficiente).

De acuerdo con el método utilizado, encontramos que, entre los veinte artículos, detectamos un total de cuatrocientos sesenta y nueve errores en nuestro corpus. Tras nuestras estadísticas, concluimos que habrá una media de tres coma cinco cuatro errores de «corrección de estilo» y uno coma nueve seis errores de «revisión de traducción» por cada cien palabras. Eso significa que hay cinco coma cinco errores por cada cien palabras. Este resultado es muy sorprendente y decepcionante. Lo que demuestra que, efectivamente, la preocupante calidad de las traducciones en este campo. Estos datos reflejan visualmente la falta de competencia lingüística de los traductores. Es decir, el grado de dominio de la lengua española.

Además, en los datos obtenidos, encontramos otro fenómeno, el porcentaje del error de falta de revisión final fue del 2,35%. Según lo que propone Orozco (2016), este tipo de error se refiere a los errores causados por la falta de revisión final, por ejemplo, mal escrito de cifras, nombres, palabras, entre otros, y estos errores podrían hacerse evitado en el proceso de revisión. En este sentido, creemos que los traductores actuales carecen de formación profesional, ya que el paso de revisión es imprescindible en el proceso de traducción. Y está claro que estos traductores no realizan la revisión final, por lo que se producen este tipo de

errores. En otras palabras, estos problemas pueden evitarse si se proporciona a los traductores la formación profesional pertinente, ya que lo único que está en juego es la competencia profesional de los traductores en cuestión.

Por añadidura, también cabe indicar un fenómeno muy importante: las cuestiones causadas por los diferentes hábitos de uso del español en los distintos países latinoamericanos y en España. En nuestro corpus aparece un gran número de usos del español con tintes lingüísticos latinoamericanos. Por ejemplo, en el uso de español en los países latinoamericanos, denotarían América Latina como AL, mientras que en España no se utilizaría esa expresión. Otro ejemplo es que en varios países de Iberoamérica la gente llamaría “jugo” al “zumo”, mientras que en España utilizarían directamente la palabra “zumo”. En este caso, dado que cada país iberoamericano también tiene su propio uso del idioma español que difiere del de otros países, es algo que debemos tener en cuenta a la hora de realizar investigaciones pertinentes.

2. ¿Existen imprecisión y errores en las traducciones debido a las diferencias culturales entre el mundo de habla hispana y China?

La respuesta a esta pregunta también es afirmativa.

Desde la perspectiva cultural, el lenguaje como un sistema simbólico exclusivamente humano que, al actuar sobre la cultura, es portador y contenedor de información cultural (Xu Guozhang, 1991: 1). Cada nacionalidad tiene un sistema lingüístico diferente en función de su cultura. La lengua de una nación contiene la cultura tradicional, la forma de pensar, la psicología social, los valores y las actitudes sociales propias de un pueblo, y esto crea diferencias interculturales. En este sentido, el chino y el español también comparten estas diferencias.

Estas diferencias hacen que surjan problemas de traducción. Como se muestra el resultado del análisis, hay varios problemas de traducción debido a las diferencias culturales, por ejemplo, tipografía (30.92%), error gramatical (13.65%), información extralingüística no solucionada o mal solucionada (8.96%), imprecisión léxica (8.10%), expresión deficiente (ED): 3.84%, error de número

gramatical (NG): 2.56%, entre otros. Todos estos datos apoyan plenamente nuestras conjeturas de que existen efectivamente imprecisión y errores en las traducciones.

Vale la pena mencionar que la presencia de estos problemas también demuestra una vez más la carencia de competencias lingüísticas de los traductores, y la consecuencia es que el significado expresado en el TO se modifique o se exprese de forma inexacta, lo que conlleva una disminución de la calidad de la traducción. Creemos que esto también es el resultado de la falta de recursos y herramientas profesionales. En este sentido, se cree que la calidad de las traducciones en este campo podría mejorar en cierta medida si se dispusiera de recursos o herramientas (por ejemplo, diccionarios de términos especializados). Por ello, en el capítulo 6, hemos elaborado un glosario de términos de la traducción diplomática basado en nuestro corpus con el fin de ofrecer algunas referencias a los investigadores y traductores del sector.

3. ¿Al realizar una tarea, hay que realizarla utilizando distintas técnicas y estrategias según su objetivo?

La respuesta a esta pregunta es afirmativa.

A través de nuestro análisis, proponemos que es importante realizar la traducción según la finalidad del texto. En la traducción diplomática se trata de transmitir el significado del propio artículo, además de su significado diplomático. En este sentido, es necesario decidir qué técnica de traducción utilizar en función del objetivo de la diplomacia. Debido a la gran diferencia entre las culturas china y del mundo de habla hispana, en el proceso de traducción ha que traducir muchos modismos, proverbios y algunos conceptos que sólo existen en una cultura. En este caso, hay que utilizar diferentes técnicas de traducción en función del escenario para que el lector del texto tenga la misma sensación que el lector de la LP, como ya hemos mencionado en el Capítulo III, por ejemplo, traducción acuñada, traducción léxica, préstamo, neologismo, entre otras.

4. ¿Existen modelos fijos en algunos tipos de documentos?

Esto es algo que aún no hemos podido confirmar de forma concluyente.

Pero nos parece interesante que, en estos artículos, la sección inicial siempre describe el lugar, el tiempo y las personas del evento. A continuación, se describen los discursos del representante del gobierno chino y de los demás países presentes y, por último, se resume la reunión con una reseña de los participantes.

Mediante los resultados que hemos obtenido hasta ahora, en nuestro corpus, el significado del TO no se refleja con exactitud en la traducción. Esto no solo afecta a la calidad de la traducción, sino que además no hace que los lectores de la lengua de destino experimenten el mismo significado que el original. En este sentido, la traducción va en contra de la esencia de la traducción diplomática: expresar el sentido original de la LP según las normas de la LL con el fin de que la traducción produzca el mismo efecto en el contexto de la LL. En este sentido, tenemos sobradas pruebas de que, efectivamente, existen problemas en la traducción diplomática entre el chino y el español, y, por otra parte, creemos que éstos son consecuencias de la falta de formación profesional pertinente de los traductores, de la falta de competencia lingüística y de la falta de recursos y herramientas relativas.

En el transcurso de nuestro estudio también realizamos una investigación sobre la información de los cursos pertinentes y descubrimos que no hay información sobre el tema de la traducción diplomática en las más de 100 universidades de China que ofrecen cursos de español. Lo mismo ocurre en España, donde las únicas universidades que ofrecen cursos y estudios en chino tampoco tienen un curso de traducción diplomática. La única que lo ofrece es la Escuela Diplomática en Madrid, y allí el curso solo se ofrece para diplomáticos y personal afín. Debido a las limitaciones de información, no es posible conocer los cursos específicos que ofrecen.

La traducción diplomática se diferencia de la traducción en otros campos en que el traductor, además de la tarea de traducir, se enfrenta más a menudo a desempeñar el papel de diplomático. En este sentido, la calidad de las traducciones diplomáticas afectará directamente a la imagen del país y a las relaciones internacionales. Y todo lo anterior demuestra que la disciplina de la traducción diplomática no recibe la debida atención en la actualidad. Ante esta

situación, creemos que es necesario considerar la traducción diplomática como una rama de la traducción profesional y seguir profundizando en la investigación en este campo.

Limitaciones del estudio

Cabe destacar que esta tesis tiene un carácter exploratorio, ya que es el primer trabajo basado en un estudio empírico sobre el tema de la traducción diplomática entre el chino y el español. Aunque su objetivo es ayudar a comprender mejor el estado actual de la cuestión en este ámbito, el estudio tiene limitaciones evidentes.

Una de las limitaciones de la investigación empírica es no podemos preguntar directamente a los traductores del estudio sobre las decisiones que tomaron para realizar las traducciones. Así que, es imposible saber por qué tomaron dicha decisión de traducción y no eligieron otras soluciones. En este sentido, si se hubieran podido realizar entrevistas retrospectivas con los traductores de para obtener información más detallada, se habría podido entender por qué tradujeron de una determinada manera y no de otra, o por qué cometieron esos errores al traducir. No realizamos esas entrevistas porque es muy difícil confirmar a sus autores y realizarlas cuando solo se publican en el sitio web los editores de los artículos, como el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Agencia de Noticias Xinhua. Por lo tanto, en nuestro estudio nos hemos limitado a analizar los fenómenos que se producen en las traducciones.

Otra limitación es que todas las correcciones se basan en el uso del español en España, pero todos sabemos que hay diferencias significativas entre los hábitos lingüísticos de los países de América Latina y el español de España. En este caso, no hemos tenido en cuenta los hábitos de uso del español en los países latinoamericanos a la hora de determinar algunos errores, lo que puede haber introducido algún sesgo en el análisis.

Bibliografía

1. En idiomas europeos

Afkir, A. (2013). Translation in Multilateral Diplomacy: Cultural and Political Hurdles. *Translation Journal*, 17(4), 1-6. Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/67aa.html> [Última consulta: 28 de febrero de 2021].

Álvarez-Gayou, J.L. (2005). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. México: Paidós.

Anderson, J. R. (1983). *The architecture of cognition*. Cambridge MA: Harvard University Press.

Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Londres: Routledge.

Baranyai, T. (2011). The role of translation and interpretation in the diplomatic communication. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 5(2), 1-12. Recuperado de http://www.skase.sk/Volumes/JTI06/pdf_doc/01.pdf [Última consulta: 28 de febrero de 2021].

Bardaji, A. G. (2009). Procedures, techniques, strategies: translation process operators. *Perspectives: Studies in Translatology*. 17(3), 161-173. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/09076760903249372> [Última consulta: 28 de febrero de 2021].

Burr W. (1998). *The Kissinger transcripts: the top secret talks with Beijing and Moscow*. New York: New Press.

Cabré, M. T. (1993): *La terminología : Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antàrtida/Empúries.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Londres: Oxford University

Press.

Cobos López, I. (2009). La traducción jurídica alemán-español: tipos de errores traductológicos. *Redit* 2, 11-32.

Colado, S. C., Real, E., Jiménez, D., Pujante, D., & Cortijo, A. (2001). El origen de los errores en traducción. *Écrire, traduire et représenter la fête*. Valencia: Universitat de València, 813-822.

Corder, S.P. (1967). The significance of Learner's Errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(4), 161–170.

Corder, S.P. (1974). Error Analysis. En Allen, J.P. y Corder, S. P. (eds.) *Techniques in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.

Coseriu, E. (1985): Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. En E. Coseriu (Ed.). *El hombre y su lenguaje: estudio de teoría y metodología lingüística* (pp.214-239). Madrid: Gredos.

Cremona, V. A., & Mallia, H. (2001). Interpretation and diplomacy. En J. Kurbalija y H. Slavik (Eds.). *Language and Diplomacy* (pp. 301-305). Malta: DiploProjects.

Creswell, John W. (2014). *Research Design Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. London: SAGE Publications.

Cronin, M. (2002) The empire talks back: orality, heteronomy, and the cultural turn in interpretation studies. En M. Tymoczko, M. y E. Gentzler (Eds.). *Translation and power* (pp. 45-62). Amherst and Boston: University of Massachusetts Press.

Cronin, M. (2006). *Translation and Identity*. London and New York: Routledge

Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction, *TTR*, 2(2), 83-102.

Dancette, J. (1995). *Parcours de traduction: étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

- Darbelnet, J. (1970). Traduction littérale ou traduction libre?, *Meta*, 15(2), 88-94.
- Delisle, J. (1980). L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Éditions de l'Université d'Ottawa. (Translation: an interpretative approach, Ottawa, University Press, 1988).
- Delisle, J. (1993). La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Col. Pédagogie de la traduction, 1, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española. <http://www.rae.es> [Última consulta: 10/3/2021].
- Dulay, H., Burt M. & Krashern, S. (1982). *Language two*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis R. (1994). *The Study of Second Language acquisition*. Oxford: Oxford University press.
- Fuentes Luque, A. (1999). An Approach to Diplomatic Translation. *Translation Journal* 3 (4), 54-66. Recuperado de <https://translationjournal.net/journal/10dipl.htm> [Última consulta: 28 de febrero de 2021].
- García, V. L. D. L., y de Castro, J. L. (2014). *Las lenguas como instrumento del poder blando en el seno de las organizaciones internacionales*. Tesis de maestría no publicada, Universidad de País Vasco, País Vasco, España.
- Gile, D. (1992). Les fautes de traduction: une analyse pédagogique. *Meta*, 26(2), 251-262.
- Gouadec, D. (1981). Paramètres de l'évaluation des traductions. *Meta*, 26(2), 99-116.
- Gouadec, D. (1989). Comprendre, évaluer, prévenir: Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction. *TTR*, 2(2), 35-54.

- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres, Longman. (Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Barcelona, Ariel, 1995).
- Hatim B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- Hönig, H. G. y Kussmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung*. Tubinga: Gunter Narr.
- House, J. (1977,1981). A Model for Translation Quality Assessment. Tubinga: Gunter Narr. (reed. 1997, *Model for Translation Quality Assessment: A Model Revisited*).
- Hurtado Albir, A. (1993). Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular. En R. Gauchola, Cl. Mestreit y M.Tost (Eds.), *Les langues étrangères dans l'Europe de l'Acte unique* (pp. 239-252). ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hurtado Albir, A. (1995). La didáctica de la traducción: evolución y estado actual. En P. Fernandez (Ed.), *Perspectivas de la traducción* (pp. 49-74). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Hurtado Albir, A. (2001/2017). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- James, C. (1998). *Errors in language learning and use: Exploring Error Analysis*. London: Longman.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 138-143). Londres/New York: Routledge.
- Jalón, J. B. (2005). Los límites del lenguaje político-diplomático: un ejemplo del consejo de seguridad de las Naciones Unidas. En *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 9-11.
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB

Enzyklopädie.

Koller, W. (1995). The concept of equivalence and the object of translation studies. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), 191-222.

Kupsch-Losereit, S. (1985). The Problem of Translation Error Evaluation. En Titford, C. y Hieke, A. (eds.) *Translation in Foreign Language Teaching and Testing* (pp. 169-179). Tübinga: Narr.

Kussmaul, P. (1995). *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Larose, R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University press of America.

Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.

Lewis, B. (2004). *From Babel to Dragomans: Interpreting the Middle East*. Oxford: Oxford University Press.

Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies. A psycholinguistic investigation*, Tubinga: Gunter Narr.

Mazza, J. P. (25 de octubre de 2011). The Art of Diplomatic Translation. *The Moscow Times*. Recuperado de <https://www.themoscowtimes.com/2011/10/25/the-art-of-diplomatic-translation-a10421>. [Última consulta: 17 de marzo de 2021].

Margot, J. C. (1979). *Traduire sans trahir, Lausana, l'Age d' Homme*. (Traducir sin traicionar, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1987).

Molina, L. (1998). *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones*

al árabe de Cien años de soledad (Trabajo de investigación de doctorado). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culture mas árabe-español* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.

Morales Lama, M. (11 de noviembre de 2011). Retos del lenguaje diplomático de hoy. *Listín Diario*. Recuperado de <https://listindiario.com/puntos-de-vista/2011/11/11/210566/retos-del-lenguaje-diplomatico-de-hoy>. [Última consulta: 15 de marzo de 2021].

Neubert, A. (1985). *Text and Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Neubert, A. y Shreve, G. (1992). *Translation as text*. Kent: Kent State University Press.

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall. (Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1992).

Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Newmark, P. (1993). *Paragraphs on translation*. Clevedon: Multilingual matters.

Newmark, P. (1998). *More paragraphs on translation*. Clevedon: Multilingual matters.

Nida, E. A. (1959). Principles of translation as exemplified by Bible translating. *The Bible Translator*, 10(4), 148-164.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill.

Nida, E. A., y Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill (La traducción: teoría y práctica, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1986)

- Nida, E. A. (1993). *Language, Culture and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nord, C. (1988). La evaluación de la traducción. *Resumen del seminario sobre "Didáctica de la traducción" impartido en la Universidad Complutense de Madrid*.
- Nord, C. (1991). Scopos, loyalty, and translational conventions. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3(1), 91-109.
- Nord, C. (1993). La evaluación de errores en la enseñanza de traducción. *Resumen del curso de Postgrado Universidad de Las Palmas*.
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación, en Hurtado Albir, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción*. Col·lecció "Estudis sobre la traducció". Núm. 3, 91-103. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.
- Orozco, M. (2014). Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (16), 233-264.
- Orozco, M. (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Granada: Comares.
- Palazuelos, J. C. et al. (1992). *El error en traducción*. Santiago: Universidad Católica de Chile.
- Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante*

el estudio de casos y propuestas de investigación (tesis doctoral).
Universidad de Granada, Granada.

Pozo, J. I. y Postigo, Y. (1993). Las estrategias de aprendizaje como contenido del currículo. En Monereo (ed.), *Las estrategias de aprendizaje: Procesos, contenidos e interacción* (pp. 106-112). Barcelona: Domènech.

Pym, A. 1992 Translation error analysis and the interface with language teaching. En Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.), *The Teaching of Translation* (pp. 279-288). Amsterdam: John Benjamins.

Reiss, K. 1981 Der Übersetzungsvergleich. Formen-Funktionen-Anwendbarkeit. En W. Kühlwein, G. Thome y W. Wilss (eds.), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft* (pp. 311-319). Munich: Fink.

Reiss, K., y Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Richards J. (1971). *Error Analysis and Second Language Strategies*. London: Longman.

Chriss, R. (2006). *Translation as a Profession*.

Roland, R. A. (1999). *Interpreters as diplomats: A diplomatic history of the role of interpreters in world politics*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Sager, J. C. (1989). Quality and Standards-The Evaluation of Translations. En Picken, C. (ed.) *Traducir para la justicia* (pp. 3-17). Granada: Comares.

Sampieri, R. H., Collado, C. F., & Lucio, P. B. (2006). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.

San Vicente, F. (2001). *La lengua de los nuevos españoles*. Zaragoza: Pórtico.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. París: Didier.

- Séguinot, C. (1989) Understanding Why Translators make Mistakes. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 2(2), 73-81.
- Shubbar, S. H., & Nasir, M. I. (2017). Abstract Diplomatic Translation the History, Principles, Roles and Challenges. *Journal Of Babylon Center for Humanities Studies*, 7(1).
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Spilka, I. V. (1984). Analyse de traduction. En A. Thomas & J. Flamand (eds.), *La traduction: l'universitaire et le praticien* (pp. 72-81). Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Takeda, K. (2009). War and interpreters. *Across Languages and Cultures*, 10(1), 49-62.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- Vázquez y del Árbol, E. Martínez Lillo, R.I. y Ortiz García, J. (2011). *Errores de reproducción y transmisión de sentido en traducción general y especializada (inglés/árabe-español): La experiencia en el aula de la universidad*. Granada: Universidad de Granada.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. London and New York: Routledge.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Paris/Montréal: Didier/Beauchemin.

Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general: inglés-español*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Williams, M. (1989). The assessment of professional translation quality: Creating credibility out of chaos. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 2(2), 13-33.

Zabalbeascoa, P. (2000). From techniques to types of solutions. *Benjamins Translation Library*, 32, 117-128.

2. En chino

Chen, Xianzhong. 陳獻忠. (1999). 《錯誤分析在翻譯教學中的應用》(Cuowu fenxi zai fanyi jiaoxue zhong de yingyong) 翻譯學研究集刊, 台湾。[Aplicación del análisis de errores en la enseñanza de la traducción]. *Estudios de Traducción e Interpretación*, Taiwan, 4, 51-80.

Chen, Xiangming. 陈向明. (2000). 《质的研究方法与社会科学研究 (Zhi de yanjiu fangfa yu shehui kexue yanjiu) 教育科学出版社, 北京。[Métodos de investigación cualitativa e investigación en ciencias sociales]. Prensa de Ciencias y de la Educación, Beijing.

Ding, Jiechen, Ran, Yuti. 丁婕, 冉玉体. (2018). 《外事翻译人员综合素质研究 (Waishi fanyi renyuan zonghe suzhi yanjiu) 英语市场, 湖北。[Estudio sobre las competencias integrales de los traductores de la traducción de los asuntos exteriores]. *Plaza de Inglés*, Hubei, 11, 37-38.

Fu, Cui. 付翠. (2011). 《外事翻译特点之浅析 (Waishi fanyi tedian zhi qianxi) 英语, 合肥。[Breve análisis de las características de la traducción de los asuntos exteriores]. *Inglés de ultramar*, Hefei, 2, 102-103.

Gao, Zhengheng. 高正衡. (2018). 《浅谈外事翻译的基本原则 (Qiantan waishi fanyi de jiben yuanze) 企业家, 哈尔滨。[Breve introducción a los principios básicos de la traducción de los asuntos exteriores]. *Empresarios*

Chinos y Extranjeros, Haerbin, 25, 235.

- Hu, Zhuanglin. 胡壮麟. (2008). 《语言学教程 (Yuyanxue jiaocheng)》北京大学出版社, 北京。[Curso de lingüística]. Prensa de la Universidad de Pekín, Beijing.
- Huang, Yanping. 黄燕萍. (2014). 《语用视角下的外事翻译研究 (Yuyong shijiao xia de waishi fanyi yanjiu)》. 木斯教育学院学报, 木斯。[Un estudio de la traducción de los asuntos exteriores desde la perspectiva lingüística]. *Revista del Instituto de Educación de Jiamusi, Jiamusi*, 4, 348.
- Jiang, Qiuxia. 姜秋霞. (2009). 《外事笔译 (Waishi biyi)》外语教学与研究出版社, 北京。[Traducción de los asuntos exteriores]. Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, Beijing.
- Jiang, Qiuxia. 姜秋霞. (2011). 《实用外事英语翻译 (Shiyong waishi yingyu fanyi)》. 商务印书馆, 北京。[Un curso práctico de traducción de los asuntos exteriores]. Prensa Comercial, Beijing.
- Jin, Di. 金堤. (1998). 《等效翻译探索 (Dengxiao fanyi tansuo)》. 中国对外翻译出版公司, 北京。[Exploración de la equivalencia de traducción]. China Translation and Publishing Corporation, Beijing.
- Li, Wei, Zhuang, Fengying. 李炜, 庄凤英. (2005). 《论翻译中导致误译的因素 (Lun fanyizhong dao zhi cuowu de yinsu)》. 解放军外国语学院学报, 洛阳。[Sobre los factores que provocan errores de traducción]. *Revista de la Universidad de Lenguas Extranjeras del EPL*, Luoyang, 28(3), 69-72.
- Liao, Baisen. 廖柏森. (2010). 《大学生英译中的笔译错误分析与教学的應用 (Daxuesheng yingyizhong de biyi cuowu fenxi yu jiaoxueshang de yingyong)》. 編譯論叢, 台湾。[Análisis y aplicación pedagógica de los errores de traducción en inglés para estudiantes universitarios]. *Recopilación y Revisión de Traducciones*, Taiwan, 3(2), 101-128.

- Lu, Yi, Huang, Jinqi, Wang, Deren, Zhou, Qipeng, Yang, Chuang, Xie, Peng. 鲁毅, 黄金祺, 王德仁, 周启鹏, 杨闯, 谢鹏. (1997). 《 交学概论 (Waixjiaoxue gailun) 》 知识出版社, 北京。 [Introducción a la diplomacia]. Prensa de Conocimiento del Mundo, Beijing.
- Lv, Congmin. 吕聪敏. (2009). 《 外事翻译工作漫议 (Waishi gongzuo manyi) 》 秘书工作, 北京。 [Trabajos de la traducción de los asuntos exteriores]. *Trabajo de secretaría*, Beijing, 11, 57-59.
- Mu, Lei. 穆雷. (2011). 《 翻译研究方法概论 (Fanyi yanjiu fangfa gailun) 》 外语教学与研究出版社, 北京。 [Introducción a los métodos de investigación de la traducción]. Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, Beijing.
- Pan, Xinming. 潘新明. (1994). 《 外事实用文书大全 (Waishi shiyong wenshu daquan) 》 辽宁人民出版社, 辽宁; 知识出版社, 北京。 [Instrumentos de los asuntos exteriores]. Editorial Popular de Liaoning, Liaoning; Prensa de Conocimiento del Mundo, Beijing.
- Ren, Xinhui. 任慧. (2018). 《 外事翻译的特点与实践技巧 (Waishi fanyi de tedian yu shijian jiqiao) 》 教育教学论坛, 石家庄。 [Características y habilidades prácticas de la traducción de los asuntos exteriores]. *Foro de Educación y Enseñanza*, Shijiazhuang, 50, 123-124.
- Tan, Yanping. (2017). *La traducción jurídica del Código Penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica* (tesis doctoral), Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares.
- Tu, Heping, Jiang, Guanghua. 涂和平, 江华. (2007). 《 外事翻译的特殊性 (Waishi fanyi de teshu xing) 》 科技信息, 上海。 [La especificidad de la traducción de los asuntos exteriores]. *Información sobre Ciencia y Tecnología*, Shanghai, 31, 178.

- Tu, Heping, Zhang, Yuxiao, Jiang, Guanghua, Liu, Yanjuan. 涂和平, 张欲晓, 江华, 刘彦娟. (2008). 《事翻译——理论与实践 (Waishi fanyi—Lilun yu shijian) 国防工业出版社, 北京。 [Estudios y prácticas de traducción en asuntos exteriores]. Prensa de la Industria de la Defensa, Beijing.
- Wang, Jin. 王瑾. (2011). 《事翻译中的跨文化交际 (Waishi fanyi zhong de kuawenhua jiaoji) 科技创新导报, 北京。 [La comunicación intercultural en la traducción de los asuntos exteriores]. *El Heraldo de la Innovación Científica y Tecnológica*, Beijing, 8, 154.
- Wang, Junping. 王军平. (2014). 《翻译错误的定义, 评估以及对翻译教学的启示——一个功能主义的视角 (Fanyi cuowu de jieding, pinggu yiji dui fanyi jiaoxue de qishi—yige gongneng zhuyi de shijiao) 外语研究, 南京。 [Definición de los errores de traducción, evaluación de los mismos e implicaciones para la enseñanza de la traducción - Una perspectiva funcionalista]. *Investigación sobre Lenguas Extranjeras*, Nanjing, 3, 81-84.
- Wang, Lingxiao. 王霄凌. (2002). 《论 事翻译的特点 (Lun waishi fanyi de tedian) 济南大学学报, 济南。 [Características de la traducción de los asuntos exteriores]. *Revista de la Universidad de Jinan*, Jinan, 12(5), 49-50
- Wang, Wenli, Xu, Weili. 王文利, 许伟丽. (2007). 《 事翻译管窥兼谈 文翻译的特点与技巧 (Waishi fanyi guankui jiantan waiwen fanyi de tedian yu jiqiao) 辽宁工学院学报, 辽宁。 [Una mirada a la traducción de los asuntos exteriores y a las características y técnicas de la traducción en lenguas extranjeras]. *Revista del Instituto Tecnológico de Liaoning*, Liaoning, 6, 47-49.
- Wang, Yingke. 王英科. (2012). 《探讨 事翻译的行业特殊性 (Tantao waishi fanyi de hangye teshuxing) 中国证券期货, 北京。 [Exploración de la naturaleza específica de la traducción de los asuntos exteriores]. *Valores y Futuros de China*, Beijing, 6, 243.
- Xie, Tianzhen. 謝天振. (2018). 《海 雜談 (Haishang zatan) 香港城市大學出

版社，香港。[Miscelánea en el mar]. City University of Hong Kong Press, Hong Kong.

Xu, Jianzhong. 许建忠. (2010). 《翻译错误价值论 (Fanyi cuowu jiazhilun) 》 海
翻译， 海。[Teoría sobre el error de traducción]. *Revista de traductores
de Shanghai*, Shanghai, 1, 6-9.

Xu, Yanan, Li, Jianying. 徐亚男, 李建英. (1998). 《外事翻译: 口译和笔译技巧
(Waishi fangyi: Kouyi he biyi jiqiao) 》 知 出版社, 北 京。[Traducción de
los asuntos exteriores: técnicas de interpretación y traducción]. Prensa de
Conocimiento del Mundo, Beijing.

Yan, Xiu, Wang, Honghua, Liu, Heping, Li, Ruiyang. 鄢秀, 王红华, 刘和平, 李
端阳. (2019). 《翻译评估: 基于语料库的香港大学生笔译错误分析 (Fanyi
pinggu: Jiyu yuliaoku de xianggang daxuesheng biyi cuowu fenxi) 》 翻译研
究与教学， 海。[Evaluación de la traducción: un análisis basado en un
corpus de errores de traducción de estudiantes universitarios de Hong
Kong]. *Enseñanza e Investigación de la Traducción*, Shanghai, 2. 15-28.

Yang, Mingxing. (2012). The principles and tactics on diplomatic translation: A
Chinese perspective. *Babel*, 5 (1), 1-18.

Yang, Shizhang. 杨仕章. (2005). 《翻译教学中的误译分析 (Fanyi jiaoxue Zhong
de wuyi fenxi) 》 解放军 外国语学院学报, 洛阳。[Análisis de los errores de
traducción en la enseñanza de la traducción]. *Revista de la Universidad de
Lenguas Extranjeras del EPL*, Luoyang, 28(6), 73-77.

Yang, Shizhang, Niu, Lihong. 杨仕章, 牛丽红. (2007). 《文化误译图式分析
(Wenhua wuyi tushi fenxi) 》 解放军 外国语学院学报, 洛阳。[Análisis de
errores de traducción cultural]. *Revista de la Universidad de Lenguas
Extranjeras del EPL*, Luoyang, 30(2), 73-77.

Yang, Yunxia. 杨云侠. (2011). 《论翻译错误的负价值 (Lun fanyi cuowu de
fujiashi) 》 代交际, 吉林。[Sobre el valor negativo de los errores de

traducción] *Comunicación moderna*, Jilin, 7, 40.

Yao, Lansicheng. 姚兰思成. (2016). 《浅谈 事翻译人员的素质 (Qiantan waishi fanyi renyuan de suzhi) 求知导刊, 西。[Competencias de los traductores de la traducción de los asuntos exteriores]. *Guía de la Revista de Búsqueda de Conocimientos*, Guangxi, 75-76.

Yuan, Fang, Wang, Hansheng. 袁方, 王汉生. (1997). 《社会研究方法教程 (Shehui yanjiu fangfa jiaocheng) 北京大学出版社, 北京。[Curso de estudio de métodos de investigación social]. Prensa de la Universidad de Pekín, Beijing.

Zhou, Guangfu. 周光父. (1987). 《翻译错误析因——兼论“与其伤雅”, 毋宁失 (Fanyi cuowu xiyin—Jianlun “yuqi shangya”, wu ning shi) 海科技翻译, 海。[Análisis de los errores de traducción: “yuqi shangya”, wu ning shi]. *Revista de traductores de ciencia y tecnología de Shanghai*, Shanghai, 4, 5.

Zhou, Minkang. 周敏康 (2019)《西中高级职业翻译:理论、实践与教学 (Xizhong gaoji zhiye fanyi: lilun, shijian yu jiaoxue)朝华出版社。[Traducción profesional del español al chino, teoría, práctica y didáctica]. Editorial Blossom Press, Beijing, China

Zhou, Zhaoxiang. 周兆 . (1986). 《翻譯實務 (Fanyi Shiwu) 務印書館,香港。 [Traducir en la práctica]. Prensa Comercial, Hongkong.

Anexos

Anexo I Lista de universidades chinas que tienen grado de filología hispánica

Universidades (114)		
北 (Beijing)		
Nombre en chino	Nombre en español	Página web
1. 北 大学	Beijing University	https://www.pku.edu.cn/
2. 北 国语大学	Beijing Foreign Studies University	http://www.bfsu.edu.cn
3. 北 第二 国语学院	Beijing International Studies University	https://www.bisu.edu.cn/
4. 对 经济贸易大 学	University of International Business and Economic	http://www.uibe.edu.cn/
5. 北 语言大学	Beijing Language and Culture University	https://www.blcu.edu.cn/
6. 首都师范大学	Capital Normal University	https://www.cnu.edu.cn/
7. 中国传媒大学	Communication University of China	http://www.cuc.edu.cn/
8. 北 交通大学	Beijing Jiaotong University	https://www.bjtu.edu.cn/
9. 北 理工大学	Beijing Institute of Technology	https://www.bit.edu.cn/
10. 北 联合大学	Beijing Union University	https://www.buu.edu.cn/
11. 北 城市学院	Beijing City University	http://www.bcu.edu.cn/
12. 交学院	China Foreign Affaris University	http://www.cfau.edu.cn/
13. 中国人民大学	Renmin University of China	https://www.ruc.edu.cn/
14. 北 师范大学	Beijing Normal University	https://www.bnu.edu.cn/
15. 北 体育大学	Beijing Sport University	https://www.bsu.edu.cn/
16. 北 工 大学	Beijing Technology and	http://www.btbu.edu.cn/

	Business University	
海 (Shanghai)		
17. 复旦大学	Fudan University	https://www.fudan.edu.cn/
18. 海 国 语 大 学	Shanghai International Studies University	http://www.shisu.edu.cn/
19. 华东师范大学	East China Normal University	https://www.ecnu.edu.cn/
20. 海电机学院	Shanghai Dianji University	https://www.sdju.edu.cn/main.htm
21. 海中侨职业技术学院	Shanghai Zhongqiao Vocational and Technical University	http://www.shzq.edu.cn/
22. 海 国 语 大 学 贤 达 经 济 人 文 学 院	Xianda College of Economics & Shanghai International Studies University	https://www.xdsisu.edu.cn/
23. 海工 国 语 职 业 学 院	Shanghai Institute of Commerce & Foreign Languages	https://www.sicfl.edu.cn/
24. 海邦德职业技术学院	Shanghai Bangde College	http://www.shbangde.com/index.htm
25. 海杉达学院	Sanda University	https://www.sandau.edu.cn/
26. 海大学	Shanghai University	https://www.shu.edu.cn/
天津 (Tianjin)		
27. 天津 国 语 大 学	Tianjin Foreign Studies University	http://www.tjfsu.edu.cn/
南开大学	Nankai University	https://www.nankai.edu.cn/
28. 天津 国 语 大 学 滨 海 事 学 院	Binhai School of Foreign Affairs of Tianjin Foreign Studies University	http://bhws.tjfsu.edu.cn/
29. 天津中德应用	Tianjinsino-German	http://www.tsguas.edu.cn/

技术学院	University of Applied Sciences	
河北 (Hebei)		
30. 河北师范大学	Hebei Normal University	http://www.hebtu.edu.cn/
31. 河北传媒学院	Hebei Institute of Communications	http://www.hebic.cn/
32. 河北 国语学院	Hebei International Studies University	http://www.hbwgydx.com/
33. 河北科技师范学院	Hebei Normal University of Science & Technology	https://www.hevttc.edu.cn/
山东 (Shandong)		
34. 山东大学	Shandong University	https://www.sdu.edu.cn/
35. 青岛大学	Qingdao University	https://www.qdu.edu.cn/
36. 山东青年政治学院	Shandong Youth University of Political Science-School of International Studies	http://www.sdyu.edu.cn/
37. 临沂大学	Linyi University	https://www.lyu.edu.cn/
38. 山东师范大学	Shandong Normal University	http://www.sdnu.edu.cn/
39. 山东大学威海分校	Shandong University, Weihai	https://www.wh.sdu.edu.cn/
40. 聊城大学	Liaocheng University	http://www.lcu.edu.cn/
41. 山东女子学院	Shandong Women's University	https://www.sdwu.edu.cn/
江苏 (Jiangsu)		
42. 南 大学	Nanjing University	https://www.nju.edu.cn/
43. 南 师范大学	Nanjing Normal University	http://www.njnu.edu.cn/
44. 苏州大学	Soochow University	https://www.suda.edu.cn/
45. 常州大学	Chang Zhou University	https://www.cczu.edu.cn/

46. 中国传媒大学南 学院	Communication University of China, Nanjing	http://www.cucn.edu.cn/
47. 南 大学金陵学 院	Nanjing University Jinling College	https://www.jlxy.nju.edu.cn/
48. 江苏师范大学	Jiangsu Normal University	http://www.jsnu.edu.cn/
49. 扬州大学	Yangzhou University	http://www.yzu.edu.cn/
50. 盐城师范学院	Yancheng Teachers University	http://www.yctc.edu.cn/
浙江 (Zhejiang)		
51. 浙江大学	Zhejiang University	http://www.zju.edu.cn/
52. 浙江 国语学 院	Zhengjiang International Studies University	https://www.zisu.edu.cn
53. 浙江越秀 国 语学院	Zhengjiang Yuexiu University	https://www.yxc.cn/
54. 宁波诺丁汉大学	University of Nottingham Ningbo China	https://www.nottingham.edu.cn/cn/
55. 宁波城市职业技 术学院	Ningbo Polytechnic	https://www.nbcc.cn/
56. 浙江旅游职业学 院	Tourism College of Zhejiang	https://www.tourzj.edu.cn/
辽宁 (Liaoning)		
57. 大连 国语大 学	Dalian University of Foreign Languages	https://www.dlufli.edu.cn/
58. 鞍山师范学院	Anshan Normal University	http://www.asnc.edu.cn/
黑龙江 (Heilongjiang)		
59. 黑龙江大学	Heilongjiang University	http://www.hlju.edu.cn/
60. 哈尔滨师范大 学	Harbin Normal University	http://www.hrbnu.edu.cn/
61. 哈尔滨 国语 学院	Harbin Institute of Foreign Languages	http://www.chinahifl.com/

62. 黑龙江 国语学院	Heilongjiang International University	http://www.hiu.net.cn/
吉林 (Jilin)		
63. 吉林大学	Jilin University	https://www.jlu.edu.cn/
64. 吉林 国语大学	Jilin International Studies University	http://www.jisu.edu.cn/
65. 长春师范大学	Changchun Normal University	http://www.ccsfu.edu.cn/
66. 北华大学	Beihua University	http://www.beihua.edu.cn/
67. 长春大学	Changchun University	https://www.ccu.edu.cn/
68. 吉林师范大学	Jilin Normal University	http://www.jlnu.edu.cn/
河南 (Henan)		
69. 中国人民解放军 外国语学院	PLA University of Foreigner Languages	No consta
70. 平顶山学院	Pingdingshan University	https://www.pdsu.edu.cn/
71. 华北水利水电大学	North China University of Water Resources and Electric Power	https://www.ncwu.edu.cn/index.html
东 (Guangdong)		
72. 东 语 贸 大学	Guangdong University of Foreigner Studies	https://www.gdufs.edu.cn/
73. 中山大学	Sun Yat-sen University	http://sti.sysu.edu.cn/
74. 暨南大学	Jinan University	https://www.jnu.edu.cn/
75. 北 师范大学- 香港浸会大学联合国 际学院	Beijing Normal University- Hong Kong Baptist University United International College	https://www.uic.edu.cn/
76. 东 语 贸大 学南国 学院	South China Business College Guangdong University of Foreign	https://www.gwng.edu.cn/

	Studies	
77. 东培正学院	Guangdong Peizheng College	http://www.yzu.edu.cn/
78. 州新华学院	Guangzhou Xinhua University	https://www.xhsysu.edu.cn/
79. 深圳大学	Shenzhen University	https://www.szu.edu.cn/
80. 汕头大学	Shantou University	https://www.stu.edu.cn/
湖南 (Hunan)		
81. 湖南涉外经济学院	Hunan International Economics University	http://www.hieiu.edu.cn/
82. 湘潭大学	Xiangtan University	https://www.xtu.edu.cn/
83. 中南大学	Central South University	https://www.csu.edu.cn/
西 (Shanxi)		
84. 西 国 语 大 学	Xi'an International Studies University	https://www.xisu.edu.cn/
85. 西 翻 译 学 院	Xi'an FanYi University	http://www.xafy.edu.cn/
湖北 (Hubei)		
86. 华中师范大学	Central China Normal University	https://www.ccnu.edu.cn/
重庆 (Chongqing)		
87. 重庆 语 事 学 院	Chongqing Institute of Foreign Studies	http://www.tcsisu.com/
88. 重庆科技学院	Chongqing University of Science & Technology	http://www.cqust.edu.cn/
四 (Sichuan)		
89. 四 大 学	Sichuan University	http://www.scu.edu.cn/
90. 四 国 语 大 学	Sichuan International Studies University	http://www.sisu.edu.cn/
91. 四 国 语 大 学	Chengdu Institute Sichuan International Studies	https://www.cisisu.edu.cn

学成都学院	University	
92. 西南科技大学	Southwest University of Science and Technology	http://www.swust.edu.cn/
福建 (Fujian)		
93. 厦门大学	Xiamen University	https://www.xmu.edu.cn/
94. 福建师范大学	Fujian Normal University	https://www.fjnu.edu.cn/
95. 福州 语 贸学 院	Fuzhou University of International Studies and Trade	http://www.fzfu.com/
云南 (Yunnan)		
96. 云南师范大学	Yunnan Normal University	https://www.ynnu.edu.cn/
97. 云南师范大学文 理学院	The College of Arts and Sciences Yunnan Normal University	http://www.caskm.cn/
江西 (Jiangxi)		
97. 南 大 学	Nanchang University	http://www.ncu.edu.cn/
98. 冈山大学	Jinggangshan University	https://www.jgsu.edu.cn/
99. 江西 语 贸职 业学院	Jiangxi College of Foreign Studies	http://www.jxcfs.com/
甘 (Gansu)		
100. 兰州交通大学	Lanzhou Jiaotong University	https://www.lzjtu.edu.cn/
101. 西北师范大学 知行学院	Zhixing College of Northwest Normal University	https://zxxxy.nwnu.edu.cn/
州 (Guizhou)		
102. 州 经 大 学	Guizhou University of Finance and Economics (GUFE)	http://www.gufe.edu.cn/
(Anhui)		
103. 合肥师范学院	Heifei Normal University	http://www.hfnu.edu.cn/

104.	大学	Anhui University	https://www.ahu.edu.cn/
105.	国语学 院	Anhui International Studies University	http://www.aisu.edu.cn/
西 (Guangxi)			
106.	西 国语学 院	Guangxi University of Foreign Languages	https://www.gxufl.com/
107.	林旅游学院	Guilin Tourism University	https://www.gltu.edu.cn/
香港 (Hong Kong)			
108.	香港大学	The University of Hong Kong	https://www.hku.hk/c_index.html
澳门 (Macau)			
109.	澳门科技大学	Macau University of Science and Technology	https://www.must.edu.mo/
台湾 (Taiwan)			
110.	淡江大学	Tamkang University	https://www.tku.edu.tw/
111.	仁大学	Fu Jen Catholic University	https://www.fju.edu.tw/
112.	静宜大学	Providence University	https://www.pu.edu.tw/
113.	文藻 语大学	Wenzao Ursuline University of Language	https://b002.wzu.edu.tw/front/
114.	国立政治大学	National Chengyi University (NCCU)	https://www.nccu.edu.tw/app/home.php

Índice de figuras

Figura 1: Taxonomía de errores de traducción de Delisle (1993)

Figura 2: Definiciones de faltas de traducción de Delisle (1993)

Figura 3: Clasificación de errores de traducción de Hurtado (2001)

Figura 4: Clasificación de errores de traducción de Cruces Colado (2001)

Figura 5: Tipos de revisión de Parra Galiano (2001)

Figura 6: Taxonomía de errores de traducción de Orozco (2016)

Figura 7: Taxonomía de los errores de traducción de Liao Baisen (2010)

Figura 8: Taxonomía de los errores de traducción de Yan Xiu et al.

Figura 9: Clasificación de textos de Jiang Qiuxia (2009: 8)

Figura 10: Categorías de instrumentos de asuntos exteriores de Pan Xinming (1999)

Figura 11: Funciones y métodos de traducción de los instrumentos diplomáticos

Figura 12: Modelo de factores de Reiss y Vermeer (1996: 131)

Figura 13: Dimensiones situacionales de House (1977: 42)

Figura 14: Técnicas posibles cuando el concepto original existe en la lengua/cultura meta

Figura 15: Técnicas posibles cuando el concepto original no existe en la lengua /cultura meta

Figura 16: Modelo para términos de Orozco (2014)

Figura 17: Principales métodos de traducción

Figura 18: Principales técnicas de traducción (Hurtado, 2001: 269)

Figura 19: Modelo de fichas terminológicas de Orozco (2014)

Figura 20: Ficha terminológica de Tan Yanping (2017: 47)

Figura 21: Ficha terminológica para la traducción diplomática

Figura 22: Sistema de métodos de investigación cuantitativa de Mu Lei (2011)

Figura 23: Pantalla del Programa SDL Trados (fecha: diciembre de 2019)

Figura 24: Pantalla de artículo exportado (fecha: febrero de 2020)

Figura 25: Pautas para analizar una traducción (Orozco Jutorán, 2016: 204)

Figura 26: Ficha de análisis textual

Figura 27: Clasificación de errores utilizada en el estudio basada en la taxonomía de Orozco (2016)

Figura 28: Ejemplo del análisis cualitativo

Figura 29: Pantalla de análisis de ejemplos

Figura 30: Pantalla de ejemplo de búsqueda de los errores

Figura 31: Análisis de los errores con porcentaje

Índice de tablas

Tabla 1: Información del corpus

Tabla 2: Versión global de errores en los textos

Tabla 3: Resumen de cinco números del análisis general de los tipos de errores

Tabla 4: Los errores en cada texto

Tabla 5: Resumen de cinco números del análisis de los errores

Tabla 6: Porcentaje de cada tipo de error

Índice de cuadros

Cuadro 1: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 2: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 3: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 4: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 5: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 6: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 7: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 8: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 9: Ejemplo de errores de tipografía

Cuadro 10: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 11: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 12: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 13: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 14: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 15: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 16: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 17: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 18: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 19: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 20: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 21: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 22: Ejemplo de errores gramaticales

Cuadro 23: Ejemplo de errores de falta de concordancia entre sujeto y verbo en número

Cuadro 24: Ejemplo de errores de falta de concordancia entre sujeto y verbo en género

Cuadro 25: Ejemplo de errores de falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo

Cuadro 26: Ejemplo de errores de falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo

Cuadro 27: Ejemplo de errores de conector mal utilizado

Cuadro 28: Ejemplos de errores de puntuación

Cuadro 29: Ejemplo de errores de puntuación

Cuadro 30: Ejemplo de errores de puntuación

Cuadro 31: Ejemplo de errores de puntuación

Cuadro 32: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 33: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 34: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 35: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 36: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 37: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 38: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 39: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 40: Ejemplo de errores de repetición

Cuadro 41: Ejemplo de errores de preposición

Cuadro 42: Ejemplo de errores de preposición

Cuadro 43: Ejemplo de errores de ortografía

Cuadro 44: Ejemplo de errores de ortografía

Cuadro 45: Ejemplo de errores de ortografía

Cuadro 46: Ejemplo de errores de tiempos o modos verbales mal utilizados

Cuadro 47: Ejemplo de errores de tiempos o modos verbales mal utilizados

Cuadro 48: Ejemplo de errores de número gramatical

Cuadro 49: Ejemplo de errores de número gramatical

Cuadro 50: Ejemplo de errores de número gramatical

Cuadro 51: Ejemplo de errores de número gramatical

Cuadro 52: Ejemplo de omisión

Cuadro 53: Ejemplo de omisión

Cuadro 54: Ejemplo de omisión

Cuadro 55: Ejemplo de omisión

Cuadro 56: Ejemplo de omisión

Cuadro 57: Ejemplo de omisión

Cuadro 58: Ejemplo de expresión deficiente

Cuadro 59: Ejemplo de expresión deficiente

Cuadro 60: Ejemplo de expresión deficiente

Cuadro 61: Ejemplo de expresión deficiente

Cuadro 62: Ejemplo de adición

Cuadro 63: Ejemplo de adición

Cuadro 64: Ejemplo de error por la falta de revisión

Cuadro 65: Ejemplo de error por la falta de revisión

Cuadro 66: Ejemplo de error por la falta de revisión

Cuadro 67: Ejemplo de error por la falta de revisión

Cuadro 68: Ejemplo de error por la falta de revisión

Cuadro 69: Ejemplo de error por la falta de revisión

Cuadro 70: Ejemplo de información extralingüística no solucionada o mal solucionada

Cuadro 71: Ejemplo de información extralingüística no solucionada o mal solucionada

Cuadro 72: Ejemplo de información extralingüística no solucionada o mal solucionada

Cuadro 73: Ejemplo de sentido distinto

Cuadro 74: Ejemplo de sentido distinto

Cuadro 75: Ejemplo de sentido distinto

Cuadro 76: Ejemplo de imprecisión léxica

Cuadro 77: Ejemplo de la ficha terminológica

Índice de gráficos

Gráfico 1: Estadísticas de errores cometidos

Gráfico 2: Los errores de las dos categorías

Gráfico 3: Porcentaje de cada tipo de error